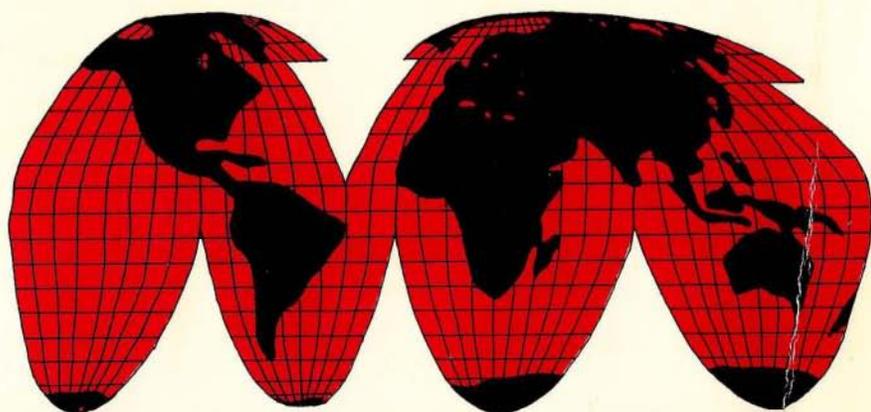


# **Penerjemahan Berdasar Makna:**

---

## **Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa**

**Mildred L. Larson**



Name	Date Due	Name	Date Due
McKenzie	15/7/91		
"	JAN 08 1997		
TJordelina	16 NOV 2000		
Shore	08 FEB 2001		
Kahwaka	3 Jan 02		
Tague	17 JUL 2001		

418.02  
La  
TRANSLATION

4322 pal.

**Penerjemahan  
Berdasar Makna:  
Pedoman untuk  
Pemadanan Antarbahasa**



# **Penerjemahan Berdasar Makna:**

## **Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa**

**Mildred L. Larson**

**Alihbahasa: Kencanawati Taniran**



**PENERBIT ARCAN**

**Meaning Based Translation,  
A Guide to Cross-language Equivalence**

Copyright © 1984 University Press of America

Copyright dalam bahasa Indonesia © 1988  
Summer Institute of Linguistics  
Reprinted by special arrangement with  
University Press of America,  
420 Boston Way, Lanham, Maryland, U.S.A.

Diterbitkan pertama kali oleh  
Penerbit ARCAN  
P.O. Box 4276/Jakarta 10711  
September 1989

Penerjemah: Kencanawati Taniran, MA

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang

Dilarang mengutip sebagian atau seluruh isi buku ini  
dalam bentuk apapun tanpa izin tertulis dari penerbit

# DAFTAR ISI

<b>Foreword</b>	vii
<b>Preface</b>	ix
<b>Prakata</b>	xi
<b>Kata Pengantar</b>	xiii
<b>Kata Sambutan</b>	xv
<b><i>I. Tinjauan Tugas Penerjemahan</i></b>	<b>1</b>
1. Bentuk dan Makna	3
2. Jenis-jenis Penerjemahan	16
3. Struktur Semantis Bahasa	27
4. Makna Implisit	38
5. Langkah-langkah dalam Proyek Penerjemahan	49
<b><i>II. Leksikon</i></b>	<b>57</b>
6. Kata sebagai Gugus Makna	59
7. Beberapa Hubungan Antarunsur Leksikal	70
8. Menemukan Makna melalui Pengelompokan dan Kontras	83
9. Ketidakselarasan Sistem Leksikal Antarbahasa	93
10. Ragam Makna Unsur Leksikal	105
11. Makna Figuratif Unsur Leksikal	116
12. Rujukan Persona	125
13. Unsur Leksikal dan Konteks Situasional	136
14. Kolokasi Unsur-unsur Leksikal	147
15. Padanan Leksikal untuk Konsep yang Dikenal	159
16. Padanan Leksikal untuk Konsep yang Tidak Dikenal	169
17. Masalah Khusus dalam Menemukan Padanan Leksikal	184
<b><i>III. Struktur Proposisi</i></b>	<b>195</b>
18. Proposisi	197
19. Relasi dalam Proposisi Kejadian	208

20. Relasi dalam Proposisi Keadaan	224
21. Penyimpangan antara Struktur Proposisi dan Struktur Klausa	234
22. Penyimpangan antara Daya Ilokusi dan Bentuk Gramatikal	245
23. Proposisi Figuratif: Metafora dan Simile	259
24. Analisis Proposisi: Penjelasan Tambahan	269
<b><i>IV. Hubungan Komunikasi</i></b>	<b>283</b>
25. Hubungan Penambahan dan Hubungan Pendukung	285
26. Hubungan Orientasi dan Hubungan Penjelasan	305
27. Hubungan Logis	323
28. Peran Stimulus-RESPONS	343
<b><i>V. Teks</i></b>	<b>371</b>
29. Pengelompokan	373
30. Jenis-jenis Wacana	391
31. Keutuhan	420
32. Prominensi	438
33. Situasi Komunikasi	457
34. Beban Informasi	477
<b><i>VI. Proyek Penerjemahan</i></b>	<b>507</b>
35. Memulai Proyek Penerjemahan	509
<b>Daftar Pustaka</b>	<b>553</b>
<b>Indeks</b>	<b>571</b>

## FOREWORD

In the last thirty years a body of literature on translation theory, strongly influenced by modern linguistics, has appeared to support and give academic respectability to the new profession of the nonliterary translator. Some of these books, notably written by West or East Germans, have been too philosophical and abstract to relate at all closely to the translator's mundane problems. Some have leaned towards contrastive linguistics. Others have tended to tie translation too closely to a linguistic theory.

Nida's were the first to deal at all practically with the cultural as well as the manifold linguistic problems of translation. Dr. Mildred Larson has here produced the first textbook designed to be used in the classroom, as a basis for course work.

I am pleased and flattered to be invited to write a foreword for her textbook of translation method. The book's purpose is first to make the Summer Institute of Linguistics' translation principles and study procedures widely known beyond a Biblical context, and secondly, to offer a textbook which will be generally useful to translation courses in universities and colleges of further and higher education throughout the world, particularly in the third world countries, where good English textbooks are much in demand.

In a book which includes translation examples from a remarkably wide range of languages, particularly Asian, African, and Amerindian languages, ranging from the semantics of words, collocations and propositions to that of texts, ending each chapter with a useful set of practical exercises which are also a back-up for learning English. Her treatment of collocations is the most thorough and illuminating that I know. Metaphor and simile have an important place in the book; the semantic distortions of literal translation are well handled.

Dr. Larson is continuously exercised to explain and illustrate the interplay of syntax, semantics and communicative force through stress

and variations of word-order in the composition of a text. She makes good use of the still fairly recently established principles of text linguistics.

The emphasis of the book is on the value of idiomatic and unconstrained language. The abundant and subtle resources of the English language are described and exemplified here with a pervasive verve and enthusiasm. The book is exceptionally well planned, with a comprehensive index and bibliography, and I have no doubt that every teacher and self-teaching student of translation and of English will find much in it which they can use with profit.

Peter Newmark

## PREFACE

More and more universities around the world are adding courses in translation to their curriculum; however, the textbooks available for such courses are few. This volume has been written with these courses in mind. The desire of the author is to make available the principles of translation which have been learned through personal experience in translation and consultation, and through interaction with colleagues involved in translation projects in many parts of the world.

A pedagogical style of presentation has been deliberately adopted. Repetition is regularly used; frequent use is made of examples; and each chapter concludes with exercises to be carried out by the student. Since it is assumed that many of the students will be speakers of minority languages, many of these exercises involve translating from or into their mother-tongue. The material is presented in such a way that it can be used in a self-teaching situation or in a classroom. An attempt has been made to keep technical terms to a minimum. When technical vocabulary is used, every effort is made to clarify the meaning of such vocabulary. This has been done so that the book can be used by any translator, even though his exposure to linguistic and translation theory has been minimal. However, some of the theory is complex and no attempt has been made to oversimplify it. But the author has sought to use an uncomplicated straight forward style in order to make it easy for the user to grasp the principles being presented.

This is an introductory textbook. The first five chapters give an overview presenting the fundamental principles of translation and the rest of the book expands and illustrates these principles. The overriding principle is that translation is meaning-based rather than form-based. Once the translator has identified the meaning of the source text, his goal is to express that same meaning in the receptor language with forms which may be very different from those of the source text. Many ex-

amples of cross-language equivalence are used to illustrate this principle.

The author is deeply indebted to the late John Beekman from whom she learned much of what is included in this book. The material presented here borrows heavily from his writings and those of John Callow, Kathleen Callow, Katharine Barnwell, and Eugene Nida. This book simply takes the translation principles expounded by them and puts these principles into a new framework as textbook for prospective translators, especially speakers of the many minority languages of the world.

Many persons have helped in the preparation of this book. The author is especially grateful to her colleagues, members of the Summer Institute of Linguistics, who reviewed the manuscript, making many helpful suggestions, and to those who helped in many ways in the preparation of the manuscript. The list of those who contributed is very long and each is greatly appreciated.

MLL

March 1984

## PRAKATA

Buku ini berisi prinsip penerjemahan dari yang paling dasar sampai dengan analisis yang mendalam, sehingga baik calon penerjemah, penerjemah baru, penerjemah profesional, maupun para awam linguistik yang berminat menjadi penerjemah, dapat menggunakannya. Tentu saja cakupan khalayak yang luas ini bukan tidak mengandung risiko bagi pemilihan bahasa dan gaya terjemahan buku ini. Bagi penerjemah baru, buku ini mungkin sedikit agak sulit disebabkan banyaknya istilah yang digunakan. Akan tetapi, setiap istilah baru selalu disertakan definisi, penjelasan, atau padanannya dalam bahasa Indonesia ataupun bahasa Inggris.

Penulis buku ini sengaja mengulang-ulang bahan yang ingin disampaikan sehingga mungkin dianggap sedikit mubazir oleh mereka yang sudah menguasai linguistik dengan baik. Pengulangan ini sebenarnya dimaksudkan untuk meningkatkan keterbacaan teks bagi mereka yang awam dalam linguistik. Akan tetapi, informasi yang terlalu banyak diulang bisa juga membosankan, membingungkan, atau malah menyesatkan. Penerjemah buku ini, atas izin penulisnya, telah menghilangkan penjelasan tertentu yang dianggap kurang membantu. Penghilangan itu, menurut prinsip dasar buku ini, tidak menyalahi prinsip penerjemahan, seperti yang dapat kita lihat dari kata-kata penulis buku ini.

*"Redundancy is very important if the information load is not too high. But redundancy cannot just be added here and there as one might sprinkle salt on one's food. It must be used only when appropriate in the receptor language. It must be omitted from the translation, even though it occurs in the source text, if putting it in the translation produces an unnatural form in the receptor language."*

*Meaning-Based Translation* hlm.451

Beberapa contoh dalam buku ini telah diganti dan disesuaikan dengan bahasa Indonesia untuk memudahkan pengertian. Akan tetapi, contoh tertentu tetap dipertahankan dalam bahasa aslinya, karena merupakan contoh khas dalam bahasa itu. Juga, jika contoh itu diterjemahkan, maksud penyajian contoh itu kurang nampak atau hilang. Sebagian latihan dalam bab 2 dan 6 dibiarkan seperti aslinya karena merupakan kutipan yang tidak cocok untuk diterjemahkan, atau merupakan latihan yang bagus sekali (bagi yang bisa berbahasa Inggris).

Prinsip dasar yang kami terapkan dalam terjemahan ini sesuai dengan yang tertulis dalam buku ini. Terjemahan harus tepat, jelas, dan wajar. Untuk ketepatan makna, kami meminta bantuan Barbara Jean Dawson, M.A. sebagai konsultan kami, dan Helen Miehle, Ph.D. sebagai pemeriksa; sedangkan untuk kejelasan dan kewajaran bahasa, Evelyne Rosita Wattimena, Irene Gabriel, dan Lydia Irma Pelenkahu, S.S., membantu dengan membaca naskah akhir.

Penerjemahan buku yang begitu tebal ini tentu saja memakan waktu dan tenaga yang banyak. Waktu dan tenaga yang dipakai tidak terbatas pada pengerjaan terjemahan itu saja, tetapi juga untuk pencarian informasi mengenai istilah. Kami berusaha tidak menggunakan istilah yang kurang baku, atau yang masih baru sekali. Kami juga tidak berusaha menciptakan istilah bahasa Indonesia yang baru untuk memadankan istilah bahasa Inggris yang sudah baku. Kepada semua pihak yang telah membantu memeriksa terjemahan ini, dan yang telah memberikan banyak bantuan dalam peristilahan dan kebakuan bahasa, kami mengucapkan banyak terima kasih. Apabila terdapat kekurangan, ataupun kesalahan, semuanya merupakan tanggung jawab kami. Tanggapan para pemakai buku ini selalu kami harapkan dan akan kami gunakan sebagai pertimbangan untuk edisi berikutnya.

Penerjemah,

Kentjanawati Taniran

## KATA PENGANTAR

Perkembangan kebudayaan dan peradaban modern di dalam berbagai bidangnya, seperti ilmu, teknologi, dan seni akan dapat diikuti dengan lebih baik jika didukung oleh tersedianya sarana kepastakaan yang memadai. Di samping karangan para ahli Indonesia, yang terbuka bagi pemakai bahasa Indonesia, masih lebih banyak lagi informasi khusus yang tersimpan dalam bahasa asing, dan yang hanya terbuka bagi mereka yang memahami bahasa asing itu. Padahal, pengalihan pengetahuan dan teknologi demi kelancaran proses pembangunan di segala bidang mensyaratkan perolehan informasi, dan keterampilan berdasarkan informasi itu, yang belum terjangkau karena perintang bahasa asing. Banyak pemikir budaya Indonesia yang sudah menegaskan betapa pentingnya kita mengembangkan usaha penerjemahan pada skala besar agar informasi yang penting itu juga menjadi milik orang banyak yang tidak akrab dengan bahasa asing.

Ada sangkaan bahwa barang siapa yang tahu dua bahasa, atau lebih, mampu menerjemahkan teks dengan baik. Anggapan itu harus ditolak karena penerjemah yang mahir memenuhi syarat yang berikut ini.

1. Ia mengenal seluk beluk penggunaan bahasa sumber dari jurusan kosakatanya, tata bahasanya, dan gaya bahasanya.
2. Ia menguasai bahasa sasaran sebagai bahasa keduanya. Sekedar mengenal bahasa itu bukan jaminan mutu.
3. Ia memahami subjek atau pokok bahasan yang akan diterjemahkan. Ia tidak perlu menguasai betul bidang yang bersangkutan, tetapi ia harus mengerti isi yang diungkapkan di dalam teks yang dihadapinya.
4. Ia harus yakin bahwa penerjemahan itu bukan suatu kiat atau seni belaka, melainkan juga suatu kegiatan yang berdasarkan teori yang menjelaskan proses penerjemahan itu.

Agar teori penerjemahan itu dapat dimasyarakatkan dan disebarakan di antara kalangan yang lebih luas, organisasi Summer Institute of Linguistics, yang berkarya di Indonesia atas kerja sama dengan Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, telah berjasa dengan penyediaan buku teks dalam bahasa Indonesia bagi kepentingan para penerjemah dan calon penerjemah. Karangan Dr. Mildred Larson: *Meaning-Based Translation*, yang diterjemahkan oleh Kentjanawati Taniran itu, mengetengahkan prinsip-prinsip pokok penerjemahan dengan gaya yang jelas sehingga dapat dipelajari tanpa guru. Tiap bab diakhiri dengan sejumlah latihan yang sepatutnya dikerjakan untuk menguji taraf keterampilan pemakai buku itu. Bagaimanapun, penerjemah yang piawai harus mahir menerapkan pemahaman teori pada karya terjemahannya. Ia akan menyadari kenyataan bahwa terjemahan yang baik merupakan paduan teori dan praktek. Teori saja, atau pengalaman semata-mata, tidak menghasilkan karya yang bermutu tinggi. Buku ini mengawali era baru dalam pendidikan dan pelatihan calon penerjemah profesional karena menunjang pemenuhan salah satu prasyarat bagi usaha penerjemahan pada skala nasional, yakin adanya kelompok profesi penerjemah yang benar-benar menguasai ilmu dan kiat penerjemahan. Selanjutnya kita harus meningkatkan usaha agar prasyarat yang kedua terpenuhi, yakni penerbitan seri kamus dwibahasa yang juga memuat kumpulan istilah yang baku, agar dapat dicegah timbulnya padanan istilah dalam bahasa Indonesia yang simpang siur yang akan berakibat orang harus membaca teks aslinya kembali untuk memahami terjemahannya.

Karangan ini tidak saja merupakan sumbangan yang berarti bagi khazanah kepustakaan Indonesia, tetapi dapat dipandang juga sarana yang turut menopang usaha pencerdasan kehidupan bangsa. Atas prakarsa itu, saya mengucapkan selamat dan tahniah kepada pimpinan Summer Insititute of Linguistics yang peka terhadap salah satu rumpang di bidang penerjemahan di Indonesia.

Anton M. Moeliono

Profesor Bahasa Indonesia dan Linguistik  
Universitas Indonesia

## KATA SAMBUTAN

Buku berjudul *Penerjemahan Berdasar Makna, Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa* karangan Mildred L. Larson yang diusahakan oleh Summer Institute of Linguistics ini merupakan salah satu karya terjemahan yang diperlukan oleh mereka yang ingin menguasai kemampuan serta memasyarakatkan budaya-tulis dalam proses penerjemahan.

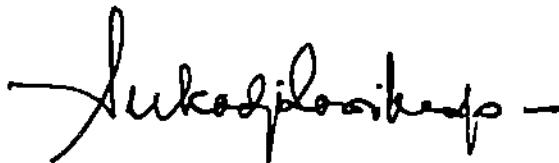
Di dalam estafet memacu perkembangan dan memanfaatkan ilmu pengetahuan dan teknologi, kita perlu memiliki daya untuk mempercepat pemahaman tentang perkembangan dan pemanfaatan ilmu pengetahuan tersebut melalui berbagai usaha. Salah satu kekuatan untuk itu adalah tekad serta kesanggupan mengalihbahasakan kemajuan yang dicapai oleh negara yang lebih maju. Di dalam dunia pendidikan tinggi di Indonesia, setiap dosen berusaha mempersegarkan dan mengembangkan bahan kuliahnya. Nilai tambah proses penyegaran tersebut akan makin meningkat jika mereka berusaha mengalihbahasakan bahan kuliah dari bahasa sumber ke dalam bahasa Indonesia, yang disampaikan kepada mahasiswa secara lisan, juga dalam bentuk tulisan.

Kebiasaan baik meneruskan ilmu pengetahuan dan teknologi melalui pengalihbahasaan dalam proses belajar mengajar perlu didukung oleh penguasaan tata cara dan teknik penerjemahan

Buku ini merupakan salah satu sumber yang bermanfaat. Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan dan Kebudayaan sangat menghargai upaya Summer Institute of Linguistics untuk menerjemahkan karya yang penting ini.

Terima kasih

Direktur Jenderal Pendidikan Tinggi



Sukadji Ranuwihardjo



# **I. TINJAUAN TUGAS PENERJEMAHAN**



## Bab 1

# Bentuk dan Makna

### Apa itu penerjemahan?

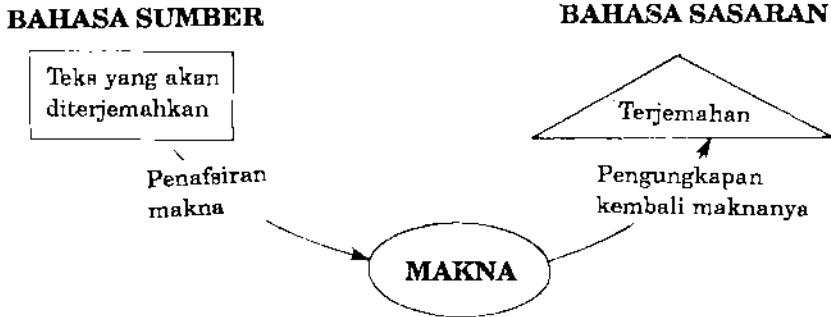
Menurut definisi di kamus, penerjemahan merupakan pengubahan dari suatu bentuk ke dalam bentuk lain, atau pengubahan dari suatu bahasa ke dalam bahasa lain, dan sebaliknya (*The Merriam-Webster Dictionary*, 1984). Yang dimaksud dengan **bentuk** bahasa ialah kata, frase, klausa, kalimat, paragraf, dll., baik lisan maupun tulisan. Bentuk itu disebut **struktur lahir** bahasa, yaitu bagian struktural bahasa yang biasa terlihat dalam bentuk cetak atau terdengar dalam ujaran. Dalam penerjemahan, bentuk bahasa sumber diganti dengan bentuk bahasa sasaran. Akan tetapi, bagaimana pengubahan ini dilakukan? Apakah yang menentukan pemilihan bentuk dalam penerjemahan?

Buku ini bertujuan untuk menunjukkan bahwa penerjemahan merupakan pengalihan **makna** dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Pengalihan ini dilakukan dari bentuk bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa kedua melalui struktur semantis. Maknalah yang dialihkan dan harus dipertahankan, sedangkan bentuk boleh diubah. Bahasa asal terjemahan itu disebut **bahasa sumber** (bsu.), sedangkan bahasa hasil terjemahan itu disebut **bahasa sasaran** (bsa.). Menerjemahkan berarti:

1. mempelajari leksikon, struktur gramatikal, situasi komunikasi, dan konteks budaya dari teks bahasa sumber,
2. menganalisis teks bahasa sumber untuk menemukan maknanya,
3. mengungkapkan kembali makna yang sama itu dengan menggunakan leksikon dan struktur gramatikal yang sesuai dalam bahasa sasaran dan konteks budayanya.

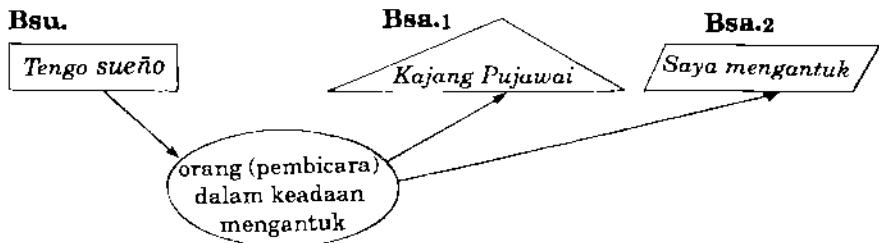
#### 4 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Proses itu dapat didiagramkan sebagai berikut:



*Bagan 1.1*

Sekarang coba perhatikan contoh berikut ini. Anggaplah kita menerjemahkan kalimat bahasa Spanyol *Tengo sueño* ke dalam bahasa Aguaruna, Peru. Bentuk kalimat bahasa Spanyol itu terdiri dari bentuk verba *teng-* yang berarti 'mempunyai', sufiks *-o* 'persona pertama', dan kata *sueño* 'tidur'. Kombinasi itu berarti 'seseorang, pembicara, dalam keadaan mengantuk'. Untuk mengungkapkan makna yang sama itu dalam bahasa Aguaruna, Peru, digunakan *Kajang pujawai*, yang terdiri dari nomina *kaja-* 'tidur', sufiks *-ng* '-ku', dan verba *puja-* 'hidup' dengan sufiks *-wai* 'bentuk indikatif persona ketiga'. Terjemahan yang sangat harfiah dari kalimat bahasa Spanyol itu ialah *Saya mempunyai tidur*, dan dari bahasa Aguaruna *Tidur saya hidup*. Kedua terjemahan itu bukanlah terjemahan yang baik. Terjemahan yang benar ialah *Saya mengantuk*, (*Saya* 'persona pertama', dan *mengantuk* 'adjektiva'). Ketiga bahasa itu menggunakan bentuk gramatikal dan pilihan leksikal yang berbeda untuk menunjukkan makna yang sama (lihat bagan 1.2).



*Bagan 1.2*

Memang orang yang menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik sering dapat membuat pengalihan dari suatu bentuk ke bentuk lain dengan cepat, tanpa memikirkan struktur semantisnya secara nyata. Akan tetapi, untuk teks yang sulit, dan jika penerjemah tidak sama mahirnya dalam kedua bahasa itu (jika mereka hanya sebagai penutur asli satu bahasa saja), pengetahuan mengenai prinsip yang akan disajikan di sini akan membantu penerjemah membuat terjemahan yang lebih memadai. Walaupun orang dapat membuat terjemahan yang memadai tanpa analisis yang rinci, proses penerjemahan dengan analisis semantis dapat mendatangkan banyak keuntungan bagi para penerjemah.

Menangani pengalihan kalimat-kalimat sederhana, misalnya ucapan selamat atau salam yang dipakai dalam percakapan sehari-hari, adalah relatif mudah.

Contoh:

**Indonesia** : *Siapa namamu?*

**Spanyol** : *Como se llama?* (har. 'bagaimana dirimu kamu-panggil?')

**Aguaruna** : *Amesh yaitpa?* (har. 'kamu-ragu siapa-kamu?')

Di sini, masalahnya bukan sekedar pemilihan kata yang berbeda, melainkan juga penggunaan struktur gramatikal yang berbeda. Sekarang coba perhatikan contoh penggunaan bentuk yang berbeda-beda untuk mengungkapkan makna yang sama. Untuk mengungkapkan makna "seseorang, yaitu pembicara, memiliki uang", bahasa Indonesia menggunakan bentuk *saya mempunyai uang*; bahasa Jepang dan Latin menggunakan bentuk, yang secara harfiah adalah, *kepada saya ada uang*; bahasa Arab dan Rusia *dengan saya ada uang*; dan bahasa Aguaruna dan Turki *uang saya ada*.

Para penerjemah jarang mempunyai masalah dengan kalimat sederhana dan ucapan biasa seperti di atas. Mereka hampir tidak pernah berpikir bahwa bentuk gramatikal dan pemilihan leksikalnya begitu berbeda. Akan tetapi, jika mereka beralih ke bahan yang tidak dikenal, atau ke tingkat struktur sintaksis yang lebih atas, dengan kalimat dan wacana yang sulit, mereka cenderung menggunakan unsur leksikal dan bentuk gramatikal bahasa sasaran yang terlalu dipengaruhi oleh unsur leksikal dan bentuk gramatikal bahasa sumber. Akibatnya, bentuk itu kedengaran aneh dan asing di telinga para pendengarnya. Misalnya, orang Jerman mungkin mengatakan dalam bahasa Inggris *The child has fever, it is ill*, dan bukan *The child has a fever, he / she is ill*, karena pengaruh bahasa Jerman *Das Kind hat Fieber, es ist krank*. Dalam

## 6 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

bahasa Inggris diperlukan sebuah artikel, *a*, sebelum *fever*; dan *child* dirujuk dengan pronomina maskulin atau feminin, bukan pronomina netral, *it*.

Kita sudah biasa dengan jenis kesalahan yang dibuat oleh orang yang bukan penutur asli. Jika dianalisis, kesalahan itu biasanya menunjukkan pengaruh bentuk leksikal dan gramatikal bahasa ibu orang itu. Ia menerjemahkan bentuk bahasanya sendiri (bahasa sumber) secara harfiah, karena itu ujarannya dalam bahasa sasaran kedengaran tidak wajar. Misalnya, sebuah brosur yang digunakan dalam sebuah reklame untuk turis di Belem, Brazil, berbunyi: *We glad to you an unforgettable trip by fantastic Marajó Island*, yang seharusnya berbunyi *We offer you an unforgettable trip to fantastic Marajó Island*. Di bagian lain brosur itu tertulis, *Beyond all those things, enjoy of delicious that your proper mind can create. Marajó is inspiration*, yang seharusnya berbunyi *And above all, enjoy the delights which your own mind will create. Marajó will inspire you*. Di halaman lain brosur itu terdapat tulisan dalam bahasa sumber, yaitu bahasa Portugis, dan dari situ diketahui bahwa ketidakwajaran bahasa Inggris itu disebabkan pengaruh bentuk bahasa Portugis. Untuk membuat terjemahan yang efektif, orang harus mencari makna bahasa sumber dan menggunakan bentuk bahasa sasaran yang dapat mengungkapkannya makna itu dengan wajar.

Buku ini bertujuan untuk memperkenalkan kepada pembacanya faktor linguistis dan sosiolinguistis yang terlibat dalam penerjemahan, dan memberinya latihan yang cukup untuk perkembangan keterampilan dalam pengalihan antarbahasa. Dasar pikiran buku ini ialah bahwa terjemahan terbaik adalah terjemahan yang:

1. menggunakan bentuk wajar bahasa sasaran,
2. menyampaikan sebanyak mungkin makna yang sama kepada penutur bahasa sasaran seperti yang dimengerti oleh penutur bahasa sumber, dan
3. mempertahankan dinamika teks bahasa sumber, artinya, menyajikan terjemahan sedemikian rupa sehingga dapat membangkitkan respons pembaca, dan diharapkan sama seperti teks sumber membangkitkan respons pembacanya.

### Ciri-ciri bahasa yang mempengaruhi penerjemahan

Ada empat ciri bahasa yang mempunyai pengaruh langsung terhadap prinsip penerjemahan. Pertama, **komponen-komponen makna** dikemas dalam unsur leksikal, tetapi pengemasannya dalam suatu bahasa berbeda dengan pengemasannya dalam bahasa lain. Misalnya, kebanyakan bahasa mempunyai komponen makna *jamak*, seperti-s

dalam bahasa Inggris, yang sering muncul dalam gramatika sebagai sufiks pada nomina atau verba atau kedua-duanya. Akan tetapi, dalam bahasa Aguaruna, **bentuk jamak** merupakan komponen pangkal verba itu sendiri, dan untuk kebanyakan verba biasa, komponen itu tidak dapat dipisahkan. Jika pelakunya tunggal, digunakan bentuk pertama, jika jamak digunakan bentuk kedua.

1. <i>tupikau</i>	ia berlari	2. <i>pisaju</i>	mereka berlari
1. <i>eketu</i>	ia duduk	2. <i>pekemsau</i>	mereka duduk
1. <i>weu</i>	ia pergi	2. <i>shiaku</i>	mereka pergi

Pemeriksaan kamus apa saja akan menunjukkan banyaknya cara pengemasan komponen makna dalam unsur leksikal. Dalam contoh di bawah ini, semua komponen maknanya termuat dalam sebuah unsur leksikal.

- Dalam bahasa Otomí, Meksiko, ada sebuah kata yang berarti *menjaga domba pada malam hari*.
- Dalam bahasa Vietnam, ada kata yang berarti *seseorang meninggalkan rumah untuk pergi ke suatu tempat, tetapi tiba-tiba terjadi sesuatu di rumahnya sehingga ia harus pulang*.
- Dalam bahasa Chipaya, Bolivia, kata untuk *proyektor* ialah *benda untuk menayangkan gambar di dinding*.

Jadi kita lihat bahwa sebuah kata dalam bahasa sumber sering harus diterjemahkan dengan beberapa atau banyak kata.

Kedua, komponen makna yang sama dapat muncul dalam beberapa unsur (bentuk) leksikal struktur lahir. Dalam bahasa Inggris, ada kata *sheep* 'domba', tetapi kata *lamb* 'anak domba', *ram* 'domba jantan dewasa', dan *ewe* 'domba betina dewasa' juga mencakup makna *sheep*. Semua kata itu mempunyai komponen *domba*, tetapi masing-masing mempunyai komponen tambahan yang membedakan kata yang satu dengan kata yang lain: *muda* pada *lamb*; *dewasa* dan *jantan* pada *ram*; dan *dewasa* dan *betina* pada *ewe*. Dalam bahasa Huambisa, Peru, *anak domba* diterjemahkan dengan "domba anaknya," *domba jantan dewasa* dengan "domba besar," dan *domba betina dewasa* dengan "domba wanitanya." Contoh lain dapat ditemukan dalam bahasa Indonesia pada kata *membawa*; kata *menjinjing*, *menyandang*, *menjunjung*, *memikul* masing-masing mencakup makna *membawa* + komponen tambahan.

Ketiga, sebuah bentuk dapat digunakan untuk mewakili beberapa makna alternatif. Ciri itu dapat kita lihat dalam kamus yang baik, misalnya, *The Contemporary English-Indonesian Dictionary* memberikan 85 makna untuk kata bahasa Inggris *run*. Kebanyakan kata

## 8 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dalam kamus itu mempunyai lebih dari satu makna. Ada **makna primer**, yaitu makna yang muncul dalam pikiran seseorang, jika kata itu diucapkan tersendiri tanpa konteks; dan ada **makna sekunder**, yaitu makna tambahan sebuah kata dalam konteks dengan kata lain. Dalam bahasa Inggris, kita bisa mengatakan, *the boys runs* dengan menggunakan *run* dalam makna primernya. Kita dapat juga mengatakan *the motor runs* 'motor itu berjalan', *the river runs* 'sungai itu mengalir', dan *his nose runs* 'ia pilek' dengan menggunakan *run* dalam makna sekundernya. Perhatikan perbandingan padanannya dalam bahasa Indonesia; ternyata *sungai*, *jam*, dan *hidung* tidak berbentuk *run* dalam semua bahasa.

INGGRIS	INDONESIA
The boy <i>runs</i> .	Anak itu <i>berlari</i> .
The river <i>runs</i> .	Sungai itu <i>mengalir</i> .
The clock <i>runs</i> .	Jam itu <i>berjalan</i> .
The nose <i>runs</i> .	Ia <i>pilek</i> .

Prinsip itu tidak terbatas pada unsur leksikal saja, karena pola gramatikal yang sama dapat juga mengungkapkan beberapa makna yang sangat berbeda. Misalnya, frase posesif *rumah saya* dapat berarti 'rumah yang saya miliki', 'rumah yang saya sewa', 'rumah yang saya tempati', 'rumah yang saya bangun', atau 'rumah yang denahnya saya buat'. Hanya dalam konteks yang lebih besar maknanya dapat ditentukan. Perhatikan frase posesif berikut dan variasi maknanya:

mobil saya	kepemilikan
kakak saya	kekerabatan
kaki saya	bagian-keseluruhan (bagian tubuh saya)
nyanyian saya	aktor-aktivitas (saya bernyanyi)
buku saya	kepemilikan atau kepengarangan (buku yang saya miliki, atau buku yang saya tulis)
desa saya	tempat tinggal (desa tempat saya tinggal)
kereta saya	penggunaan (kereta yang saya tumpangi)

Kalimat lengkap dapat juga mempunyai beberapa fungsi, misalnya, pertanyaan retorik, yaitu kalimat tanya yang tidak mempunyai makna pertanyaan. Kalimat *Mary, kenapa belum kamu cuci piring itu?* mempunyai bentuk tanya yang memang dalam konteks tertentu meminta

informasi, tetapi kalimat itu sering digunakan dengan makna perintah (atau usul). (Masalah menerjemahkan pertanyaan akan dibahas dalam bab 22.) Kalimat sederhana dalam bahasa Inggris *He made the bed*, dapat berarti 'Ia membuat (seperti seorang tukang kayu membuat) tempat tidur', atau 'Ia membereskan seprai, selimut, dan bantal guling'.

Sebagaimana kata mempunyai makna primer dan sekunder, penanda gramatikal juga mempunyai fungsi primer dan biasanya juga fungsi sekunder. Preposisi *on* dalam bahasa Inggris dipakai untuk menunjukkan pelbagai makna. Bandingkan pemakaian *on* berikut dengan bentuknya dalam bahasa Indonesia.

John found a book <i>on</i> the floor.	John menemukan buku <i>di</i> lantai.
John found a book <i>on</i> mathematics.	John menemukan buku matematika.
John found a book <i>on</i> Tuesday.	John menemukan buku <i>pada</i> hari Selasa.
John found a book <i>on</i> sale.	John mendapat buku <i>di tempat</i> obral.

Bandingkan juga pemakaian bahasa Inggris *by*:

John was stopped *by* the policeman.  
'John dihadang *oleh* polisi'.

John stopped *by* the bookstand.  
'John berhenti *di samping* kios buku'.

*By* pertama menunjukkan bahwa *polisi* adalah *pelaku* perbuatan itu, sedangkan *by* kedua menunjukkan bahwa *kios buku* adalah *lokasinya*.

Dalam bahasa Acholi, Sudan, kata *oto* mempunyai pelbagai makna, bergantung pada kata yang tampil bersamanya. Perhatikan kalimat-kalimat berikut:

Latin <i>oto</i> .	Anak itu <i>meninggal</i> .
Agulu <i>oto</i> .	Pot itu <i>pecah</i> .
Mac <i>oto</i> .	Api itu <i>padam</i> .

Keempat, sebuah makna dapat diungkapkan dengan pelbagai bentuk. Misalnya, makna "kucing itu hitam" dapat diungkapkan dengan: *kucing itu hitam*, *kucing hitam itu*, dan *kucing yang hitam itu*, bergantung pada cara makna itu berhubungan dengan makna lain. Selain itu, makna *Apakah tempat ini sudah diambil orang?*, *Apakah ada yang*

## 10 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

*duduk di sini?*, dan *Bolehkah saya duduk di sini?*, pada dasarnya sama, yaitu pembicara menunjukkan keinginannya untuk duduk di suatu tempat. Dalam bahasa Pidgin, makna *Ia memberi saya buku* sama dengan *em i givim wanpela buk long mi* atau *em i givim mi wanpela buk*. Begitu juga, kalimat berikut mempunyai makna yang pada dasarnya sama (terjemahan dari contoh K. L. Pike):

Yang lain menyalahkan John karena kesulitan itu.

Yang lain menyalahkan John atas kesulitan itu.

Yang lain menimpakan kesulitan itu pada John.

Yang lain mengatakan John bertanggung jawab atas kesulitan itu.

Yang lain meminta John untuk bertanggung jawab atas kesulitan itu.

Kita telah melihat bahwa bahkan dalam satu bahasa ada banyak sekali cara bentuk mengungkapkan maknanya, dan hanya jika bentuk itu digunakan dalam makna atau fungsi primernya, ada korelasi satu lawan satu (*one-to-one correlation*) antara bentuk dan makna. Makna lain ialah **makna sekunder** yang mencakup **makna figuratif**.

Ciri "penyimpangan" itu (yaitu, perbedaan atau kurangnya korelasi satu lawan satu antara bentuk dan makna), merupakan jawaban mengapa terjemahan merupakan tugas yang berat. Jika tidak ada penyimpangan, maka semua unsur leksikal dan bentuk gramatikal hanya akan mempunyai sebuah makna, dan terjemahan kata per kata dan struktur gramatikal per struktur gramatikal dapat dimungkinkan. Akan tetapi, kenyataannya ialah bahwa bahasa merupakan perangkat hubungan yang kompleks antara makna (semantik) dan bentuk (leksikon dan gramatika). Tiap bahasa mempunyai bentuk yang khas untuk mewakili maknanya, sehingga dalam penerjemahan, makna yang sama mungkin harus diungkapkan dalam bahasa lain dengan bentuk yang sangat berbeda. Menerjemahkan bentuk suatu bahasa secara harfiah dapat mengubah maknanya, atau setidaknya mengakibatkan bentuk yang tidak wajar. Oleh karena itu, dalam penerjemahan, makna harus lebih diutamakan daripada bentuk; maknalah yang harus dialihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Misalnya, jika kalimat bahasa Inggris *He is cold hearted*, atau *His heart is cold* ('Ia tidak berperasaan, tidak mempunyai simpati') diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Mambila, Nigeria, kalimat itu akan diartikan *Ia damai, tidak cepat marah*, dan ke dalam bahasa Cinyanja, Zambia *Ia takut* (Barnwell 1980:12). Dalam hal ini, makna figuratiflah yang menyebabkan perbedaan.

Jika bahasa sumber dan bahasa sasaran bukan bahasa serumpun,

hampir tidak mungkin terdapat hubungan bentuk antara teks sumber dan hasil terjemahannya. Tiap bahasa menggunakan bentuk yang berbeda, dan bentuk itu mempunyai makna primer dan makna sekunder, termasuk makna figuratif. Makna ganda inilah yang menambah kerumitan lebih lanjut.

Jenis-jenis terjemahan akan dibahas dalam bab 2, tetapi untuk memperlihatkan perbedaan bentuk antarbahasa, di bawah ini diberikan contoh-contoh terjemahan dari bahasa Quiché, Guatemala (data Fox 1959 : 174).

*Itu dikatakan bahwa menjadi satu orang pria tidak dari sini, tidak diketahui di mana -nya atau ia datang di mana. Satu hari ini hal ia berjalan dalam sebuah perkebunan atau di dalam mereka pesisir, ia melihat penampilannya satu kecil kalung, atau ia berpikir bahwa seuntai kecil kalung sangat cantik dilempar di atas tanah di jalan itu. Ia mengambil kalung ini ia melempar dalam mulutnya karena akibatnya bahwa datang satu orang lain ke belakangnya, karena -nya bahwa tidak ia menjumpai yang satu yang mengikuti ini jalan di belakangnya, tidak ia tahu dan bahwa kalung itu ia lempar dalam mulutnya satu ular dan orang pria satu ini meninggal seketika karena tidak ia tahu penampilannya ular itu atau bahwa ia makan ini bukan ini seuntai kalung hanya mungkin ular ini.*

Sekarang bandingkan versi di atas dengan terjemahan yang sudah disesuaikan dengan gramatika bahasa Indonesia tetapi yang masih belum tampak wajar.

*Dikatakan bahwa dahulu ada seorang laki-laki (yang bukan dari sini, dan saya tidak tahu di mana kota asalnya), yang suatu hari sedang berjalan di sebuah perkebunan (atau di pesisir). Ia melihat seuntai kalung kecil, atau apa yang disangkanya seuntai kalung yang sangat indah, tergeletak di jalan. Ia mengambil kalung itu dan memasukkan ke mulutnya karena ada seseorang yang datang mendekat, dan ia tidak ingin orang lain itu melihat kalung itu. Yah, ia tidak tahu bahwa kalung yang dia lemparkan ke dalam mulutnya adalah seekor ular. Orang itu meninggal dalam waktu singkat, karena ia tidak tahu bahwa itu ular. Ia tidak tahu bahwa ia telah memasukkan ke mulutnya bukan seuntai kalung, melainkan seekor ular.*

Dalam terjemahan pertama, tiap kata Quiché digantikan dengan persamaan makna terdekat dalam bahasa Indonesia. Akibatnya tidak ada maknanya. Terjemahan kedua menggunakan bentuk leksikon dan gramatika yang wajar untuk mengungkapkan maknanya. Di bawah ini

## 12 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

cerita itu ditulis kembali dalam bentuk yang lebih idiomatis:

*Dahulu kala, seorang asing dari suatu kota sedang berjalan di sebuah perkebunan di sepanjang pantai. Tiba-tiba ia melihat seuntai kalung kecil yang sangat indah tergeletak di jalan. Diam-bilnya kalung itu dan dimasukkannya ke dalam mulutnya, karena ada orang lain yang berjalan di belakangnya dan ia tidak ingin orang itu melihat kalung itu. Orang asing itu tidak tahu bahwa kalung itu adalah ular. Ia meninggal seketika. Ia meninggal karena ia tidak sadar bahwa kalung itu adalah seekor ular; ia tidak tahu bahwa ia memasukkan ular, dan bukan kalung, ke dalam mulutnya.*

Apa yang dapat dikatakan dalam suatu bahasa dapat juga dikatakan dalam bahasa lain; jadi menerjemahkan adalah hal yang mungkin. Penerjemah harus mempertahankan makna, jika perlu bentuk bahasa sasaran harus diubah agar makna bahasa sumber tidak menyimpang.

### LATIHAN — Bentuk dan Makna

- A. Pasangan kalimat berikut ada yang berbeda bentuknya, dan ada yang berbeda maknanya. Apakah pengubahan utama merupakan pengubahan bentuk ataukah pengubahan makna?

Contoh: Mereka merampok orang tua itu.

Orang tua itu dirampok oleh mereka.

Jawab: Pengubahan bentuk.

1. Murid-murid suka belajar semantik.  
Murid-murid suka mempelajari semantik.
2. Saya membeli sepasang sepatu kuda.  
Saya membeli sepasang sepatu kulit.
3. Ia melihat burung itu.  
Ia mendengar kucing itu.
4. Anton jalan kaki ke sana.  
Anton pergi berjalan-jalan.
5. Pergilah tidur.  
Saya ingin kamu pergi tidur.
6. Saya datang; saya lihat; saya menang.  
Saya datang, lihat, dan menang.

7. Dua minggu kemudian ia datang.  
Sesudah dua minggu ia datang.
  8. Ada meja di dalam buku itu.  
Ada buku di meja itu.
  9. Orang muda itu kecurian buku gramatika bahasa Yunaninya.  
Buku gramatika bahasa Yunani orang muda itu dicuri.
  10. Ia terbangun oleh bunyi halilintar.  
Bunyi halilintar membangunkannya.
- B. Buatlah sebanyak mungkin bentuk gramatikal yang mengandung makna yang sama seperti contoh yang diberikan di bawah ini. Kemudian terjemahkan ke dalam bahasa lain dengan sebanyak mungkin bentuk yang dapat Anda pikirkan.

Contoh: **Langkah 1** (tuliskan beberapa bentuk dengan makna yang sama):

kucing itu hitam  
kucing hitam itu  
kucing, yang hitam itu

**Langkah 2** (terjemahkanlah ke dalam bahasa lain dengan pelbagai bentuk):

the cat is black  
the black cat  
the cat, which is black

1. kendi air
2. Andi membeli mobil
3. hari yang panas
4. baju panjang warna biru milik ibu
5. rumah Pardi

C. Semua kalimat di bawah ini mempunyai bentuk gramatikal yang sama, tetapi dengan adanya pengubahan unsur leksikal, maka makna yang ditandai oleh unsur leksikal itu juga berubah, terlepas dari makna referensial kata itu sendiri. Makna apa yang

## 14 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

ditandai dalam tiap frase posesif berikut? Jawablah dengan mendefinisikannya. Bagaimana makna itu dapat diungkapkan ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai?

Contoh: mobil orang itu - orang itu memiliki mobil itu.  
the man's car - the man owns the car  
mata orang itu - mata adalah bagian orang itu.  
the man's eye - the eye is part of the man

1. tempat praktek dokter itu
2. pasien dokter itu
3. buku dokter itu
4. kakak dokter itu
5. tangan dokter itu
6. rumah dokter itu

D. (Disadur dari Barnwell 1983c:25-26.) Sebutkan apakah pasangan kalimat/frase itu sama atautkah berbeda maknanya.

1. (a) Hari hujan sepanjang malam.  
(b) Hujan turun sepanjang malam.
2. (a) Ada buku di atas meja.  
(b) Ada meja di dalam buku itu.
3. (a) John sangat kaget ketika mendengar berita itu.  
(b) Berita itu sangat mengagetkan John ketika ia mendengarnya.
4. (a) Hari yang panas.  
(b) Hari ini panas.
5. (a) rumah Peter.  
(b) Rumah yang dimiliki Peter.
6. (a) Ia diam saja.  
(b) Ia tidak mengatakan apa-apa.
7. (a) Saya membeli kain untuk membuatkan Mary sebuah baju baru.  
(b) Saya membeli sebuah baju baru untuk Mary.

8. (a) Saya membeli sayuran di pasar.  
(b) Saya membeli tomat dan bawang di pasar.
9. (a) Orang tua saya baik-baik saja.  
(b) Ayah dan ibu saya baik-baik saja.
10. (a) John sakit; ia mendapat serangan sejenis malaria.  
(b) John benar-benar sangat sakit.
11. (a) Ada empat ruangan di rumah ini. *four*  
(b) Rumah ini mempunyai empat ruangan dan sebuah dapur di belakang.
12. (a) Dalam pandangan saya, pemerintah melaksanakan tugasnya dengan baik dan membuat banyak perbaikan dalam negara itu. Tetapi ada banyak orang yang tidak setuju dengan pendapat ini.  
(b) Pandangan tentang pemerintah terbagi dua. Ada yang mengatakan pemerintah melaksanakan tugasnya dengan baik dan membuat banyak perbaikan di negara itu. Yang lainnya tidak setuju.

## Bab 2

# Jenis-jenis Penerjemahan

### Harfiah versus idiomatis

Setiap teks mempunyai bentuk dan makna. Oleh karena itu, penerjemahan dibagi menjadi dua jenis; yang satu berdasarkan bentuk dan yang lainnya berdasarkan makna. Penerjemahan yang berdasarkan bentuk berusaha mengikuti bentuk bahasa sumber, dan dikenal dengan sebutan **penerjemahan harfiah**. Penerjemahan yang berdasarkan makna berusaha menyampaikan makna teks bahasa sumber dengan bentuk bahasa sasaran yang wajar. Penerjemahan semacam ini disebut **penerjemahan idiomatis**.

Penerjemahan baris per baris (*interlinear*) merupakan penerjemahan harfiah mutlak. Untuk tujuan tertentu, memang diperlukan ciri-ciri linguistis teks sumber, misalnya, untuk studi linguistis bahasa itu. Penerjemahan harfiah ini bisa sangat berguna untuk studi bahasa sumber, tetapi tidak banyak membantu pembaca bahasa sasaran yang ingin mengetahui makna teks sumber. Penerjemahan harfiah tampaknya tidak mempunyai makna dan hampir tidak mempunyai nilai komunikasi, misalnya:

**Chuave**, Papua Nugini: *kan daro*

**Terjemahan harfiah** : namamu panggil!

Terjemahan di atas ini tidak banyak menyampaikan makna, sebaliknya terjemahan yang tepat adalah *Siapakah namamu?*

Jika kedua bahasa itu berasal dari satu rumpun, penerjemahan harfiah biasanya dapat dimengerti, karena mungkin bentuk gramatikal-

nya serupa. Meskipun demikian, pemilihan unsur leksikal membuat terjemahan itu kedengaran asing.

Selain untuk penerjemahan baris per baris, penerjemahan harfiah mutlak bukanlah penerjemahan yang umum. Penerjemah yang cenderung menerjemahkan secara harfiah sebenarnya membuat **penerjemahan harfiah yang disesuaikan**. Penerjemahan ini mengubah urutan dan gramatika bahasa sumber agar menjadi jelas dalam bahasa sasaran, tetapi unsur leksikalnya diterjemahkan secara harfiah. Kadang-kadang unsur leksikalnya juga diubah untuk menghindari makna yang *nihil* atau untuk memperbaiki komunikasi, tetapi hasilnya masih belum kedengaran wajar. Perhatikan contoh dari sebuah bahasa di Papua Nugini:

<i>ro</i>	<i>ahombo</i>	<i>ngusifu</i>	<i>pamariboyandi</i>
saya	dia (perempuan)-oby.	hati	saya-mengikatnya (harfiah)
Saya mengikatnya di hati saya.		(harfiah yang disesuaikan)	

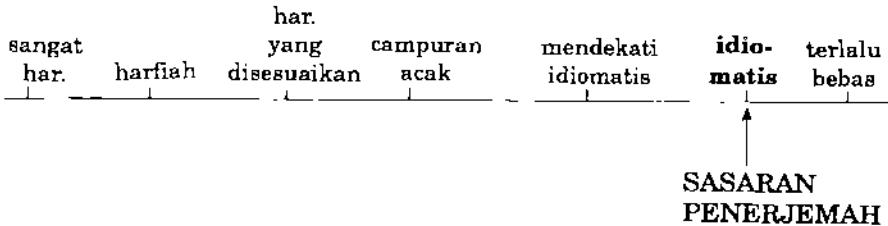
Penerjemahan harfiah yang disesuaikan di atas menyesuaikan struktur kalimat bahasa sumber dengan struktur kalimat bahasa Indonesia, tetapi kalimat itu tetap belum menyampaikan makna yang jelas. Terjemahan idiomatisnya menggunakan bentuk, *Saya tidak pernah melupakannya*, atau *Saya mengenangnya di hati saya*.

Penerjemahan harfiah yang disesuaikan mengubah bentuk gramatikal jika konstruksinya mengharuskan. Akan tetapi, jika penerjemah mempunyai pilihan, ia akan mengikuti bentuk teks sumber walaupun bentuk yang berbeda mungkin lebih wajar dalam bahasa sasaran. Penerjemahan ini dan penerjemahan harfiah sering salah karena pemilihan padanan katanya yang harfiah, artinya, unsur leksikalnya yang diterjemahkan. Penerjemahan harfiah dari kata, idiom, majas mengakibatkan penerjemahan itu menjadi tidak jelas, tidak wajar, dan bahkan tidak bermakna. Dalam penerjemahan harfiah yang disesuaikan, penerjemah biasanya menyesuaikan penerjemahan itu secukupnya untuk menghindari makna yang nihil dan salah, tetapi ketidakwajaran tetap ada.

Penerjemahan idiomatis menggunakan bentuk bahasa sasaran yang wajar, baik konstruksi gramatikalnya maupun pemilihan unsur leksikalnya. Penerjemahan idiomatis mutlak tidak kedengaran sebagai hasil terjemahan, tetapi seperti ditulis asli dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, penerjemah yang baik akan mencoba menerjemahkan secara idiomatis. Akan tetapi, penerjemahan sering merupakan gabungan pengalihan harfiah satuan leksikal dan terjemahan idiomatis makna teks itu. Tidaklah mudah untuk membuat penerjemahan idiomatis secara konsisten. Seorang penerjemah mungkin mengungkap-

## 18 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

kan sebagian terjemahannya dalam bentuk yang sangat wajar dan di bagian lain kembali pada bentuk harfiah. Jenis-jenis penerjemahan berkisar dari penerjemahan yang sangat harfiah, menuju ke penerjemahan harfiah, harfiah yang disesuaikan, yang mendekati idiomatis, idiomatis, dan kadang-kadang bahkan sampai kepada penerjemahan yang **terlalu bebas** (lihat bagan 2.1).



Bagan 2.1

Penerjemahan yang terlalu bebas biasanya jarang digunakan, atau tidak diterima untuk kebanyakan tujuan. Sebuah penerjemahan disebut terlalu bebas, jika dalam penerjemahan itu ditambahkan informasi lain yang tidak ada dalam teks sumber itu, jika makna bahasa sumber diubah, atau jika kenyataan latar historis dan budaya teks bahasa sumber diubah. Kadang-kadang penerjemahan terlalu bebas dibuat untuk tujuan humor, atau untuk membangkitkan respons tertentu dari pembacanya. Penekanannya ialah pada reaksi orang yang membaca atau mendengarnya, dan maknanya tidak perlu sama dengan makna bahasa sumber.

Berikut ini diberikan contoh penerjemahan dari teks bahasa Inggris kuno ke dalam bahasa Inggris modern. Teks asli itu berbunyi, *I was glad when Stephanas, Fortunatus, and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you. For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.* Teks ini diterjemahkan sebagai, *It sure is good to see Steve, Lucky and 'Big Bam'. They sorta make up for your not being here. They're big boost to both me and you all. Let's give them a big hand.* Tujuan penerjemahan ini adalah membuat teks kuno kelihatan modern, tetapi hasilnya menjadi penerjemahan yang terlalu bebas.

Sasaran penerjemah ialah menghasilkan teks dalam bahasa sasaran yang menyampaikan amanat yang sama seperti amanat teks sumber, dan menggunakan pemilihan gramatikal dan leksikal yang wajar dalam bahasa itu. Dengan kata lain, sasarannya ialah penerjemahan idiomatis. Bab-bab berikut akan membahas rincian dalam menghasilkan penerjemahan semacam ini, tetapi prinsip dasarnya ialah pener-

*jemahan idiomatis yang menghasilkan makna bahasa sumber (yaitu makna yang dimaksudkan oleh komunikator asli) dalam bentuk wajar bahasa sasaran.*

Akan tetapi, dalam penerjemahan selalu ada bahaya interferensi dari bentuk bahasa sumber. Studi kebanyakan penerjemahan menunjukkan bahwa untuk menerjemahkan secara idiomatis, seorang penerjemah harus membuat banyak penyesuaian bentuk. Di bawah ini diberikan contoh bermacam-macam penyesuaian sebagai bukti perlunya studi yang lebih rinci yang diberikan dalam bab-bab berikut:

### **Menerjemahkan ciri-ciri gramatikal**

Kelas kata merupakan ciri khas setiap bahasa, artinya, tiap bahasa mempunyai pembagian leksikonya sendiri ke dalam kelas seperti nomina, verba, adjektiva. Tiap bahasa mempunyai kelas dan subkelas yang berbeda-beda. Oleh karena itu, penerjemah tidak selalu dapat menerjemahkan nomina bahasa sumber dengan nomina bahasa sasaran. Banyak bahasa yang mengungkapkan perbuatan dengan verba dan bukan dengan nomina, tetapi bahasa-bahasa Indo-Eropa, misalnya, mempunyai banyak nomina yang benar-benar merujuk ke perbuatan.

Seorang penerjemah di Papua Nugini (dari Deibler dan Taylor 1977:1060) diminta oleh seorang petugas patroli untuk menerjemahkan Delapan Pokok Rencana Perbaikan untuk Papua Nugini (Papua Nugini: Kantor Perencanaan Pusat 1973). Salah satu Pokok itu, yang bahasa sumbernya bahasa Inggris, berbunyi, *Decentralization of economic activity, planning and government spending, with emphasis on agricultural development, village industry, better internal trade, and more spending channeled through local and area bodies*. Sulit bagi penerjemah untuk mengalihkan kalimat semacam ini ke dalam bahasa daerah di Papua Nugini, karena kata seperti *decentralization, activity, planning, government spending, emphasis, development, dan trade* biasanya harus diterjemahkan dengan verba. Jika digunakan verba, maka subyek dan obyek verba itu mungkin harus dibuat eksplisit. Bentuk bahasa Inggris ini sangat berbeda dengan bentuk bahasa Papua Nugini, tetapi penyesuaian semacam ini harus dilakukan untuk menyampaikan amanat itu secara tepat. Penerjemahan idiomatis yang menggunakan verba adalah sebagai berikut:

*The government wants to decrease the work it does for businesses and what it plans and the money it spends in the capital, and wants to increase what people and groups in local areas do to help farmers and small businesses whose owners live in villages, and help people in this country buy and sell things made in this country, and to help local groups spend the government's money.*

## 20 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Kebanyakan bahasa mempunyai kelas kata yang disebut pronomina, dan sistem pronominal dalam tiap bahasa berbeda-beda. Penerjemah harus menggunakan bentuk pronomina bahasa sasaran, walaupun maknanya mungkin sangat berbeda dengan makna pronomina bahasa sumber. Misalnya, untuk menerjemahkan ke dalam bahasa Kiowa, Amerika Serikat, pronomina harus menunjukkan perbedaan antara persona tunggal, dualis, dan plural, walaupun bahasa sumber tidak membuat perbedaan ini. Atau, jika menerjemahkan ke dalam bahasa Bali (Swellengrebel 1963:158), penerjemah harus membedakan bahasa tingkat hormat, walaupun dalam bahasa sumber tidak ada perbedaan serupa. Penerjemah harus mengerti kebudayaan Bali dan konteks budaya teks yang diterjemahkannya untuk dapat memilih bentuk yang sesuai.

Dalam bahasa Indonesia, pronomina persona pertama jamak *kita/kami* sering digunakan untuk makna persona kedua *kamu/kalian*. Alasan penggunaan *kita* ialah untuk menunjukkan rasa empati dan pengertian. Perawat mengatakan kepada anak yang sakit, *Sekarang sudah waktunya kita minum obat*. Atau guru mengatakan, *Kita tidak boleh berteriak, kita harus berjalan perlahan-lahan ke tempat kita*. Jelas pronomina itu tidak merujuk ke perawat atau guru itu, tetapi ke anak-anak yang disapanya, *kamu/kalian*. Dalam menerjemahkan pronomina ini ke dalam bahasa lain, penerjemahan harfiah dengan persona pertama jamak mungkin mengubah makna teks sumber. Penerjemah harus mencari cara wajar untuk menyampaikan makna persona kedua, sekaligus perasaan empati yang terkandung dalam kalimat bahasa sumber.

Konstruksi gramatikal juga bervariasi antara bahasa sumber dan bahasa sasaran; susunan katanya, misalnya, mungkin terbalik sama sekali. Berikut ini diberikan kalimat sederhana dari bahasa Gahuku, Papua Nugini, dengan penerjemahan harfiah morfem per morfem di bawahnya (data dari Deibler):

<i>muli</i>	<i>mako</i>	<i>al-it-ove</i>	<i>loko</i>	<i>taoni-loka</i>	<i>v-it-ove</i>
lemon	beberapa	ambil-akan-saya	mengatakan	kota-ke	pergi-akan-saya

Seegera terlihat bahwa untuk mendapatkan terjemahan yang agal: dapat dimengerti diperlukan urutan yang terbalik sama sekali: *Saya akan pergi ke kota dengan mengatakan "Saya akan mengambil lemon"*. Penerjemahan yang lebih idiomatis akan berbunyi: *Saya akan pergi ke kota untuk membeli lemon*. Untuk mendapatkan bentuk yang wajar, susunan katanya harus diubah sama sekali dan disesuaikan dengan pola gramatikal bahasa Indonesia. Selain itu, kutipan langsung yang menandai tujuan dalam bahasa Gahuku harus diubah ke dalam bentuk klausa tujuan.

Kadang-kadang konstruksi pasif harus diterjemahkan dengan konstruksi aktif, atau sebaliknya, tergantung pada bentuk wajar bahasa sasarannya. Dalam bahasa Jepang (Wallace 1977:1-2), ada bentuk pasif dengan sufiks *-(r)are-*. Perhatikan kedua kalimat di bawah ini:

**Aktif:** *Sensei wa Taro o sikatta.*  
 Guru topik Taro akusatif memarahi-lampau.  
 Guru memarahi Taro.

**Pasif:** *Taro wa sensei ni sikarareta.*  
 Taro topik guru datif memarahi-pasif-lampau.  
 Taro dimarahi guru.

Walaupun contoh di atas menunjukkan adanya dua bentuk (aktif dan pasif), ini tidak berarti bahwa penerjemahan ke dalam bahasa Jepang dapat menggunakan bentuk yang mana saja. Dalam bahasa Jepang, kalimat pasif digunakan terutama jika "subyek itu digambarkan sebagai penderita" (Wallace 1972:2). Dalam bahasa Jepang kuno, ini merupakan satu-satunya penggunaan verba pasif dengan *-(r)are-*. Banyak kalimat pasif bahasa sumber tidak dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang dengan kalimat pasif, karena itu akan memberikan kesan bahwa subyeknya sebagai penderita. Pilihan gramatikal dalam penerjemahan harus didasarkan pada fungsi konstruksi gramatikal dalam bahasa sasaran, bukan pada penerjemahan harfiah dari bentuk bahasa sumber.

Contoh di atas hanyalah untuk menunjukkan beberapa macam penyesuaian gramatikal yang harus dilakukan untuk mendapatkan penerjemahan idiomatis. Jarang ada teks yang dapat diterjemahkan dengan bentuk yang sama seperti dalam bahasa sumber. Tentu saja kadang-kadang ada yang kebetulan selaras, tetapi penerjemah harus menerjemahkan maknanya dan tidak menghiraukan apakah bentuknya sama atau tidak.

### Menerjemahkan ciri-ciri leksikal

Tiap bahasa mempunyai cara idiomatisnya sendiri untuk mengungkapkan makna melalui unsur leksikal (kata, frase); tiap bahasa mempunyai banyak idiom, makna sekunder, metafora, dan makna figuratif yang lain. Perhatikan cara merujuk kata *demam* dalam bahasa-bahasa berikut! Hanya penerjemahan harfiahnya yang diberikan agar tiap bentuk bahasa sumber dapat dibandingkan.

## 22 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

**Yunani** : *Demam itu meninggalkannya.*

**Aguaruna**: *Ia mendingin.*

**Ilocano** : *Demam itu tidak ada lagi padanya.*

Terjemahan bahasa Indonesia untuk ketiganya adalah: *Demamnya sudah hilang, atau Suhu badannya sudah kembali normal.*

Semua bahasa mempunyai idiom, yaitu untaian kata yang maknanya berbeda dari makna yang disampaikan oleh kata-kata tersendiri. Dalam bahasa Indonesia, orang yang *panjang tangan* adalah orang yang *suka mencuri*. Makna itu tidak ada hubungannya dengan *panjang* atau *tangan*. Berikut ini adalah idiom dalam bahasa Inggris yang menggunakan *into* dan *in*: *run into debt, rush into print, step into a practice, fly into a passion, spring into notice, jump into a fight, dive into a book, wade into adversity, break into society, stumble into acquaintance, glide into intimacy, fall in love*. Contoh-contoh dalam bahasa Indonesia ialah *otak udang, cuci mata, banting tulang, makan hati, kaki tangan, buah mulut*. Walaupun kombinasi semacam ini tidak mengikuti aturan tertentu, orang tidak dapat mengatakan: *break into debt, fall into print, wade into practice; otak tulang, banting udang*. Kombinasi itu sudah tertentu, karena maknanya terletak pada kombinasi itu sendiri. Menerjemahkan **idiom** kata per kata ke dalam bahasa lain tidak akan memberikan makna sama sekali. Bentuknya tidak bisa dipertahankan, oleh karena itu penerjemah harus menggunakan kata atau frase bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama.

Idiom berikut ini terdapat dalam bahasa Apinayé, Brasilia (Ham 1965:2). Kolom pertama merupakan penerjemahan harfiah dari bahasa Apinayé, dan kolom kedua penerjemahan idiomatis.

### HARFIAH

Saya tidak mempunyai mata padamu.

Saya telah mengubur matakmu.

Saya akan menarik kelopak matamu.

Matakmu sulit padamu.

Saya akan melakukannya dengan kepala saya.

Telinganya busuk.

### IDIOMATIS

Saya tidak ingat padamu.

Saya telah siap untuk pergi.

Saya ingin minta bantuanmu.

Saya ingat padamu.

Saya akan melakukannya dengan cara yang saya anggap pantas.

Ia manja.

Majas merupakan tantangan bagi penerjemah yang ingin membuat penerjemahan idiomatis. Penerjemahan harfiah dari bahasa Inggris *blind as a bat* 'buta seperti kelelawar', kedengaran aneh sekali dalam bahasa yang perbandingan, antara orang buta dengan kelelawar tidak pernah digunakan sebagai majas. Dalam bahasa Aguaruna lebih wajar menggunakan *buta seperti serigala*, karena ada legenda tentang matahari yang meminjam mata serigala dan kemudian kembali ke surga dengan membawa mata serigala yang bagus, sehingga tinggallah serigala dengan mata yang jelek dari matahari. Itulah sebabnya mengapa orang Aguaruna mengatakan, jika serigala ingin melihat, ia menelentangkan kepalanya ke belakang dan melihat dengan kerongkongannya. Majas sering berdasarkan cerita atau kejadian historis, tetapi biasanya asal majas sudah tidak jelas.

Kebanyakan bahasa menggunakan nama binatang secara metaforis, tetapi perbandingannya untuk tiap bahasa sering berbeda. Oleh karena itu, majas suatu bahasa bisa disalahartikan jika tidak dibuat penyesuaian tertentu. Misalnya, jika seseorang dikatakan *babi*, dalam bahasa Indonesia, artinya orang itu kotor dan rakus. Akan tetapi dalam bahasa-bahasa di Meksiko, misalnya, dalam bahasa Mixteco, artinya orang itu bodoh; dalam bahasa Tzeltal, orang itu tidur di tanah; dalam bahasa Aztec, orang itu mabuk; dan dalam bahasa Otomí, orang itu tidak bermoral. Jadi untuk menerjemahkan kata *babi* yang metaforis, penerjemah perlu berhati-hati agar tidak menghasilkan makna yang salah.

Dalam beberapa bahasa, kata tertentu hanya dapat diungkapkan dengan kutipan langsung dan verba *berkata*. Misalnya, bahasa Waiwai, Guyana, tidak mempunyai kata yang khusus untuk *berjanji*, *memuji*, *menyangkal*, dan kata-kata serupa lainnya. Kata-kata ini harus diterjemahkan dengan kata *berkata* disertai sebuah kutipan langsung (Hawkins 1962:164):

INDONESIA

WAIWAI

*Kamu berjanji untuk datang.*

*"Saya pasti akan datang," katamu.*

*Ia memuji sampan itu.*

*"Sampan yang indah sekali," katanya.*

*Ia menyangkal bahwa ia mengambilnya.*

*"Saya tidak mengambilnya," katanya.*

Dalam bahasa Aguaruna satu-satunya cara untuk mengungkapkan kata *percaya* ialah dengan kutipan langsung:

## 24 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

**Indonesia:** *Saya percaya padamu.*

**Aguaruna :** *"Benar," kataku kepadamu.*

Kombinasi leksikal tertentu dari bahasa sumber bisa ambigu; maknanya tidak jelas, misalnya, *It's too hot to eat* dalam bahasa Inggris dapat berarti: 'Makanan itu terlalu panas untuk dimakan'; 'Cuaca terlalu panas sehingga kita tidak bernafsu makan'; 'Kuda itu merasa panas sesudah berpacu dan tidak ingin makan'. Sulit sekali menerjemahkan kalimat ini ke dalam bahasa lain dengan tetap mempertahankan ketiga makna ini. Dalam proses membuat terjemahan idiomatis, ambiguitas semacam ini harus dipecahkan dan hanya makna yang dimaksud yang disampaikan.

### Kesimpulan

Penerjemahan adalah proses yang rumit, tetapi penerjemah yang mahir akan menemukan cara untuk mengungkapkan makna yang dimaksud, walaupun bentuk baru itu mungkin sangat berbeda dengan bentuk bahasa sumber. Dahulu orang-orang seperti Cicero dan Horace bersikeras bahwa orang harus menerjemahkan makna umum dan dinamika bahasa itu. Penerjemahan harfiah ditertawakan dan diremehkan. Horace mengatakan bahwa penerjemah yang tepat tidak menerjemahkan kata per kata, dan Jerome menyebutkan dua syarat untuk mendapatkan terjemahan yang baik, yaitu pengertian yang memadai tentang bahasa sumber dan penguasaan yang memadai tentang bahasa sasaran.

Akan tetapi, dengan adanya struktur bahasa yang rumit, bagaimana seorang penerjemah berani berharap untuk menghasilkan penerjemahan yang memadai? Penerjemahan harfiah dapat dihindari melalui analisis bahasa sumber secara cermat; pertama-tama mengerti dengan jelas amanat yang akan dikomunikasikan. Penerjemah yang menghabiskan waktu untuk mempelajari teks bahasa sumber secara teliti, untuk menulis analisis semantisnya, dan kemudian mencari cara yang sama untuk mengungkapkan amanat yang sama ini secara wajar ke dalam bahasa sasaran, akan bisa menghasilkan terjemahan yang memadai dan kadang-kadang bahkan mengagumkan. Sasarannya ialah menghindari penerjemahan harfiah dan harus berusaha mendapatkan terjemahan yang benar-benar idiomatis. Ia akan tahu bahwa ia berhasil jika pembaca bahasa sasaran sama sekali tidak mengenal karyanya sebagai terjemahan, melainkan sebagai teks yang ditulis dalam bahasa sasaran untuk informasi dan hiburan.

**LATIHAN — Jenis-Jenis Penerjemahan**

- A. Dalam tiap pasangan kalimat berikut, mana yang lebih idiomatis, a atau b? Bagaimana makna itu diungkapkan secara idiomatis dalam bahasa kedua yang Anda kuasai?
1. (a) Penjaga toko itu berkata bahwa kami akan menggantikan uangmu.  
(b) Penjaga toko itu berjanji akan mengembalikan uang kami.
  2. (a) Seorang anak mengutarakan cerita pendek itu pada saya di pesta.  
(b) Ia seorang anak. Ia menceritakan cerita pendek itu. Ini adalah dalam permainan ia berkata.
  3. (a) Alfabet Internasional pasti akan membawa akibat perubahan ejaan juga. Betapa banyak anak yang sudah mengalami kesulitan mengeja!  
(b) Alfabet Internasional pasti akan berakibat perubahan ejaan juga. Dan berapa banyak tangisan yang sudah dialami anak-anak tentang ejaan itu!
  4. (a) Kemudian ia melaporkan nasib buruknya kepada polisi, yang mencari pencuri itu dengan tekun.  
(b) Kemudian kesialannya dilaporkan kepada polisi, yang adalah pencuri itu mencari dengan saksama.
- B. Carilah bentuk harfiah terjemahan bahasa Inggris berikut dan garis bawahilah kata atau frase yang tidak kedengaran wajar. Sebutkanlah cara yang lebih idiomatis untuk mengungkapkannya dalam bahasa Inggris. (Semua contoh ini dari bahan terjemahan yang diterbitkan. Referensinya tidak diberikan untuk tidak memalukan penerjemahnya.)
1. *We offers as attractions horse trip or car by fields and forests.* (Brosur turis)
  2. *To move the cabin push button of wishing floor. If cabin should enter more persons, each one should press number of wishing floor.* (Petunjuk di elevator/lift)
  3. *The archeological matters in Egypt indicated that the princesses in those days had used natural cosmetic to polish their beauty.* (surat kabar)

## 26 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

4. *Since 1976, the women has joined the popular army, and has been permitted to join the armed forces and to acquire an equal military rank. Other laws have extended the mother's have before and after delivery, and granted the mother an additional two-year leave to take care of her child under four years of age.* (Surat kabar)
  5. *A hold-up (perampokan) took place of a motorcycle rider at Kampung early yesterday morning.* (Surat kabar)
  6. *When you feel cold, because of the climate, or you feel something had in your bones, please rub Param Kocok Super Kecil. Shake well the solution before use.* (Petunjuk pemakaian obat)
  7. *Guatemala City is always full of surprises. It has a delicious climate, for reasons of its altitude - 1500 meters - but not so high as to affect people from low-lying areas.* (Majalah di kapal terbang)
  8. *Villagers spend most of their energies in producing corn and beans for their families. Those are the principle products, including coffee, greens and fruit.* (Majalah di kapal terbang)
- C. Kalimat-kalimat di bawah ini ditulis oleh orang Sudan yang belum mahir berbicara bahasa Inggris. Bentuk yang digunakan menunjukkan contoh struktur bahasa ibu mereka yang dialihkan ke dalam bahasa Inggris. Informasi yang sama diberikan dalam kurung dalam bahasa Inggris idiomatis. Perubahan apa yang dibuat dalam mengoreksi bahasa Inggris? Perubahan ini menunjukkan perbedaan antara bahasa Sudan dan bahasa Inggris.
1. *Sir, the problems of before don't forget.*  
(*Sir, please don't forget the problems we discussed before.*)
  2. *If there is any means, send me a letter to Riwoto.*  
(*If there is any way to do so, send a letter to me at Riwoto.*)
  3. *I will think you time to time day and day.*  
(*I will be thinking about you often everyday.*)
  4. *I am very grateful to inform you with this letter.*  
(*I am very happy to be able to send / write you this letter.*)
  5. *I am a man who has been to Juba for 15 years.*  
(*I have now lived in Juba for 15 years.*)

## Bab 3

# Struktur Semantis Bahasa

### Struktur batin dan struktur lahir

Cara lain untuk melihat **bentuk** dan **makna** ialah dengan memikirkannya sebagai **struktur lahir** dan **struktur batin**. Salah satu asumsi buku ini ialah bahwa dalam tiap bahasa ada perbedaan antara struktur batin bahasa (semantis) dan struktur lahir bahasa (gramatikal, leksikal, fonologis). Analisis struktur lahir bahasa tidak membantu kita mengetahui informasi yang perlu diketahui tentang bahasa untuk tujuan penerjemahan. Maknalah yang berperan sebagai dasar penerjemahan ke dalam bahasa lain.

Asumsi dasar yang kedua ialah bahwa makna sudah tersusun rapi. Makna bukanlah bidang yang tidak dapat dicapai, melainkan merupakan bidang yang dapat dianalisis dan diwakilkan dengan cara yang berguna untuk para penerjemah. Makna tidak tersusun dengan cara yang sama seperti urutan struktur lahir, tetapi merupakan jaringan satuan semantis dan hubungan antarsatuan ini. Satuan dan hubungan ini dapat diwakilkan dengan pelbagai cara. Persetujuan yang akan dipakai di dalam buku ini dipilih untuk alasan praktis; tujuan buku ini bukan untuk membantah teori linguistik tetapi untuk menyajikan sarana yang akan membantu penerjemah. Namun, perlu diingat bahwa prosedur ini didasarkan atas kedua asumsi di atas.

Dibandingkan dengan struktur gramatikal, struktur semantis lebih mendekati universal, artinya, jenis satuan, ciri, dan hubungannya pada dasarnya sama untuk semua bahasa. Misalnya, semua bahasa mempunyai komponen makna yang dapat dikelompokkan menjadi **BENDA**, **KEJADIAN**, **ATRIBUT**, atau **RELASI (HUBUNGAN)**, tetapi tidak semua bahasa mempunyai kelas gramatikal struktur lahir yang sama. Ada bahasa yang mempunyai konjungsi, ada yang tidak; ada yang

## 28 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

mempunyai frase preposisi dan ada yang tidak. Kelas kata tiap bahasa berbeda-beda. Semua kelas semantis di atas terdapat dalam semua bahasa: setiap konsep dalam semua bahasa merujuk ke BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, atau RELASI.

**Proposisi** semantis terdapat dalam semua bahasa. Proposisi ini terdiri dari **konsep-konsep** (pengelompokan komponen makna) yang berhubungan satu sama lain, dengan satu BENDA, KEJADIAN, atau ATRIBUT sebagai konsep inti. Ada banyak cara yang dapat digunakan untuk mewakili proposisi, misalnya:

**konsep** (AMIR, MEMUKUL, dan BOLA), dan  
**peran** yang terdiri dari:  
**pelaku**, (yang melakukan perbuatan), dan  
**penderita** (yang menjadi akibat perbuatan)

dapat dinyatakan dengan:

**pelaku**, AMIR, MEMUKUL **penderita**, BOLA

atau

AMIR...**pelaku**...MEMUKUL...**penderita**...BOLA

Urutannya tidak menjadi masalah, karena maknanya tidak berubah jika urutannya sebagai berikut:

BOLA...**penderita**...MEMUKUL...**pelaku**...AMIR

Ada banyak persetujuan yang dapat digunakan. Cara lain ialah dengan membuat rumus sebagai berikut:

**pelaku**: AMIR    **aktivitas**: MEMUKUL    **penderita**: BOLA

Untuk kesederhanaan penyajian, bahasa Indonesia mengungkapkan proposisi ini dengan bentuk struktur lahir *Amir memukul bola*. Perhatikan keempat proposisi berikut yang mempunyai hubungan waktu berurutan satu sama lain.

### STRUKTUR BATIN

Amir bertemu dengan Budi di sudut itu.  
Amir dan Budi berbincang-bincang.  
Budi pergi.  
Amir pergi.

Keempat proposisi ini dapat diungkapkan dalam bahasa manapun dengan struktur lahir bahasa itu. Dalam bahasa Indonesia dapat digunakan sejumlah struktur lahir sebagai berikut:

## STRUKTUR LAHIR

1. *Amir bertemu dengan Budi di sudut itu. Mereka berbincang-bincang. Budi pergi. Kemudian Amir pergi juga.*
2. *Amir bertemu dengan Budi di sudut itu dan mereka berbincang-bincang. Kemudian Budi pergi, dan begitu juga Amir.*
3. *Amir bertemu dengan Budi di sudut itu. Sesudah mereka berbincang-bincang, Budi pergi dan kemudian Amir pergi.*
4. *Amir dan Budi bertemu di sudut itu untuk berbincang-bincang. Sesudah selesai berbincang-bincang, Budi pergi dahulu dan kemudian Amir pergi juga.*

Dalam struktur semantis, satu-satunya urutan ialah kronologis, tetapi urutan kronologis ini tidak selalu selaras dengan urutan kata-kata dalam struktur gramatikal dan bahkan sering berbeda atau menyimpang. Proposisi-proposisi di atas dapat juga diungkapkan dengan bentuk berikut:

5. *Amir pergi belakangan, sesudah ia dan Budi bertemu di sudut itu, berbincang-bincang, dan Budi pergi.*

Kelima kalimat di atas dapat dianggap sebagai bentuk struktur lahir yang benar untuk mewakili keempat proposisi itu. (Perlu diketahui bahwa keterangan ini merupakan penyederhanaan masalah untuk mengerti maksud perbedaan antara struktur batin dan struktur lahir.)

Penulisan kembali suatu hal yang sama dalam bahasa yang sama tetapi dengan cara yang berbeda disebut **parafrase**. Parafrase tidak boleh mengubah makna amanat asal, dan harus menggunakan bentuk wajar bahasa itu.

## Satuan semantis

Leksikon struktur lahir suatu bahasa dibagi menurut distribusi dalam gramatika. Klasifikasi dan jumlah kelas kata tergantung pada distribusi yang dimiliki kata itu sebagai subyek, predikat, obyek, dll. dalam kalimat itu. Misalnya, jika dikatakan *Pekerjaan itu sulit*, kata *pekerjaan* dimasukkan dalam kelas nomina, karena kata itu digunakan sebagai subyek sebuah konstruksi gramatikal. Akan tetapi, *pekerjaan* merupakan sesuatu yang dilakukan oleh orang; kata itu adalah KEJADIAN yang merupakan perbuatan. Jadi, dalam hal ini, ada penyimpangan antara kelas semantis dan kelas gramatikal.

Kalimat bahasa Inggris *The dog treed the cat* secara gramatikal merupakan kalimat SPO (subyek, predikat, obyek) sehubungan dengan

### 30 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

urutan satuan gramatikalnya, tetapi struktur semantis kalimatnya jauh lebih rumit. Terjemahan ke dalam bahasa lain mungkin tidak bisa hanya berupa satu kalimat yang terdiri dari satu klausa sederhana saja. Alasannya ialah bahwa verba *treed* merupakan contoh penyimpangan antara gramatika dan semantik. *Tree*, yang merupakan BENDA, digunakan sebagai verba. KEJADIANNya ialah *menyebabkan naik ke atas pohon*. Makna kalimat ini adalah *Anjing itu menyebabkan kucing itu naik ke atas pohon* atau *Anjing itu mengejar kucing itu, karenanya, kucing itu naik ke atas pohon*. Gramatika bahasa menggunakan banyak alternatif untuk mengungkapkan struktur semantisnya. Teks ini akan membahas macam-macam penyimpangan yang harus diawasi oleh penerjemah pada waktu menerjemahkan.

Satuan terkecil dalam struktur semantis ialah **komponen makna**, yang mengelompok untuk membentuk konsep. (Istilah-istilah ini akan dibahas lebih rinci di dalam bab 6.) Secara semantis komponen makna dan konsep dibagi menjadi empat kelompok utama, yaitu BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, dan RELASI. BENDA mencakup semua makhluk bernyawa (baik dalam dunia nyata maupun dalam dunia gaib, misalnya *anak, roh, malaikat*); dan semua satuan tidak bernyawa, misalnya *batu, galaksi, darah*. KEJADIAN mencakup semua perbuatan, perubahan keadaan (proses), dan pengalaman, misalnya: *makan, minum, lari, pikir, teriak*. ATRIBUT mencakup semua sifat kualitas dan kuantitas yang dianggap berasal dari BENDA atau KEJADIAN, misalnya: *panjang, tebal, empuk, kasar, dengan perlahan-lahan, tiba-tiba, sedikit, semua*. Dan yang terakhir, RELASI mencakup semua hubungan antara dua buah satuan semantis di atas; misalnya *dengan, oleh, karena, sejak, dan, karena itu, sesudah, atau*.

Contoh-contoh di atas menunjukkan bahwa dalam bahasa Indonesia hanya nomina yang dipakai untuk melukiskan BENDA, hanya verba yang melukiskan KEJADIAN, hanya pewatas (*modifier*) yang melukiskan ATRIBUT, dan hanya preposisi dan konjungsi yang melukiskan RELASI. Dengan kata lain, dalam semua contoh di atas, ada korelasi satu lawan satu antara struktur semantis dan gramatikal; tidak ada "penyimpangan".

Dalam bahasa Inggris, *boy*, yang termasuk BENDA, merupakan satu unsur leksikal, tetapi terdiri dari beberapa komponen makna, yaitu INSAN, MASKULIN, dan MUDA. (INSAN termasuk kelas semantis BENDA, sedangkan MASKULIN dan MUDA termasuk kelas ATRIBUT.) Ada juga bahasa yang mempunyai satu unsur leksikal yang mencakup ketiga komponen makna ini, tetapi ada juga bahasa yang tidak, misalnya bahasa Indonesia, kata *laki-laki* mencakup MASKULIN dan INSAN saja. Jika di depan kata *laki-laki* ditambah dengan kata

*anak*, maka kata *anak laki-laki* sama dengan *boy*. Bahasa Ndogo, Sudan, mempunyai kata *dako* yang mencakup komponen makna MASKULIN dan INSAN. Kata *vi* berarti MUDA, karena itu *vi dako* akan sama dengan kata *boy*. Dalam bahasa Chinantec, Meksiko, tiap komponen makna untuk kata *boy* merupakan kata yang terpisah, yaitu *jiuung dsea nu'*. Ketiga kata ini berarti MUDA (ANAK), INSAN, dan MASKULIN. Setiap bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk mengatur komponen maknanya ke dalam kata dan frase.

Pada umumnya nomina dan pronomina dari gramatika merujuk ke BENDA dalam struktur semantis; verba dari gramatika ke KEJADIAN, dsb. Andaikata tidak ada penyimpangan, hubungannya adalah sebagai berikut:

BENDA..... nomina, pronomina

KEJADIAN..... verba

ATRIBUT..... adjektiva, adverbial

RELASI..... konjungsi, preposisi, partikel, enklitik, dll.

Dalam kalimat sederhana seperti *Amir memanggil Nani*, AMIR dan NANI termasuk dalam kelas semantis BENDA dan merupakan nomina dalam kalimat ini. MEMANGGIL, secara semantis, adalah KEJADIAN, dan secara gramatikal, verba. Struktur kalimat ini menunjukkan bahwa *Amir*, pelakunya, adalah subyek; dan *Nani*, penderitanya, adalah obyek. Di sini tidak ada penyimpangan antara struktur lahir dan struktur batin (dengan anggapan bahwa dalam bentuk yang tidak menyimpang, pelakunya adalah subyek, dan penderitanya adalah obyek).

Akan tetapi, dalam struktur lahir bahasa ada banyak penyimpangan, misalnya, dalam kalimat *Saya mendengar panggilan Amir*. *Panggilan* merupakan nomina dalam struktur lahir, tetapi dalam kalimat ini, kata itu mewakili KEJADIAN semantis *memanggil*. Secara semantis, ada dua KEJADIAN dan dua PROPOSISI yang diwakilkan dalam bentuk lahir *Saya mendengar panggilan Amir*. Proposisi pertama ialah *Amir memanggil*, dan yang kedua *Saya mendengar*. Kedua proposisi ini dapat diwakili dengan *Amir memanggil saya dan saya mendengarnya*. Di sini tidak ada penyimpangan. Akan tetapi, jika orang mengatakan *Saya mendengar ketika Amir memanggil*, yang berarti kedua proposisi ini diungkapkan dalam satu klausa, alih-alih dua klausa, maka di sini terdapat penyimpangan. Menemukan struktur semantis berarti juga menghilangkan penyimpangan antara kelas semantis dan kelas gramatikal.

**Hierarki semantis**

Dalam struktur lahir, setiap satuan dikelompokkan ke dalam satuan yang lebih besar dalam **hierarki** struktur gramatikal. Morfem (akar kata dan afiks) bersatu membentuk kata, kata bersatu membentuk frase, frase bersatu membentuk klausa, klausa membentuk kalimat, kalimat membentuk paragraf, paragraf membentuk pelbagai jenis satuan wacana dan ini bersatu membentuk teks (seperti cerita, surat, khotbah).

Walaupun struktur semantis lebih merupakan jaringan konfigurasi, masing-masing merupakan bagian dari konfigurasi yang lebih besar. Untuk tujuan praktis buku ini, kita akan melihat struktur semantis secara hierarki juga. Satuan terkecil ialah *komponen makna*. Komponen makna bersatu dalam *konsep*, konsep dalam *proposisi*, proposisi dalam *gugus proposisi*, gugus proposisi dalam *paragraf semantis*, paragraf semantis dalam *episode*, episode dalam *gugus episode*. Satuan ini bersatu membentuk *satuan wacana yang lebih besar*. Jadi struktur semantis adalah salah satu pengelompokan yang lebih kecil, yang bersatu membentuk pengelompokan yang lebih besar. Apabila tidak ada penyimpangan antara konfigurasi semantis dan struktur gramatikal, maka hubungannya adalah sebagai berikut:

<b>STRUKTUR SEMANTIS</b>	<b>STRUKTUR GRAMATIKAL</b>
komponen makna . . . . .	morfem (akar dan afiks)
konsep . . . . .	kata
konsep kompleks (gugus konsep) . . .	frase
proposisi . . . . .	klausa
gugus proposisi . . . . .	kalimat
paragraf semantis . . . . .	paragraf
episode . . . . .	pasal
gugus episode . . . . .	bab
bagian semantis . . . . .	bagian
wacana . . . . .	teks

Hubungan di atas merupakan satuan untuk wacana jenis tuturan (naratif). Untuk satuan di atas gugus proposisi dalam jenis wacana lain diperlukan nama lain. Jumlah tingkat struktur tergantung pada teks itu. Satu buku bisa terdiri dari beberapa bagian, sedangkan teks yang lebih pendek hanya terdiri dari satu episode saja.

Seperti yang sudah disebutkan sebelumnya, dan seperti yang akan kita bahas lebih rinci nanti, ada banyak penyimpangan antara struktur semantis dan struktur gramatikal, dan itulah yang menjadikan terjemahan sebuah tantangan. Penerjemah harus mempelajari struktur lahir bahasa sumber untuk menemukan konsep, proposisi, dll. dari struktur semantisnya. Tugas selanjutnya ialah menyelaraskan makna dari struktur semantis ke dalam struktur lahir bahasa sasaran. Untuk itu, penerjemah harus juga mempelajari penyimpangan gramatika bahasa sasaran dalam hubungannya dengan struktur semantis. Ia harus juga mengetahui bagaimana menggunakan penyimpangan ini untuk menyelaraskan makna secara wajar.

### Situasi komunikasi

Salah satu cara untuk melihat perbedaan antara makna dan bentuk (antara batin dan lahir) ialah cara yang disebutkan Joseph Grimes (1975:114):

...perlu sekali dibuat perbedaan antara keadaan dalam bahasa di mana pembicara dapat membuat pilihan dan keadaan di mana tidak ada pilihan untuknya. Yang pertama [nomina, verba, adjektiva, adverbial] menunjukkan makna. Seperti yang telah ditunjukkan oleh kebanyakan linguist, makna dapat disampaikan hanya jika pembicara dapat memilih untuk mengatakan sesuatu yang lain. Yang terakhir [konjungsi, preposisi, artikel, dan pronomina] adalah komponen bahasa yang lebih mekanis, yaitu proses pelaksanaan di mana hasil pilihan pembicara diungkapkan dalam bentuk konvensional yang memungkinkan adanya komunikasi dengan orang lain.

Makna yang dipilih dipengaruhi oleh situasi komunikasi, misalnya, siapa pembicara itu, siapa khalayaknya, apa tradisi budayanya dsb. (Ini akan dibahas secara rinci dalam bab 33.) Pembicara (atau penulis), dengan mendasari pilihannya atas banyak faktor dalam situasi komunikasi, memilih apa yang ingin ia sampaikan. Sesudah menentukan maknanya, ia harus memakai bentuk (gramatikal, leksikal, fonologis) bahasa itu untuk menyampaikan makna itu. Ia dapat memilih satu bentuk atau bentuk lainnya untuk memberikan **makna emotif**, di samping informasi yang ingin disampaikannya, karena ia ingin membuat bagian tertentu lebih dominan (menonjol) daripada bagian lainnya, dan menambah fokus tertentu pada bagian amanat itu.

Misalnya, seorang ibu yang marah kepada putranya karena tidak melakukan tugas di rumah, mungkin menyuruhnya *membuang*

### 34 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

*sampah*. Sang ibu sudah pernah menyuruhnya sebelumnya, jadi anak itu tahu tugasnya. Ibu ingin menyampaikan semua makna ini, yaitu perintah untuk membuang sampah dan emosi yang dirasakannya. Untuk itu, ibu mungkin tidak menggunakan bentuk perintah struktur lahir, tetapi menggunakan pertanyaan (lihat Larson 1979), misalnya pertanyaan dengan “ *kapan* ” — *Kapan kamu mau buang sampah itu?* Jika anak itu belum pernah disuruh sebelumnya, dan jika tidak dalam keadaan marah atau jengkel, mungkin ibu akan menggunakan bentuk perintah, seperti, “*Buanglah sampah itu.*” Oleh karena makna emotif yang disampaikan, maka kita mendapatkan penyimpangan bentuk dan makna, yaitu bentuk pertanyaan menandakan perintah. Jika bahasa sasaran tidak menggunakan pertanyaan dengan cara demikian, maka penerjemah harus menggunakan bentuk yang berbeda dalam terjemahannya. Akan tetapi, bentuk apapun yang dipilih, informasi dan emosi bahasa sumber harus disampaikan.

Isi informasi itu adalah:

**pelaku: SAYA....aktivitas: MEMERINTAH**

**pelaku: KAMU...aktivitas: MEMBUANG...penderita: SAMPAH**

Sebelum bentuk struktur lahir itu dipilih, masalah sosiolinguistik dan psikolinguistik yang mempengaruhi makna harus dipertimbangkan; dan tujuan pembicara, yang dalam hal ini tidak hanya memberi perintah tetapi juga menunjukkan frustrasi dan desakan, harus dimasukkan. Bentuk pertanyaan yang menggunakan *kapan* menunjukkan informasi sosiolinguistik dan psikolinguistik.

Terjemahan bahasa Aguaruna, Peru, dari *Kapan akan kamu buang sampah itu?* adalah: *Wamak, wamak...; Wa aniame? Wamak tsuwat ajapata.* Terjemahan yang sangat harfiah ke dalam bahasa Indonesia yaitu ‘*Dengan cepat, dengan cepat. Kenapa kamu seperti itu? Dengan cepat sampah kamu-lempar-keluar!*’ Bentuk ini sama sekali berbeda dengan bentuk bahasa Indonesia idiomatis, *Kapan akan kamu buang sampah itu?*, tetapi informasi yang sama dan makna emotifnya dapat disampaikan. Tugas penerjemah bukan hanya menyampaikan informasi yang sama, tetapi juga mencoba membangkitkan respons emosional yang sama seperti teks asalnya.

Agar hasil terjemahan itu mempunyai dinamika yang sama seperti teks asalnya, terjemahan itu harus wajar dan mudah dimengerti. Amanat ini mencakup informasi dan akibat emosional yang diinginkan oleh penulis bahasa sumber. Tiap teks bahasa sumber ditulis dalam latar historis tertentu, dalam latar budaya tertentu, dan dengan satu

tujuan, yaitu maksud penulis. Hal ini juga harus dipertimbangkan untuk mendapatkan terjemahan yang tepat. Jika karangan kuno diterjemahkan ke dalam bahasa modern, mungkin ada pertentangan antara usaha untuk tepat dengan latar historisnya dan usaha untuk tepat dengan maksud penulisnya. Untuk dapat menyampaikan tujuan penulis, penerjemah mungkin harus mengubah waktu historisnya dan “memodernkan” terjemahan itu. Perubahan ini tentu saja membuat hasil terjemahan kurang tepat.

Jika teks bahasa sumber berasal dari kebudayaan yang sangat berbeda dengan kebudayaan bahasa sasaran, maka sulit bagi penerjemah untuk menyampaikan amanat itu persis seperti amanat sumber. Rincian tentang bagaimana situasi komunikasi dan kebudayaan mempengaruhi terjemahan akan dibahas di dalam bab 33.

### LATIHAN — Struktur Semantis Bahasa

A. Setiap kalimat berikut sekurang-kurangnya mempunyai satu penyimpangan antara struktur batin (semantis) dan struktur lahir (gramatikal). Garis bawahilah kata yang mewakili penyimpangan ini, dan tulislah kalimat itu dalam bentuk lain agar tidak terdapat penyimpangan lagi.

Contoh: Memaafkan adalah penting.

*Memaafkan* adalah penting.

Adalah penting untuk memaafkan.

(atau, Adalah penting jika kita dapat memaafkan orang.)

1. Domba itu dibawa ke pembantaian.
  2. Mereka diberi tahu tentang kematian Susan.
  3. Masakannya enak sekali.
  4. Nyanyiannya terlalu keras.
  5. Pembebasannya tidak jadi dilaksanakan.
  6. Tikaman itu mematikannya.
  7. Hukumannya akan segera dijalankan.
  8. Doa harus didahulukan setiap hari.
- B. Bentuk gramatikal dapat berubah tanpa disertai perubahan maknanya. Di bawah ini diberikan sebuah paragraf dengan gramatika dan semantik yang hampir selaras. Setiap kejadiannya diwujudkan dengan verba, partisipannya dengan nomina,

### 36 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

relasinya dengan penanda lahiriah. Kemudian di bawah paragraf itu diberikan tiga macam struktur lahir dengan maknanya yang sama.

#### STRUKTUR BATIN (SEMANTIS)

Kemarin Amir pergi ke kota. Selanjutnya Amir membeli mobil. Selanjutnya Amir mengendarai pulang mobil itu. Selanjutnya Amir memperlihatkan mobil itu kepada Nani. Karena itu, Nani sangat gembira.

#### STRUKTUR LAHIR (GRAMATIKAL)

- (1) Kemarin Amir pergi ke kota dan membeli sebuah mobil. Ia mengendarainya pulang dan memperlihatkan kepada Nani, yang sangat gembira.
- (2) Amir membeli sebuah mobil kemarin ketika ia pergi ke kota. Sesudah mengendarainya pulang ia memperlihatkan kepada Nani, yang membuat Nani sangat gembira.
- (3) Amir membeli sebuah mobil di kota kemarin. Nani sangat gembira ketika Amir membawanya pulang dan memperlihatkan kepadanya.

Dalam contoh di atas, pertama-tama semua konsep, proposisi, dan gugus proposisi paragraf itu ditulis secara lengkap. Kemudian disusul dengan tiga struktur lahir yang menyampaikan maknanya yang sama. Dalam ketiga struktur lahir ini:

- a. Bentuk lahir apa yang digunakan untuk merujuk ke konsep *Amir*?
- b. Bentuk lahir apa yang digunakan untuk merujuk ke konsep *mobil*?
- c. Bentuk lahir apa yang digunakan untuk mengungkapkan proposisi *Selanjutnya Amir mengendarai pulang mobil itu*?
- d. Bentuk lahir apa yang digunakan untuk mengungkapkan proposisi *Kemarin Amir pergi ke kota*?
- e. Bentuk lahir apa yang digunakan untuk memperlihatkan hubungan kedua proposisi *Amir memperlihatkan mobil itu kepada Nani* dan *Nani sangat gembira*?

- C. Dengan menggunakan proposisi struktur batin di B, terjemahkan informasi itu ke dalam bahasa lain. Tulislah dalam dua atau tiga bentuk yang berbeda, dengan tetap mempertahankan makna yang sama.
- D. Tulislah paragraf berikut dalam bahasa Indonesia dengan mengubah bentuknya tetapi dengan mempertahankan maknanya setepat mungkin. Tulislah kembali paragraf itu beberapa kali, dan gunakanlah kalimat yang wajar dan jelas.

*Hari yang indah. Pukul 10. Yati meninggalkan rumah. Rumah itu milik Yati. Selanjutnya Yati mengendarai mobil ke kantor pos. Selanjutnya Yati menghentikan mobilnya. Selanjutnya Yati pergi keluar. Selanjutnya Yati memegang pegangan pintu itu. Pegangan pintu itu ada di pintu. Pintu itu adalah bagian dari kantor pos. Pintu itu terkunci. Oleh karena itu, Yati kecewa. Tetapi Yati tidak marah. Melainkan Yati kuatir. Yati ingin tahu apakah Bapak Karno sakit?*

- E. Gunakan informasi yang diberikan dalam paragraf di D, terjemahkanlah cerita itu ke dalam bahasa lain. Tulislah kembali paragraf itu beberapa kali dengan bentuk yang berbeda-beda.

## Bab 4

# Makna Implisit

Penerjemahan merupakan penyampaian makna yang sama dalam bahasa kedua seperti yang disampaikan oleh bahasa pertama. Akan tetapi, untuk melaksanakan ini secara memadai, orang harus tahu bahwa ada banyak jenis makna. Tidak semua makna yang akan disampaikan dinyatakan dengan jelas dalam bentuk teks bahasa sumber. Mencari makna teks yang akan diterjemahkan termasuk mencari **informasi eksplisit** dan **informasi implisit**. Tujuan bab ini ialah untuk memberikan gambaran umum tentang pentingnya makna implisit bagi penerjemah. Perihal makna implisit akan disebutkan berkali-kali di sepanjang buku ini.

### Jenis-jenis makna

Biasanya makna diartikan sebagai sesuatu yang dirujuk oleh kata atau kalimat, misalnya, kata *apel* merujuk ke buah yang dihasilkan oleh pohon tertentu. Orang mengetahui makna *apel* karena mereka telah melihat apel dan belajar menyebutnya *apel*. Makna ini disebut **makna referensial** (makna rujukan atau makna acuan), karena kata itu merujuk langsung ke benda, kejadian, atribut, atau relasi tertentu yang dapat dilihat atau dibayangkan. Sebuah kalimat mempunyai makna, karena kalimat itu merujuk ke sesuatu yang telah terjadi, yang mungkin terjadi, atau yang dibayangkan sedang terjadi. Makna referensial merupakan isi informasi atau sesuatu yang dikomunikasikan.

Makna referensial disusun dalam struktur semantis. Butir-butir informasinya dikemas atau disatukan dan diungkapkan dalam pelbagai kombinasi. Sewaktu butir-butir informasi ini dikemas ke dalam satuan yang makin besar, didapatkan **makna konteks linguistik**, yang harus dipertimbangkan dalam terjemahan. Misalnya, jika kata

*apel* sudah dirujuk dalam teks itu, dan kemudian kata itu dirujuk lagi, maka kenyataan bahwa *apel* itu adalah *apel* yang sama merupakan bagian makna konteks linguistis. Informasi tertentu dapat merupakan informasi lama (yang sudah disebutkan sebelumnya), atau informasi baru. Informasi bisa berupa topik (apa yang sedang dibicarakan) wacana itu, atau sebutan tentang topik. Informasi tertentu lebih merupakan inti amanat, yaitu lebih penting atau lebih dominan. Makna konteks linguistislah yang menggabungkan informasi referensial ke dalam teks yang utuh (koheren). Makna konteks linguistis ditandai oleh deiktik, pengulangan, pengelompokan, dan banyak ciri lain dalam struktur gramatikal sebuah teks.

Kedua proposisi *Nani mengupas apel* dan *Nani makan apel* mencakup NANI sebagai pelaku, dan APEL sebagai penderita. NANI dan APEL dirujuk dua kali (makna referensial), tetapi untuk membentuk struktur gramatikal yang benar, kita juga harus tahu apakah makna konteks linguistis itu mencakup hanya satu NANI dan hanya satu APEL, atau apakah ada dua NANI, atau dua APEL. Jika hanya ada satu NANI dan satu APEL, maka struktur lahirnya adalah *NANI mengupas apel, dan kemudian ia memakannya*. Sesudah diberikan proposisi pertama, NANI dan APEL menjadi informasi lama dan karenanya digunakan bentuk pronominal. Akan tetapi, jika ada dua NANI yang diacu dan hanya satu APEL, maka bentuk gramatikalnya harus ditunjukkan, misalnya dengan *Nani mengupas apel, dan kemudian Nani yang lain memakannya*. Setiap bahasa mempunyai cara untuk menandai makna konteks linguistis, tetapi cara ini mungkin berbeda-beda. Misalnya, bentuk pronominal tidak digunakan secara sama dalam semua bahasa, tetapi semua bahasa mempunyai cara formal untuk menunjukkan bahwa informasi tertentu merupakan informasi lama.

Selain makna referensial dan makna konteks linguistis, ada juga **makna situasional** yang sangat penting untuk mengerti teks apa saja. Amanat teks dihasilkan dalam suatu situasi komunikasi. Misalnya, hubungan antara penulis atau pembicara dengan orang yang disapa akan mempengaruhi komunikasi itu. Makna situasional ditentukan oleh tempat komunikasi itu berlangsung; waktu berlangsungnya; umur, jenis kelamin, status sosial, hubungan antara pembicara dan pendengarnya; praanggapan yang dibawa masing-masing pihak ke dalam komunikasi itu; latar belakang budaya pembicara dan orang yang disapanya, dll.

Misalnya orang yang sama dapat diacu dengan pelbagai unsur leksikal. Seorang yang bernama *Achmad Sanjaya* dapat dipanggil *Achmad*, *Pak Achmad*, *Profesor Sanjaya*, dll. tergantung pada situasinya. Pemilihannya mengandung makna situasional; artinya pemilihan ini

#### 40 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dapat menunjukkan apakah situasi itu formal atau tidak formal. Seorang teman yang mengacunya sebagai *Achmad* sewaktu menyalaminya di pagi hari mungkin memanggilnya *Pak Achmad*, ketika memperkenalkannya di seminar universitas. Bentuk leksikal yang berbeda dipilih untuk menunjukkan makna situasional.

Sebuah teks mungkin sama sekali tidak dimengerti oleh orang yang tidak mengenal kebudayaan bahasa itu karena terdapat begitu banyak makna situasional di dalamnya. Sewaktu menerjemahkan ke dalam bahasa lain, makna situasional asli harus dimasukkan dalam bentuk yang lebih jelas, agar keseluruhan makna yang sama dapat disampaikan kepada para pembacanya.

Jangkauan implikasi untuk penerjemahan yang timbul dari ketiga jenis makna ini akan dibahas secara rinci di bab-bab berikutnya. Akan tetapi, ada satu hal yang sangat mendasar dalam penerjemahan dan berhubungan langsung dengan ketiga jenis makna ini, yaitu kenyataan bahwa dalam setiap teks ada makna yang diungkapkan secara eksplisit dan ada makna yang dibiarkan implisit. Penerjemah harus mengetahui kedua macam informasi ini. Ada informasi eksplisit dan implisit yang menyampaikan ketiga jenis makna ini.

#### **Informasi implisit dan eksplisit**

Penerjemah harus waspada terhadap informasi **implisit** dan **eksplisit** yang disampaikan. Jika seseorang berbicara atau menulis, jumlah informasi yang dimasukkan dalam teks itu tergantung pada jumlah informasi yang telah dikenal oleh pembicara (penulis) dan orang yang disapanya. Biasanya dalam berbicara ada informasi tertentu yang dihilangkan, karena orang yang disapa sudah tahu fakta itu dan mungkin malah akan tersinggung jika informasi itu dimasukkan, karena itu dapat berarti mereka sangat bodoh dan tidak tahu apa-apa. Jadi dalam setiap komunikasi, informasi tertentu yang dikomunikasikan dibiarkan implisit.

Misalnya, penyiar berita di Amerika Serikat akan membuat kalimat seperti ini, *Rancangan pajak Reagan disahkan di Senat hari ini*. Jika penyiar itu mengatakan, *Rancangan pajak yang diajukan Presiden Amerika Serikat, Ronald Reagan, disahkan dalam Senat Amerika Serikat hari ini*, orang akan segera berhenti mendengarkan penyiar itu, karena penyiar itu menghabiskan waktu menyiarkan berita yang sudah mereka ketahui.

Semua komunikasi didasarkan atas informasi yang dikenal. Informasi ini bisa mencakup struktur bahasa, kebudayaan, percakapan sebelumnya, bahan bacaan yang sama, pengalaman umum, dsb. yang

telah dikenal. Dalam setiap teks ada informasi atau makna yang implisit. Informasi atau makna tertentu dibiarkan implisit karena struktur bahasa sumbernya; karena informasi atau makna itu sudah tercakup di bagian lain dalam teks itu; atau karena informasi itu sudah dikenal dalam situasi komunikasi itu. Akan tetapi, informasi implisit itu harus disampaikan oleh penerjemah, karena informasi itu merupakan bagian makna yang ingin disampaikan oleh penulis asli.

Informasi eksplisit adalah informasi yang diungkapkan secara jelas dengan unsur leksikal dan bentuk gramatikal. Informasi ini merupakan bagian struktur lahir. Sebaliknya informasi implisit tidak mempunyai bentuk, tetapi merupakan bagian dari keseluruhan komunikasi yang dimaksudkan oleh penulisnya.

Informasi *referensial, konteks linguistis, dan/atau situasional* bisa eksplisit atau implisit.

### Makna referensial implisit

Dalam setiap teks, rujukan ke BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, dan RELASI tertentu akan dibiarkan implisit, misalnya, jika seseorang bertanya, *Berapa orang yang datang?*, orang yang ditanya mungkin menjawab, "Sepuluh." Dalam konteks ini, jelas "sepuluh" berarti 'Sepuluh orang datang.' Rujukan ke *orang* dan *datang* dibiarkan implisit dalam jawaban itu.

Semua bahasa mempunyai bentuk gramatikal yang mutlak dipunyai, tetapi bentuk ini dalam tiap bahasa berbeda-beda. Misalnya, dalam bahasa Inggris, nomina tunggal atau jamak harus selalu dibuat eksplisit. Orang tidak dapat mengatakan, *I saw dog walking down street*, melainkan *I saw some dogs walking down the street*, atau *I saw a dog walking down the street*. Dalam bahasa Inggris, jumlah harus dibuat eksplisit, tetapi dalam kebanyakan bahasa, misalnya bahasa Indonesia, jumlah dapat dibiarkan implisit. Kita dapat mengatakan *Saya melihat anjing berjalan*, dan tidak tahu berapa anjing yang sedang berjalan itu.

Nomina yang merujuk ke KEJADIAN mengandung informasi implisit, tetapi tidak ada petunjuk siapa pelaku dan penderitanya. Kalimat *Bantuan akan datang* tidak mempunyai subyek atau obyek (pelaku dan penderitanya implisit). Akan tetapi, dalam bahasa yang menggunakan verba untuk memerikan KEJADIAN, subyek dan obyek verba itu harus diberikan. Jadi kalimat *Bantuan akan datang* harus dinyatakan dengan bentuk: *Seseorang akan datang dan ia akan membantu kita*. Di sini tidak ditambahkan makna referensial yang baru; informasi itu hanya dibuat eksplisit.

## 42 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Bahasa Pidgin, Papua Nugini, tidak mengenal perbedaan bentuk gramatikal untuk *maskulin* dan *feminin*, tetapi sewaktu menerjemahkan dari bahasa Pidgin ke dalam bahasa-bahasa lain di Papua Nugini, informasi ini harus dibuat eksplisit. Untuk menerjemahkan bahasa yang sama ke dalam bahasa Inggris, *maskulin*, *feminin*, dan *netral* harus dibedakan, walaupun teks asal dalam bahasa Pidgin membiarkannya implisit.

Makna referensial yang implisit dan yang eksplisit tergantung pada bahasa itu sendiri. Oleh karena hal ini berbeda-beda untuk tiap bahasa, dalam penerjemahan diperlukan banyak penyesuaian. Masalah ini akan dibahas lebih rinci nanti.

Informasi yang dibiarkan implisit dalam konstruksi gramatikal akan mengakibatkan ambiguitas (lebih dari satu makna/ tafsiran), misalnya, kalimat bahasa Inggris *the shooting of the hunters* adalah ambigu. Kalimat ini mempunyai dua struktur semantis. Jika informasi implisit dibuat eksplisit, kalimat ini dapat berarti *Seseorang menembak para pemburu itu* atau *Para pemburu itu menembak sesuatu*. Yang pertama, pelakunya implisit, dan yang kedua, penderitanya. Ambiguitas sering terpecahkan karena bahasa sasaran akan membuat informasi tersirat menjadi eksplisit. Akan tetapi, untuk penerjemahan perlu diperhatikan bahwa informasi implisit dan ambiguitas kadang-kadang berhubungan.

### **Informasi implisit dan makna konteks linguistik**

Teks ialah satuan yang disusun secara logis dan ditandai oleh keutuhan (kohesi), kontinuitas, pengelompokan, dan pola prominensi. Ada arus informasi lama dan baru, ada kelimpahan (*redundancy* atau pengulangan yang berlebihan) yang membantu menandai kesatuannya, dan ada pelbagai cara untuk menunjukkan topik atau tema teks itu, tetapi tiap bahasa berbeda-beda dalam hal ini. Ada bahasa yang menggunakan banyak sekali bentuk pronominal, dan ada bahasa yang mempunyai banyak bentuk proverbal. Bahasa yang satu mungkin mempunyai penanda KEJADIAN yang jelas untuk membangun tulang punggung cerita itu. Bahasa lain mungkin tergantung pada urutan kronologis.

Dalam kebanyakan bahasa, membiarkan informasi implisit merupakan salah satu ciri yang digunakan untuk menandai makna konteks linguistik. Bagian informasi yang terdapat dalam struktur semantis dibiarkan implisit dalam gramatikanya untuk menunjukkan informasi lama, untuk menambah keutuhan (kohesi), dan dalam kasus tertentu, bahkan untuk menandai tema atau fokus.

Dalam bahasa Ibrani, kisah penciptaan dalam Kej. 1 yang agak pendek ini menggunakan nama Allah secara eksplisit sebanyak tiga puluh dua kali karena Allah merupakan pelaku dari kebanyakan tindakan yang diberikan. Akan tetapi, dalam bahasa lain, kata Allah hanya disebut sekali saja di permulaan terjemahan, dan dibiarkan implisit di seluruh isi cerita selanjutnya. Bahasa tertentu mempergunakan pronomina untuk mempertahankan sebagian maknanya, dan bahasa lain hanya menggunakan afiks verba yang menyatakan PERSONA KETIGA. Informasi tertentu ini dibiarkan implisit dalam kalimat-kalimat teks itu untuk menambah keutuhan cerita itu. Tidak ada informasi yang hilang; informasi itu hanya dibiarkan implisit. Dalam menerjemahkan dari bahasa Ibrani ke dalam bahasa Aguaruna, misalnya, kata Allah dibuat eksplisit hanya pada permulaan teks itu, ketika pelakunya merupakan informasi baru. Selanjutnya, karena kata itu menjadi informasi lama, kata itu tidak akan diulang lagi secara eksplisit. Jika kata itu diulang lagi, maka pembaca Aguaruna akan bingung sekali dan menyangka ada banyak Allah, dan bukan satu Allah, yang terlibat dalam karya penciptaan.

Bahasa tertentu menggunakan konstruksi pasif untuk menunjukkan fokus. Dengan menggunakan konstruksi pasif, makna tertentu dibiarkan implisit karena pelakunya tidak perlu disebutkan. Misalnya, *sekolah itu dibangun pada tahun 1902* digunakan untuk menempatkan *sekolah* sebagai fokus, tetapi untuk itu, informasi tentang orang yang mendirikan sekolah itu harus dibiarkan implisit. Informasi yang dibiarkan implisit merupakan makna referensial, tetapi ini dilakukan untuk menandai makna konteks linguistis, yaitu bahwa *sekolah* merupakan fokus. Proposisi semantisnya ialah (*seseorang*) *mendirikan sekolah itu pada tahun 1902*. Dalam bahasa yang tidak memiliki kalimat pasif, mungkin fokusnya ditunjukkan dengan bentuk yang sama sekali berbeda. Dalam hal ini, pelaku perbuatannya perlu dibuat eksplisit. Dalam bahasa Aguaruna, misalnya, kalimat di atas harus diterjemahkan dengan (*masyarakat*) *mendirikan sekolah*. Makna konteks linguistis dari fokusnya ditunjukkan dengan sufiks khusus pada kata *sekolah*.

Bentuk yang kurang eksplisit juga sering digunakan untuk menandai makna konteks linguistis. Misalnya, pronomina, proverba, dan kata-kata pengganti lainnya kurang eksplisit dibandingkan dengan nomina dan verba yang dirujuknya. Penerjemah harus menyesuaikan bentuk ini, karena bahasa tertentu mungkin mengharuskan terjemahan yang lebih eksplisit atau yang kurang eksplisit dari bahasa sumber. Penerjemah akan menemukan perbedaan jumlah informasi yang harus dinyatakan secara eksplisit antarbahasa.

### Makna situasional implisit

Informasi yang dibiarkan implisit ketika berbicara kepada seseorang mungkin dibuat eksplisit ketika berbicara kepada orang lain. Seorang istri mungkin berkata kepada suaminya, *Parto sakit*. Dalam melaporkan informasi yang sama kepada dokternya, ia akan mengatakan, *Anak saya Parto sakit* atau *Anak saya sakit*. Informasi *anak saya* tidak diperlukan untuk menandakan *Parto* ketika berbicara kepada suaminya yang tahu benar siapa *Parto* itu.

Sering dalam percakapan ada banyak hal dalam situasi itu yang memungkinkan pendengarnya mengerti persis apa yang dimaksudkan tanpa memerlukan banyak kata-kata. Misalnya, dalam bahasa Inggris, seorang ibu yang melihat anaknya hampir memasukkan tangannya ke api akan berteriak, "No!" Si anak mengerti amanat itu, 'Jangan masukkan tanganmu ke api!' Semua informasi ini hanya dinyatakan dengan satu kata, "No," karena situasi itu. Dalam situasi lain, makna kata "No!" mungkin sangat berbeda, seperti jika digunakan untuk menjawab pertanyaan, "Apakah kamu pergi ke kota kemarin?" Informasi yang tersirat dalam jawaban itu tidak ditemukan dalam situasi itu, tetapi dalam konteks linguistisnya, yaitu dalam pertanyaan yang telah ditanyakan.

Orang yang membaca cerita tentang suatu kejadian dalam kebudayaan lain mungkin tidak mengerti cerita itu sama sekali, karena begitu banyak informasinya yang dibiarkan implisit. Misalnya, Richards (1979), yang bekerja dengan para penutur bahasa Waura, Brasilia, bermaksud menerjemahkan salah satu cerita mereka ke dalam bahasa Portugis. Akan tetapi, ia merasa sangat sulit karena teks itu sendiri tidak menyebutkan pelbagai partisipan dalam cerita itu. Penutur cerita itu tidak membuat informasi ini eksplisit karena setiap orang dalam kebudayaan itu tahu siapa melakukan apa pada festival yang diperikannya. Struktur bahasanya tidak mengharuskan informasi ini dimasukkan, dan karena kebudayaan yang umum telah memberikan informasi itu kepada khalayaknya, informasi itu dibiarkan implisit. Akan tetapi, terjemahan ke dalam bahasa Portugis memerlukan informasi yang eksplisit sehingga cerita itu dapat dimengerti. Agar dapat menentukan makna teks itu secara memadai, orang harus tahu latar situasi dari komunikasi itu.

Salah satu tantangan yang dihadapi penerjemah ialah mengetahui kapan informasi yang implisit harus dibuat eksplisit. Mungkin penulis menulis untuk orang yang mempunyai kebudayaan dan pengalaman yang sama dengannya, tetapi penerjemah, atau pembaca terjemahan itu, mungkin tidak mempunyai latar belakang ini, dan tidak tahu

banyak tentang informasi implisit ini. Mereka mungkin tidak dapat mengerti terjemahan itu kecuali jika penerjemah membuat eksplisit informasi yang tersirat dalam situasi komunikasi ini.

Seperti yang akan dibahas lebih rinci nanti, penerjemah tidak boleh menambah informasi yang bukan bagian dari teks sumber. Ada perbedaan antara informasi implisit dengan informasi yang kebetulan *absen* dan tidak pernah dimaksudkan sebagai bagian komunikasi. Misalnya dalam contoh *Anak saya Parto sakit*, sang ibu tidak mengatakan *Parto mempunyai rambut coklat dan berumur sepuluh tahun*. Informasi ini bukan tersirat, tetapi absen. Informasi ini bukan bagian komunikasi dan karena itu tidak boleh ditambahkan.

Jika seseorang menulis, *John made the Queen's list*, ia menganggap pembacanya sudah tahu bahwa yang dimaksudkan adalah 'Ratu Inggris'. Akan tetapi, untuk khalayak yang tidak mengetahui fakta ini dan tidak pernah mendengar tentang Ratu itu, apalagi *daftar*nya, maka informasi tersirat itu harus ditambahkan. Informasi itu tidak absen, tetapi tersirat, dan merupakan bagian situasi komunikasi. Terjemahan itu harus begitu eksplisit, misalnya dengan menyatakan, *John made the Queen of England's yearly Honors list*. Informasi implisit hanya boleh dibuat eksplisit jika diperlukan untuk menyampaikan makna yang tepat, atau untuk mendapatkan kewajaran bentuk dalam terjemahan. Kadang-kadang informasi itu harus dibuat eksplisit karena penulis bahasa sumber dan khalayaknya memiliki informasi yang tidak dikenal oleh khalayak bahasa sasaran.

### LATIHAN — Makna Implisit

- A. Sebutkanlah dan buatlah eksplisit BENDA atau KEJADIAN dalam kalimat-kalimat berikut.

Contoh: Sesudah menghitung buku itu, Parto berkata "Ada 57."

*Buku* dibiarkan implisit dalam kutipan ini.

Sesudah menghitung buku itu, Parto berkata, "Ada 57 buku."

1. Bagi orang-orang tertentu, memaafkan adalah hal yang sulit.
2. Orang Nigeria merupakan pekerja keras.
3. Negeri itu memiliki kebun anggur yang menghasilkan minuman anggur.

#### 46 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

4. Pengujian sedang dilakukan pada kedalaman kurang lebih 18.000 kaki.
  5. Wanita biasanya dapat bangun sebelum subuh, jauh sebelum suaminya bangun, untuk menyalakan api dan mulai menyiapkan makan pagi.
- B. Sebutkanlah dan buatlah eksplisit proposisi atau bagian proposisi yang implisit dalam kalimat-kalimat berikut.

Contoh: Keesokan harinya Amir memutuskan untuk pergi ke kota.  
Ia berjumpa dengan jaksa itu dan meminta beliau menanganinya.

Informasi implisit: *Amir pergi ke kota, ia tiba di kota.*

Teks mengatakan bahwa "ia memutuskan" tetapi tidak mengatakan bahwa ia sebenarnya pergi.

1. Raja memanggil semua penasihatnya dan meminta mereka untuk mengartikan mimpinya.
  2. Akan tetapi, saya tidak perlu memotongnya dengan kapak, karena saya mempunyai saudara laki-laki; saya bisa menggunakan pisau panjang.
  3. Kemudian ibu menyuruh saya membuat sendiri tutup kepala yang kecil; ia akan menunjukkan saya caranya.
  4. Tidak ada waktu. Mari kita menelepon.
  5. Saya tidak jadi mengajar karena Bapak Junus sudah sampai.
- C. Paragraf berikut merupakan terjemahan yang agak harfiah dari bahasa Baka, Sudan (data dari Wanda Pace). Informasi dari makna konteks linguistis dan situasional yang implisit membuat paragraf itu sulit dimengerti oleh orang yang bukan penutur bahasa Baka. Pertama-tama paragraf itu diberikan, kemudian disusul dengan informasi tambahannya. Tulislah kembali paragraf itu dalam bahasa Indonesia yang dapat dengan mudah dimengerti oleh orang yang tidak mengenal kebudayaan Baka. Kemudian terjemahkanlah paragraf yang sama ini ke dalam bahasa kedua yang Anda kuasai.

*Ketika mereka sudah menyelesaikan perundingan pengantin wanita, mereka berlari pulang. Kemudian mereka memilih hari*

untuk mereka. Kemudian mereka mempersiapkan diri mereka untuk pergi ke perkawinan.

**Informasi tambahan:** Perundingan itu dilakukan oleh kerabat peminang di rumah pengantin wanita. Kerabat pengantin wanita menentukan tanggal perkawinan itu, tetapi kerabat pelamarlah yang membuat persiapan untuk upacara perkawinan itu.

- D. Cerita berikut merupakan terjemahan harfiah yang disesuaikan dari bahasa Kalinga, Filipina. Orang yang tidak mengenal kebudayaan Kalinga tidak akan mengerti cerita itu. Kata dan frase yang tercetak miring merupakan informasi tersirat. Di bawah cerita itu diberikan penjelasan untuk tiap frase ini. Pelajarilah penjelasan itu dengan baik-baik dan tulislah kembali cerita itu dalam bahasa Indonesia idiomatis (atau dalam bahasa ibu Anda).

#### *Cerita Pengayauan Kalinga*

Orang-orang dari hulu sungai yang datang dari Malaya, dikatakan, mendirikan rumah mereka pada pertemuan di mana sungai bertemu dengan *kolam yang tidak bertepi*. Mereka bahagia karena mereka bebas, dan mereka tidak membolehkan mereka sendiri dikuasai oleh sesama mereka karena orang-orang mereka sangat besar, sangat kuat, dan sangat berani, dan mereka adalah prajurit yang tidak kenal takut karena apabila mereka pergi *mengayau* tiap orang membawa sebuah *panci* dan mereka pergi bernyanyi dalam perjalanan. Apabila mereka tiba di *pintu masuk desa itu*, jika mereka *berteriak*, *teriakan wanita itu* bergema sebagai jawaban atas *teriakan pria*. Maka tidak ada apa-apa yang terdengar karena drum itu berbunyi *um-um-um* dan tidak ada *pemutusannya*.

Akan tetapi, yang *berubah* yang tinggal di sekitar mereka pergi dan membiarkan mereka ditangkap oleh *si mata-merah* karena mereka menghalangi pekerjaan mereka apabila naluri pengayauan itu datang. Kemudian *si putih* tiba dengan menembakkan senjata mereka dan orang hulu sungai ketakutan, karena mereka hanya berdiri di sana terbelalak dan dengan mudah menangkap *si baju berpola* karena mereka prajurit yang tidak kenal takut.

**Catatan**

*kolam yang tidak bertepi*: lautan

*pengayauan*: perbuatan membunuh musuh seseorang, memotong kepalanya, dan mengawetkannya sebagai tanda kemenangan

*panci*: wadah yang digunakan mereka untuk menyusutkan kepala, yang dibawa serta dalam serangan, supaya mereka bisa menyiapkan kepala itu sebelum kembali ke desanya

*pintu masuk desa itu*: merujuk ke pintu masuk desa mereka sendiri yang terdapat tiang bambu yang terbelah dengan cangkir di atasnya di mana roh penjaga pintu desa itu tinggal. (Perhatikan, seluruh serangannya dibiarkan implisit, cerita itu mengenai bagaimana mereka berangkat menuju serangan itu dan kemudian apa yang terjadi ketika mereka kembali ke desa mereka.)

*berteriak*: menunjukkan kemenangan atau, kalau tidak, mereka tidak akan berteriak

*teriakan wanita itu*: yang ditinggalkan di desa, ketika pria pergi menyerang. Mereka berteriak untuk menjawab teriakan kemenangan pria.

*um-um-um*: suara drum yang menyatakan kemenangan

*pemutusannya*: terus menerus, tanpa berhenti

*yang berubah*: orang Kalinga yang tinggal di dataran rendah yang telah menerima kebiasaan Eropa

*si mata-merah*: orang kulit putih

*mereka ...*: orang Kalinga yang sedang berperang

*... mereka*: orang dataran rendah yang telah terpengaruh kebiasaan Eropa

*si putih*: orang kulit putih

*karena*: ternyata karena

*si baju berpola*: prajurit yang telah membunuh banyak orang. Setiap kali mereka membunuh seseorang maka tato lain ditambahkan pada pola tato di badan mereka.

## Bab 5

# Langkah-langkah dalam Proyek Penerjemahan

Bagian pertama buku ini bertujuan untuk memberikan gambaran umum tentang aspek-aspek utama penerjemahan. Kita telah membahas makna dan jenis-jenis penerjemahan, serta beberapa aspek hubungan antara gramatika dan semantik yang mempengaruhi proses penerjemahan. Untuk melengkapi gambaran umum ini, sekarang kita akan beralih ke pembahasan tentang langkah-langkah dalam proyek penerjemahan itu. Sebelum memulai menerjemahkan, penerjemah harus mempertimbangkan keseluruhan proyek penerjemahan, dan segala hal yang dilibatkan untuk menghasilkan terjemahan yang baik. Tiap langkah ini akan diuraikan lebih rinci di bagian terakhir buku ini.

### Memulai proyek penerjemahan

Sebelum memulai proyek penerjemahan, ada sejumlah hal yang harus benar-benar dimengerti oleh semua orang yang akan terlibat dalam proyek itu. Hal-hal ini dapat diringkas dengan TSTS — **teks, sasaran, tim, dan sarana**.

**Teks** merujuk ke dokumen bahasa sumber tertentu yang akan diterjemahkan. Keinginan untuk menerjemahkan teks itu biasanya disertai pelbagai alasan; yang paling umum ialah untuk menyampaikan informasi kepada orang-orang yang berbicara bahasa lain, atau untuk membagi kesenangan membaca teks sumber itu. Penerjemah harus mengetahui alasannya memilih teks itu, dan potensi terjemahannya untuk digunakan oleh khalayak bahasa sasaran.

**Sasaran** merujuk ke khalayak. Untuk siapa terjemahan itu dibuat? Bentuk terjemahan akan dipengaruhi oleh masalah dialek, tingkat

## 50 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

pendidikan, tingkat umur, kedwibahasaan, dan sikap orang terhadap bahasanya. Apakah terjemahan itu akan digunakan di sekolah, untuk bisnis, atau sebagai bacaan lisan di gereja dan di rumah? Masalah tentang sistem tulisan [alfabet, kanji, dll.] juga sangat penting. Sikap khalayak sasaran terhadap sistem tulisan yang digunakan harus ditentukan sebelum penerjemahan itu dimulai. Beberapa terjemahan yang sangat baik sudah ditolak karena pembacanya tidak menyukai atau tidak dapat membaca sistem tulisan itu.

Tim merujuk ke orang-orang yang terlibat dalam proyek itu. Jika orang itu adalah pembicara yang menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik, mungkin proyek itu dapat dilakukan hanya oleh satu orang. Walaupun begitu, lebih baik ada orang lain yang siap untuk mengevaluasi dan memberi konsultasi. Kebanyakan proyek penerjemahan memerlukan tim, yaitu sejumlah orang yang akan memberikan bantuan pada tahap tertentu proyek itu. Hubungan kerja antarorang-orang ini harus dibina sebelum proyek itu dimulai, tetapi hubungan ini mungkin berubah sewaktu proyek itu dijalankan, dan faktor-faktor baru akan menjadi fokus.

Ada hal-hal penting untuk setiap proyek penerjemahan, tetapi tidak semuanya terdapat pada satu orang. Ada banyak jenis program yang dapat diadakan, tergantung pada kemampuan dan latar belakang mereka yang akan terlibat. Tim itu bisa terdiri dari:

- 1) co-penerjemah (rekan penerjemah), di mana yang satu merupakan pakar dalam bahasa sumber, dan yang lainnya pakar dalam bahasa sasaran, atau
- 2) seorang penerjemah yang mempunyai kemampuan menangani masalah bahasa sumber dan bahasa sasaran, dan seorang penasihat atau konsultan, atau
- 3) panitia yang masing-masing anggotanya saling membantu dan mempunyai tanggung jawab.

Jenis program yang dikembangkan akan tergantung pada siapa saja yang terlibat dan mampu menentukan makna bahasa sumber, siapa saja yang paling terampil membuat konsep dalam bahasa sasaran, dan siapa yang mengerti prinsip penerjemahan. Tim itu bisa mencakup penerjemah, konsultan, penguji, pemeriksa, dan bagian teknis seperti pengetik serta pengoreksi. Penerbit dan penyalur juga merupakan bagian tim itu. Sebelum program itu berlanjut, perlu diketahui siapa yang akan melakukan fungsi yang berbeda ini. (Untuk rincian lebih lanjut, lihat bab 35.) Pelbagai anggota tim mungkin memerlukan

latihan khusus untuk melaksanakan tugas mereka, dan latihan ini mungkin perlu dilakukan sebelum proyek itu dimulai.

**Sarana** merujuk ke bahan sumber yang tertulis yang digunakan penerjemah sebagai alat bantu. Selain dokumen yang diterjemahkan, sarana ini mencakup kamus, leksikon, buku gramatika, pemerian kebudayaan, dll. dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran. Sewaktu menerjemahkan, tim memerlukan sebanyak mungkin informasi, karena itu semua sarana ini harus dibawa ke tempat terjemahan itu dibuat. Untuk proyek tertentu, ada sejumlah materi yang dapat dipakai untuk membantu menafsirkan teks bahasa sumber dan mencari padanan dalam bahasa sasaran. Untuk proyek lain, mungkin sedikit sekali materi semacam ini yang tersedia, tetapi apa saja yang tersedia harus selalu ada di tempat kerja untuk memudahkan pekerjaan itu. Peralatan dan keuangan juga merupakan alat yang diperlukan untuk kelanjutan program yang efektif.

Jika perihal teks, khalayak sasaran, dan hubungan tim itu sudah dipikirkan, dan sarana yang diperlukan sudah tersedia, proyek itu sudah siap dimulai. Proyek itu harus mengikuti serangkaian langkah yang mencakup persiapan, analisis, pengalihan, konsep awal, pembuatan kembali konsep awal, pengujian, penyempurnaan, dan persiapan naskah untuk penerbitan. Langkah ini akan dibahas secara rinci di bab 36 dan 37.

### **Eksegesis (penafsiran)**

**Eksegesis** digunakan untuk merujuk proses mencari makna teks bahasa sumber yang akan diterjemahkan. Proses ini mencakup persiapan dan analisis yang harus dilakukan sebelum segalanya bisa ditulis dalam bahasa sasaran. Teks sumber itu harus dimengerti secara menyeluruh. Proses ini terjadi dalam perpindahan dari bentuk bahasa sumber ke struktur semantis, yaitu ke makna teks itu.

Penerjemah harus mulai dengan membaca teks itu beberapa kali, kemudian dengan membaca materi lain yang dapat membantunya mengerti kebudayaan atau bahasa teks sumber itu. Sewaktu membaca teks itu, ia harus mencari tujuan penulisnya, tema teks itu, dan pengelompokan atau pembagian yang lebih besar. Mungkin ia perlu mencari garis besar teks itu untuk mengertinya secara keseluruhan. Jika semua sudah dilakukannya, berarti ia sudah siap untuk mengerjakan materi itu, bagian demi bagian.

Analisis teks sumber mencakup pemecahan masalah ambiguitas, penemuan informasi implisit, studi kata-kata kunci, penafsiran makna figuratif, pengetahuan tentang kapan digunakan makna sekunder kata

dan fungsi sekunder struktur gramatikal, dll. Analisis ini mencakup pelaksanaan jenis analisis yang akan dibahas di buku ini. Sasaran penafsiran ialah untuk menentukan makna yang akan disampaikan di dalam teks bahasa sasaran. Penerjemah mempelajari teks bahasa sumber dengan teliti dan, dengan menggunakan semua sarana yang ada, menentukan isi amanat bahasa sumber itu, perihal situasi komunikasi yang ada hubungannya, dan semua faktor lain yang harus dimengerti untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan.

### **Pengalihan dan konsep awal**

Sesudah menganalisis teks bahasa sumber dengan cermat, penerjemah mulai membuat konsep pengalihan, bagian demi bagian. Pengalihan ini menghasilkan **konsep awal**. Dalam mempersiapkan konsep ini, penerjemah mengalihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, sambil mengingat khalayaknya.

Setiap teks mempunyai seperangkat kata yang sangat penting untuk isi teks itu, dan yang mendukung komunikasi tema yang tepat. Jadi sebelum konsep itu dibuat, kata-kata kunci ini harus ditentukan, dan mungkin harus diperiksa dengan penutur lain dalam bahasa sasaran itu.

Ada dua cara untuk membuat pengalihan dan konsep awal. Ada penerjemah yang lebih suka membuat terjemahan kasar dengan cepat sehingga materi itu mengalir secara wajar. Kemudian mereka akan memeriksa kembali agar tidak ada informasi yang salah, hilang atau ditambahkan. Dalam hal ini, teks bahasa sasaran lebih condong ke bentuk yang wajar. Penerjemah lain mungkin lebih suka mempersiapkan konsep semantis yang mirip dengan proposisi, memastikan bahwa semua informasinya sudah dimasukkan, dan kemudian menyusunnya dalam bentuk idiomatis bahasa sasaran. Metode manapun akan menghasilkan terjemahan idiomatis jika dilakukan dengan teliti.

Konsep awal harus dikerjakan kembali beberapa kali untuk memastikan bahwa semua penyesuaian yang diperlukan sudah dilakukan, tidak ada informasi yang salah atau dihilangkan, teks itu menyampaikan amanat dengan jelas dalam bahasa sasaran, dan bentuk yang dipilih dapat dimengerti oleh khalayak sasaran. Sewaktu membuat dan mengerjakan kembali konsep ini, penerjemah harus selalu mengingat khalayaknya. Jika tim penerjemahan sudah mengerjakan konsep awal ini secukupnya, maka mereka harus membuat salinan supaya evaluasi yang memadai dapat dilakukan.

## **Evaluasi**

Tujuan evaluasi mencakup tiga kriteria: ketepatan, kejelasan, dan kewajaran. Pertanyaan yang harus dijawab yaitu:

1. Apakah terjemahan itu menyampaikan **makna yang sama** dengan makna bahasa sumber?
2. Apakah terjemahan itu dapat dimengerti **dengan jelas** oleh khalayaknya? dan
3. Apakah bentuk terjemahan itu mudah dibaca dan apakah gramatika dan gayanya **wajar**?

Mereka yang membantu evaluasi haruslah penutur bahasa sasaran. Ada sejumlah jenis evaluasi yang harus dilakukan. (Lihat bab 37)

Selama proses penerjemahan, penerjemah mungkin ingin membandingkan hasil terjemahannya dengan teks sumber untuk memastikan tidak ada penambahan, penghapusan, atau perubahan informasi. Walaupun orang lain dalam tim itu mungkin dapat membantu pekerjaan ini, ada baiknya jika ada konsultan yang memeriksa bahan itu. Penerjemah dapat meminta penutur bahasa sasaran membaca teks itu dan kemudian menceritakan kembali apa yang disampaikan teks itu kepadanya. Sewaktu membaca, mungkin ada bagian yang susah dibaca atau susah dimengerti. Setiap kali ada petunjuk masalah membaca, pemeriksa harus mencatatnya untuk pemeriksaan lebih lanjut. Cara lain untuk memeriksa ialah dengan bertanya kepada pembaca teks itu, atau orang yang kepadanya teks itu dibacakan. Pertanyaan perlu disusun sedemikian rupa agar tema, tujuan penulis, dan fakta relevan teks itu dapat terlihat. Pengertian apa saja yang salah harus dicatat dan kemudian diperiksakan kepada orang lain juga. Paling baik kalau ada orang yang belum pernah mencampuri pembuatan terjemahan itu, tetapi yang mengetahui bahasa sumber dan bahasa sasaran, dan menerjemahkan kembali dari bahasa sasaran ke dalam bahasa sumber tanpa mengacu kembali ke teks bahasa sumber asli. Apakah terjemahan balik itu memberikan makna yang sama seperti makna teks bahasa sumber asli? Setiap perbedaan harus diperiksa lebih lanjut.

Tim perlu menyediakan waktu yang cukup untuk evaluasi. Jika sebagian besar calon pembaca terjemahan itu dapat dilibatkan dalam proses evaluasi, materi yang pada akhirnya diterbitkan ini akan lebih menarik.

## **Konsep perbaikan**

Sesudah evaluasi dilakukan dengan teliti, harus ada **konsep perbaikan** yang dibuat berdasarkan umpan balik yang diterima. Orang

## 54 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

yang diuji mungkin menyarankan banyak penyusunan kembali, mengungkapkan salah pengertian, dll. Tim penerjemahan harus jujur menerima evaluasi ini, kemudian memeriksa dan menyusun kembali materi itu sebagaimana mestinya. Jika ada kata-kata kunci yang diubah, teks itu perlu diperiksa kembali dengan teliti agar ada konsistensi perubahan yang dibuat. Jika bagian tertentu sulit dibaca, maka bagian ini perlu disusun kembali dengan bentuk yang lebih mudah, misalnya, dengan menambah atau mengurangi kelimpahannya (*redundancy*), dengan menambahkan lebih banyak informasi untuk menjelaskan partisipan atau tema itu, dsb. Berapa kali naskah itu perlu disusun kembali akan berbeda-beda tergantung pada hasil evaluasi itu.

### Konsultasi

Dalam kebanyakan proyek penerjemahan, ada penasihat atau konsultan yang selalu bersedia membantu penerjemah. Konsultan diharapkan untuk memperhatikan tiga hal:

- 1) ketepatan isi,
- 2) kewajaran gaya, dan
- 3) efek terhadap khalayak bahasa sasaran.

Penerjemah perlu memeriksakan hasil terjemahannya ke konsultan yang terlatih sesudah menyelesaikan satu atau dua bagian dari teks yang panjang. Jika penerjemah melanjutkan dan melakukan sejumlah karya terjemahannya tanpa pemeriksaan ini, ia akan kehilangan latihan yang dapat diberikan oleh konsultan sewaktu mereka memeriksa materi itu bersama. Dengan memeriksa materi itu bersama dengan konsultan, penerjemah akan mendapatkan pengertian yang tidak hanya dapat membantu konsep akhirnya, tetapi juga membantunya membuat konsep pengalihan yang lebih baik untuk bagian lain dari teks itu yang harus diterjemahkannya.

Konsultan mungkin ingin tahu bagaimana eksegesis dan konsep awal itu dibuat, dan sarana apa yang digunakan. Pada pertemuan awal, jika ia tidak hadir dalam tahap perencanaan, ia dapat menanyakan proyek itu secara keseluruhan, yaitu TSTS. Pertanyaannya bisa mengenai masalah linguistik dan masalah budaya; sarannya ialah mengevaluasi mutu terjemahan dalam hal makna, kewajaran dan kemungkinan penerimaan oleh khalayak bahasa sasaran. Selain evaluasi, ia bisa juga melatih dan membantu penerjemah memperbaiki terjemahannya dan belajar membuat terjemahan yang lebih memadai lagi.

**Konsep akhir**

Penerjemah memasukkan usul yang dibuat oleh konsultan ke dalam teks yang diterjemahkannya, dan memeriksakannya lagi ke penutur asli untuk lebih yakin akan kebenaran terjemahan itu. Kemudian ia membuat perubahan seperlunya. Akan tetapi, sebelum mempersiapkan **konsep akhir**, ia harus memutuskan format itu bersama dengan seluruh tim penerjemahan, konsultan, calon penerbit, dan penyalur.

Mungkin ada hal-hal yang perlu diuji secara khusus sebelum konsep akhir itu disiapkan. Penerbitan yang mencakup gambar memerlukan evaluasi; ukuran huruf cetak tertentu juga harus diuji; penyuntingan akhir untuk ejaan dan tanda baca harus dilakukan. Jika semua hal ini sudah diperhitungkan, sejumlah salinan harus disiapkan dan dibagikan untuk dikoreksi oleh pelbagai orang sebelum dilakukan pencetakan yang sebenarnya. Setiap penerjemah ingin hasil akhirnya setepat mungkin. Waktu yang dipakai untuk pemeriksaan dan persiapan konsep akhir yang cermat akan memperbaiki mutu terjemahan dan membuat terjemahan itu lebih dapat diterima oleh khalayaknya.

**LATIHAN — Langkah-langkah dalam Proyek Penerjemahan**

- A. Sebutkan dan bahaslah TSTS dalam proyek penerjemahan.
- B. Terangkan apa yang dimaksud dengan eksegesis.
- C. Apa sasaran penerjemah sewaktu ia mempersiapkan konsep awalnya?
- D. Apa tujuan evaluasi?
- E. Jenis pemeriksaan apa yang dapat dilakukan untuk evaluasi?
- F. Apa perbedaan antara konsep perbaikan dan konsep awal?
- G. Apa yang diperhatikan konsultan jika ia memeriksa terjemahan?
- H. Apa perbedaan antara konsep akhir dengan konsep perbaikan yang dibuat lebih awal?



## **II. LEKSIKON**



## Bab 6

# Kata sebagai Gugus Makna

Seperti yang telah dibahas sebelumnya, tujuan penerjemah ialah menyampaikan makna teks sumber dengan jelas di dalam terjemahannya. Dalam bab 1 telah disebutkan ciri-ciri bahasa yang mempengaruhi penerjemahan. Ciri pertama ialah komponen makna bergabung dalam unsur leksikal, tetapi tiap bahasa menggabungkannya secara berbeda-beda. Unsur leksikal atau kata merupakan gugus **komponen makna**. Penerjemah harus mampu menganalisis unsur leksikal teks sumber itu, atau menguraikannya untuk memperlihatkan maknanya. Oleh karena kamus menguraikan makna kata-kata, penerjemah yang baik akan menggunakan semua kamus dan leksikon yang tersedia untuk mempelajari makna teks sumber itu, dan untuk memastikan makna tiap kata. Tiap bahasa menggabungkan maknanya secara berbeda-beda, karena itu banyak kata dalam bahasa sumber yang tidak mempunyai padanan satu kata dalam bahasa sasaran.

### Konsep

Dalam bab 3 telah dibahas struktur makna. Di situ dijelaskan bahwa komponen makna dan konsep digolongkan secara semantis menjadi **BENDA**, **KEJADIAN**, **ATRIBUT**, dan **RELASI**. **BENDA** didefinisikan sebagai semua makhluk bernyawa dan semua kesatuan tidak bernyawa. **KEJADIAN** mencakup semua tindakan, proses, dan pengalaman. **ATRIBUT** mencakup semua sifat kualitas dan kuantitas yang dianggap berasal dari **BENDA** atau **KEJADIAN**. Sedangkan **RELASI** mencakup hubungan dua satuan semantis di antara semua satuan yang disebut di atas.

Konsep yang digunakan dalam teks ini tidak merujuk ke bentuk (kata), tetapi hanya ke maknanya. Konsep yaitu gugus komponen

## 60 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

makna, atau satuan makna yang nyata dalam tiap bahasa, dan dapat dibagi menjadi sejumlah komponen makna (butir-butir informasi). Misalnya, konsep *ram* dapat dibagi menjadi DOMBA, JANTAN, dan DEWASA. Tiap bahasa mempunyai inventaris konsepnya sendiri, bagaimana konsep itu dapat dikenal? Tentang hal ini, Barnwell (1980:141) mengatakan:

*Dalam bahasa tertentu, satuan konsep biasanya diwakili oleh kata, tetapi tidak selalu; konsep dapat juga diwakili oleh morfem, ungkapan idiomatis, nada, atau urutan kata. Konsep dikenal dalam bahasa tertentu berdasarkan prinsip kontras dan perbandingan dalam sistem bahasa itu. Tiap konsep diasosiasikan dengan bidang makna tertentu yang berbeda dengan bidang makna konsep lain dalam bahasa itu; fungsi konsep adalah untuk merujuk ke bidang makna tertentu.*

Perihal dan contoh kontras dan perbandingan akan diberikan di bab 8. Seperti yang disebutkan di atas, semua bahasa mempunyai konsep, tetapi bukan konsep yang sama. Dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran ada kata yang isinya sangat serupa (mengandung komponen makna yang sama), tetapi tidak sepadan. Tidak semua masyarakat bahasa mempunyai gagasan yang sama, artinya, realitas dikonsepsikan secara berbeda-beda dalam masyarakat yang berbeda. Tiap masyarakat mengemas dan menamakan atau meleksikalkan gejala realitas di sekitarnya secara berbeda-beda. Seperti yang akan ditunjukkan dalam bab 7 dan 8 nanti, bahkan gejala fisik pun digolongkan dan dikemas secara berbeda-beda. Gejala sosial itu sendiri berbeda-beda menurut masyarakat pemakainya sehingga mengakibatkan nama (kata) yang berbeda-beda. (Untuk informasi lebih lanjut tentang konsep, lihat Nida dan Taber 1969:37-55; Barnwell 1980:141-43; Beekman, Callow, dan Kopesec 1981:16-17.)

Oleh karena itu, langkah pertama dalam analisis kata ialah menentukan apakah kata itu merujuk ke konsep BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, ataukah RELASI, dan manakah konsep intinya? Banyak kata mudah digolongkan, misalnya, *batu* adalah BENDA, *makan* KEJADIAN, *hijau* ATRIBUT, dan *di* RELASI. Akan tetapi, banyak kata tidak mudah digolongkan, karena ada penyimpangan antara klasifikasi semantis dan klasifikasi gramatikal. Kata-kata tertentu dibentuk dengan lebih dari satu konsep.

Untuk mendefinisikan kata semacam ini, semua konsep yang digabungkan dalam kata itu harus dibuat eksplisit. Misalnya, kata *pelari* dapat didefinisikan sebagai *orang yang berlari*. Kita telah membuat eksplisit fakta bahwa *pelari* merujuk ke ORANG, dan bahwa orang

itu *berlari*. Konsep intinya yaitu ORANG, dan konsep *berlari* membatasi ORANG. Jadi kata *pelari* membicarakan BENDA, yaitu *orang*, dan juga KEJADIAN, yaitu *berlari*.

Penggabungan sejumlah makna ke dalam sebuah kata mencerminkan prinsip ekonomi bahasa. Dalam leksikon struktur lahir, beberapa konsep dapat diwakili oleh sebuah unsur leksikal. BENDA dan KEJADIAN biasanya diwakili oleh sebuah kata, walaupun kata itu mungkin mengandung sejumlah konsep. Misalnya, kebanyakan bahasa mempunyai kata *melihat*, *mendengar*, dan *mencium / membaui*, tetapi konsep *perceive* dalam bahasa Inggris dibatasi oleh konsep lain — *dengan mata*, *dengan telinga*, dan *dengan hidung*. Jadi, bahasa Inggris mempunyai satu kata yang mengandung makna kompleks. Akan tetapi, dalam bahasa Kabba-kaba, Chad, ada makna akar kata *perceive*, dan kata MENDENGAR dan MELIHAT hanya dapat dibedakan melalui penambahan *telinga* dan *mata* (Nida 1964:51).

Di dalam kebudayaan penggembala, kadang-kadang ada satu kata yang berarti *menjaga di malam hari*. AKTIVITAS *menjaga* dan WAKTU *malam hari* dimasukkan sebagai makna sebuah kata. Dalam bahasa Quiché, misalnya, konsep *menjaga* dan *di malam hari* sudah dileksikalkan dalam satu bentuk atau satu kata, *kwrax*. Kata untuk *menjaga*, tanpa konsep *malam hari*, adalah *kutstsxix*. Bahasa Otomí, Meksiko, tidak mempunyai kata untuk *pulau*. Makna apa saja yang dikemas dalam kata itu? *Pulau* adalah BENDA. *Pulau* yaitu *tanah* yang dikelilingi oleh *air*. Konsep intinya adalah *tanah*, tetapi dibatasi lebih lanjut oleh *dikelilingi oleh air*.

Kata *kwrax* dalam bahasa Quiché harus diuraikan untuk dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, karena bahasa Indonesia tidak menggabungkan *menjaga* dan *di malam hari* dalam satu kata. Sebaliknya kata *pulau* harus diuraikan untuk dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Otomí.

### **Menerjemahkan konsep**

Kata dalam satu bahasa tidak selalu mempunyai padanan dalam bahasa lain. Ada kata yang komponen maknanya tumpang tindih, tetapi jarang ada keselarasan mutlak antarbahasa. Oleh karena itu, satu kata sering harus diterjemahkan dengan beberapa kata. Sebaliknya, beberapa kata dalam bahasa sumber mungkin harus diterjemahkan dengan satu kata, misalnya, kata *ó* dalam bahasa Trique harus diterjemahkan dengan *Kami mengupas kulit jagung*. Kata *dakumjuk-maukait* dalam bahasa Aguaruna harus diterjemahkan dengan "Apakah itu gambar saya?" Sebaliknya, kata *sedih* diterjemahkan ke dalam bahasa Aguaruna dengan frase *perut dengan perasaan pecah*.

Untuk menganalisis makna sebuah kata, penerjemah harus tahu apa konsep inti kata itu, dan dalam hal apa konsep itu dibatasi. Mungkin kata itu dapat diterjemahkan dengan satu kata yang sepadan dengan konsep intinya dan ditambah dengan satu frase untuk pembatasan lebih lanjut. Perhatikan contoh berikut dari bahasa Aguaruna:

hutan	— <i>aents</i>	<i>atsamaunum</i>	
		orang-orang	di-mana-mereka-tidak-tempat
			(tempat yang tidak terdapat manusia)
teater	— <i>jega</i>	<i>muun jegamkamunum</i>	<i>aents</i>
		rumah	besar yang-dibangun-tempat orang
		<i>tuwaka</i>	<i>ijumbaunum</i>
		menghibur	di-mana-mereka-berkumpul-tempat
			(rumah besar di mana orang berkumpul untuk hiburan)

### Penyimpangan klasifikasi

Bentuk yang sama dapat juga dipakai sebagai dua kelas kata yang berbeda, misalnya, perhatikan penggunaan kata "biru" dalam frase *langit biru* dan *biru langit*. *Biru* yang pertama digunakan sebagai adjektiva untuk memerikan *langit*, dan *langit* yang kedua digunakan sebagai adjektiva untuk memerikan *biru*. Dalam contoh pertama tidak ada **penyimpangan**, karena *biru* adalah ATRIBUT yang digunakan sebagai adjektiva, dan *langit* adalah BENDA yang digunakan sebagai nomina. Akan tetapi, dalam contoh kedua, *langit*, yaitu BENDA, digunakan sebagai adjektiva untuk menerangkan *biru*. Padahal *biru* adalah ATRIBUT yang dipakai sebagai nomina. Apabila terdapat penyimpangan semacam ini, dalam terjemahan sering diperlukan penyesuaian. Penyimpangan antara gramatika dan kategori semantis harus dipertimbangkan untuk menemukan makna asal kata.

Penerjemah tidak boleh berusaha memadankan kelas kata bahasa yang satu dengan kelas kata bahasa yang lain, karena tiap bahasa mempunyai sistemnya sendiri untuk mengatur konsep ke dalam kelas kata yang berbeda. Jarang sekali nomina dalam satu bahasa dapat diterjemahkan dengan nomina dalam bahasa lain. Memang sering ada korelasi yang agak konsisten antara dua kelas kata yang berbeda. Artinya, sementara bahasa yang satu sering menggunakan verba, bahasa yang lain mungkin mengungkapkan makna yang sama itu dengan nomina verbal. Pengamatan tentang perbedaan ini sangat berguna bagi penerjemah. Menerjemahkan dari bahasa yang menggunakan banyak verba ke dalam bahasa yang juga menggunakan banyak verba akan lebih mudah dibandingkan dengan menerjemahkan

dari bahasa yang menggunakan banyak nomina ke dalam bahasa yang menggunakan banyak verba.

Penyimpangan antara kelas semantis dan kelas kata sering terjadi. Banyak bahasa mengungkapkan konsep KEJADIANNya dengan nomina. Misalnya, *pengetahuan* adalah nomina yang berdasarkan konsep KEJADIAN *tahu*; *kemampuan* adalah nomina yang berdasarkan konsep *mampu*; dan *laporan lengkap* adalah frase nomina yang berdasarkan konsep *melapor secara lengkap*. Dalam bahasa tertentu, ada konsep KEJADIAN yang menerangkan nomina, misalnya dalam bahasa Inggris, *falling* dalam *falling star*. Oleh karena *falling* merujuk ke konsep KEJADIAN, struktur semantis frase itu adalah *a star which is falling*. Dalam frase *starry eyes*, adjektiva *starry* merujuk ke BENDA *star*, sehingga struktur semantisnya adalah *eyes which look like stars*. Jadi, ada penyimpangan antara gramatika dan struktur semantis.

Ada pelbagai alasan kenapa terjadi nominalisasi. Dalam bahasa Indonesia dan mungkin juga bahasa lainnya, salah satu alasannya ialah supaya topik yang sedang dibahas dapat diperkenalkan dengan nomina. Jika topik itu adalah KEJADIAN, maka dapat digunakan bentuk nomina, yang biasa disebut nomina abstrak. Misalnya, nomina *penarikan* dapat digunakan untuk membicarakan KEJADIAN *tarik*, atau nomina *ketinggian* untuk membicarakan ATRIBUT *tinggi*, atau nomina *alasan* untuk membicarakan RELASI **sebab akibat**, jika itu adalah topik kalimat. Penyimpangan semacam ini digunakan untuk menunjukkan topik kalimat atau paragraf.

Jika tidak ada penyimpangan, teks itu akan monoton dan tidak menarik. Penyimpangan dengan nominalisasi, verbalisasi, dan adjektivisasi menambah dinamika dan “kehidupan” pada teks itu. Semua ini adalah bagian gaya yang menjadikan teks sebuah karya seni. Terjemahan yang dilakukan secara harfiah akan kedengaran asing dan tidak mencapai tujuan teks sumber.

Penerjemah mungkin perlu menganalisis bahasa sumber dengan membandingkan kelas katanya melalui klasifikasi semantis. Dalam contoh berikut, kata-kata itu diberi nama di atasnya menurut klasifikasi gramatikal, dan di bawahnya menurut klasifikasi semantis. Perhatikan penyimpangan ini:

1. Nomina	Pronomina	Adjektiva
<i>pemerintah</i>	<i>kami</i>	<i>tercinta</i>
BENDA-KEJADIAN	BENDA	KEJADIAN
2. Nomina	Preposisi	Nomina
<i>becantikan</i>	<i>dari</i>	<i>penari</i>
ATRIBUT	RELASI	BENDA-KEJADIAN

## 64 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

3. Nomina <i>pelukis</i>	Preposisi <i>dari</i>	Nomina <i>Abidjan</i>
BENDA-KEJADIAN	KEJADIAN-RELASI	BENDA

Untuk mengungkapkan kembali sebuah nomina dalam struktur semantis, kata itu mungkin perlu diuraikan, dan penyimpangan klasifikasinya sekaligus dihilangkan dengan menggunakan verba untuk KEJADIAN dan nomina untuk BENDA. Contoh di atas dapat diuraikan dan ditulis kembali sebagai berikut:

1. Kami mencintainya. Ia memerintah kami.
2. Orang yang menari itu cantik.
3. Ia adalah orang yang melukis dan yang tinggal di Abidjan.

Perhatikan, kadang-kadang sebuah kata mewakili beberapa konsep dan bahkan sebuah proposisi, seperti contoh di atas.

### Pengungkapan kembali

Seorang penerjemah yang menghadapi kesulitan menganalisis teks sumber lebih baik menulis kembali materi itu dalam struktur semantis, sebelum mulai memikirkan cara menerjemahkannya. Dalam contoh berikut, paragraf itu pertama-tama diberikan dalam bahasa Inggris, kemudian disusul dengan pengungkapan kembali yang lebih menunjukkan struktur semantis yang sama, karena penyimpangan antara gramatika dan semantiknya sudah dihilangkan. BENDA diwakili oleh nomina, KEJADIAN oleh verba, ATRIBUT oleh adjektiva atau adverbial, dan RELASI oleh penghubung.

*Word and reading games can sometimes be used for motivation and reading readiness. Some of these are also useful for additional drills when more normal instruction begins. They may actually teach the pupil his first words while he thinks he is only playing. They make good relief from concentrated study. (Gudschinsky 1957:13.)*

### PENGUNGKAPAN KEMBALI

*Playing games in which the pupils use words and read can sometimes motivate them and prepare them to read. Persons who teach may also use some of these games to drill the pupils more when they are later instructing them in regular classes. The games actually teach the pupil his first words while he thinks he is only playing. They relieve/relax pupils who have been concentrating as they study.*

Pengungkapan kembali semacam ini biasanya bukan merupakan contoh yang bagus, tetapi dapat membantu penerjemah mengenali maknanya, dan memadankan kategori gramatikal dengan kategori semantis. Dengan demikian, penerjemah menghilangkan kebanyakan penyimpangan yang ada, dan merasa lebih mudah menerjemahkan ke dalam bahasa yang lebih banyak menggunakan verba.

Proses penguraian struktur semantis kata kadang-kadang disebut **pengungkapan kembali**. Pengungkapan kembali berarti penyampaian hal yang sama dengan cara yang berbeda. Dengan demikian, komponen semantisnya tidak boleh berubah, ditambah atau dihilangkan. Pengungkapan kembali ini membantu penerjemah "melihat" semua makna bahasa sumber. Sewaktu menghilangkan penyimpangan antara gramatika dan semantik, penerjemah perlu membuat eksplisit setiap konsep, dengan demikian semua makna teks dapat dikeluarkan. Perhatikan pengungkapan kembali frase-frase berikut yang merupakan terjemahan harfiah dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Gahuku, Papua Nugini (Deibler dan Taylor 1977:1061). Frase-frase asli ini terdapat di dalam *Motias Talks About Government* (Hoffman 1969). Di sini diberikan dalam bahasa Indonesia untuk perbandingan bentuknya.

INGGRIS	GAHUKU
<i>suara deru mesin</i>	<i>benda yang disenandungkan meletakkan bunyinya</i>
<i>penantian yang lama</i>	<i>bahwa ia terus menunggu dalam waktu yang lama</i>
<i>pertemuan yang menyenangkan</i>	<i>mereka bertemu dan senang</i>
<i>keputusan</i>	<i>kami akan mengatakan-memotong (memutuskan)</i>
<i>membuat catatan harian untuk janji</i>	<i>kamu akan membakar sebuah pemahatan tentang orang dengan berkata, "kami ingin melihat orang Administrator</i>
<i>banyak permintaan</i>	<i>orang-orang terus menerus meminta</i>

Deibler dan Taylor menyatakan:

*Perlu diperhatikan bahwa walaupun di pegunungan Papua Nugini sering tidak mungkin menerjemahkan nomina verbal secara harfiah, untuk bahasa tipe Austronesia, terjemahan ini dapat dilakukan. Akan tetapi, sekali lagi, dalam bahasa ini,*

*mengubah bentuk nomina verbal menjadi verba sangat membantu pengertian pembaca.*

*Salah satu kesulitan yang seiring dengan perlunya menerjemahkan nomina verbal dengan verba dalam bahasa Papua Nugini ialah keputusan tentang bagaimana klausa hasil berhubungan dengan konteksnya; yaitu hubungan logis dan temporal mana yang tepat digunakan sebagai penghubung. Sering penerjemah berhasil menghilangkan nomina dan menggantikannya dengan verba, tetapi memilih konjungsi yang salah untuk menghubungkan klausa itu dengan kalimat selanjutnya.*

(Perihal hubungan ini akan dibahas dalam bab-bab berikut.)

Dalam pengungkapan kembali sebuah kata, perlu diketahui konsep mana yang merupakan inti. Dalam contoh terdahulu, parafrase untuk *pulau* adalah *tanah yang dikelilingi oleh air*. *Tanah* adalah komponen makna inti, dan *dikelilingi oleh air* membatasi atau menerangkan dengan lebih jelas *tanah* yang mana. Batasan ini membedakannya dari *tanah* lain yang mungkin berbentuk *padang pasir*, *sawah*, atau *gunung*.

Kata *pengajar* mencakup BENDA *orang*, dan KEJADIAN *mengajar*: *pengajar* adalah *orang yang mengajar*. Jadi, satu kata bisa mencakup BENDA dan KEJADIAN. Di sini *orang* adalah konsep inti dan *yang mengajar* memerikan *orang* itu. Demikian juga, *bantuan* dalam kalimat *Bantuan sudah datang* dapat diungkapkan kembali sebagai *seseorang yang dapat membantu*. Di sini *bantuan* mencakup BENDA *seseorang*, dan KEJADIAN *membantu*.

Kata tertentu mewakili konsep inti dan konsep tambahan, sedangkan kata lain mewakili keseluruhan proposisi semantis. Pada umumnya, kata adalah kompleks secara semantis, dan terdiri dari sejumlah konsep yang dapat dibagi lagi menjadi komponen semantis. Klasifikasi komponen inti (BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, atau RELASI), menentukan kelas semantisnya atau kelas yang tercakup dalam kata itu.

Seperti yang telah dibahas di bab 3, satuan makna terkecil adalah komponen makna. Komponen makna ini bergabung untuk membentuk konsep, dan konsep membentuk proposisi. Sering sebuah kata mewakili sebuah konsep, tetapi lebih sering kata itu mewakili gugus konsep, atau bahkan sebuah proposisi. Dalam pengungkapan kembali, penerjemah tidak perlu selalu menguraikan konsep itu sampai pada komponen makna terkecilnya. Akan tetapi, jika dalam kata itu terdapat lebih dari satu konsep, pengungkapan kembali akan membuat eksplisit tiap konsep dari gugus konsep itu atau proposisi yang diwakili oleh kata itu.

Misalnya, dalam bahasa Inggris, kata seperti *centurion* dapat diungkapkan dengan sebuah gugus konsep *orang yang membawahi*

*seratus tentara*. Kata seperti "tentara" dapat diuraikan lagi, tetapi penerjemah tidak perlu menguraikan setiap kata sampai ke struktur dasar komponen makna itu, walaupun ini dapat membantunya mengungkapkan kembali kata-kata itu dengan menunjukkan semua konsep yang tercakup di dalamnya. Analisis dengan parafrase hanya dilakukan untuk menghilangkan penyimpangan antara gramatika dan semantik, dan untuk menjelaskan konsep dalam kata yang kompleks. Konsep yang khas dalam suatu kebudayaan akan mempunyai kata dalam bahasa itu, tetapi kata itu hanya dapat diterjemahkan dengan penguraian maknanya, yaitu, dengan pengungkapan kembali.

### LATIHAN — Kata sebagai Gugus Makna

- A. Secara semantis, unsur leksikal berikut adalah kompleks. Komponen apa yang terdapat dalam tiap unsur leksikal itu? Mana yang merupakan inti? Tulislah kembali sedemikian rupa sehingga kelas semantis dan kelas gramatikalnya menjadi selaras dan hanya mencakup komponen yang relevan.

Contoh: martir 'manusia yang dibunuh karena ia menolak untuk meninggalkan apa yang ia percaya'  
Komponen inti adalah *manusia*

1. penari
2. legislasi
3. pilot
4. penyalur (buku)
5. dokter
6. memutihkan
7. menjerat
8. menyelam
9. melempar
10. membenarkan
11. membukukan
12. (air) mengalir
13. (bintang) jatuh
14. rakus
15. menyangkal
16. penggantian
17. kebenaran
18. komunikasi
19. menunda
20. penundaan

## 68 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

- B. Tulislah kembali kalimat berikut sehingga tidak ada lagi penyimpangan antara kelas semantis dan kelas gramatikal:

Contoh: Banyak pertimbangan diperlukan untuk pemecahan suatu masalah.

Seseorang mempertimbangkan dengan baik dan memecahkan masalah.

1. Saya menangis ketika mereka memberitahukan kematian ibu saya.
  2. Kecintaan kepada negara kita adalah sangat penting.
  3. Cemburu itu tidak bagus.
  4. Apakah kamu menyukai hadiah kakekmu?
  5. Ia pembohong.
  6. Tidak ada yang menghargai penipuan.
  7. Keberhasilan merusaknya.
  8. Ketidakjujuran adalah buruk.
  9. Yang kaya tinggal di sini.
  10. Ia ke sini dalam suatu kunjungan.
- C. Tulislah kembali paragraf berikut ini sehingga tidak ada lagi penyimpangan antara kelas semantis dan kelas gramatikal.

*Pemburu itu melihat seekor angsa putih salju meluncur di selokan. Kecantikan burung itu membatalkannya menembak. Ia melihat hilangnya burung itu di tikungan berikut dan kemudian melanjutkan pencariannya.*

- D. Berikut ini adalah terjemahan harfiah dari beberapa bahasa ke dalam bahasa Indonesia. Apa padanan idiomatis dalam bahasa Indonesia untuk tiap perangkat ini?
1. **Aguaruna (Peru):** kajár pujáwai - *ku-tidur itu ada*  
**Spanyol:** tengo sueño - *saya - mempunyai kantukan*  
**Indonesia:**  
**Bahasa lain yang Anda kuasai:**
  2. **Maxakali (Brasilia):** ukura yum ka'ak - *hati duduk dengan-kokoh dalam*  
**Aguaruna (Peru):** "dekaskeapi," tawai - *"itu- pasti-benar," ia (laki-laki) berkata*  
**Spanyol:** lo cree - *itu ia (laki-laki)-percaya*  
**Apinaye (Brazil):** kot amaxpēr - *pikir dengan*  
**Indonesia:**  
**Bahasa lain:**

3. **Maxakali (Brasilia):** *kām äktux rex-meletakkan jauh kata-kata*  
**Aguaruna (Peru):** "dutikatajai," *tiu - Saya-akan- melakukan-dengan-demikian ia (laki-laki)-berkata*  
**Spanyol:** *dió su promesa-memberikan-nya janji*  
**Indonesia:**  
**Bahasa lain:**
4. **Mundurukú (Brasilia):** *ĩguycũg̃ ikêrêat kuḡ puyē - ia-sedih karena ia-mempunyai-keburukan (dosa)*  
**Aguaruna (Peru):** *anentái yapajiwai - nya-hati berubah*  
**Canela (Brasilia):** *ihkan ma hikra - membiarkan-pergi-dari-nya dosa*  
**Indonesia:**  
**Bahasa lain:**
- E. Cobalah evaluasi kata tercetak miring dalam tiap soal berikut, dan ubahlah kelas katanya (atau kata utamanya, jika dilibatkan lebih dari satu kata) menjadi kelas kata lain untuk melihat apakah Anda dapat memperbaiki kalimat itu. Jika perlu, ubahlah struktur gramatikalnya.
1. Before *departure*, I gave them some instructions.
  2. If costs *change* in any way prior to *delivery* of the equipment, the *rent* will likewise be changed in equal proportion.
  3. It is common *knowledge* that the U.S. share in the foreign trade has shown a *tendency* toward *reduction* in recent years.
  4. A *complete* *elimination* of the general *decline* in economic activity seems almost impossible.
  5. The *government* is taking all necessary steps for a *defense* of the borders.
  6. The United States is committed to a *ceaseless* *striving* for the *attainment* of a genuine *disarmament*.
  7. He could not incite his men to *mutiny*. That would be a *crime*.
  8. He *rises* early.
  9. With *my* *knowledge* of Hungary's past, I can review the past it has traversed and assess its present *development*.
  10. Today *leaders* and *rank and file* laborers are more united than at any time in the past.

## Bab 7

# Beberapa Hubungan Antarunsur Leksikal

### Generik-spesifik

Dalam bab 1, kita telah melihat bahwa komponen makna yang sama dapat muncul dalam beberapa unsur leksikal (kata). Misalnya, makna SHEEP terdapat pada kata *lamb*, *ram*, dan *ewe*, karena kata *sheep* adalah **kata generik** yang mencakup semua **kata spesifik** *lamb*, *ram*, dan *ewe*. Setiap bahasa mempunyai bidang kosakata dengan hubungan semacam ini. Perhatikan bagan 7.1 yang menunjukkan isi semantis beberapa kosakata bahasa Inggris.

		DOMBA	KUDA	AYAM	ANJING	RUSA
DEWASA	JANTAN	<i>ram</i>	<i>stallion</i>	<i>rooster</i>	<i>dog</i>	<i>buck</i>
	BETINA	<i>ewe</i>	<i>mare</i>	<i>hen</i>	<i>bitch</i>	<i>doe</i>
MUDA		<i>lamb</i>	<i>colt / foal</i>	<i>chick</i>	<i>puppy</i>	<i>fawn</i>

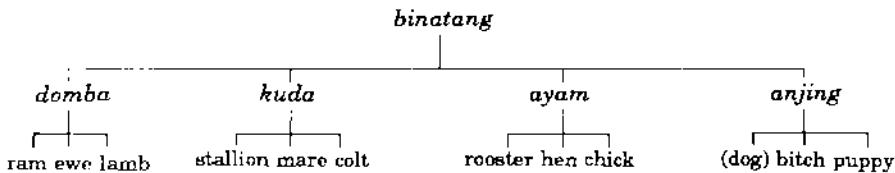
Bagan 7.1

Di baris paling atas terdapat kata generik DOMBA, KUDA, AYAM, ANJING, dan RUSA. Kemudian, di sebelah kiri diberikan komponen makna tambahan, yaitu DEWASA, JANTAN, BETINA, dan MUDA yang merupakan bagian kata-kata tercetak miring. (Perhatikan, tidak ada kata spesifik dalam bahasa Inggris untuk ANJING JANTAN, DEWASA.) Dengan pengelompokan ini, orang dapat melihat komponen makna yang membentuk tiap kata, dan menerapkan prinsip pengungkapan kembali yang diberikan dalam bab sebelumnya. *Ram* adalah

## BEBERAPA HUBUNGAN ANTAR UNSUR LEKSIKAL 71

DOMBA JANTAN DEWASA; *ewe* DOMBA BETINA DEWASA; *lamb* DOMBA MUDA. Pengungkapan kembali semacam ini dapat juga diterapkan pada kata-kata lain.

Perangkat yang sama ini dapat juga dilihat dari segi lain, yaitu dari diagram pohon seperti bagan 7.2. Di atas pohon ada kata generik *binatang*. Kata ini lebih generik daripada kata *domba*, *kuda*, *ayam*, dan *anjing*. Begitu juga, kata *domba* lebih generik daripada kata *ram*, *ewe*, dan *lamb*, dst.



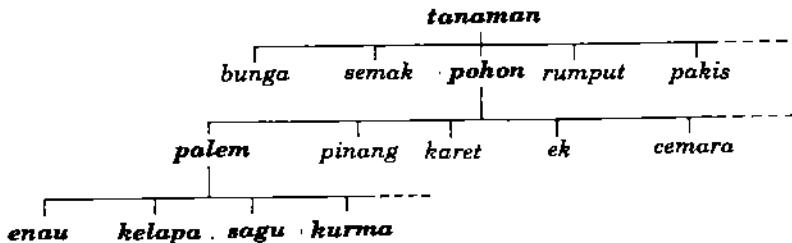
Bagan 7.2

Dalam sebuah bahasa, kata mempunyai pelbagai hubungan dengan kata lain. Hubungan **generik-spesifik** sudah lazim dalam semua bahasa. Hubungan ini disebut juga **taksonomi**. Orang yang mempelajari botani pasti mengenal jenis hubungan antarkata ini. Konsep spesifik-generik sangat membantu penerjemah menganalisis kosakata bahasa sumber dan bahasa sasaran, dan merupakan sarana untuk mencari padanan dalam terjemahan.

Kosakata generik merujuk ke cara kata-kata suatu bahasa dikelompokkan, dan dinamakan. Artinya, kata yang lebih generik mencakup semua anggota perangkat kata itu. Kata generik adalah kata kelas, yang maknanya juga ditemukan dalam dua atau lebih kata yang lebih spesifik. Kata yang lebih spesifik mempunyai komponen makna tambahan selain makna kata generiknya. Misalnya, *anjing* lebih spesifik daripada *binatang*, karena kata *binatang* digunakan untuk mendefinisikan *anjing*. Jadi, *anjing* adalah *binatang* yang mempunyai ciri spesifik tertentu. Juga, *herder* adalah *anjing*, *binatang*, dan *benda*; tiap kata ini lebih generik daripada kata sebelumnya. Perhatikan diagram taksonomi berikut yang dimulai dengan kata generik *tanaman* (data Litteral 1975). *Tanaman* dapat dibagi menjadi *bunga*, *semak*, *pohon*, *rumpun*, *pakis*, dst. Pada tingkat lebih bawah, *pohon* dibagi lagi menjadi *palem*, *cemara*, *karet*, *ek*, dst. Kemudian lebih spesifik lagi, *palem* dibagi menjadi *pinang*, *kelapa*, *sagu*, *enau*, *kurma*, dst. Di tempat yang

## 72 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

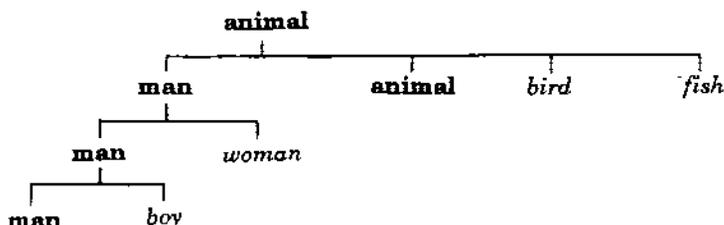
mempunyai banyak jenis kelapa, pasti akan ada lebih banyak lagi kata spesifik yang membagi jenis kelapa (lihat bagan 7.3).



Bagan 7.3

Taksonomi terdiri dari beberapa perangkat kategori yang masing-masing berkontras dengan tingkat berikutnya, artinya, kategori pada tingkat bawah termasuk dalam kategori tingkat di atasnya. Taksonomi dapat dipandang dari dua dimensi. Jika seseorang membaca secara horizontal, ia akan melihat bahwa *palem* berbeda dengan *cemara*, *karet*, dan *ek*. Pada tingkat selanjutnya, *pinang* berbeda dengan *kelapa*, dan *sagu*, dst. Akan tetapi, jika seseorang membaca secara vertikal, maka hubungannya adalah generik-spesifik: unsur yang di atas lebih generik dan yang dibawahnya lebih spesifik. *Kelapa* spesifik adalah *palem*, yang merupakan *pohon*, yang juga merupakan *tanaman*.

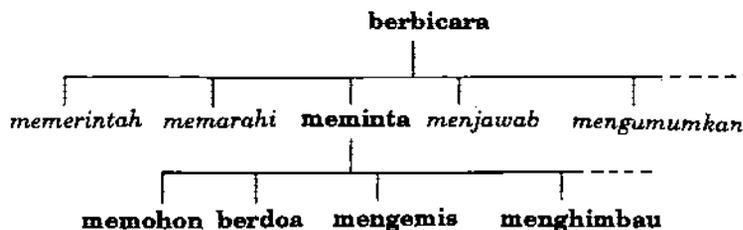
Kata atau bentuk yang sama kadang-kadang digunakan di beberapa tingkat dalam garis generik-spesifik. Misalnya, bagan 7.4, yang dimulai dengan kata generik *animal*, membedakan *man* dari *animal*, kemudian membagi *man* ke dalam *man* yang lebih spesifik versus *woman*, dan berikutnya membagi *man* ke dalam *man* yang lebih spesifik lagi versus *boy*. Pada tingkat yang paling akhir, yang lebih spesifik, ditambahkan beberapa komponen makna tambahan untuk melukiskan kata yang lebih generik.



Bagan 7.4

Kata *man* di atas bisa generik dan spesifik. Oleh karena hubungan generik dalam tiap bahasa biasanya sangat berbeda, tidak mungkin bahasa sasaran menggunakan sebuah bentuk untuk semua kemunculan kata *man*. Dalam bahasa Inggris, *carry* adalah kata generik untuk semua kata yang berhubungan dengan *membawa*. Oleh karena itu, kata *menjinjing* diterjemahkan dengan *carry something light in one's hand* ('membawa sesuatu yang ringan di tangan').

Kata yang mewakili KEJADIAN semantis dapat juga disusun dalam hubungan generik-spesifik. Perhatikan bagan 7.5.

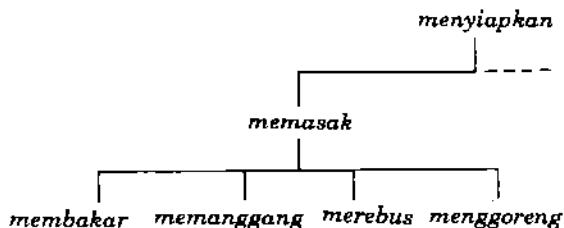


Bagan 7.5

Kata *berbicara* mempunyai makna yang sangat umum, sedangkan *memerintah*, *memarahi*, *meminta*, *menjawab*, dan *mengumumkan* lebih spesifik. Kata-kata yang lebih spesifik ini telah mendapat komponen makna tambahan, selain komponen makna inti, *berbicara*. Pada tingkat yang lebih bawah, *meminta* dapat digambarkan dengan komponen makna tambahan yang menghasilkan *memohon*, *berdoa*, *mengemis*, dan *menghimbau*.

## 74 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Perhatikan juga bagan 7.6, *menyiapkan* paling generik, dan *memasak* merupakan salah satu cara *menyiapkan*. *Memasak* dapat dilakukan dengan beberapa cara spesifik, yaitu dengan *membakar*, *memanggang*, *merebus*, atau *menggoreng*.



Bagan 7.6

Penerjemah harus mengetahui hubungan generik dan spesifik kata, karena ini akan membantunya menemukan padanan leksikal yang baik. Ia dapat menggunakan kata generik, dan menambahkan frase deskriptif untuk menjelaskan komponen makna yang membatasi kata itu. Misalnya, kata *serigala* diterjemahkan ke dalam bahasa Tepehua, Meksiko, dengan *binatang* ditambah dengan frase deskriptif seperti *galak* atau *liar*.

Kadang-kadang penerjemah mengalami kesulitan menerjemahkan konsep yang tidak dikenal oleh penutur bahasa sasaran. Mungkin ia harus meminjam kata bahasa sumber, tetapi agar kata itu dapat dimengerti, ia harus menggunakan kata generik bersama dengan kata pinjaman itu untuk menjelaskan maksudnya. Misalnya, orang Aguaruna adalah orang dari hutan tropis yang belum pernah melihat *unta*. Kata *unta* diterjemahkan ke dalam bahasa ini dengan *binatang* yang disebut *camello*. (*Camello* ialah kata pinjaman dari bahasa Spanyol.)

Bahasa cenderung berbeda dalam peristilahan generiknya dan bukan dalam peristilahan spesifiknya. Oleh karena itu, lebih mudah menerjemahkan kata yang relatif spesifik, karena kosakata spesifik lebih sering mempunyai padanannya. Akan tetapi, jika yang diterjemahkan adalah kata generik, maka persoalannya akan lebih sulit. Misalnya,

## BEBERAPA HUBUNGAN ANTAR UNSUR LEKSIKAL 75

dalam bahasa Aguaruna, tidak ada kata yang sama dengan kata *burung*. Kata *pishak* berarti 'burung kecil', kata *chigki* berarti 'burung buruan,' dan kata *chiwag* berarti 'burung besar bukan untuk perburuan' seperti *elang*. Orang dapat mengatakan "benda terbang" sebagai kata generik, tetapi kata ini mencakup serangga, kapal terbang, dll. Jika orang menanyakan padanan kata generik untuk *burung*, penutur bahasa mungkin menjawab *pishak*, *chigki* atau *chiwag*. Akan tetapi, ketiga kata ini tidak sama dengan kata *burung*. Jika yang dimaksud adalah semua jenis burung, maka ketiga kata Aguaruna itu harus dimasukkan. Bahasa Mundurukú, Brasilia (data dari Marjorie Crofts), mempunyai kata generik *umayu*, yang makna harfiahnya adalah *yang tinggi di atas*, yang mencakup *monyet* dan *burung*. Dalam bahasa itu tidak ada kata generik untuk *monyet*, selain kata *umayu* yang mencakup *burung*; dan tidak ada kata generik untuk *burung*, selain kata *umayu* yang mencakup *monyet*.

Kebanyakan bahasa mempunyai padanan untuk kata spesifik seperti *membunuh*, *mencuri* dan *membohong*, tetapi kata generik untuk *jahat* agak sulit ditemukan. Bahasa Gueaca, Venezuela, mempunyai kontras tiga kata generik *baik*, *buruk*, dan *tabu*.

*Baik* mencakup makanan yang diinginkan, membunuh musuh, memakai obat bius secara tidak berlebihan, membakar istrinya untuk mendidiknya menjadi patuh, dan mencuri dari orang yang bukan termasuk dalam satu kelompok .... *Buruk* mencakup buah busuk, benda bercacat, membunuh orang dari kelompok yang sama, mencuri dari anggota kerabat, dan membohong... *Tabu* mencakup perzinahan, terlalu akrab dengan ibu mertua, wanita bersuami yang makan tapir sebelum kelahiran anak pertamanya, dan anak yang makan binatang mengerat. (Nida 1964:79)

Penerjemahan kata yang abstrak atau kata yang lebih generik biasanya sangat sulit, terutama jika konteks budaya kedua bahasa itu sangat berbeda. Untuk mendapatkan padanan, penerjemah mungkin perlu mengetahui kata spesifik yang tercakup dalam kata generik, baik dalam bahasa sumber maupun dalam bahasa sasaran. Kedua sistem itu tidak akan persis sekali, tetapi analisis yang teliti akan menentukan padanan yang paling tepat.

### **Kata pengganti**

Kata pengganti merujuk ke sesuatu yang sudah disebutkan dalam konteks. Untuk menggambarkan kata pengganti, perhatikan bagaimana hal yang sama dirujuk oleh beberapa kata yang berbeda

## 76 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dalam kalimat-kalimat berikut ini:

*Mercedes tua saya rusak lagi. Dulu itu memang mobil bagus, tetapi sekarang sudah waktunya menyingkirkan benda tua itu.*

Dalam kalimat di atas, *Mercedes* dirujuk dengan *itu*, *mobil* dan *benda* yang merupakan kata pengganti untuk anteseden *Mercedes*. Kadang-kadang kata pengganti lebih merupakan kata generik, misalnya, *mobil* adalah kata yang lebih generik dari *Mercedes*, dan *benda* lebih generik dari *mobil*. Akan tetapi, *itu*, yang merupakan pronomina, adalah kata pengganti yang dapat menggantikan nomina apa saja. Contoh lain adalah *binatang kesayangan* yang dapat dirujuk dengan *kucing itu*, *binatang kesayanganku*, *Pussy* atau *Blacky*. Contoh ini menunjukkan kata pengganti yang merujuk ke BENDA yang sama, tetapi tidak harus merupakan bagian hirarki generik-spesifik.

Bahasa tertentu mempunyai proverba untuk menggantikan verba. Bahasa Inggris mempunyai *do* dan *make*. Bahasa Aguaruna, Peru, mempunyai sejumlah *proverba* yang mewakili perangkat perbuatan, seperti halnya *ia*, dan *-nya* mewakili obyek. Oleh karena struktur wacana teks mengharuskan kalimat-kalimat bahasa Aguaruna dihubungkan dengan proverba, maka perlu diketahui perbuatan yang merupakan keterangan suatu proverba. Proverba yang satu mencakup semua verba transitif, dan proverba lain mencakup semua verba intransitif. Proverba ketiga mencakup semua verba "berkata". Penerjemah perlu mengetahui penggunaan kata pengganti dalam bahasa sasaran, dan tidak menerjemahkan pronomina dengan pronomina, dan proverba hanya dengan proverba, karena penggunaannya dalam kedua bahasa itu mungkin berbeda.

Penggunaan kata pengganti digambarkan dalam contoh terjemahan berikut dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Aguaruna. Contoh ini diambil dari Yoh 5:8 12. Contoh dalam bahasa Indonesia adalah:

*Kata Yesus kepadanya: "Bangunlah, angkatlah tilammu dan berjalanlah." Dan pada saat itu juga sembuhlah orang itu lalu ia mengangkat tilamnya dan berjalan. Tetapi hari itu hari Sabat. Karena itu orang-orang Yahudi berkata kepada orang yang baru sembuh itu: "Hari ini hari Sabat dan tidak boleh engkau memikul tilammu." Akan tetapi ia menjawab mereka: "Orang yang telah menyembuhkan aku, dia yang mengatakan kepadaku: "Angkatlah tilammu dan berjalanlah." Mereka bertanya kepadanya: "Siapakah orang itu yang berkata kepadamu: "Angkatlah tilammu dan berjalanlah?" Tetapi orang yang baru sembuh itu...*

Bahasa Aguaruna menggunakan kata pengganti untuk frase *angkatlah tilammu dan berjalanlah*. Bacaan itu berbunyi:

Kata Yesus kepadanya: “Bangunlah, **angkatlah tilammu dan berjalanlah.**” Pada saat itu juga sembuhlah orang itu dan **melakukan seperti yang Yesus perintahkan.** Akan tetapi, hari itu hari Sabat. Oleh karena itu, orang-orang Yahudi berkata kepada orang yang baru sembuh itu, “Hari ini hari Sabat. Kamu tidak boleh **membawa itu.**” Dan ia menjawab mereka, “Orang yang menyembuhkan aku yang **menyuruhku.**” Kemudian mereka bertanya kepadanya, “Siapa **menyuruhmu?**” Akan tetapi, orang yang baru sembuh itu...

Perhatikan, dalam bahasa Indonesia, frase *angkatlah tilammu dan berjalanlah* disebutkan lima kali, tetapi dalam bahasa sasaran (Aguaruna), frase itu hanya disebutkan sekali secara eksplisit dan selanjutnya digunakan kata pengganti, ARTInya tidak berubah.

### Sinonim

Dalam bahasa apa saja, ada kata-kata yang sangat mirip maknanya, tetapi sangat sedikit yang mempunyai sinonim mutlak. Bahkan kata yang sangat mirip maknanya pun mungkin tidak mempunyai penggunaan yang persis sama dalam struktur kalimat dan paragraf. Kata *sering* dan *acap kali* adalah sinonim dekat. Ada perangkat kata yang makna intinya bersinonim, tetapi yang mengandung konotasi tambahan yang positif atau negatif. Kata yang satu mungkin lebih formal dan yang lainnya kurang formal. Kata yang satu mungkin cocok dengan satu situasi dan yang lainnya cocok dengan situasi lain. Kata *gemuk*, *gendut*, dan *gembrot* semua mempunyai makna umum, tetapi hanya dalam konteks tertentu kata itu dapat dipertukarkan. *Berteriak*, *menjerit*, dan *memekik* juga bersinonim tetapi mempunyai perbedaan dalam penggunaan. Dalam bahasa Inggris, *police officer*, *policeman*, dan *cop*, semua bermakna ‘polisi’, tetapi *cop* jauh dari bentuk formal dibandingkan dengan *police officer*. Bahasa kedua mungkin tidak mempunyai kata spesifik untuk tiap sinonim dalam bahasa sumber, tetapi mungkin mempunyai lebih banyak kata yang dapat dipilih. Penerjemah perlu mengetahui sinonim dekat dan perbedaan makna yang kecil dari kata bersinonim itu, agar ia dapat memilih kata yang mempunyai konotasi yang tepat. (Konotasi akan dibahas dalam bab 13.) Jika kata *polisi* diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris, kata mana yang harus dipilih, *police officer*, *policeman*, atau *cop*? Referensinya kepada orang yang sama tetapi kata itu digunakan secara berbeda-beda.

### Antonim

Antonim adalah kata yang berlawanan, atau berkontras dalam bagian makna tertentu. Semua bahasa mempunyai pasangan kata yang merupakan antonim, tetapi tiap bahasa mempunyai perangkat yang berbeda. Misalnya, dalam bahasa Inggris dibedakan *short* 'pendek' atau 'rendah' dan *tall* 'tinggi' secara vertikal, dan *short* 'pendek' dan *long* 'panjang' secara horisontal. Dalam bahasa Aguaruna, hanya ada dua kata, *sutajuch* dan *esajam*, yang digunakan untuk perbedaan vertikal dan horisontal dari bentuk panjang. Dalam bahasa Indonesia, kita mempunyai kata *baik* dan *buruk* yang merupakan antonim. Dalam bahasa Aguaruna, dibuat perbedaan dengan kata *pegkeg* 'baik', berkontras dengan kata yang sama yang digabungkan dengan sufiks negatif, *pegkegchau* 'tidak baik'. Kata-kata itu bukan dua kata yang berbeda, tetapi hanya ada kata *baik* dan *tidak baik*. Bahasa Inggris mempunyai padanan kata *slave* 'budak' dan *free* 'bebas'. Bahasa Indonesia mempunyai kedua kata itu, tetapi keduanya bukanlah padanan antonim. Bahasa lain mungkin mempunyai kata *bebas* sedangkan kata dengan makna *budak* adalah *tidak bebas*.

Kadang-kadang dengan menggunakan antonim, penerjemah dapat menemukan kata yang dicarinya, misalnya dengan membuat bentuk negatif dari antonim itu.

"Dalam kasus tertentu, bahasa sasaran mungkin menggunakan konstruksi negatif sebagai cara yang wajar untuk menangani konsep positif tertentu. Dalam bahasa Bila'an, Filipina, ungkapan *tidak mungkin kami tidak akan* adalah sama dengan *kita harus*" (Beekman dan Callow 1974:183).

Contoh lain adalah *sedikit* dan *banyak*, *buka* dan *tutup*, dll. Bahasa tertentu hanya mempunyai satu kata untuk pasangan kata itu dan pasangan lainnya menggunakan bentuk negatif. Dalam bahasa Aguaruna, cara memuji untuk *kamu sangat cantik* adalah dengan mengatakan *kamu tidak jelek*, dan *tidak banyak* adalah cara yang lebih tegas untuk mengatakan *sedikit* daripada kata *sedikit* itu sendiri.

### Kata resiprokal

Kebanyakan bahasa juga mempunyai perangkat kata yang resiprokal dengan kata lain, misalnya, kata *memberi* dan *menerima* mempunyai hubungan resiprokal. Orang dapat mengatakan, *Amir memberikan Mimi sebuah buku*, atau *Mimi menerima sebuah buku dari Amir*; ARTInya sama, karena kedua perbuatan itu adalah perbuatan resiprokal. Orang dapat mengatakan, *Amir mengajar Budi*, atau *Budi*

## BEBERAPA HUBUNGAN ANTAR UNSUR LEKSIKAL 79

*belajar dari Amir. Mengajar dan belajar* adalah perbuatan resiprokal. Kadang-kadang hubungan ini dapat dipakai dalam penerjemahan jika bahasa sasaran tidak mempunyai kata spesifik yang pemakaiannya sama seperti dalam bahasa sumber. Kalimat *Pemerintah meminjamkan banyak dana kepada penambang* mungkin harus diterjemahkan sebaliknya, *Penambang menerima banyak dana dari pemerintah*. Dalam bahasa Muiyiw, tidak ada kata *dilahirkan*, maka orang tidak mengatakan *Saya dilahirkan pada tahun 1930*, tetapi *Ibu saya melahirkan saya pada tahun 1930*. Juga dalam bahasa Muiyiw, kalimat *Ia menyatakan semua makanan halal* diterjemahkan dengan *tidak ada makanan yang terlarang baginya*.

### Kesimpulan

Kosakata bahasa sumber tidak selalu sepadan dengan kosakata bahasa sasaran. Pengetahuan tentang cara pembentukan kosakata akan membantu penerjemah menemukan padanan, misalnya, dengan mencari kosakata yang lebih generik atau spesifik, dengan mencari kata yang bersinonim atau yang hampir bersinonim, dan dengan mencari antonim dan kata resiprokal.

### LATIHAN—Beberapa Hubungan Antarunsur Leksikal

A. Di depan kata yang diberikan, tuliskan kata yang lebih generik yang mencakup kata itu. Di tempat kosong sesudah kata yang diberikan, tuliskan kata yang lebih spesifik dari kedua kata di depannya.

- \_\_\_\_\_ *perabot* \_\_\_\_\_ kursi \_\_\_\_\_ *kursi malas* \_\_\_\_\_
1. \_\_\_\_\_ rumah \_\_\_\_\_
  2. \_\_\_\_\_ ikan \_\_\_\_\_
  3. \_\_\_\_\_ berjalan \_\_\_\_\_
  4. \_\_\_\_\_ pisau \_\_\_\_\_
  5. \_\_\_\_\_ bunga \_\_\_\_\_
  6. \_\_\_\_\_ roti \_\_\_\_\_
  7. \_\_\_\_\_ mesin tik \_\_\_\_\_
  8. \_\_\_\_\_ gadis \_\_\_\_\_
  9. \_\_\_\_\_ piring \_\_\_\_\_
  10. \_\_\_\_\_ rok \_\_\_\_\_
  11. \_\_\_\_\_ perahu \_\_\_\_\_
  12. \_\_\_\_\_ ternak \_\_\_\_\_

## 80 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

- B. Buatlah daftar sepuluh anggota kelas “jenis permainan” dalam bahasa Indonesia, dan susunlah kata-kata itu dalam diagram pohon untuk menunjukkan kata yang paling generik dan paling spesifik.
- C. Pelajarilah terjemahan dari kata tercetak miring dalam tiap kalimat berikut. Apakah perubahan itu dari spesifik ke generik ataukah sebaliknya?
1. *Serigala* itu merenggut dan menebarkannya.  
Binatang-buas yang merebutnya menyebabkannya tersebar.
  2. Ia melihat kesana kemari untuk mencari siapa yang telah melakukannya.  
Ia melihat kesana kemari untuk mencari siapa yang telah melempar batu itu.
  3. Lihatlah *bunga bakung* di ladang!  
Lihatlah bunga liar!
  4. *Nisannya* bersama kita sampai sekarang.  
Bahkan sampai sekarang orang dapat melihat tempat pemakamannya.
  5. Setiap orang berbicara tentang *kejadian* itu.  
Setiap orang berbicara tentang perayaan Hari Kemerdekaan.
- D. Dalam tiap soal berikut, BENDA atau KEJADIAN tertentu pertama-tama dirujuk dengan rujukan spesifik, kemudian dengan kata pengganti. Garis bawahilah kata pengganti itu.
1. Abidjan adalah kota besar di Afrika Barat. Letaknya di pantai dan merupakan kota metropolitan yang sedang berkembang dengan baik.
  2. Amir menolong seorang anak muda yang hampir tenggelam. Ketika apa yang telah dilakukannya diketahui, ia diberi penghargaan khusus karena amalannya.
  3. Hasan makan pagi, dan sesudah selesai, ia pergi ke luar untuk melihat matahari terbit.
  4. Mesin tik itu rusak lagi. Saya seharusnya membuang benda itu dari dulu. Saya membelinya dengan harga potongan, dan itu bukanlah mesin yang bagus.

*BEBERAPA HUBUNGAN ANTAR UNSUR LEKSIKAL 81*

E. Berilah sinonim untuk tiap kata berikut:

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| 1. lucu          | 6. bijaksana   |
| 2. mengatur      | 7. bagian      |
| 3. kebohongan    | 8. keburukan   |
| 4. tahan lama    | 9. kebaikan    |
| 5. menghubungkan | 10. murah hati |

F. Berikan antonim untuk tiap kata berikut:

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1. di dalam   | 6. mengikat    |
| 2. membengkak | 7. menyebar    |
| 3. mengakui   | 8. merugikan   |
| 4. percaya    | 9. membebaskan |
| 5. menentang  | 10. memaafkan  |

G. Tulislah kembali kalimat berikut dengan menggunakan pembuatan resiprokal dari kata yang bercetak miring. Kemudian terjemahkanlah makna itu ke dalam bahasa lain dengan menggunakan padanan bentuk yang diberikan disini ataupun padanan resiprokal, tergantung kewajarannya.

1. Amir *memberikan* buku itu kepada Budi.
2. Orang itu *mengikuti* rajanya ke istana.
3. Ketika ia *mendengar* bahwa mereka akan datang, ia membuat persiapan untuk menerima mereka.
4. Mimi telah *menerima* bunga dari seorang teman.
5. Seseorang *mengatakan* kepadanya bahwa kejadian itu tidak benar.
6. Amir *meminjamkan* buku itu kepada Budi.
7. Mimi *meminjam* pen dari Jane.
8. Saya ingin *membeli* buku darimu.
9. Pemain drum *memimpin* parade.
10. Tolong *jualkan* saya sebuah buku.
11. Tentara Perancis menaklukkan musuhnya.
12. Polisi *mengejar* penjahat itu.

H. Ungkapkanlah kembali kalimat berikut dengan pernyataan positif. Apakah pernyataan negatif ataukah pernyataan positif lebih wajar dalam bahasa lain yang Anda kuasai? Cobalah keduanya dan pilihlah yang paling wajar.

1. Ia mungkin *tidak kaya*, tetapi ia seorang "gentleman".
2. Kami *tidak dapat menyangkal* bahwa ini adalah kenyataan.

## 82 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

3. Ia *tidak pernah tidak bijaksana*.
4. Ini *bukan kesalahan kecil*.
5. Disini *tidak dilarang parkir*.

- I. Kalimat-kalimat berikut mungkin idiomatis, mungkin juga tidak. Sebagai latihan, ubahlah kata tercetak miring ini sehingga kalimat positif menjadi negatif, dan kalimat negatif menjadi positif. Jika perlu, gantilah kata-kata itu dan ubahlah struktur gramatikalnya. Dalam tiap kalimat, bandingkanlah dan nilailah kedua kemungkinan terjemahan itu.

Contoh: Minum *tidak* dilarang.  
Minum *diperbolehkan*.

1. Merokok *tidak* dilarang.
2. *Tidak mempertimbangkan* faktor ini dalam menentukan kebijaksanaan ekonomi kita akan lucu sekali.
3. Tambahan persetujuan ini *hanya akan sah jika* disampaikan secara tertulis.
4. Ia *bukan* montir yang jelek.
5. "Cina mungkin merupakan negara yang luas," kata Nehru, "tetapi India juga *tidak kecil*."
6. Ia sudah mulai percaya bahwa ia akan tetap hidup, tetapi ia menolak menulis alamatnya ke orang-orangnya; ia tidak mau terlibat dalam propaganda demi prajuritnya.
7. Semua itu baik sekali tetapi itu hal *kecil*.
8. Ia masih *belum membayar semua* harga mobilnya.
9. Lamaran yang diterima sesudah tanggal diatas *tidak akan dihiraukan*.
10. Dalam hal kekuatan, bakat, keberanian dan kerelaan untuk berkorban, generasi lalu *jarang* dapat dibandingkan dengan orang sekarang yang memandang ke depan.

## Bab 8

# Menemukan Makna melalui Pengelompokan dan Kontras

Makna sebuah unsur leksikal hanya dapat ditemukan dengan mempelajari unsur itu dalam kontras dengan unsur-unsur lain yang mempunyai hubungan dekat, misalnya dengan mengelompokkan unsur-unsur itu, dan memperhatikan kontrasnya secara sistematis. Dengan cara ini, komponen makna bersama (*shared meaning*) dan komponen makna kontrasif dapat digambarkan secara lebih jelas.

### Hubungan bagian-keseluruhan

Salah satu cara bahasa mengelompokkan kata adalah dengan hubungan yang dikenal dengan **bagian-keseluruhan**. Dalam bahasa Indonesia, misalnya, *dagu*, *pipi*, *dahi*, *hidung*, dan *telinga* adalah bagian dari *kepala*. *Kepala*, *tangan*, *leher*, *bahu*, *lengan pinggang*, *pinggul*, dan *kaki* adalah bagian dari *badan*. Dalam semua bahasa, ada banyak perangkat yang tersusun dari kata yang mempunyai hubungan bagian-keseluruhan, misalnya perangkat kata yang menggambarkan bagian rumah, bagian mesin, bagian desa, organisasi struktural negara, organisasi politik, dll. Jika penerjemah mempelajari pengelompokan bagian-keseluruhan dari dua bahasa, ia akan tahu bahwa tidak ada padanan yang persis sama untuk kata-kata tertentu, tetapi akan ada komponen yang hilang dalam satu bahasa atau dalam bahasa lainnya, karena tiap bahasa mengelompokkan dan membagi bidang pengetahuannya secara berbeda-beda. Bahasa Slavia, misalnya, tidak mempunyai kata terpisah untuk kata *lengan* dan *tangan*. Kata *ruka* dalam bahasa Rusia mencakup *lengan* dan *tangan*. Demikian juga dalam bahasa Indonesia, kata *kaki* dan dalam bahasa Rusia kata *noga*

## 84 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

mencakup kata *foot* dan *leg* dalam bahasa Inggris. Contoh di atas memperlihatkan bahwa satu kata mencakup bagian badan yang dalam bahasa Inggris diwakili oleh dua unsur leksikal.

### Pasangan kontradiksi

Pasangan kontradiksi bisa sangat berguna untuk menentukan makna suatu kata. Misalnya, seseorang yang menerjemahkan peristilahan bahasa Indonesia perlu menemukan perbedaan antara *upah* dan *gaji*, *kami* — *kita*, *pekerja* — *pegawai*, *baju dinas* — *baju kebesaran*, *mendidik* — *mengajar*. Jika bahasa sasaran mempunyai pasangan yang berhubungan dekat seperti ini, penerjemah perlu menemukan komponen makna yang membedakan kata yang satu dengan kata lainnya agar ia dapat menerjemahkannya dengan tepat.

Dalam bahasa Inggris, kata *meat* (daging yang dapat dimakan) dan *flesh* (daging apa saja yang tidak dapat dimakan, termasuk daging manusia) mewakili perbedaan makna yang jarang dimiliki bahasa lain. Banyak bahasa hanya mempunyai sebuah kata untuk mencakup kedua bidang makna itu. Kata *meat* mempunyai komponen makna tambahan, yaitu *makanan*. Bahasa Indonesia menggunakan kata *daging*, dan bahasa Aguaruna *neje*, untuk padanan kata *meat* dan *flesh*. Konteks akan membuat makna yang dimaksud menjadi jelas.

Prinsip kontras untuk menentukan makna sangatlah penting. Akan tetapi, sebelum membandingkan dua unsur leksikal, penerjemah harus memeriksa apakah kedua kata itu merupakan sistem sejenis. Tidak ada gunanya membandingkan kata *kaki* dan *rumah*, karena kedua kata itu tidak membentuk pasangan untuk perbandingan. Sebaliknya, banyak yang bisa didapatkan dari perbandingan kata *kaki* dengan bagian tubuh lain, dan perbandingan kata *rumah* dengan jenis bangunan lain. Oleh karena itu, untuk mempelajari makna diperlukan kata-kata yang mempunyai beberapa ciri makna dan ciri kontradiksi yang sama.

Dalam setiap bahasa, ada pasangan kata yang berbeda satu sama lain hanya disebabkan satu komponen makna saja. Misalnya, dalam bahasa Inggris, kata *show* dan *see* hanya berkontras dalam aspek di mana *show* mempunyai makna tambahan *menyebabkan*; jadi, *show* berarti *menyebabkan melihat*. Kata lain yang mempunyai hubungan semacam ini adalah kata *drop* (menjatuhkan) dan *fall* (jatuh); *to drop* berarti *menyebabkan jatuh*. Ada komponen makna yang sama, yaitu *kausatif*, dalam *show* dan *drop*. Walaupun mungkin dalam bahasa lain tidak ada padanan kata yang persis sama untuk ketiga kata ini, bahasa itu mungkin mempunyai bentuk *kausatif* yang digunakan dengan kata *see* dan *fall*. Misalnya, dalam bahasa Indonesia, kata *lihat* dan *jatuh*

dijadikan bentuk kausatif dengan penambahan imbuhan: *memperlihatkan* dan *menjatuhkan*.

**Analisis komponen**

Komponen makna kata mungkin lebih mudah dipisahkan dengan melihat matriks atau diagram leksikal. Misalnya, sistem pronomina bahasa sumber dan bahasa sasaran dibandingkan untuk melihat apakah dalam kedua sistem itu ada perbedaan yang dapat menimbulkan masalah dalam penerjemahan. (Ini akan dibahas lebih lanjut dalam bab 12.) Perhatikan bagan 8.1--8.4 yang memperlihatkan sistem pronomina subyek sejumlah bahasa (Strange dan Deibler 1974:18--19):

**Inggris**

	tunggal			jamak
persona pertama	I			we
persona kedua	you			
persona ketiga	maskulin	feminin	netral	they
	he	she	it	

Bagan 8.1

**Yunani**

	tunggal			jamak		
persona pertama	μ			ἡμεῖς		
persona kedua	σ			ὕμεις		
persona ketiga	maskulin	feminin	netral	maskulin	feminin	netral
	αὐτοῦ	αὐτῆ	αὐτο	αὐτοί	αὐταί	αὐτα

Bagan 8.2

**Pidgin, Papua Nugini**

	tunggal	dualis	jamak	
			inklusif	eksklusif
persona pertama	mi	mitupela	yumi	mipela
persona kedua	yu	yutupela	yupela	
persona ketiga	em	tupela	ol	

Bagan 8.3

## Upper Asaro, Papua Newguini

	tunggal	jamak
persona pertama:	<i>naza</i>	<i>laza</i>
persona kedua	<i>gaza</i>	<i>lingine</i>
persona ketiga	<i>aza</i>	<i>ingine</i>

Bagan 8.4

Perhatikan, bahasa Inggris dan bahasa Yunani membedakan jenis kelamin. Bahasa Pidgin tidak menunjukkan perbedaan jenis kelamin tetapi mempunyai kontras tambahan untuk anggotanya, *dualis*, dan juga membedakan *inklusif* dan *eksklusif* untuk *persona pertama*. Dalam bahasa Upper Asaro, pronomina bebas tidak membedakan *jenis kelamin* dan *anggota dualis*, tidak juga *inklusif* dan *eksklusif*.

Pemetaan seperti dalam bagan 8.1-8.4, yang menunjukkan ciri kontradistik makna untuk daerah kosakata tertentu, dapat banyak membantu penerjemah. Peta semacam ini diperoleh dari **analisis komponen**. (Untuk diskusi yang lebih lengkap, lihat Nida 1975a.) Analisis komponen sering dipakai untuk menganalisis sistem kekerabatan (lihat Lounsbury 1956).

Bidang bahasa tertentu dapat mempunyai analisis komponen yang lebih baik dari bidang bahasa lain. Untuk bidang yang dapat melakukan analisis ini, bagan seperti 8.1-8.4 akan sangat berguna. Untuk membuat analisis semacam ini, diperlukan kata yang mempunyai hubungan satu sama lain yang berdasarkan ciri bersama dan ciri kontradistik. Misalnya, kontras antargenerasi dalam sistem kekerabatan dapat dilihat dari kontras antara muda dan tua, maskulin, dan feminin.

## Inggris

	langsung		dekat		jauh
	maskulin	feminin	maskulin	feminin	
dua generasi sebelumnya	<i>grandfather</i>	<i>grandmother</i>	<i>uncle</i>	<i>aunt</i>	cous- in
generasi sebelumnya	<i>father</i>	<i>mother</i>			
generasi yang sama	<i>ego</i>		<i>brother</i>	<i>sister</i>	
generasi berikutnya	<i>son</i>	<i>daughter</i>	<i>nephew</i>	<i>niece</i>	
dua gen. berikutnya	<i>grandson</i>	<i>gr. daughter</i>			

Bagan 8.5

## Aguaruna

			garis silsilah sendiri		garis silsilah org. lain	
			maskulin	feminin	feminin	maskulin
dua generasi sebelumnya			<i>apach</i>	<i>dukuch</i>		<i>diich</i>
generasi sebelumnya			<i>apag</i>	<i>dukug</i>		
generasi yang sama	ego	maskulin	<i>yatsug</i>	<i>ubag</i>	<i>antsug</i>	<i>saig</i>
		femimin	<i>ubag</i>	<i>kaig</i>	<i>yuag</i>	<i>antsug</i>
generasi berikutnya			<i>uchi</i>	<i>nawantu</i>	<i>nuwasa</i>	<i>ajika</i>
dua generasi berikutnya			<i>tijagki</i>			

Bagan 8.6

Bagan 8.5 dan 8.6 menunjukkan diagram istilah kekerabatan dalam bahasa Inggris dan dalam bahasa Aguaruna. Nama untuk tiap baris dan kolom menunjukkan kontras makna unsur leksikal. Istilah ini dapat dianalisis, karena kita dapat menghubungkan tiap unsur leksikal dengan orang dalam dunia nonlinguistik (dunia nyata) dan sapaan satu sama lain atau cara mereka merujuk satu sama lain.

Perhatikan, bahasa Inggris mempunyai dua kata, *brother* dan *sister*, tetapi bahasa Aguaruna ada tiga, yaitu *yatsug*, *ubag*, dan *kaig*. Pemakaian ketiga kata ini tergantung pada yang berbicara. Seorang laki-laki memanggil saudara kandung perempuannya *ubag* dan saudara kandung laki-lakinya *yatsug*; sedangkan, seorang wanita memanggil saudara kandung perempuannya *kaig* dan saudara kandung laki-lakinya *ubag*. Bahasa Aguaruna dan mungkin juga bahasa lain tidak dapat sekedar menggunakan kata *brother*, karena ada banyak kata yang lebih spesifik.

Bahasa Jawa membagi daerah makna ini ke dalam tiga kata, tetapi dengan komponen makna yang berbeda. Bentuk *mas* adalah untuk 'kakak laki-laki', *embag* untuk 'kakak perempuan', dan *adig* untuk 'adik'. Kata *brother* dan *sister* dalam bahasa Inggris tidak membedakan "lebih tua" atau "lebih muda" dari pembicara; sedangkan kata *kakak* dan *adik* dalam bahasa Indonesia tidak membedakan jenis kelamin "laki-laki" atau "perempuan". Penggunaan kata *kakak* dan *adik* dalam bahasa Indonesia lebih luas dari penggunaan kata *brother* dan *sister*, karena *kakak* dan *adik* dapat juga dipakai untuk menyapa orang yang bukan saudara kandung (misalnya, saudara sepupu, teman, orang yang tidak dikenal, anak didik.) Seorang penerjemah harus mempelajari dan membandingkan peristilahan kekerabatan dari bahasa sumber dan

bahasa sasaran. Setiap kali menerjemahkan istilah kekerabatan, penerjemah harus mempertimbangkan rujukan dalam dunia nonlinguistik, dan cara orang itu dirujuk. Ia tidak boleh menerjemahkan secara harfiah kata yang tampaknya merupakan padanan terdekat.

Jenis analisis yang telah kita bicarakan menunjukkan bahwa tiap kata merupakan gugus komponen makna. Dan makna ini dapat ditemukan melalui kontras satu kata dengan kata lainnya, jika kata itu merupakan bagian suatu sistem, atau, jika kata itu berhubungan dalam hal tertentu. Untuk membentuk suatu perangkat, semua kata harus mengandung **komponen generik** bersama, misalnya, semua kata di atas mempunyai **komponen bersama** yaitu KEKERABATAN. Dalam bagan di bab 7 yang membandingkan perangkat yang berhubungan dengan *domba*, *kuda*, dll., komponen generiknya adalah BINATANG PIARAAN.

### Jenis-jenis komponen makna

Kita dapat membuat diagram untuk kata *man*, *woman*, *boy*, dan *girl* dalam bahasa Inggris, karena semuanya adalah insan. Kata-kata ini mempunyai komponen generik yang merupakan komponen inti, INSAN (lihat bagan 8.7).

	MASKULIN	FEMININ
DEWASA	<i>man</i>	<i>woman</i>
MUDA	<i>boy</i>	<i>girl</i>

Bagan 8.7

Selain komponen inti, tiap kata mempunyai **komponen kontrasif** yang membedakannya dari semua kata dari perangkat itu. *Man* mempunyai komponen kontrasif DEWASA dan MASKULIN, *woman* DEWASA dan FEMININ, *boy* MUDA dan MASKULIN, dan *girl* MUDA dan FEMININ. Tiap kata berkontras dengan kata lain, paling sedikit dalam satu komponen kontrasif.

Komponen makna yang menyatukan tiap perangkat semantis ini disebut komponen generik atau komponen inti. Komponen makna yang membedakannya satu sama lain, dan digunakan sebagai nama untuk diagram itu, disebut komponen kontrasif.

Sering dua bahasa mempunyai perangkat yang sama sejauh kita membicarakan komponen generik, tetapi komponen kontrasifnya akan

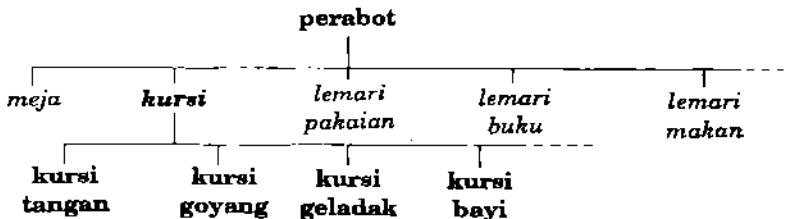
berbeda. Perangkat dalam bahasa yang satu mungkin mempunyai unsur leksikal yang lebih banyak atau lebih sedikit dibandingkan dengan perangkat dalam bahasa lain, dan komponen kontrasifnya mungkin tidak sepadan. Misalnya, perangkat untuk INSAN dalam bahasa Inggris dalam (bagan 8.7) berbeda dengan perangkat untuk INSAN dalam bahasa Aguaruna (bagan 8.8).

		MASKULIN	FEMININ
DEWASA	kawin	<i>aishmang</i>	<i>nuwa</i>
	belum kawin	<i>datsa</i>	
MUDA		<i>uchi</i>	<i>nuwauch</i> (feminin - kecil)

Bagan 8.8

Perhatikan, komponen kontrasif tambahan dalam bahasa Aguaruna untuk MASKULIN DEWASA, yaitu: KAWIN, dan BELUM KAWIN. Perhatikan juga, FEMININ MUDA hanya dapat ditunjukkan dengan penambahan sufiks *-uch* ke kata untuk FEMININ DEWASA. Sufiks itu berarti *kecil*, sehingga kata untuk FEMININ MUDA adalah *wanita kecil*. (Akan tetapi, sufiks itu jelas mempunyai hubungan bentuk dengan kata untuk MASKULIN MUDA.)

Dalam bab sebelumnya, kita membahas hubungan hirarki antarkata, yaitu, taksonomi. Di sini taksonomi juga didasarkan atas komponen generik dan komponen kontrasif bersama yang membedakan unsur leksikal yang satu dengan yang lainnya, misalnya, perhatikan bagan 8.9 (Beekman dan Callow 1974:70).



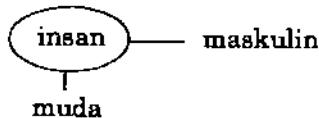
Bagan 8.9

Perhatikan, semua kata dalam perangkat ini mempunyai kelas generik *perabot*. Komponen kontrasif yang memisahkan *meja*, *kursi*, *lemari pakaian*, *lemari buku*, dan *lemari makan* mempunyai hubungan dengan bentuk dan kegunaan perabot itu. *Kursi* adalah komponen generik untuk kata *kursi tangan*, *kursi goyang*, *kursi geladak*, dan *kursi bayi*. Sekali lagi makna frase ini tergantung pada komponen kontrasif yang mempunyai hubungan dengan bentuk dan kegunaan. Jika penerjemah menangani teks yang mencakup peristilahan yang berhubungan dengan kelas generik, ia harus mempertimbangkan komponen kontrasif kosakata bahasa sumber dan bahasa sasaran untuk memilih padanan terbaik. Seperti yang dikatakan sebelumnya, jika tidak ada padanan yang persis sama, dan jika komponen kontrasif itu penting untuk pengertian kalimat atau paragraf, mungkin penerjemah perlu memasukkan komponen kontrasif itu dengan pengungkapan kembali. Jika komponen kontrasif tidak penting, ia dapat sekedar memilih padanan terdekat tanpa perincian lebih lanjut.

Untuk melihat makna unsur-unsur leksikal yang tercakup dalam perangkat semantis yang sama, pertama-tama penerjemah harus menemukan kelas yang dimilikinya (kata generik). Kemudian unsur-unsur leksikal itu dapat dipelajari melalui kontras. Misalnya, kata *memerintah*, *berjanji*, *menegur*, *bertanya*, *menjawab*, dan *mengumumkan* adalah cara berbicara, atau termasuk dalam kelas generik yang disebut *berbicara*. Oleh karena kata-kata ini termasuk dalam satu perangkat yang sama, tiap kata ini dapat ditemukan melalui kontras. Bahasa lain mungkin juga mempunyai perangkat unsur leksikal yang bermakna *berbicara*, tetapi perangkat ini mungkin sangat berbeda dengan perangkat dalam bahasa Indonesia. Misalnya, bahasa Waiwai, Guyana (data dari Hawkins 1962), tidak mempunyai verba yang berarti *berjanji*, *memuji*, dan *menyangkal*. Makna itu sudah tercakup dalam kutipan yang bersama dengan verba *berkata*. (lihat bab 2)

Komponen makna generik atau inti dapat dikatakan lebih menonjol dari komponen lain. Dalam kata *boy* ('anak laki-laki'), komponen makna INSAN lebih menonjol dari MASKULIN atau MUDA yang hanya membatasi INSAN. Dalam kalimat *The boy is here* 'Anak laki-laki itu di sini', komponen INSAN digunakan dengan penekanan wajar, tetapi dalam konteks tertentu, salah satu komponen kontrasif mungkin menjadi fokus, dan karena itu, memberikan penekanan yang intensif. Misalnya, dalam kalimat *The boy, not the girl, lost the race* 'Anak laki-laki itu, dan bukan anak perempuan itu, kalah dalam pertandingan', penekanannya adalah pada MASKULIN yang bukan merupakan komponen inti, melainkan komponen kontrasif. Dalam kalimat *A boy cannot accomplish this task. It will take a man to do it* 'Anak laki-laki

tidak dapat melakukan tugas ini. Untuk itu diperlukan seorang pria', penekanannya adalah pada MUDA (ketidakdewasaan) yang bukan merupakan komponen inti. Komponen makna yang ditemukan dalam kata *boy* disajikan dalam bagan 8.10:



Bagan 8.10

Hubungan antara komponen kontrasitif (MUDA dan MASKULIN) dan komponen inti (INSAN) adalah hubungan batasan, artinya, INSAN dibatasi oleh MUDA dan MASKULIN. Komponen kontrasitif membatasi (makna) komponen inti.

Selain komponen inti dan komponen kontrasitif, ada juga **komponen insidental** (komponen tambahan). Kehadiran atau ketidakhadiran komponen ini tidak ada pengaruhnya terhadap kontras yang diperlukan dalam membedakan satu perangkat kata tertentu. Pada tingkat studi lain (yang lebih spesifik), komponen insidental ini mungkin berupa komponen kontrasitif. Apa yang merupakan generik, kontrasitif atau insidental tergantung pada tingkat fokus analisis, atau tergantung pada tingkat hierarki taksonomi.

Misalnya, dalam membuat kontras *jenis perabot*, tidaklah relevan apakah obyek itu mempunyai *tangan* atau tidak. *Kursi* adalah *sesuatu untuk diduduki*, berkontras dengan *meja*, *tempat tidur*, dll. Akan tetapi, jika seseorang menggambarkan perangkat semantis *jenis kursi*, maka mempunyai *tangan* tidak lagi insidental tetapi kontrasitif. Juga, dalam membicarakan kelas yang lebih generik lagi *barang-barang buatan manusia*, komponen *untuk diduduki* yang berkontrasitif untuk *perabot* tidak lagi berkontrasitif tetapi hanya insidental.

Oleh karena penerjemah menelaah makna kata, ia perlu menyelidiki perbedaan kecil antarkata dalam perangkat semantis. Komponen kontrasitiflah yang harus dipusatkannya.

**LATIHAN–Menemukan Makna melalui  
Pengelompokan dan Kontras**

- A. Bandingkan perangkat kata untuk *bagian rumah* dalam dua bahasa yang Anda kuasai. Jika mungkin, mintalah satu orang untuk membuat daftar bagian-bagian yang dapat ia pikirkan dalam bahasa yang satu, dan orang lain dalam bahasa lainnya. Kemudian bandingkanlah kedua daftar itu.
- B. Buatlah diagram sistem kontras untuk istilah kekerabatan dari bahasa lain yang Anda kuasai. Bandingkanlah sistem itu dengan bahasa Indonesia dan bahasa Aguaruna (yang disajikan dalam bab ini). Perbedaan apakah yang Anda temukan?
- C. Dalam bahasa Indonesia, kata *meninjau*, *menatap*, *memandang*, *membelalak*, *mengintip*, *menonton*, dan *menyorot* merujuk ke *cara melihat sesuatu*. Komponen kontrasif apa yang membedakan kata itu satu sama lain?
- D. Buatlah daftar kata yang menggambarkan *cara melihat sesuatu* dalam bahasa lain yang Anda kuasai. Jangan menerjemahkan dari bahasa Indonesia, buatlah daftar semua kata yang ada dalam pikiran Anda. Komponen kontrasif apa saja yang membedakan kata itu satu sama lain?
- E. Buatlah daftar kata yang menggambarkan *cara berbicara* dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia. Komponen kontrasif apa yang membedakan kata itu satu sama lain?

## Bab 9

# Ketidakselarasan Sistem Leksikal Antarbahasa

Dalam bab-bab sebelumnya, ketidakselarasan antarunsur leksikal dari dua bahasa sudah disebutkan beberapa kali. Tujuan bab ini ialah menekankan ketidakselarasan ini dengan contoh dan diskusi yang lebih banyak. Ketidakselarasan ini merupakan tantangan bagi penerjemah, karena bahasa sumber dan bahasa sasaran biasanya sangat berbeda dalam inventaris leksikal dan cara inventaris itu dibagi dan dikelompokkan.

### **Ketidakselarasan referensi (rujukan)**

Salah satu aspek makna kata adalah referensinya, yaitu BENDA, KEJADIAN, atau ATRIBUT yang dirujuk oleh kata itu. Penutur bahasa mengerti makna kata itu disebabkan interaksi mereka dengan BENDA, KEJADIAN, atau ATRIBUT yang dirujuk. Kontras antarkata dalam perangkat semantis tidak dapat dipelajari tanpa sarana tertentu untuk menemukan kontras yang ada dalam dunia referensi (dunia yang dialami oleh anggota masyarakat bahasa dan yang merupakan tempat mereka bekerja, serta merupakan topik yang mereka bicarakan). Kita telah melihat bahwa analisis komponen tergantung pada referensi nonlinguistik, atau tahu apa yang dirujuk. Walaupun BENDA, KEJADIAN, dan ATRIBUT yang sama mungkin terdapat dalam dunia referensi, sistem referensi antarbahasa tidaklah selalu selaras satu lawan satu. Tiap bahasa membagi maknanya secara arbitrer dan berbeda-beda. Perhatikan bagan 9.1, yaitu kontras antara bahasa Inggris [yang kebetulan sama dengan bahasa Indonesia] dan bahasa Mbembe,

#### 94 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Nigeria, (Barnwell 1980:24). Untuk contoh bagian atas, bahasa Inggris [dan bahasa Indonesia] menggunakan tiga kata untuk merujuk kepada daerah warna yang dalam bahasa Mbembe dirujuk dengan satu kata.

##### Inggris [atau Indonesia]

*red* 'merah'  
*orange* 'jingga'  
*yellow* 'kuning'

*green* 'hijau'  
*blue* 'biru'  
*black* 'hitam'

##### Mbembe

okora

obina

Contoh lain (Barnwell 1980:25):

##### Inggris

*cloth* 'kain'

##### Hausa

*zane*  
*kyalle*  
*yaddi*

##### Inggris

*woman* 'wanita'  
*wife* 'isteri'

##### Yunani

γυνή

##### Inggris

*love* 'cinta, kasih, sayang'

##### Yunani

ερωξ φιλια  
στοργη αγαπη

#### Bagan 9.1

Contoh berikut diambil dari bahasa Tzeltal, Meksiko. Ada banyak kata spesifik untuk *membawa*, tetapi tidak ada kata generik untuk kata itu.

<i>jelup'in</i>	membawa di atas bahu
<i>nol</i>	membawa di dalam telapak tangan
<i>chup</i>	membawa di saku atau kocek
<i>chuy</i>	membawa dalam tas
<i>lats'</i>	membawa di bawah lengan
<i>pach</i>	membawa di atas kepala
<i>toy</i>	membawa tinggi-tinggi
<i>yom</i>	membawa sekaligus pelbagai benda yang berbeda
<i>lut'</i>	membawa dengan tang
<i>pet</i>	membawa di dalam lengan
<i>cats'</i>	membawa di antara gigi
<i>lup</i>	membawa di atas sendok
<i>lat'</i>	membawa dalam wadah
<i>cuch</i>	membawa di punggung

Memang bahasa Indonesia mengenal beberapa jenis kata spesifik untuk *membawa*, misalnya *menjinjing*, *menjunjung*, *memikul*, *menggendong*, dll, tetapi kata untuk *yom*, *lup*, *chuy*, misalnya, tidak terdapat dalam bahasa Indonesia, karena itu dalam terjemahan, rincian ini mungkin perlu dimasukkan.

Dalam menerjemahkan kata *membawa* dari bahasa Inggris, yang hanya mempunyai satu kata *carry*, ke dalam bahasa Tzeltal, penerjemah harus memilih dari semua kata spesifik itu. Teks itu harus dipelajari dengan teliti agar dapat dipilih kata yang tepat. Akan tetapi, jika diterjemahkan dari bahasa Tzeltal ke dalam bahasa Inggris, hanya ada satu kata yang dapat dipilih, yaitu kata *carry*. Kata *carry* dapat digunakan, tanpa penambahan frase yang menerangkan cara membawa, kecuali jika cara membawa obyek itu penting untuk fokus atau tema konteks. Frase deskriptif yang ditambahkan adalah untuk menjelaskan **komponen makna kontrasif** yang ada dalam kata dari bahasa Tzeltal. Misalnya, jika *pach* terdapat dalam teks bahasa Tzeltal, tetapi cara obyek itu dibawa tidaklah menjadi fokus, maka cukup diterjemahkan dengan kata *carry*. Sebaliknya jika cara obyek itu dibawa penting, penerjemah harus menambah **komponen makna kontrasif di atas kepala**.

Orang Tlingit, Alaska, tidak mempunyai kata generik untuk *berenang*, tetapi mereka mempunyai banyak kata spesifik, tergantung pada jenis renangnya, apa atau siapa yang berenang, dan bentuk tunggal atau jamak. Perhatikan data berikut (dari Constance Naish):

## 96 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

<i>di-taach</i> (tunggal) <i>ka-doo-ya-taach</i> (jamak)	(untuk manusia)
<i>ya-x'aak</i> (tunggal) <i>ka-doo-ya-x'aak</i> (jamak)	(untuk ikan besar atau binatang mamalia laut yang berenang di bawah permukaan air)
<i>ya-heen</i>	(untuk sekumpulan ikan yang berenang di bawah permukaan air)
<i>ya-ho</i> (tunggal) <i>ya-kwaan</i> (jamak)	(untuk binatang atau manusia yang berenang di permukaan)
<i>ji-di-hoo</i> (tunggal) <i>ji-dzi-kwan</i> (jamak)	(untuk binatang atau manusia yang berenang di permukaan, dengan tanpa tujuan, dalam bentuk lingkaran)
<i>si-hoo</i> (tunggal) <i>si-kwaan</i> (jamak)	(untuk burung di permukaan)
<i>ya-dzi-aa</i> (tunggal) <i>ya-si-xoon</i> (jamak)	(untuk burung atau ikan yang berenang di bawah air dengan kepala di permukaan)
<i>dli-tsees</i> (tunggal) <i>ka-doo-ya-tsees</i> (jamak)	(untuk sesuatu yang berenang dengan cepat dan kuat, terutama binatang menyusui yang hidup di laut)
<i>ya-ya-goo</i> (tunggal) <i>ya-si-goo</i> (jamak)	(untuk ikan hiu yang berenang bergerombolan)

Dalam menerjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Tlingit, penerjemah harus teliti sekali dalam memilih unsur leksikal yang sesuai. Orang Tlingit yang menerjemahkan ke dalam bahasanya sendiri secara naluri mengetahui kata yang tepat, tetapi terlebih dahulu ia harus mempelajari teks dan situasi bahasa sumbernya.

### Ketidakselarasan perangkat semantis

Unsur leksikal sebuah bahasa mewakili jaringan besar makna yang saling berhubungan yang biasanya disebut *jaringan kognitif*. Pendekatan yang berbeda untuk analisis jaringan ini akan menyoroti aspek yang berbeda dari struktur semantis bahasa. Kita telah membahas

beberapa cara melihat bagian leksikon. Dasar dari semua studi leksikon yaitu prinsip bahwa makna hanya dapat ditemukan melalui kontras semantis. Dalam mempelajari makna kata dalam bahasa sumber atau dalam bahasa sasaran, penerjemah berhubungan dengan suatu sistem.

Unsur leksikal dapat berhubungan satu sama lain dengan pelbagai cara. Mungkin unsur-unsur itu tidak mempunyai komponen makna yang sama, tetapi dikaitkan satu sama lain karena unsur-unsur itu muncul bersama-sama jika orang berbicara tentang topik yang sama. Kata-kata itu dikelompokkan bersama dalam pikiran anggota masyarakat yang menggunakannya, karena BENDA dan KEJADIAN yang dirujuk sering diasosiasikan satu sama lain, misalnya, tiap bahasa mempunyai kosakata untuk topik *pertanian*. Dalam bahasa Indonesia, kata *membajak, menanam, menuai, gandum, jagung, pacul, mengikat, mesin kirik* termasuk dalam topik ini, dan ada subkelompok kosakata tentang jenis spesifik pertanian. Akan tetapi, tidak ada dua bahasa yang mempunyai kosakata yang persis sama untuk membicarakan *pertanian*. Bahasa yang satu mungkin mempunyai unsur leksikal yang lebih banyak dari pada bahasa lainnya. Dalam hal ini hubungan antarunsur leksikal lebih renggang, namun hubungan ini merupakan salah satu elemen ketuhanan (kohesi) dalam teks, seperti yang akan kita bahas dalam bab 31.

Selain hubungan yang agak renggang ini, ada subkelompok kosakata yang sangat erat hubungannya satu sama lain dan diikat bersama karena ada beberapa komponen makna yang tumpang tindih. Misalnya, ada satu perangkat kata yang muncul jika orang berbicara tentang *mesin yang dipakai untuk pertanian*. Perangkat ini mencakup *mesin bajak, penggaruk, traktor, mesin kombinasi*. Kata-kata ini membentuk subperangkat di bawah topik *pertanian*. Jika berbicara tentang *pertanian*, subperangkat lain, yaitu kata *cabang, batang, akar, benih, dan buah* mempunyai hubungan yang sangat erat, karena semuanya merupakan bagian *pohon*.

Akan tetapi, bahkan perangkat kata yang sangat sederhana sekalipun yang merujuk ke *bagian pohon* tidak akan selalu sepadan antarbahasa. Dalam bahasa Isnag, Filipina (data dari Rudy Barlaan), *batang* pohon terdiri dari dua bagian, bukan satu bagian seperti dalam pengertian orang Indonesia. Bagian bawah disebut *pungut* dan bagian atas disebut *arutang*. Juga dalam bahasa Pangasinan, Filipina, tanaman bambu dibagi menjadi tiga bagian utama—*lamut* 'akar', *sinig* 'batang', dan *bwik* 'buku'. "Bulu" terdiri dari *bulawit* 'cabang' dan *bolun* 'daun'.

Ada bahasa tertentu yang tidak memiliki kata spesifik untuk *cara berbicara*, karena itu, sering digunakan kutipan langsung, dan bentuk

## 98 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

kutipanlah yang memberikan makna. Dalam beberapa bahasa Amerindian, tidak ada kata untuk *memerintah, meminta, memohon, bertanya, memberitahukan, menyatakan, menerbitkan, menanyakan, membahas, mengagumi, menyangkal, membolehkan, menginginkan*, dll. Kata-kata ini diungkapkan dalam bentuk kutipan langsung. Misalnya, dalam bahasa Waiwai, Guiana, seperti yang kita lihat dalam bab 2, *Kamu berjanji untuk datang*, harus diterjemahkan dengan "*Pasti saya akan datang, katamu*. Kalimat *Ia memuji sampian itu*, diterjemahkan dengan "*Sampian yang bagus sekali*," katanya (Hawkins 1962:164).

Penerjemah harus menyelaraskan sistem bahasa yang satu dengan sistem bahasa yang lain. Walaupun dalam bahasa sasaran seolah-olah ada kata yang sepadan, mungkin komponennya berbeda dari komponen kata dalam bahasa sumber. Nida (1975a:58—60), misalnya, memberikan contoh kata *berbisik, mengoceh, menggumam, bernyanyi*, dan *bersenandung*. Menurut Nida, untuk *berbisik* "mungkin ada bisikan yang sangat lemah, hampir tidak kedengaran, yang kontras dengan bisikan yang sangat keras, tetapi semua tingkat kenyaringan ini digolongkan dalam kategori *berbisik*." Hwang (1979:1) mengatakan:

... kata *soksakita* dalam bahasa Korea yang paling dekat maknanya dengan kata *berbisik*, mempunyai komponen yang paling penting yaitu "mengurangi kenyaringan," selain komponen lain yang diberikan Nida, "verbal" "nada nonmusikal," dan "tak-bersuara." Jadi, *soksakita* berarti pembicara mengatakan sesuatu dengan lembut sekali, dekat ke telinga pendengar, sehingga orang ketiga tidak akan mendengar apa yang dibicarakan. Begitu juga, komponen semantis *bable* 'mengoceh' dan *murmur* 'menggumam' dalam bahasa Inggris tidak sama dengan kata-kata itu dalam bahasa Korea. *Ongalkolita* 'mengoceh' dan *jungolkolita* 'menggumam' dapat berupa verbal [kata sebenarnya] dan verbal semu [bukan dianggap sebagai kata], yaitu, kombinasi konsonan dan vokal tanpa makna; sedangkan dalam bahasa Inggris *babble* adalah verbal semu dan *murmur* adalah verbal.

Dalam bahasa Bora, Peru (data dari Wesley Thiesen), ada sejumlah akar verba yang digunakan untuk membicarakan *datang* dan *pergi*, yaitu, 'gerakan dari satu tempat ke tempat lainnya', tetapi, kata ini tidak sepadan dengan kata *datang* dan *pergi* dalam bahasa Indonesia. Kata-kata ini dimengerti dalam hubungan dengan kata lainnya.

<i>peé</i>	pergi
<i>-te-</i>	pergi ke
<i>uujéte</i>	pergi sampai di

<i>tsaa-</i>	datang
<i>-ua-</i>	datang ke
<i>wajtsi</i>	datang sampai di
<i>-je-</i>	kembali ke

Dalam bahasa Bora, penggunaan verba dan sufiks verba untuk arah tergantung pada lokasi pembicara. *Datang* hanya dipakai untuk menunjukkan tempat pembicara berada. *Pergi* dipakai untuk situasi lainnya. Jadi orang hanya dapat mengatakan *datanglah ke rumah saya* jika ia berada di rumahnya sendiri. Jika pembicara berada di tempat lain, ia harus mengatakan *pergilah ke rumah saya*. Jika dikatakan seseorang *datang* ke suatu tempat, implikasinya adalah pembicara berada di situ. Jadi sering kata *datang* dalam bahasa Indonesia harus diterjemahkan dengan kata *pergi* dalam bahasa Bora. Akan tetapi, jika pembicara (atau penulis) melaporkan apa yang terjadi, pemilihan kata akan tergantung pada lokasi pembicara atau penulis itu. Penerjemah tidak selalu menerjemahkan kata *datang* dengan *tsaa-*, tetapi harus disesuaikan dengan konteks.

Bahasa Mundurukú, Brasilia (data dari Marjorie Crofts), mempunyai dua verba untuk kata *datang*. Kata *xe* dipakai jika pembicara berada di rumah, dan *ayēm* digunakan jika pembicara tidak di rumah. Sedangkan bahasa Maxacali, juga Brasilia, mempunyai tiga jenis letak tempat yang menentukan penggunaan verba gerakan. Letak ini berupa daerah rumah, tempat yang sedang dilalui, dan daerah antara kedua tempat ini (lihat Popovich 1967 untuk rinciannya).

Hampir semua perangkat semantis antardua bahasa yang akan dibandingkan terdapat sedikit ketidakselarasan. Misalnya, istilah kekerabatan bukan hanya tidak selaras, seperti yang kita lihat dalam bab sebelumnya, tetapi juga sering mempunyai makna yang diperluas. Dalam bahasa tertentu, istilah kekerabatan hanya dipakai untuk kerabat sedarah daging, dan maknanya tidak diperluas. Akan tetapi, dalam bahasa Indonesia, orang dapat memanggil seorang anak kecil dengan *nak* jika ia tidak tahu namanya, sedangkan orang Piro, Peru, tidak memanggil *nak* kepada orang yang bukan anak kandung mereka. Orang Piro yang ingin menyapa orang yang lebih muda dengan sikap manis akan menggunakan kata *anak muda*. Bahasa tertentu mungkin menggunakan kata *keponakan*, dan bahasa lain mungkin menggunakan kata *teman*. Penerjemah harus mengetahui bagaimana istilah kekerabatan ini digunakan sebagai kata sapaan, artinya, sampai di mana perluasan istilah itu dapat dipakai untuk menyapa orang.

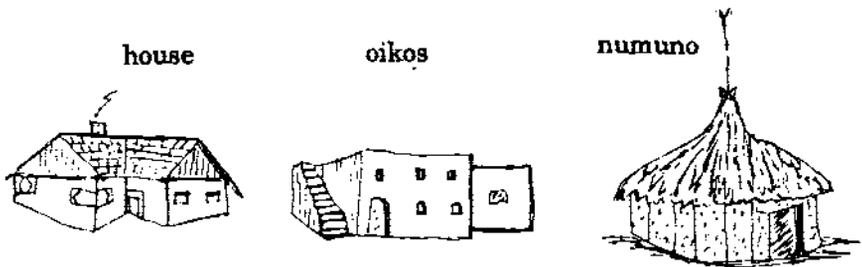
Hwang (1979:2) mencatat hal berikut tentang bahasa Korea:

*Istilah kekerabatan yang sering mempunyai penggunaan yang diperluas di luar sistem kekerabatan itu. Jadi seorang teman pria dari keluarga (atau dari orang tua) dapat dipanggil paman, **ajossi**, dan seorang teman wanita dipanggil bibi, **ajumoni**. Orang Korea tidak biasa membedakan jenis kelamin untuk adik kandung, **tongsäng**, tetapi perbedaan jenis kelamin untuk kakak kandung adalah mutlak, karena dalam bahasa itu tidak ada kata yang mencakup kata kakak. Sebenarnya ada empat kata untuk kakak kandung, tergantung pada jenis kelamin ego / pembicara: **oppa** 'kakak laki (jika ego adalah perempuan), **önni** 'kakak perempuan (ego perempuan), **nuna** 'kakak perempuan (ego laki-laki)' dan **hyöng** 'kakak laki-laki (ego laki-laki).'*

### Ketidakselarasan budaya dalam unsur leksikal

Telah ditekankan bahwa tiap bahasa mempunyai pemusatan kosakata yang berbeda tergantung pada kebudayaan, lokasi geografis, dan wawasan masyarakatnya. Oleh karena situasi geografis yang berbeda, dalam suatu bahasa mungkin ada pemusatan kosakata untuk pertanian, dan dalam bahasa lain, pemusatan kosakata untuk perikanan. Kita telah membahas cara perangkat kosakata ini berhubungan satu sama lain dan cara menganalisisnya, tetapi masih ada aspek tambahan yang penting untuk penerjemah.

Sekilas kata dalam suatu bahasa kelihatan sepadan dengan kata dalam bahasa lain, dan malah kelihatan mempunyai komponen makna inti dan komponen kontrasitif yang sama. Perhatikan ketiga kata berikut yang secara sepintas mempunyai makna yang sepadan, yaitu 'rumah'. (Strange dan Deibler 1974:11).



*Bagan 9.2*

Ketiga kata *house*, *oikos*, dan *numuno* merujuk ke BENDA yang kurang lebih sama. Makna generik ketiganya adalah BANGUNAN, dan komponen kontrasifnya TEMPAT TINGGAL ORANG. Akan tetapi, kata-kata ini menimbulkan gambaran yang sama sekali berbeda dalam pikiran pembicara bahasa, karena perbedaan obyek kebudayaan yang dirujuk. Sebuah kata sering tidak merujuk ke benda yang persis sama seperti padanannya dalam bahasa lain, walaupun **komponen inti** dan **komponen kontrasif** kata itu mungkin sama.

Apa yang dianggap **komponen insidental** dalam satu bahasa dapat menjadi **komponen kontrasif** dalam bahasa lain. Misalnya, kata *oikos* dalam bahasa Yunani digunakan dalam kalimat *Parto naik ke atas rumah untuk berdoa*. Jika kalimat ini diterjemahkan ke dalam bahasa-bahasa di Papua Nugini, mungkin akan terjadi salah pengertian jika kata *rumah* diterjemahkan dengan *numuno*. Atap jerami yang bulat adalah tempat yang tidak pantas dinaiki untuk berdoa. Komponen makna *atap datar* dalam kata *oikos* tidak kontrasif dalam kebudayaan Yunani, tetapi berkontras dengan bangunan di Papua Nugini.

Penerjemah tidak hanya berhadapan dengan konsep dalam sistem satu bahasa, tetapi berhadapan dengan konsep dalam dua bahasa. Tiap bahasa membatasi dan memberi nama daerah realitas atau pengalamannya secara berbeda-beda. Penerjemah harus menemukan kata atau frase yang tepat untuk memadankan unsur leksikal yang digunakan dalam teks bahasa sumber.

Misalnya, penerjemah yang menghadapi konsep *gidropaln* dalam bahasa Rusia mungkin merasa bahwa kamus bahasa Inggris mempunyai banyak padanan seperti *water plane*, *sea plane*, *flying boat*, *hydro plane*, *speed boat*, dll. Ia harus tahu tentang kapal laut dan kapal terbang, dan juga cara membandingkan kata untuk menemukan komponen makna yang relevan.

Kesulitan lain ialah konsep dalam satu sistem sering tampil dalam bentuk gugus, dan kadang-kadang juga bergabung dengan kelompok kata lain yang ada hubungannya secara semantis. Buku pedoman seorang pemilik mobil pasti mengenai bagian-bagian mobil yang saling berhubungan, dan studi persenjataan pasti mengenai banyak jenis peluru dan senjata. Untuk membedakan *tongkat* dan *batu* tidak diperlukan analisis khusus, karena perbedaannya cukup jelas, tetapi untuk membedakan kata yang maknanya sangat mirip, masalahnya akan lain lagi.

Menerjemahkan kata dari perangkat yang mewakili bidang makna tertentu dalam bahasa sumber mungkin sangat sulit, jika sistem tersebut dalam bahasa sasaran tidak sepadan. Misalnya, dalam bahasa Slavia, *Letnan Jenderal* adalah Jenderal kedua paling bawah. Pangkat

ini sama dengan *Mayor Jenderal* dalam sistem Amerika. Akan tetapi, dalam bahasa Slavia *Mayor Jenderal* adalah pangkat terendah Jenderal atau sama dengan *Brigadir Jenderal* dalam sistem Amerika. Jika kata ini diterjemahkan secara harfiah, terjemahan itu seolah-olah menunjukkan sistem paralel dari pangkat militer, padahal tidak demikian halnya.

MAKNA hanya dapat ditemukan melalui **kontras sistematis** dengan kata-kata lain yang mempunyai ciri tertentu yang sama. Kata-kata ini juga harus berkontras dalam apa yang dirujuknya atau dalam situasi penggunaannya.

### LATIHAN-Ketidakselarasan Sistem Leksikal Antarbahasa

- A. Buatlah daftar kata untuk perangkat warna dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia, dan bandingkan kata-kata itu dengan bahasa Indonesia.
- B. Buatlah daftar kata untuk perangkat *cara bergerak* dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia. Komponen makna apa yang membedakannya satu sama lain?
- C. Buatlah daftar kata untuk perangkat *cara cairan bergerak* dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia, kemudian bandingkan tiap kata itu. Sesudah itu, bandingkanlah kata-kata itu dengan kata *menetes, bocor, menyemprot, menciprat, menuang, mengalir, dan menyembur*. Apa perbedaan makna dalam kedua bahasa?
- D. Berikut ini diberikan data bahasa Hindi dan terjemahan harfiah dalam bahasa Inggris dengan menggunakan "come" ('datang') dan "go" ('pergi'), dan sesudah itu diberikan terjemahan idiomatis bahasa Indonesia. Komponen makna apa, selain gerakan, yang terdapat dalam gambaran morfemis "come" dan "go" dalam bahasa Hindi? (Data dalam bahasa Hindi diambil dari "On the Deictic Use of 'Coming' and 'Going' in Hindi" oleh Anjani Kumar Sinha, University of Chicago dalam *Papers from the Eighth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, April 14-16, 1972.*)
  1. *Uskā laṛkā widmān nikaḷ āyā.*  
His son a scholar came out.  
(Anaknya keluar sebagai sarjana.)
  2. *Uskā laṛkā nidar nikaḷ āyā.*  
His son fearless came out.  
(Anaknya ternyata tidak takut.)

3. Uskā laṛkā bewkū nikal gayā.  
His son a fool *went out*.  
(Anaknya *ternyata* seorang bodoh.)
4. Uskā laṛkā badma s nikal gayā.  
His son a rascal *went out*.  
(Anaknya *ternyata* seorang bajingan.)
5. Musībat mē uskī buddhi nikal āyī.  
In crisis, his wisdom *came out*  
(Dalam keadaan kritis, ia sangat bijaksana.)
6. Musībat mē uskī buddhi nikal gayī.  
In crisis, his wisdom *went out*.  
(Dalam keadaan kritis, ia sangat tidak bijaksana.)
7. Cījō ke dām upar caḥ gaye.  
The price of things *went up*.  
(Harga barang *naik*.)
8. Cījō ke dām nīce utar āye.  
The price of things *came down*.  
(Harga barang *turun*.)
9. Bahut dinō ke bād mandi ke ant mē cījō ke dām upar caḥ  
āye  
At the end of the depression, after a long time, the prices  
*came up*.  
(Lama sesudah akhir depresi, harga *naik*.)
10. Bahut dinō ke bād mahagi ke ant mē cījō ke dām nīce utar  
āye  
At the end of the inflation, after a long time, the prices  
*came down*.  
(Lama sesudah akhir inflasi, harga *turun*.)
11. Uskā buxār caḥ gāyā.  
His temperature *went up*.  
(Suhu badannya *naik*.)
12. Uskā baxār utar āyā.  
His temperature *came down*.  
(Suhu badannya *turun*.)

104 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

13. Wo brāhman nikal āyā.  
A Brahmin he *came out*.  
(Ia *ternyata* seorang brahmana.)
14. Wo harijan nikal gayā.  
An untouchable he *went out*.  
(Ia *ternyata* tidak dapat disentuh.)

E. Buatlah daftar kata-kata kunci untuk orang dalam pemerintahan negara Indonesia. Bandingkan kata-kata ini dengan kata-kata berikut yang digunakan selama pemerintahan Kaisar Romawi untuk perangkat semantis *penguasa*.

<i>kaisar</i>	—	atas beberapa negara
<i>raja</i>	—	atas satu negara
<i>gubernur</i>	—	atas daerah sebuah negara
<i>bupati</i>	—	atas seperempat bagian daerah suatu negara

## Bab 10

# Ragam Makna Unsur Leksikal

### Definisi “makna sekunder”

Dalam bab-bab sebelumnya, kita memandang unsur leksikal dari segi komponen makna yang membentuk kata. Sebagian besar, makna ini ditemukan melalui kontras satu unsur leksikal dengan unsur leksikal lainnya dalam suatu sistem. Di situ terlihat bahwa pasangan kata dalam perangkat semantis yang mempunyai makna yang sama dapat dikontraskan; begitu juga, seluruh perangkat semantis dapat dikontraskan. Studi taksonomi, analisis komponen, studi antonim-sinonim, dan penguraian konsep atau komponen makna yang terkandung dalam satu kata, menunjukkan bahwa makna yang sama dapat muncul sebagai bagian makna dari pelbagai kata. Sejauh ini kita lebih banyak membicarakan satu makna kata, yaitu makna primer, tetapi kebanyakan kata mempunyai lebih dari satu makna.

Seperti yang telah disebutkan dalam bab 1, salah satu ciri kata ialah sebuah unsur leksikal dapat mempunyai **makna primer** dan **makna sekunder**. **Makna primer** yaitu makna yang dipelajari sejak kecil, dan terkandung dalam sebuah kata jika kata itu digunakan tersendiri. Makna ini merupakan makna pertama yang muncul dalam pikiran, dan cenderung mempunyai referensi ke situasi fisik. **Makna sekunder** yaitu makna yang tergantung pada konteks. Misalnya, kata *bunga* yang berdiri sendiri biasanya dihubungkan dengan bagian tumbuhan yang elok dan harum. Akan tetapi, *bunga uang* tidak ada hubungannya dengan tetumbuhan. Kata *bunga* di sini digunakan dalam makna sekunder.

Seorang Mbembe, Nigeria, akan mengatakan bahwa *chi* berarti *makan*. Makna ini adalah makna primer. Akan tetapi, orang Mbembe

juga akan menggunakan kata yang sama ini dalam frase sebagai berikut (Barnwell 1980:32):

MBEMBE	HARFIAH	IDIOMATIS
<i>chi akpuka</i>	makan uang	menggelapkan
<i>chi edein</i>	makan jalan kecil	pergi lebih dahulu
<i>chi ngwou</i>	makan suap	menerima suap
<i>chi akpein</i>	makan kehidupan	menikmati hidup sepuas-puasnya
<i>chi onong</i>	makan orang	menipu seseorang

Jika kata *chi* tampil bersama kata *akpuka*, artinya *menggelapkan*; jika tampil bersama kata *edein*, artinya *pergi lebih dahulu*; jika tampil bersama kata *ngwou*, artinya *menerima suap*, dll. MAKNANYA berubah tergantung pada kata yang tampil bersamanya. Kata *akpuka*, *edein*, *ngwou*, *akpein*, dan *onong* menjadi konteks untuk kata *chi*. Konteks ini juga disebut **kolokasi**.

Orang yang menguasai dengan baik sebuah bahasa biasanya mengetahui makna sebuah kata dari konteksnya. Akan tetapi, biasanya orang yang mempelajari bahasa kedua akan mengalami kesulitan dalam belajar menggunakan makna sekunder sebuah kata. Demikian juga, menerjemahkan makna primer lebih mudah daripada menerjemahkan makna sekunder, karena bahasa sasaran biasanya mempunyai padanan leksikal untuk makna primer, dan padanan yang tidak selaras untuk makna sekunder. Dalam bab 1, kita telah melihat contoh di mana tiap kata *run* dalam bahasa Inggris harus diterjemahkan dengan kata lain dalam bahasa Indonesia.

Makna nonprimer bahasa sumber biasanya tidak dapat diterjemahkan dengan makna primer bahasa sasaran. Misalnya, makna primer *key* 'kunci' dalam bahasa Inggris diterjemahkan dengan *llave* dalam bahasa Spanyol, tetapi perhatikan daftar berikut yang menunjukkan terjemahan makna sekundernya:

- key* — llave (untuk pintu)
- key* — clave (untuk kode)
- key* — tecla (untuk mesin tik)

Sebaliknya, jika *llave* diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris, *key* hanyalah merupakan makna primer.

- llave* — key 'kunci'
- llave* — faucet 'keran'
- llave* — wrench 'kunci Inggris'

### Menganalisis makna kata

Proses menemukan makna kata agak rumit tetapi sangat penting untuk menyusun kamus dan untuk belajar bahasa kedua. Selain itu, studi ini dapat juga bermanfaat bagi penerjemah jika tidak tersedia kamus yang memberikan gambaran yang tepat tentang makna kata (lih. Beekman dan Callow 1974, bab 4 dan 5 untuk lebih rinci). Seorang penerjemah yang benar-benar dwibahasa akan segera mengenali **makna nonprimer**. Jika makna sekunder diterjemahkan secara harfiah, terjemahan itu akan menghasilkan kolokasi yang aneh dan makna yang salah.

Berikut ini diberikan langkah-langkah analisis makna kata.

#### Langkah 1. Kumpulkan data

Pertama-tama, kumpulkanlah sebanyak mungkin contoh penggunaan kata. Jika orang yang bersangkutan tahu bahasa sasaran, ia dapat memikirkan semua kemungkinan kombinasi kata itu. Jika tidak, ia harus mencari sebanyak mungkin kata itu dalam teks. (Konkordansi yang dibuat komputer akan mempercepat penelitian ini.) Orang yang belajar suatu bahasa, atau yang ingin menyusun kamus, harus memulai penelitiannya dengan mengumpulkan data tiap kata dari bahasa itu, dan menambah jumlah kata serta contoh kombinasi kata itu dengan kata lain. Sasarannya ialah membuat sebanyak mungkin daftar kolokasi. Di bawah ini diberikan contoh dalam bahasa Inggris (Beekman dan Callow 1974, bab 6):

<i>The bird runs.</i>	<i>The paint runs.</i>
<i>The boy runs.</i>	<i>The solder runs.</i>
<i>The car runs.</i>	<i>The sore runs.</i>
<i>The eye runs.</i>	<i>The stocking runs.</i>
<i>The dog runs.</i>	<i>The stream runs.</i>
<i>The faucet (tap) runs.</i>	<i>The ivy runs.</i>
<i>The jelly runs.</i>	<i>The watch runs.</i>
<i>The nose runs.</i>	<i>The woman runs.</i>
<i>The horse runs.</i>	<i>The bean plant runs.</i>

#### Langkah 2. Kelompokkanlah kolokasinya ke dalam kelas generik

Tiap bentuk gramatikal harus dianalisis secara terpisah. Dalam contoh ini, kita hanya menggunakan bentuk verba intransitif. Jika terdapat nomina *run*, nomina ini harus dianalisis secara terpisah. Kita

## 108 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dapat mulai dengan menebak, dan memperbaiki analisis itu langkah demi langkah.

1. binatang (bird, dog, horse)
2. manusia (boy, woman)
3. bagian tubuh (eye, nose, sore)
4. padat (jelly, solder)
5. cairan (faucet, paint, stream)
6. tanaman rambat (ivy, bean plant)
7. pakaian rajut (stocking)
8. benda mekanis (car, watch)

Perhatikan, walaupun **binatang** dan **manusia** dibagi dalam dua kelas generik, makna *runnya* 'berlari' adalah sama, karena itu, kita dapat menggabungkan keduanya ke dalam kelas yang lebih generik — **mahluk berkaki**. *Eye, nose, dan sore* diklasifikasikan sebagai **bagian badan**, tetapi dalam hubungan dengan *run*, bukan **bagian badan** melainkan cairan yang keluar dari *eye, nose* atau *sore* yang *runs* 'mengalir', karena itu, kata-kata ini dapat dikelompokkan ke dalam **cairan**. *Jelly dan solder* juga **cairan**, walaupun nantinya bisa padat. Oleh karena itu, kata-kata itu juga dikelompokkan ke dalam **cairan**. Klasifikasi yang haru ini adalah sebagai berikut:

1. mahluk berkaki, misalnya *bird, dog, horse, boy, woman*;
2. cairan, misalnya *stream, paint, faucet, eye, nose, sore, jelly, solder*;
3. tanaman merambat, misalnya *ivy, bean plant*;
4. pakaian rajutan, misalnya *stocking*;
5. benda mekanis dengan dayasendiri, misalnya *car, watch*.

### Langkah 3. Kelompokkanlah kembali konteks itu

Pengelompokan kembali konteks ini berdasarkan kolokasi yang termasuk dalam kelas generik yang sama.

#### **Mahluk berkaki**

*The bird runs.*

*The boy runs.*

*The dog runs.*

*The horse runs.*

*The woman runs.*

#### **Cairan**

*The nose runs.*

*The faucet runs.*

*The stream runs.*

*The sore runs.*

*The eye runs.*

*The paint runs.*

*The solder runs.*

*The jelly runs*

**Tanaman rambat**

The ivy runs.  
The bean plant runs.

**Benda mekanis dengan daya sendiri**

The watch runs.  
The car runs

**Pakaian rajut**

The stocking runs.

**Langkah 4. Buatlah daftar dan namakanlah makna kata itu**

Sesudah data itu disusun kembali dengan kelas generik dari kolokasinya, makna-makna kata akan jauh lebih mudah terlihat. Untuk *makhluk berkaki*, makna kata *run* adalah *menggerakkan diri dari satu tempat ke tempat lain dengan cepat*; untuk *cairan*, yaitu *mengalir*; untuk *tanaman rambat*, yaitu *tumbuh*, dll.

- Makna 1** : menggerakkan diri dari satu tempat ke tempat lain dengan cepat atau bergerak cepat dengan menggunakan kaki (untuk makhluk berkaki)
- Makna 2** : mengalir (untuk cairan)
- Makna 3** : tumbuh dengan cara menyebar (untuk tanaman rambat)
- Makna 4** : mengakibatkan benangnya lepas atau rusak (untuk pakaian rajut)
- Makna 5** : berfungsi secara efektif (untuk benda mekanis atau motor)

Metode di atas berguna untuk mencari padanan terjemahan, artinya, makna primer mungkin diterjemahkan dengan padanan harfiah *berlari*, makna sekunder mungkin harus diterjemahkan dengan *mengalir*, *tumbuh*, dll.

**Menerjemahkan pelbagai makna**

Oleh karena analisis di atas merupakan analisis kata dalam bahasa sasaran, maka kolokasi untuk kata *run* harus juga dimasukkan untuk memastikan bahwa makna itu benar. Jika makna itu didapat dari konteks, maka konteks itu juga harus nampak dalam terjemahan.

Kata *dress* dalam bahasa Inggris yang muncul dalam konteks berikut masing-masing memberikan makna yang berbeda. Perhatikan makna masing-masing kalimat itu!

## 110 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. I <i>dressed</i> myself.          | Saya <i>memaka</i> baju.                                       |
| 2. I <i>dressed</i> a chicken        | Saya <i>mencabuti bulu ayam dan mengeluarkan isi perutnya.</i> |
| 3. I <i>dressed</i> timber.          | Saya <i>mengetam</i> kayu itu.                                 |
| 4. The soldiers <i>dressed</i> rank. | Serdadu itu <i>berjajar dalam satu baris lurus.</i>            |
| 5. I <i>dressed</i> the wound.       | Saya <i>mengobati dan membalut</i> luka itu.                   |

Semua kata *dress* di atas mengandung ide 'membuat dan menyiapkan sesuatu dalam bentuk yang dapat disajikan.' Adanya kesamaan makna ini menunjukkan bahwa hanya ada satu kata, dan bukan dua kata atau lebih (Beekman dan Callow 1974:97). Tiap makna di atas diterjemahkan dengan kata yang berbeda. Perhatikan padanan berikut dalam bahasa Pidgin, Papua Nugini:

### PIDGIN

1. Mi *putim* klos.
2. Mi *redim* kokoruk bilong kukim.
3. Mi *plenim* plang.
4. Oli ami oli *stretim* lain bilong ol.
5. Mi *putim* marasin long sua.

### INDONESIA HARFIAH

- Saya *meletakkan* baju.  
Saya *menyiapkan* ayam untuk masak.  
Saya *mengetam* papan.  
Serdadu itu *meluruskan* baris mereka.  
Saya *meletakkan* obat di atas luka.

Perhatikan terjemahan dalam bahasa Spanyol di bawah ini; hanya makna primer kata *dress* yaitu *memakai baju* yang dapat diterjemahkan dengan *vestirse*.

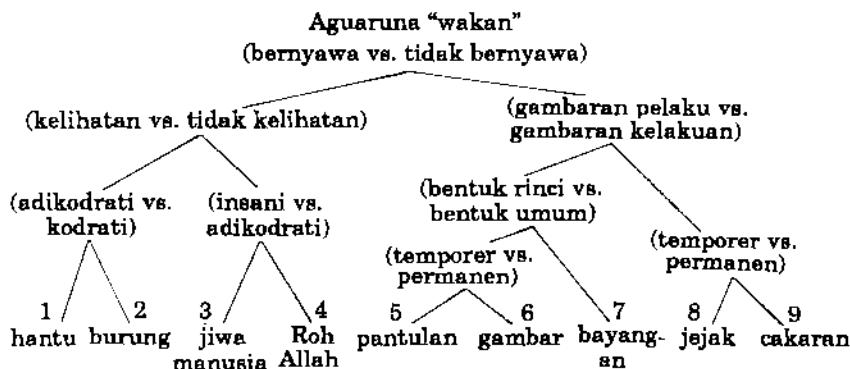
### SPANYOL

1. Yo me *vestí*.
2. Yo *labraba* madera.
3. Yo *pelaba y destripaba* la gallina.
4. Los soldados se *alinearon*.
5. Yo *vendaba* la herida.

### INDONESIA HARFIAH

- Saya sendiri *memakai* baju.  
Saya *mengerjakan* kayu.  
Saya *mencabut bulu dan membersihkan* ayam betina itu.  
Serdadu itu *berjajar*.  
Saya *membalut* luka itu.

Contoh di atas menunjukkan bahwa makna sekunder selalu diterjemahkan dengan kata yang berbeda dari kata untuk makna primer.



Bagan 10.1



Bagan 10.2

Dalam bahasa Aguaruna, Peru, ada banyak kata yang merujuk ke kesatuan dalam alam mistik, antara lain, kata *iwanch*, *wakan*, *tsugki*, *pasun*, *pasuk*, *nugkui*, *pagki*, *iwaji*, *ajutam*, dll. Semua kata ini termasuk dalam perangkat semantis yang sama dan dapat dikontraskan. Cara menganalisis komponen makna ini yaitu seperti yang diberikan di bab sebelumnya. Komponen intinya ialah MAKHLUK HALUS. *Iwanch*

mempunyai komponen kontrasif *jahat*; *wakan* mempunyai komponen kontrasif *jiwa manusia*, dll. Tiap kata ini mempunyai makna primer dan sejumlah makna sekunder. Makna sekunder ditemukan dalam perangkat semantis, MAKHLUK HALUS. Misalnya, *pagki* mempunyai makna primer *sejenis ular yang membunuh mangsanya dengan jalan membelitkannya mangsanya*; sedangkan makna sekundernya adalah *makhluk halus yang tinggal di dalam air dan jahat*, yang berkontras dengan *tsugki*, *makhluk halus yang tinggal di dalam air tetapi yang baik*. Contoh ini menunjukkan bahwa satu kata bisa menjadi anggota sejumlah perangkat semantis. Tentu saja ini menambah kesulitan penerjemahan. (lihat bagan 10.1 dan 10.2.)

Dalam bagan itu diberikan sembilan makna kata *wakan*. (Jenis analisis yang mengarah kebagian ini dilukiskan dalam Nida 1964:99--113. Analisis Nida dalam bahasa Inggris *spirit* dimasukkan di sini untuk menunjukkan kontrasnya dengan *wakan*.) Tiap makna diberi nomor di atasnya, dan nomor satu untuk makna primer. Kita lihat sebelumnya bahwa makna sekunder ditandai oleh konteks. Misalnya, untuk menandai makna *burung*, dan bukan *hantu*, dalam kata *wakan*, konteks itu harus memiliki tanda *kodrati* dan bukan *adikodrati* karena *adikodrati* (*hantu*) merupakan makna primer dari *wakan*.

Kata *wakan* paling sedikit mempunyai sembilan makna, tetapi maknanya itu sendiri baru dapat dimengerti jika terdapat dalam konteks tertentu. Jika tidak, mungkin akan dihasilkan makna yang salah. Misalnya, jika kita menggunakan kata *harimau* sebagai konteks untuk kata *wakan*, maknanya masih bisa ambigu. Kata itu bisa merujuk ke *hantu harimau*, *pantulannya*, *bayangannya*, *cakarannya*, *jejaknya*, atau *gambaranya*. Jika orang Aguaruna mengatakan, *Saya melihat wakan harimau*, segera akan diketahui bahwa yang dimaksud adalah *hantu*, yaitu *makhluk halus dalam bentuk harimau*. Makna *makhluk halus* ditandai dengan kolokasi *melihat* yang menunjukkan *hantu*. Jika seseorang mengatakan, *Ada wakan harimau dalam buku baru kita*, maka yang dibicarakan adalah *gambar*, karena itu pasti tidak *bernyawa*. Kolokasi *buku* menunjukkan makna ini. Jika dikatakan *John mempunyai wakan harimau di kakinya*, *wakan* diartikan sebagai *cakaran* karena kolokasi *di kakinya*. Kata *wakan* dalam *John melihat wakan harimau di pasir* ialah *jejak* karena kolokasi *di pasir*.

Ada dua kaidah utama untuk makna sekunder sebuah kata, yaitu sebagai berikut:

1. *makna sekunder* bahasa sumber mungkin tidak dapat diterjemahkan secara harfiah, tetapi harus dimengerti untuk mendapatkan padanan yang baik, dan
2. *makna sekunder* dari kata dalam bahasa

sasaran hanya akan bermakna jika konteks itu mencakup kolokasi yang menunjukkan makna yang diinginkan.

### Ambiguitas

Kurang memadainya konteks dapat mengakibatkan **ambiguitas**. Misalnya, frase dalam bahasa Inggris *This suit is lighter* bisa berarti *Jas itu tidak seberat yang lainnya* atau *Warna jas itu tidak setua jas lainnya*. Ambiguitas itu disebabkan adanya dua pengertian, dan kurang memadainya konteks. Kita dapat mengatakan *This suit is lighter in weight* atau *His suit is lighter in shade*, tetapi biasanya konteks yang akan menunjukkan makna sebenarnya. Tidak ada kerancuan antara *This suit is lighter, since it is made of vicuna cloth* dan *This suit is lighter than even those spring pastels*. Sering konteks yang lebih luas menandakan makna sekunder, tetapi harus ada sesuatu yang menyebabkan pembaca (khalayak) mengerti makna mana yang dimaksud.

Penerjemah harus mengetahui komponen makna primer. Misalnya, dalam bahasa Chuj, Guatemala, kata *berkata* ternyata merupakan masalah buat penerjemah. Kata itu dipakai penerjemah dalam kalimat *Orang-orang mengatakan, "Orang ini Allah"* Dalam cerita tersebut, orang itu bukan Allah; orang-orang mengatakannya, tetapi itu tidak benar. Penerjemah tidak tahu bahwa makna primer dari kata *berkata* mencakup komponen *kebenaran*. Kata *berkata* berarti *mengatakan kebenaran*; komponen ini tidak ditandai. Untuk menyatakan bahwa apa yang mereka katakan adalah tidak benar, *berkata* harus ditandai. Jadi kalimat itu harus diterjemahkan dengan *Orang-orang berkata tidak benar, "Ia Allah"*.

Padanan unsur leksikal antarbahasa tidak ada yang mempunyai makna-makna yang sama. Bahkan makna primer yang kelihatan sama mungkin mempunyai komponen tambahan yang dapat mengakibatkan makna yang salah, jika tidak hati-hati menggunakannya. Salah satu hal yang paling penting dalam penerjemahan adalah adanya konteks yang memadai untuk menandai makna yang diinginkan. Ambiguitas sering timbul jika penerjemah hanya mengetahui satu atau dua makna dari kata yang bersangkutan.

Perhatikan ketiga kalimat bahasa Aguaruna berikut:

1. *pagki tepawai* (har. 'ular terletak')
2. *pagki wajawai* (har. 'ular berdiri')
3. *pagki ayawai* (har. 'ular mereka')

Kalimat pertama berarti *ada ular*, yang kedua *ada pelangi* dan yang ketiga *ada roh air*. Semuanya menggunakan kata *pagki* yang mempunyai makna primer *ular besar*. *Ular* ini tidak ditandai, tetapi jika kata itu digunakan dalam konteks lain, kolokasi itu memberikan makna yang lain. Seorang penerjemah bermaksud menerjemahkan pernyataan Allah kepada nabi Nuh, "*BusurKu Kutaruh di awan.*" Satu satunya unsur leksikal dalam bahasa itu untuk *pelangi* adalah kata *pagki*. Agar kata itu dapat berarti *pelangi*, harus dimasukkan kata *wajawai* 'berdiri.' ke dalam konteks itu. Saran semula untuk terjemahan itu adalah "Saya akan menyebabkan pelangi berdiri di awan," tetapi penambahan kausatif membuatnya merujuk ke benda bernyawa, yaitu ular. Juga, dalam bahasa Aguaruna, *pelangi* tidak dapat dimiliki. Akhirnya kalimat itu diterjemahkan dengan "Saya akan menyebabkan kamu melihatnya, pelangi yang berdiri itu." Kata *berdiri* harus ada untuk menghilangkan kemungkinan kesalahpahaman.

#### LATIHAN — Ragam Makna Unsur Leksikal

- A. Dalam tiap kalimat berikut, kata yang tercetak miring mempunyai **makna sekunder**. Apa artinya dan apa jaringan makna yang menghubungkannya dengan **makna primer**?
1. Ia *menyimpan* banyak kenangan manis dengan pacarnya.
  2. Sekali lagi pemerintah *menaikkan* harga minyak.
  3. "Saya harus *mengejar* pesawat itu," katanya, sambil melihat arlojinya.
  4. Anak-anak *memungut* nilai dan sikap orang tua mereka.
  5. Ia harus *menanggung* malu seumur hidupnya.
  6. Seharusnya mereka *membanting tulang* mencari penggan-  
tinya.
  7. Pemogokan karyawan akhirnya *melumpuhkan* kota ini.
  8. Tidak ada yang dapat *memecahkan* masalah ini.
  9. Saya sudah berusaha *mempertahankan* nama baik Anda.
  10. Mereka tidak *terpengaruh* oleh inflasi itu.
- B. Hilangkanlah ambiguitas kalimat-kalimat berikut dengan menuliskannya kembali dalam dua kalimat, masing-masing dengan konteks yang berbeda.
1. Baju *kebesaran* itu disimpan dengan rapi di dalam lemari.
  2. Saya dapat merasakan *kepahitannya*.
  3. Kenapa tidak kamu *habiskan* saja semuanya?

4. Ia sedikit *tersinggung*.
  5. Joni *maju* dengan cepat.
- C. Coba terjemahkan kalimat di B ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai, agar kedua makna itu tersampaikan.
- D. Pilihlah sebuah kata dalam bahasa ibu Anda (*berlari, makan, atau melihat*) dan sertakanlah sebanyak mungkin konteksnya. Kemudian analisislah kata itu dengan langkah-langkah yang diberikan di atas.
- E. Ikutilah prosedur yang diberikan di atas, dan carilah makna kata *kaki* dalam data berikut. Kemudian terjemahkanlah tiap makna itu ke dalam bahasa lain.

kaki orang  
kaki gunung  
kaki bukit  
kaki pohon  
kaki tangan  
kaki kelinci  
kaki meja  
kaki halaman  
kaki tangga  
kaki tempat tidur

- F. Ikutilah petunjuk di E untuk kata *panas* dalam bahasa Indonesia.

uang panas  
hari panas  
suasana panas  
suhu panas  
musik panas  
adegan panas

panas hati  
panas dingin  
cuaca panas  
badan panas  
film panas

## Bab 11

# Makna Figuratif Unsur Leksikal

Kita telah melihat bahwa sebuah kata bisa mempunyai pelbagai makna, dan makna ini ditandai oleh konteks atau kata-kata lain yang muncul bersamanya. **Makna primer** yaitu makna yang tampil dalam pikiran penutur bahasa jika kata itu diucapkan tersendiri; sedangkan **makna sekunder** yaitu makna yang tergantung pada konteks. Makna sekunder berhubungan dengan makna primer melalui jaringan makna tertentu.

Dalam makna sekunder, ada yang disebut **makna figuratif**, yaitu makna yang berdasarkan hubungan asosiasi dengan **makna primer** (Beekman dan Callow 1974:94). Sehubungan dengan makna figuratif, kita akan membahas beberapa jenis majas.

### Metonimia

Penggunaan kata dalam makna figuratif yang melibatkan asosiasi disebut **metonimia**, misalnya, *Kantor itu sibuk*. Di sini yang dimaksud tentunya 'pegawai yang sibuk', dan bukan kantornya. *Kantor* dipakai dalam makna figuratif untuk maksud *pegawai*. Jika kalimat ini diterjemahkan secara harfiah ke dalam kebanyakan bahasa, maka makna yang dimaksud tidak dapat disampaikan. Makna figuratif biasanya tidak dapat diterjemahkan secara harfiah.

Dalam bahasa Inggris dapat dikatakan *He has a good head*, (har. 'Ia mempunyai kepala yang bagus'). *Kepala* adalah tempat *otak*, dan digunakan secara figuratif untuk merujuk ke *otak*. Juga, dalam bahasa Inggris dapat dikatakan *The response from the floor was positive*, (har. 'Jawaban dari lantai adalah positif'). Kata *lantai* digunakan secara figuratif untuk mewakili *hadirin* yang duduk di *lantai* atau mungkin di kursi. Ada hubungan asosiatif yang memungkinkan makna figuratif.

Contoh-contoh yang diberikan di atas berdasarkan hubungan spasial (yang berkenaan dengan ruang): *pegawai* dalam *kantor*, *otak* dalam *kepala*, dan *orang* di kursi atau di *lantai*. Di sini kata yang satu menggantikan kata yang lain, tetapi kata-kata ini tidak bersinonim: *kantor* bukan sinonim dari *pegawai*; *kepala* bukan sinonim dari *otak*; dan *lantai* bukan sinonim dari *orang*.

Makna figuratif juga berdasarkan kolokasi. Misalnya, kata *kantor* mempunyai makna figuratif, karena kata itu muncul dalam kolokasi dengan kata *sibuk*.

Asosiasi bisa juga mempunyai hubungan temporal atau waktu, misalnya kita dapat mengatakan, *Inilah hari yang kita tunggu-tunggu*. *Hari* yang dimaksud mungkin adalah hari Kemerdekaan. Atau seorang murid mungkin mengatakan kepada temannya, *Saatmu sudah tiba*, maksudnya mungkin *Waktu ujianmu sudah tiba*.

Ada juga makna figuratif yang berdasarkan hubungan logis, misalnya, orang dapat mengatakan, *Saya sedang membaca Shakespeare*. Orang tidak dapat membaca *Shakespeare*. Kata ini digunakan secara figuratif untuk mewakili drama Shakespeare. Di sini ada hubungan logis karena Shakespeare adalah penulis. Mungkin dalam terjemahan harus digunakan *Saya sedang membaca drama yang dikarang oleh Shakespeare*. Contoh lain adalah *Ia sedang mendengarkan Bach*.

Kadang-kadang sebuah obyek digunakan secara figuratif untuk mewakili benda yang digunakan, misalnya, *Martin Beni lives by his gloves* (har. 'Martin Beni hidup dari sarung tangannya'), berarti *ia hidup dari bertinju*.

Kalimat berikut bisa disalahartikan jika diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa tertentu: *Bapak Direktur Utama mengirim undangan kepada para pemegang saham*. *Direktur Utama* itu mungkin tidak langsung menanganinya, tetapi dialah yang menyuruh melaksanakan pengiriman itu. Kalimat itu mungkin harus diterjemahkan dengan cara yang berbeda agar didapat kesan bahwa bukan *Direktur Utama* sendiri yang melakukannya, misalnya, *Bapak Direktur Utama meminta sekretarisnya untuk mengirim undangan kepada para pemegang saham*.

Kalimat *Perdana Menteri melarang buruh yang tidak mempunyai keahlian untuk masuk ke Papua Nugini* mungkin dapat disalahartikan, karena *Perdana Menteri* itu hanya memprakarsai, dan petugas imigrasi yang melaksanakan. Jadi terjemahan itu harus disesuaikan.

Atribut dapat juga digunakan untuk obyek yang mempunyai atribut itu. Misalnya, *Jangan hanya melihat yang cantik dan mengabaikan yang jelek*. Kata *cantik* mungkin berarti 'gadis yang cantik', dan *jelek* berarti 'gadis yang jelek.' Atau sebuah obyek dapat digunakan untuk

sifat yang disimbolkan, misalnya dalam *The arm of the law reached out to all corners of the country* (har. 'lengan hukum itu mencapai seluruh sudut negara'), di mana *arm* 'lengan' digunakan sebagai simbol otoritas. Terjemahan harfiah dengan menggunakan *lengan* akan mengacaukan makna sebenarnya.

Dalam tiap contoh di atas, hubungannya disebut metonimia. Metonimia terdapat dalam kebanyakan bahasa, tetapi tidak selalu mempunyai padanan yang sebanding dalam bahasa lain. Bahasa tertentu mungkin menggunakan nama kota untuk merujuk ke penduduknya, tetapi banyak bahasa di Papua Nugini menghilangkan metonimia dengan menerjemahkan makna sebenarnya. Misalnya, *London mengadakan pemilihan umum minggu lalu* diterjemahkan dengan *Orang London mengadakan pemilihan umum minggu lalu*.

### Sinekdoke

Makna figuratif yang berdasarkan hubungan bagian-keseluruhan juga sangat umum dalam bahasa tertentu. Hubungan ini disebut **sinekdoke**, yaitu, bagian suatu obyek digunakan untuk mewakili keseluruhan obyek itu. Orang dapat mengatakan *Dari tadi belum kelihatan batang hidungnya*. *Hidung* adalah bagian tubuh manusia, dan digunakan untuk menggantikan tubuh manusia. Contoh lain yaitu *Tiap kepala keluarga membayar seribu rupiah*, yang berarti *tiap orang yang bertanggung jawab atas suatu keluarga membayar seribu rupiah*. Kata *batang hidung* dan *kepala* digunakan secara figuratif. Perhatikan contoh-contoh berikut:

- |  |                    |
|--|--------------------|
| 1. <i>Berapa ratus jiwa yang sudah menjadi korban?</i> | <b>orang</b>       |
| 2. <i>Kaki tangannya mulai memberontak.</i>            | <b>antek-antek</b> |
| 3. <i>Kami hidup seataap.</i>                          | <b>rumah</b>       |

### Menerjemahkan metonimia dan sinekdoke

Dalam membahas terjemahan makna sekunder, dikatakan tiap makna mungkin harus diterjemahkan dengan kata yang berbeda, karena biasanya tidak ada keselarasan makna sekunder antarbahasa (kecuali mungkin antardialek atau bahasa yang serumpun). Hal ini juga berlaku untuk makna figuratif. Makna figuratif dari sebuah kata hampir pasti diterjemahkan dengan sebuah kata atau frase yang tidak

harfiah. "Sebuah kata dalam suatu bahasa biasanya harus diterjemahkan ke dalam bahasa lain dengan sejumlah cara, sama seperti jumlah makna kata itu." (Beekman dan Callow 1974:104).

Ada tiga cara untuk menerjemahkan metonimia dan sinekdoke. Pertama, makna kata dapat diterjemahkan dengan tidak menggunakan bentuk figuratif, atau dengan disederhanakan tanpa menggunakan makna sekunder dalam bahasa sasaran. *Kantornya sibuk* dapat diterjemahkan dengan *Pegawainya sibuk*. Kalimat *The response from the floor* dapat diterjemahkan dengan *Hadirin memberikan reaksi...*. *He has a good head* diterjemahkan dengan *Ia sangat pintar*. *Martin Beni lives by his gloves* diterjemahkan dengan *Martin Beni hidup dari bertinju*.

Cara kedua, yang mungkin lebih baik dalam situasi tertentu, adalah mempertahankan kata itu seperti bentuk aslinya, tetapi dengan menambahkan makna kata itu. Alternatif ini harus digunakan agar tidak ada komponen emosi atau dampak yang hilang, seperti dalam puisi. Misalnya *Dunia sudah gila* dapat diterjemahkan dengan *Orang di dunia sudah gila*; *Saatmu sudah tiba* dapat diterjemahkan dengan *Saat ujianmu sudah tiba*. *Ia minum tiga cangkir* diterjemahkan dengan *Ia minum tiga cangkir teh*; *Pemerintah akan menerapkan lagi kursi listrik* diterjemahkan dengan *Pemerintah akan menerapkan lagi hukuman mati dengan menggunakan kursi listrik*.

Cara ketiga ialah menggantikan majas bahasa sumber dengan majas bahasa sasaran, tetapi harus selalu mempertahankan makna yang sama. Dalam bahasa Aguaruna, Peru, *pan* 'roti' tidak mengandung makna 'makanan,' tetapi *yujumak* 'tepung singkong' mengandung makna ini. Ada bahasa yang menggunakan *lidah* sebagai makna figuratif untuk kata "wicara," dan ada bahasa yang menggunakan *bibir*. Dalam bahasa Aguaruna digunakan *mulut*.

Kadang-kadang dalam bahasa sumber tidak ada majas, tetapi dalam bahasa sasaran lebih tepat jika digunakan majas. Misalnya, *Ia memberi peringatan keras kepada mereka* harus diterjemahkan ke dalam bahasa Mbembe, Nigeria, dengan *Ia menarik telinga mereka*. Sasaran penerjemahan **bukanlah** untuk menghilangkan semua makna sekunder, termasuk makna figuratif. Seorang penerjemah hanya boleh menggunakan makna sekunder dan figuratif yang merupakan ciri khas bahasa sasaran, dan menghilangkan kolokasi yang aneh atau makna yang salah yang disebabkan oleh penerjemahan harfiah.

### Idiom

Salah satu jenis ungkapan figuratif yang terdapat dalam semua bahasa, tetapi yang sangat khas untuk tiap bahasa, adalah **idiom**.

## 120 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

**Idiom** yaitu ungkapan "untuk dua kata atau lebih yang tidak dapat dimengerti secara harfiah dan yang secara semantis berfungsi sebagai satu kesatuan" (Beekman dan Callow 1974:121). Bahasa Inggris mengatakan *He has a hard heart* (har. 'Ia mempunyai hati yang keras'), artinya 'Ia tidak acuh terhadap kebutuhan sesama.' Ungkapan yang sama ini, *mempunyai hati yang keras*, dalam bahasa Shipibo, Peru, berarti 'Ia berani.' Bahasa Shipibo memang mempunyai idiom yang berarti *Seseorang itu tidak acuh terhadap kebutuhan sesama*, tetapi ungkapannya yaitu *Telinganya tidak mempunyai lubang*. Contoh lain yaitu *horse of a different color* (har. 'kuda dengan warna yang berbeda' = 'Persoalannya berbeda-beda'), yang dalam bahasa Spanyol diungkapkan dengan *tepung dengan kantong yang sangat berbeda*. Bahasa Indonesia menggunakan *jarum jam*, bahasa Inggris *tangan jam*, tetapi bahasa Mbembe *lidah jam*.

Bahasa Apinayé, Brazilia, mempunyai sejumlah idiom yang berdasarkan anggota badan — *mata, bulu mata, kepala, telinga*, dll. Di bawah ini diberikan contoh dalam terjemahan yang sangat harfiah, beserta padanan idiomatisnya (Ham 1965:2).

### HARFIAH

*Saya tidak mempunyai mata padamu.*

*Sayasudah menguburkan mata saya.*

*Saya akan menarik bulu mata saya*

*Mata saya berat padamu.*

*Kepala saya kuat.*

*Saya akan melakukannya dengan kepala.*

*Telinganya busuk.*

*Saya makan dalam lubang gigimu.*

### IDIOMATIS

*Saya tidak ingat padamu.*

*Saya sudah siap untuk pergi.*

*Saya akan meminta bantuanmu.*

*Saya ingat padamu.*

*Saya keras kepala.*

*Saya akan melakukannya seperti seharusnya.*

*Ia manja.*

*Saya makan pada waktu kamu tidak ada.*

Dalam bahasa Inggris, ada banyak penggunaan figuratif *hati* yang harus diterjemahkan dengan *lever* dalam kebanyakan bahasa Afrika. Perhatikan contoh di bawah ini (Nida 1955:59):

*Untuk menunjukkan keadaan psikologis, bahasa-bahasa Nilotic banyak menggunakan kata yang berarti 'hati' atau 'lever' (yang terakhir lebih umum). Dalam bahasa Anuak, ada banyak*

ungkapan yang menggunakan *cwiny* 'lever.' Perhatikan Ungkapan-ungkapan berikut yang khas dalam bahasa itu: *ia mempunyai cwiny (ia baik), cwinynya baik (ia murah hati), cwinynya jelek (ia tidak bisa bergaul), cwinynya dangkal (ia cepat marah), cwinynya berat (ia sedih), cwinynya keras kepala (ia berani), cwinynya putih (ia bijaksana), cwinynya dingin (ia tidak akan berlaku tidak sopan dengan makan mendahului yang lainnya), cwinynya terbakar (ia kesal), dan cwinynya manis (ia bahagia).*

Prinsip penerjemahan untuk majas juga berlaku untuk idiom. Kadang-kadang idiom harus diterjemahkan dengan ungkapan yang tidak figuratif, tetapi kadang-kadang dapat digunakan idiom bahasa sasaran yang selaras. Ada juga kata yang bukan idiom, tetapi harus diterjemahkan dengan idiom. Misalnya kata *damai* biasanya diterjemahkan ke dalam bahasa Afrika dengan *duduk di hati* (lihat Nida dan Taber 1969:106).

Penerjemah harus mengerti idiom dan majas bahasa sasaran, serta mampu mengungkapkannya secara wajar agar terjemahan itu hidup, dan gaya bahasa teks sumbernya dapat dipertahankan.

### Eufemisme

**Eufemisme** adalah majas yang mirip dengan metonimia, yaitu penggantian sebuah kata atau ungkapan dengan kata atau ungkapan lain. Akan tetapi, eufemisme digunakan untuk menghindari ungkapan yang dapat menyinggung perasaan orang, yang tidak diterima secara sosial, atau yang tidak menyenangkan (lihat Beekman dan Callow 1974:119). Semua bahasa mempunyai **ungkapan eufemistis**, terutama dalam bidang seks, kematian, dan adikodrati. Orang Yahudi menggunakan kata *surga* untuk menghindari pemakaian nama *Allah*. Kebanyakan bahasa mempunyai cara untuk mengatakan *mati*, tanpa menggunakan kata yang mempunyai makna primer *mati*. Bahasa Indonesia menggunakan kata *meninggal*, *berpulang*, *kembali ke pangkuan Tuhan*, dsb. Dalam bahasa Mangga Buang, Papua Nugini, *mata anakmu tutup* lebih sering digunakan daripada *anakmu meninggal*. Dalam bahasa Twi, Afrika, *ia telah kembali ke desanya* berarti *ia meninggal*.

Dalam kebanyakan bahasa, seks dirujuk secara eufemistis, misalnya dengan ungkapan *mengenal*, *memegang*, *meraba*, *berkumpul*, *tidur bersama*, dsb. Hal lain juga bisa dirujuk secara eufemistis, misalnya di Amerika, orang tua sekarang disebut 'penduduk senior'. Di antara orang Chol, Meksiko, bayi yang baru lahir selalu disebut dengan istilah negatif, misalnya dengan kata *jelek*, untuk menipu roh halus agar mereka tidak menginginkan bayi itu. Dalam bahasa Chontal, hantu disebut

secara eufemistis dengan *saudara tua*, karena penggunaan nama langsung akan membuatnya mengira ia dipanggil. Dalam bahasa Finlandia, *ia sedang duduk di hotelnya* berarti 'ia sedang dalam penjara.'

Eufemisme bahasa sumber biasanya harus diterjemahkan dengan eufemisme bahasa sasaran yang sebanding. Yang penting adalah penerjemah mengetahui sifat eufemistis dari ungkapan bahasa sumber, dan menerjemahkan dengan ungkapan yang wajar. Misalnya, ungkapan bahasa Yunani *ia tidur dengan bapak-bapaknya* harus diterjemahkan dengan *ia pergi ke desanya* dalam bahasa Twi; tetapi bahasa tertentu dapat sekedar mengatakan *ia mati* dan dianggap tidak menyinggung perasaan.

### Hiperbola

"**Hiperbola** adalah metonimia atau sinekdoke yang mengungkapkan lebih banyak dari yang diharapkan penulis untuk dimengerti pembacanya. Ungkapan berlebihan ini sengaja digunakan untuk efek tertentu, dan tidak boleh dimengerti seolah-olah ungkapan itu merupakan gambaran harfiah" (Beekman dan Callow 1974:118). Misalnya, ungkapan *Mereka menjungkirbalikkan dunia ini* adalah berlebihan. *Dunia* mewakili *orang-orang*, dalam hal ini *banyak orang*, dan bukan semua orang di dunia ini. Kita dapat mengatakan *Saya mati kelaparan* yang berarti *Saya lapar*; *Saya mati kedinginan* yang berarti *Saya sangat kedinginan*; *Ia gila* yang berarti *Ia melakukan sesuatu secara bodoh atau serampangan*. Terjemahan hiperbola secara harfiah mungkin dimengerti sebagai sesuatu yang tidak benar. Penerjemah harus mempertahankan efek yang diharapkan, dan sekaligus menyampaikan makna yang tepat.

Perhatikan contoh berikut (dari Simons dan Young 1979):

**Pijin:** *Desfala kofi nao, ating evri suga nomoa i go insald.*

Saya rasa seseorang telah memasukkan semua gula di dunia ke dalam kopi ini.

**Maori:** *Ehara i te puu, kia pakuu, kia rongohia ai.*

Itu bukanlah senjata yang meletus sehingga kamu dapat mendengarnya. (Terjemahan harfiah untuk "Tenang sekali.")

LATIHAN — Makna Figuratif Unsur Leksikal

A. Apakah kata atau frase yang tercetak miring dalam kalimat-kalimat di bawah ini mengandung makna primer atautukah makna sekunder (figuratif atautukah nonfiguratif).

1. Saya harus *mengejar* kapal terbang itu.
2. Menteri OPEC sekali lagi *menaikkan* harga minyak dunia.
3. Anak-anak *memungut* nilai moral dan sikap orang tuanya.
4. Saya hampir *mati kelaparan*. Mari kita sikat saja makanan ini.
5. Mereka mempunyai kebiasaan *menghias* jendela pada hari Natal.
6. Jelas taruhannya *besar* sekali.
7. Mereka diharapkan untuk *menghubungi* kantor itu secara rutin.
8. *Indonesia* sudah hampir dapat menyelesaikan masalah penambahan penduduk.
9. Siapa yang tahu tentang kenangan rahasia yang *dimilikinya* dan kebanyakan orang seangkatannya?
10. Sambil menatap kehijauan itu, senyumnya *pudar*.
11. Paulus *menghabiskan* masa liburannya bersama dengan keluarganya di puncak.
12. Mereka tidak terlalu *tergerak* oleh inflasi.
13. Ia dilahirkan di salah satu *jantung* perkampungan kotor di Argentina.
14. *Mata dunia* tertuju pada keduanya, tidak pada Collins.
15. Kami tidak mengenal satu *jiwa* pun dalam kelas ini.
16. *Darah* saya mendidih.

B. Sebutkan pemakaian figuratif dari kalimat-kalimat berikut, kemudian gantikan dengan ungkapan nonfiguratif.

1. Ombak berkejar-kejaran.
2. Saya senang mendengarkan Beethoven.
3. Dua ratus jiwa hancur dalam kecelakaan itu.
4. Tangan hukum itu menggapai seluruh negara itu.
5. Ia minum tiga cangkir.
6. Ia menuju ke tiang gantung.
7. Jangan merusak nama baiknya.
8. Memasak daging ini diperlukan waktu seumur hidup.

## 124 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

9. Dunia ini sudah gila.
10. Ia menghilang dalam perang Vietnam.

- C. Pelajarilah idiom Apinayé yang diberikan dalam bab ini. Bagaimana cara mengungkapkan idiom ini dalam bahasa lain, yang bukan bahasa Indonesia? Apakah ada idiom yang sepadan?
- D. Idiom berikut berasal dari bahasa Supyire, Mali, Afrika Barat. (Data Robert Carlson.) Carilah idiom dalam bahasa lain yang mempunyai makna yang sama?

### SUPYIRE IDIOM

Perut saya menjadi hitam.  
Perut saya jatuh padanya.  
Perut saya manis.  
Perut saya panas.  
Perut saya dingin.  
Perut saya hambar.

### ARTI

Saya lupa.  
Saya ingat.  
Saya gembira.  
Saya terburu-buru.  
Saya tenang.  
Saya sedih.

### E. Proyek ragam makna.

1. Carilah tiga contoh untuk tiap makna berikut dalam majalah atau surat kabar.
  - a. makna sekunder nonfiguratif
  - b. makna figuratif
2. Berikan keterangan berikut untuk tiap contoh:
  - a. makna primer kata itu
  - b. makna sekunder nonfiguratif atau figuratif
  - c. terjemahan dari kutipan yang hanya menggunakan makna primer kata itu.

Contoh: meraih

M. Whitcomb Hess adalah seorang penulis dan bekas guru yang tinggal di Athena, Ohio. Ia *meraih* gelar A.M. dari Universitas Ohio. (diterjemahkan dari *Christianity Today*, 31 Januari 1975. Jilid. 19, No. 9, hlm. 4)

Makna primer dari *meraih* adalah *menggapai kemudian menarik*.

Makna sekunder yang digunakan di sini ialah *memperoleh*. Artinya adalah *Ia memperoleh gelar A.M. dari Universitas Ohio*.

## Bab 12

# Rujukan Persona

Dalam dua bab sebelumnya telah dibahas makna sekunder dan makna figuratif. Di situ, contoh-contohnya merujuk ke nomina dan verba. Seperti yang disebutkan secara singkat di bab 7, semua bahasa mempunyai sistem *kata pengganti*. Artinya, pronomina menggantikan nomina, dan proverba menggantikan verba. Dalam bab ini, kita akan membahas sistem pronomina dari dua segi:

1. sistem pronomina yang unik dalam tiap bahasa, dan
2. makna sekunder dan figuratif pronomina.

Ketidakselarasan sistem dan makna yang bervariasi merupakan tantangan berat bagi penerjemah.

### Sistem pronomina

Pronomina suatu bahasa membentuk perangkat semantis khusus yang biasanya dapat dianalisis dengan analisis komponen. Bandingkan bagan 12.1--12.3 berikut.

#### Inggris

	tunggal			jamak
persona pertama	<i>I</i>			<i>we</i>
persona kedua	<i>you</i>			
persona ketiga	maskulin	feminin	netral	<i>they</i>
	<i>he</i>	<i>she</i>	<i>it</i>	

Bagan 12.1

126 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

**Spanyol**

		tunggal		jamak	
persona pertama		yo		maskulin	feminin
				<i>nosotros</i>	<i>nosotras</i>
persona kedua	akrab	tu		<i>vosotros</i>	<i>vosotras</i>
	formal			usted	
persona ketiga		maskulin	feminin	ellos	ellas
		<i>el</i>	<i>ella</i>		

*Bagan 12.2*

**Aguaruna**

		tunggal			jamak
persona pertama		<i>wi</i>			<i>ii</i>
persona kedua		<i>ame</i>			<i>atum</i>
persona ketiga		kelihatan	dekat	<i>nu</i>	<i>dita</i>
			jauh	<i>au</i>	
		tidak kelihatan	<i>ni</i>		

*Bagan 12.3*

Bahasa Inggris, Spanyol, dan Aguaruna membedakan TUNGGAL dan JAMAK, dan juga PERSONA PERTAMA, KEDUA, dan KETIGA (kecuali untuk PERSONA KEDUA bahasa Inggris yang tidak membedakan TUNGGAL dan JAMAK). PERSONA PERTAMA merujuk ke pembicara, PERSONA KEDUA ke orang yang diajak bicara, dan PERSONA KETIGA ke seseorang yang bukan pembicara dan pendengar. Walaupun ada banyak kemiripan, ada juga beberapa perbedaan. Dalam bahasa Inggris, PERSONA KETIGA TUNGGAL mempunyai pembagian yang berdasarkan jenis kelamin (MASKULIN, FEMININ, dan NETRAL). Bahasa Spanyol membuat perbedaan jenis kelamin untuk PERSONA KETIGA TUNGGAL dan JAMAK, tetapi hanya MASKULIN dan FEMININ, tidak ada NETRAL. Dalam bahasa Spanyol, PERSONA KEDUA membedakan AKRAB dan FORMAL. Dalam bahasa Aguaruna, PERSONA KETIGA TUNGGAL dibagi lagi menjadi DEKAT, JAUH, dan TIDAK KELIHATAN.

Tiap bahasa memiliki sistem pronomina yang memberikan kategori wajib. Kategori wajib ini harus digunakan dalam terjemahan, walaupun kategori itu tidak terdapat dalam bahasa sumber. Yang paling dasar

untuk sistem pronomina ini adalah PERSONA: yaitu pembicara, yang diajak bicara, dan orang lain. Ciri pembedanya yang lazim adalah JUMLAH. JUMLAH bisa mencakup TUNGGAL, DUALIS, JAMAK, dan KOLEKTIF. Bahasa Pame, Meksiko, mempunyai pronomina yang dipakai untuk merujuk ke orang atau benda yang DUALIS. Ini bukan hal yang luar biasa. Bahasa Sursurunga, Papua Nugini, dikatakan mempunyai perbedaan tunggal, dualis, trialis, kuadral, dan pluralis.

Kategori lain yang sering ditemukan dalam sistem pronomina adalah perbedaan antara BERNYAWA dan TIDAK BERNYAWA; JENIS KELAMIN; INKLUSIF dan EKSKLUSIF; dan HONORIFIK (BENTUK HORMAT). Honorifik mencakup perbedaan yang dihubungkan dengan kedudukan sosial dalam masyarakat.

Sebelum penerjemah melakukan tugasnya, ia harus mempelajari secara teliti sistem pronomina kedua bahasa yang ditanganinya. Mungkin ada komponen makna dalam sistem pronomina bahasa sumber yang tidak ditemukan dalam sistem pronomina bahasa sasaran, dan sebaliknya. Penerjemah harus menggunakan komponen makna dalam sistem bahasa sasaran, walaupun komponen makna itu tidak ditunjukkan dalam sistem bahasa sumber. Misalnya, dalam bahasa Inggris tidak ada komponen makna yang membedakan AKRAB dan FORMAL untuk persona kedua. Akan tetapi, jika orang menerjemahkan kata *you* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Spanyol, ia harus tahu bentuk bahasa Spanyol mana yang harus digunakan, *tu* atau *usted*.

Sebaliknya, dalam menerjemahkan pronomina bahasa yang membedakan tingkat sosial ke dalam bahasa yang tidak memiliki komponen tersebut, penerjemah tidak perlu mencoba menciptakan komponen makna ini. Ia harus menggunakan pronomina yang wajar dalam bahasa sasaran, walaupun itu berarti hilangnya beberapa komponen makna.

Segala hal tentang penggunaan pronomina bahasa sasaran juga tergantung pada struktur wacana dari bahasa yang bersangkutan. (Hal ini akan dibahas dalam bab 30). Dalam menerjemahkan pronomina, kelihatan ada makna yang hilang atau ditambahkan, tetapi sebenarnya dalam keseluruhan teks itu tidaklah demikian, karena pronomina sekedar menggantikan nomina, dan nomina itu sendiri mengandung jangkauan penuh dari komponen makna. Misalnya, kata *she* dalam bahasa Inggris dapat digunakan untuk merujuk ke *gadis di sebelah rumah*. Dalam menerjemahkan pronomina ini ke dalam bahasa yang tidak membedakan jenis kelamin, misalnya bahasa Aguaruna, komponen makna FEMININ akan hilang jika digunakan *nii*. Akan tetapi, karena *nii* merujuk ke *gadis*, (yang mencakup komponen makna feminin), tidak ada komponen makna yang hilang, jika orang melihat keseluruhan konteksnya.

**Inklusi dan eksklusif**

Banyak bahasa, misalnya bahasa-bahasa Austronesia dan Indian, yang membedakan bentuk **inklusif** dan **eksklusif**. Bahasa Indonesia mempunyai pronomina “kami” dan “kita”. Bahasa Inggris hanya mempunyai sebuah pronomina subyek untuk PERSONA PERTAMA JAMAK, *we*, yang merujuk ke *pembicara dan seseorang yang bukan pendengar*, dan ke *pembicara dan pendengar*. Seperti halnya bahasa Indonesia, bahasa Nahuat, Meksiko, juga mempunyai kata *temamen* ‘kita’ dan *nehamen* ‘kami’. Yang pertama, inklusif, berarti pendengar dilibatkan dalam bentuk jamak persona pertama, dan yang kedua, eksklusif, berarti pendengar tidak dilibatkan.

Bagan 12.4 dari sistem pronomina bahasa Isnag, Filipina, memperlihatkan bentuk **inklusif** dan **eksklusif**, dan perbedaan lainnya (data dari Rudy Barlaan). (*prs.* adalah singkatan dari *persona*)

	Penekanan	Subyek	Obyek	Posesif
prs. pertama tunggal	<i>iya'</i>	<i>ya' / Ca'</i>	<i>kiya'</i>	<i>ku,-</i>
prs. pertama dualis	<i>da'ta</i>	<i>ta</i>	<i>kada'ta</i>	<i>ta</i>
prs. pertama jamak inkl.	<i>da'tada</i>	<i>tada</i>	<i>kada'tada</i>	<i>tada</i>
prs. pertama jamak ekskl.	<i>dakami</i>	<i>kami</i>	<i>kadakami</i>	<i>mi</i>
prs. kedua tunggal	<i>ikaw</i>	<i>ka</i>	<i>kikaw</i>	<i>mu,-m</i>
prs. kedua jamak	<i>dakayu</i>	<i>kayu</i>	<i>kadakayu</i>	<i>nu</i>
prs. ketiga tunggal	<i>aggina</i>	<i>O</i>	<i>kaggina</i>	<i>na</i>
prs. ketiga jamak	<i>aggida</i>	<i>da</i>	<i>kaggida</i>	<i>da</i>

*Bagan 12.4*

Dalam menerjemahkan ke dalam bahasa yang mempunyai perbedaan **inklusif-eksklusif**, penerjemah harus tahu bentuk mana yang harus digunakan.

Kebanyakan bahasa mempunyai perangkat pronomina yang biasanya disebut pronomina posesif (kata ganti kepunyaan). Pronomina ini bisa mempunyai komponen makna tambahan yang pada hakekatnya eksklusif. Misalnya, dalam bahasa Chuj, Guatemala, jika dikatakan sesuatu itu dimiliki oleh seseorang, implikasinya adalah bahwa barang itu tidak dimiliki orang lain pada saat yang sama. Misalnya, orang tidak dapat menggunakan *guru saya* dalam berbicara kepada teman sekelas karena itu berarti pendengarnya tidak termasuk dalam pembicaraan, sehingga mengakibatkan makna yang salah. *Guru saya* digunakan jika pembicara menghadapi orang yang bukan teman sekelas.

Dalam bahasa Aguaruna, Peru, pronomina tunggal persona pertama *wi* juga pada hakikatnya eksklusif. Jika seseorang mengatakan *Saya*

pergi, ini dengan jelas mengandaikan *Kamu tidak pergi*. Dalam bahasa Huasteco, Meksiko, jika seseorang mengatakan *Saya orang Indonesia*, secara otomatis berarti *Kamu bukan orang Indonesia*. Penggunaan persona pertama secara otomatis meniadakan PERSONA KEDUA. Akan tetapi, dalam bahasa Indonesia jika dikatakan, "*Saya orang Indonesia*," tidak ada implikasi apa-apa tentang orang yang diajak bicara. Atau jika orang mengatakan *Kamu orang Amerika*, ini tidak mengandaikan apa-apa tentang pembicaraanya. Dalam bahasa-bahasa Indo Eropa, eksklusi implisit belum ditemukan, tetapi dalam bahasa-bahasa lain, mungkin gejala ini agak umum.

Kutipan berikut tentang perbedaan bahasa Inggris dan bahasa Muyuw, Papua Nugini, menunjukkan pentingnya inklusi-eksklusi dalam bahasa Muyuw (Lithgow 1967:14).

*Dalam pronomina bahasa Inggris, fokus makna adalah pada orang yang terlibat; dan pembicara atau pendengar bisa dimasukkan, bisa juga tidak. Ada juga penggunaan idiomatis yang bentuknya tidak mencakup orang dalam fokus.*

*Misalnya, bentuk persona kedua tunggal atau jamak yang dipakai dalam kalimat Kamu dapat melakukannya seperti ini, disamping makna harfiahnya, dapat juga berarti Orang dapat melakukannya seperti ini (persona ketiga) atau kita dapat melakukannya seperti ini (persona pertama).*

*Untuk mengatakan orang lain tidak termasuk, harus digunakan kata-kata ekstra seperti Kamu boleh melakukannya; Saya tidak mau, atau Kamu dapat melakukannya sendiri.*

*Dalam bahasa Muyuw, aspek eksklusif makna leksikal dari pronomina menjadi fokus. Jadi:*

dualis inklusif prs. pertama	<i>yakid</i>	merujuk ke pembicara dan seorang pendengar, dan meniadakan yang lainnya
jamak eksklusif prs.pertama	<i>yakamey</i>	merujuk ke pembicara, dan meniadakan pendengar
jamak persona kedua	<i>yakamiy</i>	merujuk ke pendengar, dan meniadakan pembicara
jamak persona ketiga	<i>tasiyas</i>	meniadakan pembicara dan pendengar

Dalam bahasa Inggris, pronomina untuk kata *semua orang* adalah *mereka* (persona ketiga jamak); tetapi dalam bahasa Muyu, pronomina yang selalu dipakai adalah *yakids* (jamak inklusif pertama) '*kita semua*'

Terjemahan pronomina yang tepat ke dalam bahasa Muyu hanya dapat dilakukan dengan menentukan siapa saja yang ditiadakan, dan kemudian memilih pronomina yang sesuai.

Misalnya, perhatikan kutipan berikut:

*...janganlah kamu sekali-kali makan bersama-sama. Sebab dengan wewenang apakah kamu menghakimi mereka, yang berada diluar jemaat? Bukankah kamu hanya menghakimi mereka yang berada di dalam jemaat? Mereka yang berada di luar jemaat akan dihakimi Allah. Usirlah orang-orang yang melakukan kejahatan dari tengah-tengah kamu (1 Kor 5: 11-13)*

Diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Muyu, kutipan di atas akan berarti: *Kamu tidak boleh makan (tetapi saya boleh saja)...Dengan wewenang apakah aku (tetapi mungkin wewenang kamu)...Kamu (tetapi bukan saya) adalah hakim di dalam jemaat. Usirlah orang yang melakukan kejahatan dari tengah-tengah kamu.*

Kutipan itu lebih baik diterjemahkan dengan: *...janganlah kita (ink.) sekali-kali makan bersama-sama. Sebab dengan wewenang apakah kita (ink.) menghakimi mereka, yang berada di luar jemaat. Bukankah kita (ink.) hanya menghakimi mereka yang berada di dalam jemaat. Mereka yang berada di luar jemaat akan dihakimi Allah. Usirlah orang yang melakukan kejahatan dari tengah-tengah kamu.*

Bahasa-bahasa Indian di Amerika Selatan juga sering mempunyai bentuk yang digunakan untuk melaporkan sesuatu yang dialami pembicara. Bentuk ini berbeda dengan bentuk yang dipakai untuk melaporkan sesuatu yang hanya didengarnya. Pada dasarnya, perbedaannya ialah antara informasi langsung (yang didapat dari pengalaman sendiri) dan informasi tidak langsung (yang didapat dari orang lain, buku, dll). Kadang-kadang sulit dimengerti dari teks sumber apakah penulis melaporkan sesuatu yang benar-benar ia lihat, atau sesuatu yang hanya sekedar didengarnya dari orang lain. Akan tetapi, informasi ini harus ditunjukkan dalam terjemahan ke dalam bahasa-bahasa Indian, karena sistemnya mengharuskan demikian.

Biasanya lebih sulit menerjemahkan dari sistem pronomina yang mempunyai sedikit perbedaan komponen semantis ke dalam sistem pronomina yang mempunyai perbedaan komponen semantis tambahan, karena informasinya tidak selalu tersedia dalam bahasa sasaran. Misalnya, dalam menerjemahkan ke dalam bahasa-bahasa tertentu di India yang mempunyai kategori keharusan untuk HONORIFIK, dan teks

sumbernya dalam bahasa Inggris yang tidak membuat perbedaan demikian, penerjemah harus mengerti banyak tentang budaya bahasa sumber itu untuk dapat memilih bentuk pronomina dengan kategori HONORIFIK.

### Makna sekunder pronomina

Masalah penerjemahan bukan sekedar masalah sistem pronomina yang berbeda, walaupun ini memang penting. Tiap bahasa mempunyai pronomina dengan penggunaan sekunder tertentu atau penggunaan yang diperluas. Juga, tiap bahasa mempunyai sistemnya sendiri untuk makna sekunder pronomina, sama halnya dengan nomina dan verba. Dalam bahasa Indonesia, sering orang memulai pembicaraan dengan mengatakan, "Hari ini *kita* akan membahas masalah ini." Kemudian pembicara itu berbicara sendiri dari awal sampai akhir. Bentuk ini disebut *editorial "kita"* ("*kami*"). Editorial "*kita*" atau "*kami*" ini adalah makna sekunder dari pronomina *kita* yang menggunakan bentuk jamak untuk makna tunggal. Bahasa Indonesia juga menggunakan pronomina *kita* jika obyek yang dirujuknya sebenarnya PERSONA KEDUA *kamu*. Perhatikan contoh berikut tentang bahasa Inggris [yang juga serupa dengan bahasa Indonesia] (data dari Eunice Pike):

1. Perawat: Sudah waktunya *kita* minum obat.
2. Perawat: Bagaimana kalau *kita* mandi sekarang?
3. Ibu: *Kita* tidak boleh ribut.
4. Guru: *Kita* tidak boleh berteriak, *kita* akan berjalan dengan tenang ke tempat *kita* masing-masing.

Jika *kita* digunakan dalam makna primernya, maka perawat juga minum obat dan mandi, ibu juga harus tenang, dan guru juga tidak boleh berteriak. Akan tetapi, kita tahu bahwa maknanya tidak demikian. Dalam tiap contoh di atas, *kita* merupakan penggunaan sekunder atau yang diperluas. Komponen SIMPATI ditambahkan dengan menggunakan pronomina PERSONA PERTAMA, dan bukan PERSONA KEDUA.

Dalam bahasa Aguaruna, bukanlah hal yang aneh jika seseorang datang ke klinik untuk meminta obat dan mengatakan *Saya sakit*, dan sesudah perawat menanyakan gejalanya dan siap untuk menulis resep, pasien itu mengatakan *Istri sayalah yang sakit*. Dalam bahasa Aguaruna, PERSONA PERTAMA TUNGGAL tidak hanya mencakup *saya sendiri*, tetapi juga *keluarga saya*. Jadi perkataan orang itu *saya sakit* berarti bahwa seseorang dalam keluarganya sakit; perawat perlu menanyakan lebih lanjut anggota keluarga mana yang dimaksud.

Politikus Amerika sering menggunakan *saya* untuk menyapa pendengarnya, walaupun *kamu* kelihatannya lebih tepat. Misalnya, ia akan mengatakan *Jika saya tidak membayar pajak ...* Kalimat ini membawa pendengar keluar dari fokus dan merupakan cara yang agak keras tetapi tidak terlalu langsung. Perkataan “*Jika kamu tidak membayar pajak,*” akan terlalu langsung dan tidak sopan.

### Penerjemahan pronomina

Ada dua hal yang harus dipertimbangkan dalam menerjemahkan pronomina. Pertama, sistem bahasa sumber berbeda dengan sistem bahasa sasaran, karena itu, penerjemah harus mengetahui komponen makna dari kedua sistem itu untuk dapat menerjemahkan dengan tepat.

Kedua, penerjemah harus ingat bahwa pronomina mempunyai penggunaan yang diperluas atau penggunaan sekunder. Apabila pronomina bahasa sumber digunakan dalam makna sekunder, mungkin ada penyesuaian yang harus dipertimbangkan oleh penerjemah. Jadi dalam keempat contoh di atas, pronomina PERSONA PERTAMA JAMAK mungkin harus diterjemahkan dengan pronomina PERSONA KEDUA. Misalnya, “Sudah waktunya kita minum obat,” akan menjadi, “Sudah waktunya kamu minum obat.”

Pronomina tidak takrif (*indefinite pronouns*) juga sering digunakan dengan cara yang berbeda dalam bahasa yang berbeda. Bahasa Inggris sering menggunakan bentuk *each* ('setiap'), *everyone* ('setiap orang'), *whoever* ('siapa saja'), dan *any* ('setiap') dalam bentuk tunggal, tetapi banyak bahasa Afrika menggunakan bentuk jamak untuk jenis pernyataan yang umum ini. Misalnya, dalam bahasa Inggris dikatakan *Love your neighbor as yourself* ('Cintailah sesamamu seperti engkau mencintai dirimu sendiri'), sedangkan dalam bahasa Shilluk, orang akan menggunakan *Love your neighbors as yourselves* ('Cintailah sesama kalian seperti kalian mencintai diri kalian sendiri') dengan menggunakan bentuk jamak. Dalam bahasa Inggris *Be kind to one another* ('Bermurah hatilah satu sama lain') menjadi *Be kind to all people* ('Bermurah hatilah kepada semua orang') dalam bahasa Shiluk (Nida 1955:58). Penerjemah harus berhati-hati agar tidak menerjemahkan pernyataan umum ini secara harfiah, karena biasanya ini mencakup perubahan pronomina.

### Penggunaan figuratif untuk persona

Ada beberapa majas yang, walaupun tidak selalu mencakup pronomina, mencakup penggunaan figuratif tertentu untuk PERSONA.

Yang pertama adalah **personifikasi**: kecerdasan atau kehidupan manusia dihubungkan dengan benda mati atau gagasan abstrak. Misalnya, *Nyiur melambai-lambai, Tempat ini menyimpan seribu satu kenangan*, atau *Sawah merindukan datangnya hujan*. Dalam semua contoh ini, benda tidak bernyawa, *nyiu*, *tempat*, dan *sawah*, dipersonifikasikan. Banyak bahasa mempunyai personifikasi sebagai majas, tetapi dalam bahasa tertentu, majas ini hanya dapat digunakan dalam legenda dan harus disesuaikan menurut jenis wacana. Di sini komponen makna BERNYAWA ditambahkan ke dalam makna obyek itu, yang mengakibatkan penggunaan figuratif. Dalam bahasa sasaran, mungkin diperlukan bentuk yang tidak figuratif — *Daun nyiur bergoyang-goyang, Saya mempunyai banyak kenangan di tempat ini, dan Sawah ini sangat kering*.

Ada juga majas lain yaitu **apostrofi**: benda tidak bernyawa atau benda abstrak diperlakukan sebagai PERSONA KEDUA dan dengan sapaan langsung. Misalnya, dalam Alkitab, Mat 2, kota Betlehem disapa dengan cara ini: *Engkau Betlehem... bukanlah yang terkecil diantara kota-kota utama Yehuda*.

PERSONA KEDUA. Tidak semua bahasa mempunyai penggunaan PERSONA KEDUA secara figuratif seperti ini, dan mungkin dalam terjemahan harus digunakan PERSONA KETIGA *Betlehem adalah paling penting...* Atau mungkin lebih baik mengubah *Engkau Betlehem* menjadi *Engkau orang yang tinggal di Bethlehem ...*

### Rujukan ke persona menurut peran

Bahasa kadang-kadang juga menggunakan rujukan **peran** dan bukan pronomina PERSONA PERTAMA. Misalnya, dalam pertemuan bisnis, ketuanya mengatakan, "*Ketua* memutuskan bahwa ..." dan bukan, "*Saya* memutuskan ..." Atau seorang laki-laki mengatakan kepada istrinya, "*Suamimu* sudah lapar," padahal yang dimaksudkan ialah "*Saya* lapar." Di sini, komponen FOKUS dimasukkan dengan menambahkan peran dan bukan pronomina. Dalam Injil, Yesus sering merujuk ke dirinya dengan PERSONA KETIGA *Anak Manusia*, dan bukan PERSONA PERTAMA *Saya*. Jika bahasa sasaran tidak membuat penunjukan peran seperti ini, mungkin dalam terjemahan harus digunakan pronomina persona pertama dan fokusnya ditandai dengan cara lain.

Orang Pame, Meksiko, menghindari pemakaian nama diri dan menggunakan penunjukan peran. Seorang wanita akan merujuk ke suaminya sebagai *yang lebih tua* atau *kepala rumah tangga*. Atau ia mungkin merujuk ke **peran sementara**, yaitu apa yang dilakukan

pada saat itu, misalnya, *pemotong kayu* (Gibson 1965:3). Di sini rujukan peran lebih disukai daripada rujukan pronomina.

Bahasa-bahasa tertentu, misalnya bahasa Yunani, kadang-kadang menggunakan peran sementara untuk merujuk ke seseorang, walaupun peran itu sudah tidak lagi sesuai. Misalnya, kisah di Alkitab membicarakan *Simon, si penderita kusta*, sesudah Simon sembuh dari kusta. Alkitab juga membicarakan *orang buta* sesudah orang itu bisa melihat lagi. Dalam menerjemahkan ke dalam bahasa lain, penerjemah harus memastikan apakah bahasa sasaran juga menggunakan peran sementara dengan cara ini. Dalam bahasa Aguaruna, mengatakan *Simon si penderita kusta* akan berarti ia masih menderita kusta, dan karenanya perlu diterjemahkan dengan frase *Simon yang pernah menderita kusta*. *Orang buta* harus diterjemahkan dengan *orang yang pernah buta*.

Dalam bahasa tertentu, jika seseorang sudah diperkenalkan dalam naratif, ia dirujuk bukan dengan nama atau pronomina, tetapi dengan hubungan peran dengan orang yang menjadi fokus. Ini berlaku juga untuk bahasa Amuesha, Peru. Jika peran utama dari cerita itu adalah *ayah*, maka *anaknyanya* akan selalu dirujuk dengan *anaknyanya*. Jika peran utamanya adalah *anaknyanya*, maka *ayah* harus dirujuk dengan *ayahnya*.

Dalam penerjemahan, **penunjukan peran**, nomina, dan pronomina, harus wajar dalam bahasa sasaran, dan tidak boleh diterjemahkan secara harfiah. Penerjemah harus selalu ingat siapa orang yang dibicarakan, dan bagaimana orang itu dibicarakan dalam bahasa sasaran. (Untuk diskusi tambahan tentang penggunaan pronomina, lihat Beekman dan Callow 1974, bab 7.)

### LATHAN — Rujukan Persona

- A. Bandingkan sistem pronomina dari dua bahasa yang Anda kuasai. Komponen makna mana yang ditandai dalam bahasa yang satu dan tidak dalam bahasa yang lain?
- B. Dalam tiap soal berikut, versi pertama adalah teks sumber dan yang kedua adalah bentuk bahasa sasaran. Penyesuaian apa yang dilakukan dalam terjemahan itu dan mengapa?

Contoh: Bsu: Kata profesor, "Kita akan membicarakan astrologi hari ini."

Bsa: Kata profesor, "Saya akan membicarakan astrologi hari ini."

Pronomina jamak pertama diubah menjadi tunggal karena hanya satu orang yang berbicara.

1. Bsu: Ada banyak yang ingin *kami* katakan kepadamu.  
Bsa: Ada banyak yang ingin *saya* katakan kepadamu.
2. Bsu: Kenapa kebebasan*ku* harus ditentukan oleh orang lain?  
Bsa: Kenapa kebebasan *kita* harus ditentukan oleh orang lain?
3. Bsu: Guru: Sekarang *kita* akan mendengarkan sebuah cerita.  
Bsa: Sekarang *kamu* akan mendengarkan sebuah cerita.  
Bsa: (Penyesuaian tambahan apa yang dilakukan dalam kalimat berikut) .  
Sekarang *saya* akan membacakan kamu sebuah cerita.
4. Bsu: Kepala sekolah kepada guru: Bagian *administrasi* telah memutuskan untuk meniadakan kelas hari Jumat.  
Bsa: Saya telah memutuskan untuk meniadakan kelas hari Jumat.
5. Bsu: *Saya* akan pergi sekarang (implikasinya, yang disapa juga akan pergi).  
Bsa: Mari *kita* pergi sekarang.

- C. Terjemahkanlah kelima kalimat di B ke dalam bahasa lain.
- D. Tulislah kembali kalimat berikut dengan mengubah kata generik menjadi JAMAK, dan dengan menyesuaikan kata-kata lain yang terpengaruh oleh perubahan itu.
1. Hendaklah kamu ramah seorang terhadap yang lain.
  2. *Siapa saja* yang siap boleh ikut kami.
  3. Berikan kepada *siapa saja* sebanyak yang diperlukan.
  4. *Setiap orang* yang datang akan mendengarkan pidato agung itu.
  5. Jika *seseorang* mencintaiku, ia akan melakukan apa yang saya suruh.
- E. Terjemahkanlah kalimat-kalimat di D ke dalam bahasa lain. Apakah bentuk tunggal ataukah bentuk jamak yang terbaik untuk terjemahan itu. Penyesuaian apa yang Anda lakukan?

## Bab 13

# Unsur Leksikal dan Konteks Situasional

Dalam bab 4 telah dibahas tiga jenis makna — MAKNA REFERENSIAL, MAKNA KONTEKS LINGUISTIS, dan MAKNA SITUASIONAL. Makna referensial telah dibahas secara rinci. Akan tetapi, **situasi** penggunaan kata juga penting untuk makna yang lengkap, karena kata tertentu yang dipilih akan tergantung pada pelbagai faktor situasi komunikasi. Penerjemah harus mengetahui makna kata yang ditentukan oleh situasi itu.

### Konotasi unsur leksikal

Selain untuk menyampaikan informasi faktual melalui rujukan ke BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT, dan RELASI, kata juga mencerminkan sikap dan emosi. Misalnya, kata *ibu* mempunyai respons emosi yang positif untuk kebanyakan orang, sebaliknya kata *wanita* lebih netral, dan kata *nenek sihir* bersifat negatif. KATA menimbulkan respons emosi, dan respons ini kadang-kadang dirujuk sebagai *makna emotif*. Dalam contoh di atas, kata *ibu*, *wanita*, dan *nenek sihir* mungkin merujuk ke orang yang sama, mungkin juga tidak. Akan tetapi, walaupun sebuah kata merujuk ke orang yang sama, mungkin ada beberapa pilihan leksikal yang didasarkan pada makna konotatif atau emotif. Misalnya, kata *ayah*, *papi*, *pap*, *papa*, dan *laki-laki tua* merupakan unsur leksikal yang merujuk ke 'sanak famili dari generasi sebelumnya, maskulin, dan langsung'. Kata *ayah* mempunyai konotasi hormat, sedangkan *papi* mempunyai konotasi akrab atau intim. *Laki-laki tua* menunjukkan kurangnya rasa hormat, atau mungkin digunakan untuk berolok-olok. Orang tidak memikirkan kata-kata menurut MAKNA REFERENSIALnya saja, tetapi juga memberikan reaksi secara emosional.

**Makna konotatif** biasanya ditentukan menurut kebudayaan. Kata yang mempunyai **konotasi positif** dalam satu kebudayaan mungkin mempunyai **konotasi negatif** dalam kebudayaan lain, misalnya, kata *tribe* ('suku') dalam bahasa Inggris. Di beberapa tempat, suku bangsa tertentu memberikan reaksi yang sangat positif jika mereka disebut *tribe*. Di tempat lain, kata yang sama ini mempunyai konotasi negatif (misalnya kata *boj* dalam bahasa Pidgin di Papua Nugini) dan orang tidak mau disebut anggota suatu *tribe*.

Kata *serigala* mempunyai konotasi negatif dalam bahasa Indonesia jika diasosiasikan dengan sifat *licik* dan *penipu*. Dalam bahasa lain, padanan kata yang merujuk ke *serigala* mungkin tidak mempunyai **makna emotif** sama sekali atau malahan mempunyai konotasi positif. Kata yang sama sekali netral dalam bahasa sumber, jika diterjemahkan secara harfiah, mungkin mengakibatkan konotasi emosi yang kuat.

KATA sering tampil dalam perangkat yang konotasinya berkisar dari negatif ke positif. Misalnya, kata *kerempeng*, *kurus*, dan *langsing* mungkin mempunyai konotasi berikut untuk kebanyakan orang: negatif untuk *kerempeng*, netral untuk *kurus*, dan positif untuk *langsing*. Sejauh kita membicarakan makna referensial, kata-kata tersebut di atas bersinonim, tetapi masing-masing digunakan secara berbeda-beda karena konotasinya. Begitu juga kata *gembrot* termasuk negatif, *gemuk* lebih netral, dan *montok* lebih positif. Penerjemah harus tahu konotasi positif dan negatif dari kata-kata dalam bahasa sumber untuk dapat menerjemahkannya dengan konotasi yang sesuai dalam bahasa sasaran.

Atribut lain yang bersinonim dekat mungkin tidak sesuai jika dipertukarkan. Misalnya, dalam bahasa Inggris, perangkat *beautiful*, *handsome*, *pretty*, dan *lovely* kurang lebih merujuk ke kualitas yang sama, tetapi *handsome* mempunyai konotasi tambahan yang biasanya merujuk ke orang laki-laki dan benda-benda lain, misalnya kuda atau perabot. Sebaliknya *pretty* tidak dipakai dalam konteks yang sama, tetapi merujuk ke orang perempuan, bunga, dll. *Beautiful* mungkin yang paling netral dan dapat dipakai dalam konteks yang lebih luas daripada kata-kata lain dalam perangkat itu.

KATA juga dapat bervariasi menurut baru atau lamanya kata itu. Pada umumnya, ada kata yang *arkais*, *kuno*, *netral*, atau *modern*. Tiap bahasa mempunyai kata-kata yang dianggap sudah tidak sesuai karena sudah *kuno*. Dalam situasi tertentu, terjemahan yang menggunakan kata-kata *modern* mungkin tidak sesuai, karena kosakata itu tidak diterima penutur bahasanya; sebaliknya kata-kata *kuno* mungkin ditolak oleh anggota masyarakat lain. Misalnya, orang yang menggunakan *thee* dan *thou* dalam bahasa Inggris adalah orang

religius dan termasuk dalam kelompok tertentu yang masih menggunakan bahasa itu. Oleh karena adanya konotasi ini, kebanyakan terjemahan ke dalam bahasa Inggris dewasa ini tidak bisa menggunakan kata-kata *thee* dan *thou*.

Dalam mempelajari leksikon suatu bahasa, penerjemah tidak hanya perlu mengetahui makna referensial kata itu saja, tetapi juga perlu mengetahui apakah kata itu dianggap sudah kuno atautkah masih baru, dan karenanya masih belum merupakan kosakata netral dewasa ini. Jika penerjemah menggunakan kata-kata yang sudah kuno, terjemahan itu mungkin tidak akan digunakan lagi apabila orang-orang tua sudah tidak ada. Kata-kata yang dimengerti oleh semua penutur bahasa merupakan pilihan terbaik dalam penerjemahan.

Makna konotatif yang berbeda dari satu bahasa ke bahasa lain mungkin disebabkan tabu negatif atau positif yang telah tumbuh dalam kebudayaan bahasa itu. Kata-kata tabu yang sangat negatif sering menyebabkan dipakainya eufemisme. Adanya ungkapan eufemistis untuk kata tertentu merupakan petunjuk bahwa kata itu mungkin mempunyai konotasi negatif yang kuat. Dalam kebudayaan tertentu, menyebutkan nama orang yang telah meninggal merupakan tabu negatif. Dalam kebudayaan lain, kata itu mungkin memberikan sikap positif, dan anak-anak diberi nama yang sama dengan nama orang yang baru meninggal.

Mungkin juga ada tabu positif yang mengakibatkan konotasi tertentu. Misalnya, di antara bangsa Yahudi, penghormatan tertinggi atau konotasi positif untuk kata *Allah* telah mengakibatkan dipakainya cara eufemistis dalam merujuk ke *Allah*. Oleh karena rasa hormat yang tinggi, nama itu tidak dipakai dalam percakapan biasa, tetapi digunakan kata pengganti seperti *surga* atau *yang maha tinggi*. Kata-kata pengganti tidak boleh diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa yang tidak, biasanya membuat penggantian semacam ini. Makna kata Allah harus diterjemahkan dengan jelas.

### Hubungan pembicara dan yang disapa

Hubungan pembicara dan yang disapa selalu menentukan pemilihan kosakata yang mengakibatkan gaya bahasa yang berbeda. Orang yang berbicara kepada anak kecil tidak akan menggunakan kata yang sama jika ia berbicara kepada mahasiswa di universitas. Faktor-faktor seperti umur, kelas sosial, tingkat pendidikan, dan keahlian teknis dari pendengar akan mempengaruhi pemilihan kosakata yang digunakan.

Kebanyakan bahasa mempunyai variasi wicara yang dianggap sebagai "bahasa kanak-kanak". Jika seseorang mengatakan *Anak mau*

*susu* atau *Papi sayang padamu*, kita segera tahu bahwa pembicara itu menyapa anak yang sangat kecil. Komunikasi lisan dengan anak kecil mungkin mencakup konstruksi gramatikal khusus seperti contoh yang disebutkan di atas, dan mungkin mencakup perubahan bunyi, atau pemilihan kata-kata khusus. Misalnya, wanita Aguaruna yang sedang berbicara kepada seorang bayi mengubah semua bunyi tak bersuara menjadi bunyi bersuara. Contohnya ialah konsonan pertama dari *tsamau*, yang berarti 'minuman dengan rasa pisang,' akan diucapkan sebagai *chamau*. Sewaktu berbicara kepada anak kecil, orang dewasa mungkin memilih kata *papa*, dan tidak memilih unsur leksikal lain yang disebutkan di atas (*ayah, pap, laki-laki tua*). Begitu juga orang akan menggunakan *mama*, dan bukan *ibu*. Selain itu, kosakatanya juga lebih terbatas agar sesuai dengan pengertian si anak.

Dalam kebanyakan masyarakat, para remajanya mengembangkan kosakata tertentu yang dipakai jika mereka berbicara kepada sesama temannya. Walaupun mungkin dimengerti oleh orang dewasa di sekitar mereka, kosakata ini tidak akan dipakai oleh orang dewasa. Juga, dalam kelompok masyarakat manapun ada kosakata yang masih dikenal oleh kebanyakan orang tetapi yang hanya dipakai oleh orang-orang tua saja, karena kata-kata itu tidak lagi merupakan kosakata yang digunakan oleh umum. Jelas penerjemah harus menghindari kosakata yang dibatasi oleh umur, dan menggunakan kosakata yang dimengerti oleh umum, kecuali jika penulis teks sumber bermaksud memperlihatkan zaman tertentu.

Dalam bahasa-bahasa tertentu, ada perbedaan antara **wicara pria** dan **wicara wanita**. Perbedaan itu hanya disebabkan pria berbicara tentang hal yang lain dari yang dibicarakan wanita. Pria mempunyai kosakata tertentu untuk membicarakan pekerjaan yang melibatkan mereka, misalnya konstruksi rumah, bisnis, teknologi, dan kepemimpinan; sedangkan wanita mempunyai kosakata tertentu untuk berkebun, menjahit, memasak, dsb. Ada kata-kata tertentu yang mempunyai konotasi yang ada hubungannya dengan wanita, dan kata-kata tertentu lainnya mempunyai konotasi yang ada hubungannya dengan pria. Misalnya, bahasa Cocama, Peru, mempunyai perangkat pronomina yang berbeda, yang tergantung pada pembicara itu pria atau wanita.

Dixon (1971:436-37) melaporkan adanya perbedaan antara bahasa sehari-hari dan **bahasa mertua perempuan** di Queensland utara, Australia. Setiap penutur bahasa Dyirbal tahu kedua bahasa itu (bahasa biasa dan bahasa khusus). Bahasa khusus dipakai jika kerabat yang dianggap tabu hadir di situ. (Istilah "bahasa mertua perempuan" digunakan untuk merujuk ke semua kerabat tabu atau bahasa yang

## 140 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

tidak boleh digunakan jika kerabat itu hadir di situ.) Kosakata dari keduanya sama sekali berbeda. Di bawah ini diperlihatkan tiga kata yang mengungkapkan cara *memotong* (Dixon 1971:437).

### BAHASA SEHARI-HARI      BAHASA MERTUA PEREMPUAN

<i>nudin</i> (memutuskan)	<i>dyaingan</i>
<i>gunban</i> (memotong satu iris)	<i>dyaingan</i>
<i>banyin</i> (membelah kayu)	<i>bubaman</i>

Bahasa ini memperlihatkan contoh yang ekstrem, tetapi, memang ada banyak kosakata yang dipakai dalam situasi khusus atau jika berbicara kepada orang tertentu.

**Tingkat kesopanan** sangat penting dalam kebudayaan orang Jepang. "Bahasa Jepang mempunyai sistem pemilihan leksikal dan konstruksi verbal yang saling berhubungan dan yang sangat kompleks. Pemilihannya tergantung pada siapa yang berbicara, yang diajak bicara, dan orang yang dibicarakan" (Hinds 1973:155).

Dalam artikelnya, Hinds memberikan contoh unsur leksikal yang mempunyai makna referensial yang sama, tetapi komponen makna tambahannya (seperti *merendah*, *hormat*, dan *netral*) berbeda.

INDONESIA	MERENDAH	HORMAT	NETRAL
<i>istri</i>	<i>kanai</i>	<i>okusan</i>	<i>tsuma</i>
<i>rumah</i>	<i>uchi</i>	<i>otaku</i>	<i>ie</i>
<i>tante, bibi</i>	<i>oba</i>	<i>obasan</i>	

Kata yang *merendah* digunakan untuk merujuk ke diri sendiri dan ke seseorang atau sesuatu yang berhubungan langsung dengan diri sendiri. Bentuk *hormat* merujuk ke orang lain yang statusnya ditinggikan.

Tingkat kesopanan juga digunakan dalam memilih verba. Perhatikan contoh berikut (Hinds 1973:156):

<i>sashiageru</i>	memberi kepada orang yang statusnya lebih tinggi atau kepada atasan
<i>ageru</i>	memberi kepada orang yang statusnya sama atau kepada atasan
<i>yaru</i>	memberi kepada teman karib atau orang yang statusnya lebih rendah
<i>kudasaru</i>	memberi kepada pembicara (bentuk hormat)
<i>kureru</i>	memberi kepada pembicara (bentuk biasa)

Ketika menerjemahkan ke dalam bahasa Jepang, tingkat kesopanan menjadi sangat penting. Sebaliknya jika menerjemahkan dari bahasa Jepang, hampir tidak mungkin mempertahankan semua perbedaan ini. Sebagian maknanya akan hilang.

Dalam menerjemahkan untuk kebudayaan minoritas, salah satu hal yang harus diperhatikan penerjemah adalah **tingkat pendidikan** khalayaknya. Jika pembaca terjemahan adalah orang dengan tingkat pendidikan sekolah dasar, kosakata yang dipilih harus yang dimengerti oleh orang-orang itu. Sebaliknya jika pembacanya adalah orang dengan pendidikan menengah, maka diperlukan sejumlah kosakata tambahan. Misalnya, orang yang lebih terpelajar cenderung meminjam kata-kata dari bahasa asing dan memakai kata-kata ini sebagai bagian bahasa mereka; sedangkan orang dengan pendidikan yang lebih rendah mungkin tidak akan mengerti kebanyakan kata-kata pinjaman ini. Orang yang lebih terpelajar mempunyai kosakata yang luas dalam bidang yang ia pelajari, tetapi mungkin ia kurang memiliki kosakata orang lain dalam kebudayaannya, karena memang ia tidak dilibatkan dalam kebanyakan pengalaman mereka. Misalnya, karena ia memusatkan pada pelajaran di sekolah, dan tidak pernah bertani, maka kosakatanya untuk pertanian akan kurang.

### Situasi komunikasi

Selain umur, jenis kelamin, dan tingkat pendidikan pembicara (penulis) dan khalayaknya, masih ada banyak faktor dalam **situasi komunikasi** yang mempengaruhi pemilihan kosakata tertentu. Kosakata untuk percakapan **formal** berbeda dengan kosakata untuk **percakapan biasa** (*slang*) di rumah atau dengan teman. Ada lafal, kata, dan gramatika tertentu untuk percakapan formal, tidak formal, dan biasa. Misalnya, dalam bahasa Inggris, kata *inebriated* ('mabuk') dipakai untuk percakapan formal, *drunk* untuk yang tidak formal, dan *stoned* untuk slang. Seseorang dapat dipanggil *Dr. Raharjo Iskandar* dalam percakapan formal, *Raharjo* dalam percakapan tidak formal, dan *Harjo* dalam percakapan biasa. *Generasi muda* lebih formal dari *anak-anak*. **Percakapan formal** dipakai di dalam di kelas, parlemen, pidato, siaran radio, dsb. **Percakapan tidak formal** dipakai di luar kelas, di depan api unggun di desa, sewaktu makan, dsb. **Percakapan biasa** dilakukan di rumah dan dengan teman dekat.

Bentuk **formal** dan **tidak formal** yang digunakan biasanya berhubungan erat dengan lokasi percakapan. Dalam tulisan juga ada tingkat formalitas, dan orang tidak menulis surat resmi ke pejabat pemerintah dengan menggunakan kosakata yang sama jika ia menulis

surat kepada seorang teman. Tentu saja sebagian disebabkan topik yang akan ditulisnya, tetapi cara menyapa dan mengungkapkan isi juga akan berbeda. Dalam menulis surat resmi, penulis mungkin menggunakan kata *Dengan hormat*, sedangkan dalam surat kepada teman, ia akan menggunakan *Salam sayang*, dsb.

**Peristilahan teknis** juga mempunyai nilai konotatif khusus bagi orang yang menggunakannya. Kadang-kadang orang menggunakan kosakata teknis atau formal untuk memberikan kesan kepada pembacanya tentang tingkat pendidikan atau statusnya dalam masyarakat. Penggunaan istilah teknis dapat mengakibatkan orang tertentu tidak mengerti, karena mereka tidak mengenal peristilahan teknis itu. Oleh karena itu, penerjemah harus selalu ingat siapa pembacanya; ia tidak boleh menggunakan kosakata yang begitu teknis sehingga tidak akan dimengerti oleh pembaca. Misalnya, bulletin bahasa yang diterjemahkan untuk ahli bahasa mungkin menggunakan istilah *leksikon*, *verba*, *gramatika*, dll., tetapi terjemahan untuk orang biasa harus diubah dengan menggunakan kata *kamus*, *kata kerja*, *tata bahasa*.

Dalam suatu bahasa yang sama, kosakata tertentu mungkin digunakan di suatu **daerah**, dan kosakata lain di daerah lain untuk maksud yang sama. Misalnya, dalam bahasa Inggris, kata *cookie* digunakan di Amerika Serikat untuk merujuk ke benda yang sama yang disebut *biscuit* di Australia. Kata *trunk* dalam bahasa Inggris Amerika sama dengan kata *boot* di Australia, dan kata *gas* sama dengan *petrol*. Di Papua Nugini, orang Pidgin di suatu daerah menggunakan kata *buscat* dan orang Pidgin di daerah lain menggunakan *puse* untuk makna *kucing*. Penerjemah harus menggunakan kata yang dapat dimengerti oleh kalangan luas. Jika terjemahannya untuk penutur bahasa daerah, tentu saja bentuk yang dipilih juga harus yang dipakai di daerah itu.

### **Makna budaya kata**

Salah satu masalah penerjemahan yang paling sulit adalah perbedaan **kebudayaan**. Tiap bangsa mempunyai sudut pandangnya sendiri, karena itu, banyak kata yang kelihatan sepadan ternyata tidak sepadan. Masing-masing kata itu mempunyai konotasi khusus. Misalnya, kata *babi* mempunyai konotasi yang negatif sekali dalam kebudayaan orang Yahudi, tetapi dalam kebudayaan Papua Nugini, kata ini mempunyai konotasi yang sangat positif, karena babi merupakan bagian yang sangat penting dalam kebudayaan itu. Dalam kebudayaan Amerika, penggunaan kata *babi* bersifat netral. Perbedaan ini berdasarkan variasi kebudayaan dan peran yang dimainkan kata itu dalam masyarakat.

Tiap kebudayaan mempunyai fokus yang berbeda-beda. Misalnya, kebudayaan Papua Nugini memfokuskan perkebunan, perikanan, makanan, pepohonan, tanaman, dan upacara; sedangkan kebudayaan Amerika memfokuskan pekerjaan, cara mencari uang, olah raga, sekolah, dan perkawinan. Masyarakat tertentu lebih teknis dan masyarakat lain kurang teknis. Perbedaan ini dapat dilihat dari jumlah kosakata untuk membicarakan topik tertentu. Akan tetapi, dalam tiap masyarakat terdapat kosakata teknis dan nonteknis untuk membicarakan hal yang sama. Jika teks bahasa sumber menggunakan banyak istilah teknis, mungkin akan lebih sulit menerjemahkannya ke dalam bahasa yang menggunakan sedikit istilah teknis. Misalnya, untuk menerjemahkan Alkitab bahasa Ibrani ke dalam bahasa-bahasa di Papua Nugini atau di Amazon, Amerika Selatan, ada banyak masalah penerjemahan kosakata yang berhubungan dengan *pendeta*, *bait suci*, *persembahan*, dan *sinagoga*. Begitu juga, jika orang menerjemahkan buku tentang ilmu sosial yang ada hubungannya dengan kebudayaan Afrika, mungkin sulit sekali menemukan padanan kata untuk istilah peternakan. Menerjemahkan dokumen tentang orang Eskimo dan *salju* mungkin juga sangat sulit, karena musim di Indonesia sangat berbeda dengan di Eskimo. Jika kebudayaannya serupa, maka tidak akan ada banyak kesulitan, karena mungkin kedua bahasa itu mempunyai istilah yang hampir sepadan. Jika kebudayaannya sangat berbeda, biasanya sangat sulit untuk menemukan padanan unsur leksikal.

Kebudayaan biasanya tercermin dalam penggunaan kata secara figuratif. Misalnya, dalam bahasa Inggris, kata *domba* digunakan secara figuratif dengan makna 'orang yang mengikuti tanpa berpikir.' Di Papua Nugini, orang menggunakan *kasuari*, dan di Indonesia, orang menggunakan *kerbau* (dalam *bagai kerbau dicocok hidungnya*). Masalah penggunaan obyek kebudayaan secara figuratif akan dibahas di bab tentang metafora. Yang penting ialah obyeknya sama, artinya, jika kita berbicara tentang *babi* dalam kebudayaan Papua Nugini, atau *babi* dalam kebudayaan Yahudi, obyeknya sama. Akan tetapi, maknanya sangat berbeda, karena di Papua Nugini, *babi* menandakan *makanan* dan *kekayaan*, tetapi di antara orang-orang Yahudi, kata itu mempunyai konotasi *tidak bersih* dan *barang yang tidak ada hubungannya dengan makanan*.

### Lakuan simbolis

Dalam setiap kebudayaan, ada lakuan tertentu yang bermakna **simbolis**. Lakuan ini akan muncul dalam teks bahasa sumber, biasanya tanpa petunjuk tentang maksud lakuan itu. Jika teks itu diterjemah-

kan secara harfiah, maknanya akan nihil atau salah. Misalnya, dalam kebanyakan bahasa, pelbagai gerakan kepala bersifat simbolis. Gerakan kepala yang mempunyai makna positif dalam satu kebudayaan dapat merupakan makna negatif dalam kebudayaan lain. Jika teks itu sekedar mengatakan *ia mengangguk*, tanpa memberikan alasannya, maksud teks akan disalahartikan, jika dalam kebudayaan bahasa sumber anggukan berarti *ya*, dan dalam kebudayaan bahasa sasaran anggukan tidak mempunyai makna simbolis. Di antara orang Chol, Meksiko, menggoyangkan kepala dari sisi satu ke sisi lain berarti penekanan untuk kata *tidak*, dan mengangguk berarti *rasa gembira*. Dalam kebudayaan Yunani, menggoyangkan kepala merupakan lambang *ejekan* atau *cemooh*; tetapi orang Witoto, Peru, mengungkapkan ejekan ini dengan memajukan dagunya. Orang Indonesia menunjuk ke dada dengan arti *saya*, tetapi orang Cina dan Jepang menunjuk ke hidung dengan jarinya untuk menunjuk ke diri sendiri.

Jika bentuk lakuan diasosiasikan dengan fungsi yang berbeda dalam bahasa sasaran, kadang-kadang sulit diketahui bagaimana menerjemahkan lakuan simbolis. Jika makna yang dimaksud dibuat eksplisit, dan kata yang mengungkapkan lakuan itu dipertahankan dalam terjemahan, mungkin masih nihil maknanya, meskipun kadang-kadang ini dapat membantu. Misalnya, jika teks bahasa Inggris mengatakan *shake one's fist* ('menggoyangkan kepala'), penerjemah dapat menambahkan *dengan kemarahan* untuk menjelaskan makna isyarat itu. Akan tetapi, jika *shake one's fist* digunakan dalam bahasa sasaran untuk tujuan simbolis, pembacanya akan bingung. Dalam hal ini, lebih baik hilangkan sama sekali rujukan khusus untuk lakuan simbolis dan ungkapkanlah makna lakuan itu secara eksplisit, misalnya, dengan kalimat *ia memperlihatkan bahwa ia marah sekali*. Penerjemah harus membuat penyesuaian untuk menyampaikan makna teks sumber.

#### LATIHAN — Unsur Leksikal dan Konteks Situasional

- A. Dalam tiap soal berikut, sebutkan **kontras emotif** yang terdapat dalam kata-kata itu. Dalam **konteks sosial** apa masing-masing kata itu dipakai?
1. ayah, yah, papi, pap, papa, laki-laki tua, bapak, pak
  2. mati, meninggal, berpulang, wafat, gugur, kembali ke pangkuanNya, mampus,
  3. berbicara, berkhotbah, menguliah, bercakap, ber-ceramah

- B. Dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia, berikan daftar kata yang mengandung makna *ayah*, *mati* dan *berbicara*. Sebutkan perbedaan **konotasi** antaranggota dalam tiap perangkat tersebut?
- C. Bagaimana reaksi Anda terhadap kata-kata berikut? Dengan skala 1-5, kelompokkanlah kata-kata itu menurut konotasinya.

1. baik
2. agak baik
3. netral
4. agak jelek
5. jelek

anak	mati	ayah	darah
Allah	sekolah	pelacur	kentang
roti	penjajahan	suku	muntah
ibu	pembunuhan	mobil	pengkhianat

- D. Carilah lima perangkat kata dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia. Anggota-anggota tiap perangkat itu harus mempunyai makna referensial yang sama, tetapi yang satu mempunyai **konotasi baik**, yang satu **konotasi jelek** dan yang lainnya **konotasi netral**.
- E. Buatlah kalimat dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan frase di bawah ini.
1. bertopang dagu
  2. mengerutkan kening
  3. mengangkat bahu
  4. mengangguk
  5. menggigit bibir
  6. memasang kuda-kuda
  7. membusungkan dada
  8. mengangkat tangan
  9. tangan di pinggang
  10. membuka topi
  11. senyum di kulum
  12. memeluk tangan
- F. Mana dari lakuan simbolis di atas yang digunakan dalam kebudayaan bahasa asing yang Anda kuasai? Buatlah kalimat dalam bahasa itu dengan menggunakan lakuan simbolis tersebut.

**146 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA**

- G. Terangkan mengapa ada tiga cara untuk menyapa John Smith:
1. Tetangganya berpapasan dengannya dan berkata, "Hai, John."
  2. Ketua rapat mengatakan, "Kita akan meminta Bapak John Smith maju ke depan."
  3. Rektor universitas itu mengatakan, "Profesor Smith yang akan memberikan kuliah itu."
- H. Dalam **situasi komunikasi** apa "Selamat pagi" dalam bahasa Indonesia dipakai bersama dengan:
1. jawaban "selamat pagi"
  2. berjabat tangan
  3. senyuman
  4. cemberut
  5. membungkukkan badan
  6. kedipan mata
  7. lambaian tangan
- I. Apakah lakuan di H juga muncul dalam sapaan bahasa lain yang Anda kuasai? Dalam situasi apa?

## Bab 14

# Kolokasi Unsur-unsur Leksikal

Dalam bab 10 dan 11, kita telah membahas makna sekunder dan makna figuratif. Di situ secara singkat diperlihatkan bahwa **kolokasilah** yang menentukan makna sebuah frase atau kalimat. Sekarang kita akan membahas secara rinci pengertian kolokasi (*collocation* = sanding kata) dan implikasinya untuk penerjemahan.

**Kolokasi** menelaah bagaimana kata-kata bersesuaian satu sama lain, artinya, kata mana yang boleh tampil dengan kata lain apa saja dalam suatu konstruksi. Ada kata-kata yang selalu muncul bersama-sama, ada yang hanya kadang-kadang, dan ada yang sama sekali tidak pernah muncul bersama. Penerjemah harus mengetahui kolokasi kata untuk dapat mengerti makna teks dan menerjemahkannya dengan baik. Kata-kata tertentu tidak dapat tampil bersama-sama karena kombinasinya tidak mengandung makna dan berada di luar realitas. Misalnya, kita tidak mengatakan *sayap kucing*, tetapi *sayap burung*. Hanya dalam khayalan dengan *kucing terbang* kita dapat mengatakan *sayap kucing*.

**Kolokasi** berarti peletakan kata secara berdampingan. Kombinasi kata dalam tiap bahasa berbeda-beda. Misalnya, dalam bahasa Indonesia, kata *membersihkan* dapat muncul bersama dengan kata *tempat tidur*, dan kita mengatakan *membersihkan tempat tidur*. Akan tetapi, dalam bahasa Inggris digunakan *membuat tempat tidur*. Dalam bahasa Indonesia kita mengatakan *ia mempunyai kesulitan*, tetapi dalam bahasa Inggris dapat dikatakan *ia menderita kesulitan*, dan mungkin dalam bahasa lain lagi dikatakan *ia melihat kesulitan* atau *ia minum kesulitan*. Orang yang baru belajar bahasa kedua sering membuat kesalahan semacam ini, karena mereka memasang kata yang dapat diterima dalam bahasa pertama tetapi tidak dalam bahasa kedua.

## 148 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Contoh-contoh ini menunjukkan bahwa makna yang disampaikan adalah sama, tetapi kata-kata yang digabungkan untuk menyampaikan makna ini berbeda.

### Kolokasi khusus

Dalam setiap bahasa, ada kombinasi kata tertentu yang merupakan **kombinasi tetap**. Kata-kata ini selalu tampil bersama-sama dan dalam urutan tertentu, misalnya *pulang pergi*, *bolak-balik*, *turun-temurun*, dan *sama sekali*. Bahasa lain mungkin mempunyai kombinasi yang sama sekali berbeda.

Perhatikan ungkapan atau idiom berikut dalam bahasa Gahuku, Papua Nugini (data dari Ellis Deibler). Dalam ungkapan itu, tidak ada makna khusus yang dapat diberikan pada tiap kata; makna ungkapan didapatkan dari kolokasinya secara keseluruhan.

<i>ne-helele</i> -ku-?	<i>vizekave</i>	Saya takut.
<i>no-goka</i> -ku-hidung	<i>vizekave</i>	Ia membohongi saya.
<i>napa</i> besar	<i>vizekave</i>	Benda itu menjadi besar.
<i>goive</i> ubi	<i>vizekave</i>	Ia menderita penyakit campak.
<i>a-puta'</i> -nya-pegangan	<i>vizekave</i>	Ia merangkulnya.
<i>peletani</i> ?	<i>vizekave</i>	Ia melempar dan menangkapnya (mis. bola itu) dengan tangan secara terus menerus.

Dalam **kolokasi tetap** ini, kadang-kadang makna bagian ungkapan idiomatisnya sulit dikenal.

Jika urutan kombinasi tetap ini diubah, hasilnya akan tidak wajar di telinga penutur asli bahasa bersangkutan. Contoh urutan tetap ialah *siang malam*, *pulang pergi*, *panjang pendek*, *sana sini*, dan *tinggi rendah*. Orang Indonesia tidak mengatakan *malam siang*, *pergi pulang*, *pendek panjang*, dsb. Dalam kebanyakan bahasa di Papua Nugini, orang mengatakan *ibu dan bapak* dan tidak pernah *bapak dan ibu*.

Idiom adalah kolokasi khusus, atau kombinasi tetap yang mengandung makna secara keseluruhan. Akan tetapi, makna kombinasi itu tidak sama dengan makna tiap kata tersendiri yang membentuk idiom itu. Idiom sering memiliki makna yang sama dengan unsur leksikal lain, tetapi mengandung konotasi emotif tertentu yang tidak dikandung oleh kata lain tersebut. Misalnya, kata *kembali ke pangkuanNya* mempunyai makna yang sama dengan *mati*, tetapi mengandung makna *hormat*. Dalam bahasa Inggris, idiom *kick the bucket* mempunyai makna yang sama dengan *die* ('meninggal'), tetapi mengandung rasa kurang hormat. Juga *hit the sack* ('pukul karungnya') berarti *to go to bed* ('pergi tidur'), tetapi agak kurang formal. Perhatikan idiom berikut:

*bersilat lidah*

*perang pena*

*berbagi duka*

*bermain mata*

*berbalas pantun*

*mengadu domba*

Perhatikan juga contoh berikut dari bahasa Inggris dan tiga bahasa Afrika (Barnwell 1980:56). Makna yang sama diungkapkan dalam kedua bahasa itu, tetapi verba yang digunakannya berbeda. Untuk memperlihatkan perbedaan bentuknya, contoh-contoh tersebut diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Indonesia.

**Inggris:**

*mempertahankan hukum*

*memecahkan hukum*

*memperbaiki jala*

*makan madu liar*

*ia diberi kebijaksanaan*

**Mbembe:**

*mematuhi hukum*

*merusak hukum*

**Jukun:**

*mengikat jala*

*minum madu*

**Ezaa:**

*ia diajari kebijaksanaan*

Penerjemah harus berhati-hati dalam menerjemahkan idiom, karena penerjemahan harfiah sering tidak mengandung makna sama sekali. Pertama-tama, penerjemah harus memastikan makna idiom itu, dan kemudian mencari padanan wajar untuk mengungkapkan maknanya secara keseluruhan.

## 150 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Ada juga kolokasi khusus yang dapat dilihat dalam perangkat-perangkat, karena maknanya pada dasarnya sama. Perhatikan perangkat berikut dalam bahasa Inggris (Barnwell 1980:57):

The king <i>abdicated</i> .	Raja <i>turun tahta</i> .
The maid <i>gave notice</i> .	Pembantu <i>berhenti kerja</i> .
The principal <i>resigned</i> .	Kepala sekolah <i>meletakkan jabatan</i> .

Dalam semua kalimat ini, subyeknya *berhenti kerja*, tetapi *abdicated* berkolokasi dengan *king* (raja), *gave notice* dengan *maid* (pembantu) dan *resigned* dengan *principal* (kepala sekolah). Orang tidak dapat mengatakan *the maid abdicated* atau *the maid resigned*. Perhatikan juga perangkat berikut:

a teacher's <i>salary</i>	<i>gaji</i> guru	<i>setandan</i> pisang
a minister's <i>stipend</i>	<i>gaji</i> menteri	<i>sehelai</i> kertas
a worker's <i>wage</i>	<i>gaji</i> pegawai	<i>sebuah</i> jambu <i>seekor</i> kerbau

Kolokasi dapat juga dianalisis berdasarkan komponen makna generik yang terdapat pada kata itu. Misalnya, dalam daftar kalimat di bawah ini, kolokasinya sudah benar. Akan tetapi, jika verbanya diubah, maknanya atau makna metaforisnya menjadi salah. Daftar pertama bukan untuk insan, dan yang kedua untuk insan.

Saya <i>mencuci</i> mobil.	Saya <i>memandikan</i> bayi.
Kucing itu <i>beranak</i> .	Ia <i>bersalin</i> .
Anjing itu <i>menggonggong</i> ( <i>menyalak</i> ).	Orang itu <i>berteriak</i> .

Perhatikan perbedaan antara ungkapan bahasa Indonesia dan ungkapan bahasa Inggris di bawah ini

<b>Ind:</b> <i>makan</i> pisang	<b>Ing:</b> <i>eat</i> banana ( <i>makan</i> pisang)
<i>makan</i> pagi	<i>have</i> breakfast ( <i>mempunyai</i> sarapan)
<i>makan</i> waktu	<i>take</i> time ( <i>mengambil</i> waktu)

Terjemahan harfiah dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia tidak akan memberikan arti apa-apa.

Kolokasi adalah kata-kata yang digabungkan bersama dalam frase atau kalimat untuk membentuk ungkapan yang secara semantis ber-satu.

### Jangkauan kolokasi

**Jangkauan kolokasi** adalah daftar kata yang dapat muncul bersama dengan sebuah kata. Tidak ada dua kata yang mempunyai jangkauan kolokasi yang persis sama. Misalnya, orang mungkin menganggap *kuda*, *anjing*, *ayam*, *pria*, dan *anak-anak* mempunyai kolokasi yang sama. Memang ada tumpang tindih di antara semua kata ini, karena semuanya bisa tampil bersama dengan kata *makan*, *minum*, *jalan*, dan *lari*. Akan tetapi, perhatikan, walaupun semua kata ini tampil bersama dengan kata *berlari*, hanya *kuda* dan *anjing* yang berkolokasi dengan nomina *pacuan*. *Pacuan kuda* dan *pacuan anjing* dapat diterima, tetapi *pacuan ayam*, *pacuan pria*, dan *pacuan anak* tidak terdapat dalam bahasa Indonesia. Ada kata-kata yang mempunyai jangkauan kolokasi yang sangat terbatas, dan ada yang sangat besar.

Jangkauan kolokasi padanan kata antarbahasa tidaklah sama, tetapi ada tumpang tindihnya. Biasanya jangkauan ini cocok untuk pemakaian primer, tetapi tidak untuk pemakaian sekunder dan figuratif. Misalnya, dalam bahasa Inggris, *run* dalam *people* atau *animals run* ('orang atau binatang berlari') mempunyai kata yang sama dalam bahasa Indonesia, yaitu *berlari*. Akan tetapi, kolokasi bahasa Inggris *run* untuk *nose* ('hidung'), *motor* ('motor'), *stockings* ('kaus kaki'), dan *plant* ('tanaman'), tidak terdapat dalam bahasa Indonesia. Begitu juga ungkapan yang menggunakan *run*, seperti *run into debt* ('terlibat utang'), *run into trouble* ('mendapat kesulitan'), *run out of money* ('kehabisan uang'), dan *run out of patience* ('hilang kesabaran') bukan merupakan kolokasi yang benar dalam bahasa Indonesia jika digunakan kata *berlari*. Jangkauan kolokasi untuk *berlari* dalam bahasa Indonesia agak terbatas.

Jumlah kolokasi yang memenuhi syarat untuk sebuah kata sering tergantung pada kedudukannya dalam skala generik-spesifik. Misalnya, *binatang* akan mempunyai jangkauan yang lebih besar daripada *domba* atau *anjing*.

Hanya penutur asli yang dapat menilai apakah sebuah kolokasi dapat diterima atau tidak, terutama jika kolokasi itu merupakan kolokasi baru. Bahasa memang berubah, dan ada penambahan dan pengurangan yang konstan untuk jangkauan kolokasi sebuah kata. Ada penerjemah yang mencoba menerjemahkan *putih seperti salju* ke dalam bahasa yang tidak memiliki kata *salju* dengan *putih seperti hujan es*.

Masalahnya ialah dalam bahasa itu *putih* tidak berkolokasi dengan *hujan es*, dan kombinasinya mungkin tidak memberikan makna yang sama. Bahasa itu mempunyai kolokasi *terang seperti hujan es*, tetapi maknanya berbeda. Akhirnya frase itu diterjemahkan dengan *sangat putih*. Hal ini memang kadang-kadang merupakan jalan keluar terbaik.

Bahasa Amuzgo, Meksiko, mempunyai dua kata untuk padanan kata *love* ('cinta') dalam bahasa Inggris. Yang satu berkolokasi hanya dengan status yang lebih tinggi ke status yang lebih rendah ('Allah-manusia, suami --- istri, ibu --- anak), dan yang satu lagi hanya dengan status rendah ke status yang lebih tinggi (manusia-Allah, istri-suami, anak-ibu).

### Pertentangan kolokasi

Kekeliruan dalam kolokasi biasanya disebut **pertentangan kolokasi**. Setiap orang yang telah belajar bahasa kedua pasti pernah membuat kesalahan semacam ini. Kekeliruan ini, gramatikal ataupun leksikal, merupakan penggabungan kata yang tidak seharusnya muncul bersama-sama. Kadang-kadang verba dan nomina dicampuradukkan. Sebuah surat yang ditulis oleh seorang yang bukan penutur asli bahasa Inggris, berbunyi, *We have sent the book ... we are sorry for the overlook*. ('Kami telah mengirimkan bukunya ... kami mohon maaf atas kekeliruan kami.') Kata *overlook* adalah verba; seharusnya digunakan nomina *oversight*. Ada juga kesalahan yang disebabkan oleh gramatika yang jelek, misalnya kalimat *Semua mengikut jejaknya*, yang seharusnya *Semua mengikuti jejaknya*. Kesalahan ini biasanya tidak dilakukan oleh orang yang menerjemahkan ke dalam bahasa ibunya. Pertentangan kolokasi kadang-kadang tidak kentara, sehingga kadang-kadang diabaikan penerjemah.

Tiap bahasa mempunyai **batasan kolokasi**. Misalnya, dalam bahasa tertentu, *mendengarkan* berkolokasi dengan *suara*, dan tidak dengan *orang*. Jadi kalimat seperti *Saya mendengarkan John* tidak dapat diterjemahkan, karena *mendengarkan John* merupakan pertentangan kolokasi. Terjemahan itu mungkin harus diubah menjadi *Saya mendengarkan pidato John*. Begitu juga, ada bahasa tertentu di mana kata *percaya* tidak berkolokasi dengan *orang*, tetapi dengan *kata* atau *gagasan*. *Saya percaya kepadanya* harus diterjemahkan dengan *Saya percaya apa yang ia katakan*.

Dalam bahasa Indonesia, kata *kuku* merupakan kata generik untuk manusia dan binatang. Kata *cakar* hanya dipakai untuk binatang, terutama untuk binatang buas. Akan tetapi, dalam bahasa Inggris, *kuku* manusia adalah *finger nail* dan *kuku* binatang adalah *claw*. Kata

*finger nail* tidak boleh dipakai untuk binatang. Bahasa lain mungkin hanya mempunyai satu kata yang dapat mencakup *kuku* dan *cakar*, atau *finger nail* dan *claw*.

Kata-kata atributif juga mempunyai batasan kolokasi. Orang dapat mengatakan *anjing gemuk* dan *buku tebal*, tetapi tidak *buku gemuk* dan *anjing tebal*.

Kadang-kadang ada pertentangan budaya antara isi teks sumber dan pola budaya sasaran. Misalnya, dalam kebudayaan Anggor, Papua Nugini, wanita berjalan dulu dan pria di belakangnya. Akan tetapi, di India, pria berjalan dulu dan wanita mengikutinya. Terjemahan dari kalimat bahasa India, *pria berjalan lebih dahulu*, ke dalam bahasa Anggor harus mempertahankan fakta ini. Memang kebiasaan budaya itu bertentangan, tetapi arti kata itu tidak. Kenyataan bahwa pria berjalan terdahulu harus dipertahankan dan tidak boleh diubah, artinya, cerita itu tidak diubah untuk membuat kebudayaan India menjadi kebudayaan Anggor. Akan tetapi, ada baiknya penerjemah menambahkan frase seperti *sesuai dengan kebiasaan mereka*.

Untuk memastikan apakah kata-kata dalam teks itu dipakai dalam makna primernya, penerjemah dapat mengadakan pengecekan dengan penutur asli, karena hanya penutur aslinilah yang paling dapat memastikan apakah kata-kata tertentu dapat digabungkan atau tidak, dan apakah makna dari kombinasi kata itu.

## Konkordansi

**Konkordansi** adalah pepadanan unsur leksikal yang konsisten. Konkordansi mutlak antara teks sumber dan terjemahannya tidak mungkin tercapai, karena adanya ketidakselarasan antarstruktur bahasa. Sebuah kata dapat diterjemahkan dengan beberapa kata yang berbeda, tergantung pada makna yang digunakannya. Jika tiap kata itu selalu diterjemahkan sama, terjemahan itu akan penuh dengan pertentangan kolokasi dan makna yang salah.

Ada dua jenis konkordansi, yaitu, **konkordansi sejati** dan **konkordansi semu**. **Konkordansi sejati** ialah kata atau ungkapan yang sama yang digunakan berkali-kali untuk merujuk ke konsep yang sama, artinya, kata itu mempunyai makna yang sama pada setiap kemunculannya. Perhatikan contoh kata *run* ('berlari') berikut dalam bahasa Inggris. Untuk memperlihatkan bentuk aslinya, di bawah teks asli itu diberikan terjemahan harfiah yang disesuaikan.

*The boy ran to the store, ran up to the storekeeper, and asked for a can of milk. Then he ran out into the street and, holding the milk tightly, ran home as fast as he could run.*

(*Anak itu berlari ke toko itu, berlari menuju ke penjaga toko itu, dan meminta sekaleng susu. Kemudian ia berlari ke luar ke jalan dan, dengan memegang susu itu erat-erat, berlari pulang secepatnya.*)

Tiap kata *run* mempunyai makna yang kurang lebih sama. Kata itu digunakan berkali-kali untuk memberikan kesan terburu-buru, jadi terjemahan tiap kata *run* (*ran*) mungkin sekali menggunakan unsur leksikal yang sama (kecuali misalnya untuk perubahan kala). Akan tetapi, ada juga bahasa yang tidak menggunakan kata yang sama untuk menerjemahkan kelima kata itu.

Sekarang perhatikan paragraf berikut (dan terjemahan harfiah yang disesuaikan) yang juga menggunakan kata *run*, tetapi konkordansinya merupakan **konkordansi semu**. Tiap kata *run* mempunyai makna yang berbeda.

*The motor of his car stopped running. The man didn't know what to do. He was near a brook which was running under the road through a culvert. He thought about using some of the water to cool the engine. But he decided he would run back to town and see if he might run into someone who could help him.*

(*Mesin mobilnya mogok. Orang itu tidak tahu apa yang harus dikerjakannya. Ia berada di dekat sungai kecil yang mengalir di bawah jalan itu dan yang menembus sebuah parit. Ia bermaksud menggunakan sedikit air itu untuk mendinginkan mesinnya. Akan tetapi, ia memutuskan untuk berlari kembali ke kota dan melihat apakah ia bisa bertemu dengan seseorang yang dapat membantunya.*)

Dalam paragraf ini, tiap makna *run* berbeda-beda, karena itu penerjemah harus menggunakan empat kata yang berbeda untuk menerjemahkannya. Dalam bahasa Indonesia digunakan *berjalan* (*stop running* diterjemahkan dengan *mogok*), *mengalir*, *berlari*, dan *bertemu*.

Paragraf berikut diterjemahkan dari bahasa Chol, Meksiko. Kata, *juč'*, dibiarkan dalam bentuk bahasa Chol untuk memperlihatkan konkordansinya yang muncul dalam teks asal (dari Beekman dan Calow 1974:153).

*Keluarga Lopez selalu bekerja. Ketika kami mengunjungi mereka, si ayah juč' papan, si ibu juč' baju, putra sulung juč' parang, dan putri sulung juč' sabun ke badan anjingnya.*

Walaupun kata yang sama digunakan empat kali, kata itu harus diterjemahkan dengan empat kata yang berbeda. Jika *juč'* muncul dengan kata *papan*, artinya *mengetam*, jika muncul dengan kata *baju*,

artinya *menyetrika*, jika muncul dengan kata *parang*, artinya *mengasah*, dan jika muncul dengan kata *sabun*, artinya *menggosok*. Dalam menerjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, konkordansi semu ini tidak mungkin dipertahankan. Dalam bahasa Indonesia teks itu akan berbunyi:

*...ayah sedang mengetam papan, ibu sedang menyetrika pakaian, putra sulung sedang mengasah parang, dan putri sulung sedang menggosokkan sabun ke badan anjingnya.*

Jika penerjemah berusaha mempertahankan konkordansi dengan menggunakan *mengetam* untuk keempat kata itu, terjemahan itu tidak akan ada artinya. Penerjemah tidak perlu mempertahankan konkordansi semu dalam terjemahan, karena sifat dasar dari makna sekunder dan jangkauan kolokasi tidak memungkinkan dipertahankannya konkordansi ini.

Akan tetapi, konkordansi sejati harus dipertahankan. Penulis asli mungkin menggunakannya untuk menunjukkan topik, tema, ciri wacana, atau gaya bahasa. Dalam hal ini, jika sebuah kata yang merupakan bagian dari tema diterjemahkan dengan banyak kata, mungkin pembaca merasa sulit mengikuti tema teks. Akan tetapi, kadangkala struktur bahasa sasaran tidak memungkinkan dipertahankannya konkordansi. Bahasa tertentu tidak mengulang kata yang sama dalam satu paragraf atau episode, tetapi menggunakan sinonim dan kata pengganti.

Seperti yang dikatakan sebelumnya bahwa bahasa Amuzgo mempunyai dua kata untuk *love*, yang satu untuk status lebih tinggi ke status lebih rendah, dan yang lainnya untuk status lebih rendah ke status lebih tinggi. Jika teks sumber mempunyai satu kata *love* dan bahasa sasaran mempunyai dua kata, maka kedua kata itu harus digunakan dengan tepat dalam konteksnya untuk menyampikan makna yang benar, walaupun konkordansinya menjadi berkurang. Bahasa Yunani dan bahasa Indonesia juga mempunyai beberapa kata untuk merujuk ke makna yang tercakup dalam kata *love* dalam bahasa Inggris. Hasil terjemahan dari bahasa Yunani atau bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris akan lebih serasi, karena hanya satu kata yang digunakan untuk menerjemahkan beberapa kata.

Dalam penerjemahan akan ada juga konkordansi yang hilang. Akan tetapi, yang penting adalah bahwa makna terjemahan dapat sedekat mungkin dengan makna bahasa sumber, dan kata-kata yang berkenaan dengan tema dan yang diharapkan penulis untuk mencapai konkordansi harus juga dipertahankan, jika hal ini tidak mengubah makna. Akan ada juga tambahan konkordansi jika kata pengganti yang digunakan

## 156 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dalam teks sumber kurang lebih mempunyai makna yang sama dan diterjemahkan dengan satu kata dalam bahasa sasaran.

### LATIHAN — Kolokasi Unsur-unsur Leksikal

- A. Tiap soal berikut mempunyai sebuah bentuk dengan banyak makna yang berbeda. Sebutkan makna-makna itu. Mana yang primer?
1. Janganlah terlalu *berkecil* hati.  
Anak *kecil* itu terlalu dimanjakan.  
Rintangan itu masih tergolong *kecil*.  
Sejak *kecil* saya suka membaca.
  2. Argumentasinya dianggap cukup *masuk* akal.  
*Masuk* saja, jangan ragu-ragu.  
Sudah tiga tahun saya *masuk* Kristen.
  3. Perdagangan *gelap* itu akhirnya terbongkar juga.  
Masalah itu masih *gelap* bagi saya.  
*Gelap* sekali ruangan ini.
  4. Ia sudah lama bersembunyi di *dalam* gua itu.  
*Dalam* hal ini, kita tidak dapat berbuat apa-apa.  
Bagian *dalam* sudah selesai semua.
- B. Terjemahkanlah kalimat-kalimat di A ke dalam bahasa lain yang bukan bahasa Indonesia.
- C. Dalam tiap kalimat berikut, kata *buka* mempunyai makna yang berbeda tergantung pada kata yang berkolokasi dengannya. Pikirkan bagaimana tiap kalimat ini dapat diterjemahkan ke dalam bahasa kedua yang Anda kuasai.
1. Makanan ini kami siapkan untuk *buka* puasa.
  2. *Buka* pintu lebar-lebar agar ia tahu bahwa kita sedang menunggunya.
  3. Kami *buka* kesempatan ini untuk Anda yang berminat.
  4. *Buka* topi sebelum membungkuk hormat.
  5. Jangan *buka* rahasia yang kita simpan bersama.
  6. Dari tadi ia belum juga *buka* mulut.
  7. Mereka yang *buka* serangan terlebih dahulu.
  8. *Buka* hati dan pikiranmu!

- D. Untuk tiap kalimat di atas, sebutkan kolokasi yang membantu mengenal makna tiap kata *buka*. Apa hubungan kata itu dengan kata-kata yang berkolokasi dengannya?
- E. Paragraf bahasa Inggris berikut mempunyai banyak pertentangan kolokasi. Pertama, tulislah kembali paragraf itu dengan mengubah tiap kata yang mempunyai nomor di sampingnya, dengan menggunakan kata yang berkolokasi lebih baik dan lebih wajar dalam bahasa Inggris. Sesudah selesai, bacalah catatan di bawah teks untuk melihat apakah Anda telah menemukan semua perubahan yang diperlukan (Data dari David Strange).

Today<sup>1</sup> morning as I was walking down the way<sup>2</sup> I saw my first<sup>3</sup> friend a small<sup>4</sup> way ahead of me. I accelerated and caught above<sup>5</sup> with him. When I arrived<sup>6</sup> up with him I tumbled<sup>7</sup> into stair<sup>8</sup> adjacent<sup>9</sup> to him but he was in such a haste<sup>10</sup> that I could not keep up with him. Therefore<sup>11</sup> I said, "Stroll<sup>12</sup> more slowly you are strolling<sup>12</sup> also<sup>13</sup> fast."

1. Seharusnya *this morning*, bukan *today morning*.
2. Kata yang umum adalah *road*, bukan *way*.
3. *First* berarti *yang pertama*, tidak harus yang penting. Seharusnya *best*.
4. Frase yang digunakan seharusnya *a little way*, bukan *a small way*.
5. *Caught up* adalah frase yang benar; *above* tidak berkolokasi dengan *caught*.
6. *Arrive* tidak berkolokasi dengan *orang*, tetapi hanya untuk tempat. Kata yang tepat adalah *caught up with*.
7. Idiomnya adalah *fell into step*; *tumble* tidak cocok di sini.
8. *Stair* dan *step* kadang-kadang mempunyai makna yang sama dalam konteks tertentu, tetapi di sini hanya *step* yang cocok.
9. *Adjacent* biasanya hanya digunakan untuk benda dan untuk jenis konteks yang lebih teknis. *Next* adalah kata yang tepat jika berkolokasi dengan *him* (orang).
10. *Haste* dan *hurry* mempunyai makna yang sama, tetapi bahasa Inggris menggunakan *a hurry*, dan tidak *a haste*.
11. *Therefore* digunakan untuk pidato atau dalam buku tetapi tidak untuk percakapan biasa. Biasanya orang menggunakan *so*.

12. *Stroll* berarti *berjalan perlahan-lahan*, jadi kata ini tidak berkolokasi dengan *slowly*. Seharusnya digunakan *walk*.
  13. *Also* dan *too* dapat mempunyai makna yang sama, tetapi dalam konteks ini, maknanya adalah perbandingan. *Also* kurang memiliki makna “perbandingan” yang dipunyai *too*. Jadi yang tepat adalah *too*, dan bukan *also*.
- F. Buatlah satu daftar benda yang berkolokasi dengan tiap verba berikut: *mendapat*, *mencapai*, *menarik*, *mempunyai*, dan *mengambil*. Kemudian tanpa memperhatikan daftar itu, dalam bahasa lain, buatlah daftar kata yang berkolokasi dengan padanan kata dalam daftar pertama. apakah kedua daftar itu selaras?
- G. Apakah konkordansi (kata berhuruf miring) dalam tiap kalimat berikut termasuk konkordansi sejati atau konkordansi semu.
1. Sarjana yang baik selalu penuh *gagasan*. *Gagasan* baru muncul tiap hari. Ia juga selalu terbuka terhadap *gagasan* orang lain.
  2. Dengan *melarikan* mobilnya sekencang-kencangnya, ia *melarikan* anak itu.
  3. Ia *bisa* mengeluarkan *bisa* dari tubuhnya.
  4. Semuanya *berjalan* baik. Keputusannya juga sudah *dijalankan*.
  5. Sewaktu ia sedang *menyikat* kamar mandi, datang dua pencuri *menyikat* hartanya.

## Bab 15

# Padanan Leksikal untuk Konsep yang Dikenal

Dalam bab 1, penerjemahan digambarkan sebagai proses mempelajari leksikon, struktur gramatikal, dan situasi komunikasi dari teks bahasa sumber; menganalisis teks untuk menentukan maknanya; dan kemudian menyelaraskan kembali makna yang sama ini dengan menggunakan bentuk wajar bahasa sasaran. Penerjemah harus mencari padanan leksikal antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, tetapi seperti yang dibahas di bab-bab sebelumnya, proses ini seringkali sangat rumit.

Oleh karena kebudayaan bahasa sasaran sangat berbeda dengan kebudayaan bahasa sumber, penemuan padanan leksikal dengan sendirinya akan sulit. Leksikon dua bahasa tidak akan selaras, karena tiap bahasa mempunyai cara tersendiri untuk mengelompokkan komponen semantisnya. Oleh karena itu, penerjemah harus membuat banyak penyesuaian, karena tidak mungkin didapatkan padanan unsur leksikal yang harfiah, atau satu lawan satu. Penerjemah juga harus mencari cara paling wajar dan tepat untuk mengungkapkan makna. Inilah sebabnya mengapa bentuk terjemahan bisa sangat berbeda dengan bentuk teks sumber, walaupun konsep itu terdapat dalam kedua bahasa.

Tiga bab berikutnya akan merangkum semua diskusi tentang leksikon yang telah disajikan dalam bab 6 sampai dengan bab 14, dan memberikan saran tentang cara menemukan padanan leksikal yang sesuai. Ada tiga hal yang harus diperhatikan dalam memilih padanan leksikal yang sesuai. Pertama, ada konsep dalam teks sumber yang sudah dikenal dalam bahasa sasaran, tetapi yang harus diterjemahkan dengan padanan yang tidak harfiah. Kedua, ada konsep dalam bahasa

sumber yang tidak dikenal dalam bahasa sasaran. Dan ketiga, ada unsur leksikal dalam teks yang merupakan **kata-kata kunci**, yaitu kata-kata penting untuk tema dan perkembangan teks, dari memerlukan perlakuan khusus. Dalam bab ini, kita akan membahas yang pertama, yaitu padanan leksikal untuk konsep yang dikenal dalam kedua bahasa. Bab 16 dan 17 akan membahas dua hal lainnya.

### **Padanan leksikal yang tidak harfiah**

Walaupun kebanyakan konsep yang muncul dalam teks tertentu juga ditemukan dalam bahasa sasaran, konsep ini diungkapkan dengan cara yang berbeda-beda. Ada sejumlah komponen makna yang dimiliki bahasa-bahasa, tetapi tidak akan ada keselarasan mutlak. Ada konsep yang terdapat dalam satu bahasa yang tidak dikenal dalam bahasa kedua. Akan tetapi, walaupun konsep yang sama terdapat dalam dua bahasa, cara mengungkapkan konsep itu dalam kedua bahasa itu sering sangat berbeda.

Tiap bahasa menggabungkan dan mengelompokkan komponen maknanya secara berbeda-beda. Biasanya makna sekunder dan makna figuratif dari unsur leksikal antar dua bahasa tidak mempunyai keselarasan mutlak. Sebuah gagasan bisa diungkapkan dari perspektif yang berbeda-beda, artinya, secara figuratif dalam satu bahasa dan nonfiguratif dalam bahasa lain, atau secara positif di satu pihak dan secara negatif di lain pihak. Dengan adanya perbedaan leksikon yang begitu besar di antara pelbagai bahasa, bagaimana seorang penerjemah dapat memilih padanan leksikal yang terbaik untuk terjemahannya?

Pertama-tama, penerjemah harus tahu bahwa sebuah kata dalam bahasa sumber kadang-kadang dapat diterjemahkan dengan satu atau sejumlah kata dalam bahasa sasaran, dan sebaliknya. Sering kata-kata dalam bahasa sumber diterjemahkan dengan perangkat kata yang sama sekali berbeda. Akan tetapi, kadang-kadang ada padanan yang selaras antardua bahasa, terutama jika kata itu digunakan dalam makna primernya dan bahasa sasaran mempunyai padanan makna primer yang sama. Walaupun demikian, makna primer tidak selalu mempunyai keselarasan mutlak, tetapi lebih ada keselarasan dibandingkan dengan makna sekunder.

Penerjemah harus ingat bahwa *jumlah gagasan dan kombinasi gagasan yang dapat digabungkan dalam satu kata merupakan ciri khas tiap bahasa. Hanya saja kadang-kadang gagasan itu kebetulan sama dalam dua bahasa yang berbeda* (Beekman dan Callow 1974:176, huruf miring dari Larson). Harus diingat bahwa bahasa berbeda menurut:

1. jumlah dan pemilihan komponen makna yang digabungkan dalam satu kata
2. hubungan timbal balik yang ada antarkata.

Oleh karena struktur leksikal kedua bahasa itu sangat berbeda, cara konsep itu diungkapkan juga sangat berbeda.

### Frase deskriptif

Dalam bab 6, kita telah melihat kerumitan semantis kata. Di situ dibahas tentang perlunya penguraian komponen makna kata dalam penerjemahan dengan menggunakan frase atau klausa. Oleh karena secara semantis, banyak kata dalam teks termasuk kompleks, sering kali satu kata harus diterjemahkan dengan beberapa kata, yaitu dengan **frase deskriptif**. Maknanya tetap sama. Misalnya, satu kata bahasa Inggris *forewarn* diterjemahkan dengan *memperingatkan terlebih dahulu*. Atau, kata *memuji* mungkin harus diterjemahkan dengan *berkata, "Bagus sekali"*. Contoh kedua ini menunjukkan bahwa kata yang mempunyai implikasi wicara kadang-kadang harus diungkapkan dengan menggunakan wacana langsung.

Proses penguraian atau pengungkapan kembali kata-kata yang kompleks secara semantis kadang-kadang berlaku sebaliknya. Beberapa kata atau frase bahasa sumber mungkin menjadi satu kata dalam terjemahan, artinya, kata-kata atau frase-frase itu digabungkan dalam satu unsur leksikal.

Mencari padanan untuk istilah keuangan sering sangat susah. Misalnya, pengungkapan kembali kata *dolar* tidaklah terlalu susah jika bahasa sasaran mempunyai sistem keuangan yang sama. Kesulitannya muncul jika kata ini harus dipadankan dengan sistem keuangan yang lain. Kadang-kadang dapat digunakan padanan menurut jumlah sistem bahasa sasaran, misalnya, *satu dolar Amerika* diterjemahkan dengan *seribu tujuh ratus rupiah*. Masalahnya ialah nilai mata uang dapat berubah-ubah dan susah sekali untuk memastikan padanan yang tepat. Alternatifnya yaitu meminjam bentuk leksikal dari bahasa sumber, tetapi ini hampir tidak memberikan makna apa-apa kepada pembaca. Jika mata uang tertentu disebutkan dan nilai itu tidaklah menjadi fokus, nama dalam bahasa sumber dapat dipertahankan, misalnya *sejenis mata uang yang disebut dolar*. Jika nilai mata uang menjadi fokus, nilainya dapat disamakan dengan nilai mata uang dalam kebudayaan sasaran dengan menggunakan, misalnya, "gaji sekian hari", atau frase deskriptif, atau rujukan lain yang akan membuat nilai itu cukup jelas.

Masalah keuangan sekedar digunakan sebagai contoh jenis masalah yang dihadapi penerjemah, dan menunjukkan bahwa tidak mungkin menerjemahkan secara harfiah. Makna harus dipertahankan dan bentuknya boleh berubah: sebuah kata untuk banyak kata dan sebaliknya; ungkapan tidak figuratif untuk ungkapan figuratif dan sebaliknya; bentuk resiprokal untuk bentuk langsung dsb.

### Menggunakan padanan kata yang ada kaitannya

Dalam bab 7 telah dibahas padanan yang mencakup sinonim, antonim, dan unsur leksikal resiprokal. Sering dua bahasa tidak mempunyai sinonim yang selaras, misalnya, bahasa Indonesia mempunyai sejumlah istilah seperti *kebaikan*, *kesucian*, *kebenaran*, dan *kebaikan*, tetapi bahasa Aguaruna hanya mempunyai satu kata *pegheg* yang merupakan sinonim terdekat untuk tiap kata bahasa Indonesia itu. Terjemahan dari bahasa Aguaruna ke dalam bahasa Indonesia akan tergantung pada jangkauan kolokasi tiap kata. Walaupun antarsinonim itu terdapat makna yang tumpang tindih, biasanya akan ada batasan kolokasi dan konotasi sinonim yang harus dipertimbangkan. Misalnya, kata *anda*, *saudara*, dan *kamu* merupakan sinonim, tetapi dalam kebanyakan konteks, pemakaiannya tidak dapat dipertukarkan.

Ada juga kata atau ungkapan bersinonim yang digunakan bersama sebagai bentuk kembar. Bentuk kembar terdiri dari dua kata atau frase yang hampir bersinonim yang muncul sebagai satu satuan (unit), misalnya, *sembuh dan pulih*, *mengamati dan memperhatikan*, dan *jengkel dan kesal*. Penerjemah harus menyelidiki alasan pemakaian bentuk kembar. Bentuk ini mungkin dipakai untuk menekankan maksud penulis, atau untuk mengubah sedikit bidang makna, atau hanya sebagai alasan gaya bahasa. Bentuk kembar ini tidak selalu dapat dipertahankan dalam penerjemahan.

Ada juga bahasa yang mempunyai bentuk kembar yang didasarkan atas hubungan generik-spesifik. Misalnya, bahasa Yunani menggunakan dua macam kata untuk berbicara seperti *menjawab berkata*, di mana *menjawab* merupakan kata yang lebih spesifik, dan *berkata* lebih generik. Jika ini merupakan ciri khas bahasa sumber dan bukan ciri khas bahasa sasaran, penerjemah tidak perlu mempertahankan bentuk kembar itu, tetapi menggunakan bentuk kutipan yang wajar dari bahasa sasaran. Mungkin juga dalam bahasa sumber tidak ada bentuk kembar, dan bahasa sasaran harus menggunakan bentuk kembar agar didapatkan gaya yang wajar. Makna bentuk kembar harus diterjemahkan dengan tepat, dengan menggunakan bentuk apa saja yang paling wajar dalam bahasa sasaran.

Padanan leksikal kadang-kadang dapat juga ditemukan melalui penggunaan **antonim penguinkar**. Mungkin dalam bahasa sasaran tidak ada padanan langsung, tetapi ada unsur leksikal dengan makna yang berlawanan. Dengan cara mengingkar ini, makna yang diinginkan dapat diperoleh. Kita telah melihat contoh kata *buruk* yang hanya dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Aguaruna dengan kata *peghegchau* 'tidak baik'. Jika digunakan antonim penguinkar sebagai padanan leksikal, penerjemah harus memeriksa apakah kolokasinya cocok dalam konteks itu. Misalnya, dalam bahasa Colorado, Ecuador, kata *baik* merupakan kata yang sangat generik dan berkolokasi dengan *kesehatan*. Akan tetapi, jika kata *baik* diingkari, kata itu tidak dapat dipakai lagi untuk *kesehatan*, artinya, tidaklah wajar untuk mengatakan *bukan kesehatan yang baik*. Dalam bahasa Indonesia digunakan *kesehatannya baik dan kesehatannya buruk*. Jangkauan kolokasi kata dan antonimnya (dan juga antonim penguinkar) jarang ada yang sama, namun dengan menyadari antonim (dan antonim penguinkar), padanan yang diinginkan mungkin dapat ditemukan.

Penggunaan **unsur leksikal resiprokal** sebagai padanan merupakan kemungkinan lain yang dibahas dalam bab 7. Misalnya, *John memberikan topi itu kepada saya dan Saya menerima topi itu dari John* merupakan **padanan resiprokal**. Penerjemah harus terbuka terhadap kemungkinan ini bahwasanya cara ini merupakan padanan leksikal terbaik dalam situasi tertentu. Akan tetapi, mungkin bentuk resiprokal itu mempunyai makna konotatif yang berbeda, jangkauan kolokasi yang berbeda, atau perubahan fokus. Misalnya, dalam menggunakan resiprokal, bentuk gramatikal sering diubah dari aktif ke pasif, tetapi bentuk pasif mungkin mempunyai fungsi khusus yang tidak diinginkan teks sumber.

### **Kata generik-spesifik**

Padanan leksikal yang mencakup kata **generik** dan **spesifik** merupakan kemungkinan lain untuk padanan terjemahan. Kita telah banyak membicarakan hubungan generik-spesifik ini. Ada tiga masalah dalam penerjemahan sehubungan dengan kata **generik-spesifik** (Beekman dan Callow 1974:185–186):

1. Teks bahasa sumber mungkin menggunakan kata **generik**, tetapi bahasa sasaran hanya mempunyai kata yang lebih **spesifik** dalam daerah semantis itu;
2. Bahasa sumber menggunakan kata **spesifik**, tetapi bahasa sasaran hanya mempunyai kata **generik** dalam daerah semantis itu; atau

3. Kata yang digunakan dalam penerjemahan dimaksudkan sebagai makna generik, tetapi ditafsirkan oleh penutur bahasa sasaran sebagai makna spesifik.

Seperti yang disebutkan di atas, tiap bahasa mengelompokkan konsep ke dalam kesatuan generik secara berbeda-beda. Dalam bahasa Inggris, hanya ada satu kata untuk segala jenis *pisang*. Dalam bahasa Indonesia, ada banyak sekali nama spesifiknya, misalnya, *pisang raja*, *pisang kepok*, *pisang tanduk*, *pisang ambon*. Oleh karena adanya ketidakselarasan dalam peristilahan generik antarbahasa, kadang-kadang dalam terjemahan harus digunakan padanan leksikal yang lebih generik atau yang lebih spesifik.

Oleh karena kosakata generik sangat bervariasi, dan kosakata spesifik lebih banyak yang serupa, maka penemuan padanan spesifik akan lebih mudah. Sebaliknya padanan generik untuk kata generik bahasa sumber mungkin tidak ada. Misalnya, kata *mukjizat* merupakan kata generik, artinya, kata itu merujuk ke pelbagai perbuatan mukjizat — menyembuhkan, menenangkan badai, mengusir roh jahat, dll. Dalam bahasa Trique, Meksiko, tidak ada kata untuk *mukjizat*, karena itu kata *mukjizat* harus diterjemahkan dengan *menyembuhkan orang sakit dan perbuatan amal serupa*. Contoh lain yaitu *Ada penerangan di atas meja*. Kata *penerangan* mungkin harus diterjemahkan dengan padanan yang lebih spesifik dengan menemukan bentuk *penerangan* yang merujuk ke teks bahasa sumber, misalnya, *lilin* atau *lampu*.

Kadang-kadang bahasa sumber mempunyai kata spesifik sedangkan bahasa sasaran hanya mempunyai kata yang lebih generik. Jika komponen kontrastif dari kata spesifik bukan merupakan fokus, kata generik dapat dipakai sebagai padanan terjemahan. Misalnya kata *mawar* dapat diterjemahkan dengan *bunga*; *serigala* diterjemahkan dengan *binatang buas yang mirip anjing*. Jika perlu, tambahkanlah kata generik dengan frase deskriptif untuk menjelaskan komponen kontrastif dari unsur leksikal bahasa sumber. Dalam bahasa Inggris, kata *bread* ('roti') dalam frase *daily bread* (har. 'roti sehari-hari') merupakan kata spesifik yang mewakili gagasan generik. Kata ini merujuk ke *makanan* dan dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan kata generik *makanan*.

Kadang-kadang orang dirujuk dengan profesi atau pekerjaannya, seperti *petani*, *penabur*. Kata-kata ini dapat diterjemahkan dengan menggunakan kata generik dan frase verba, misalnya, *orang yang bertani*, *orang yang menabur*.

Dalam pembahasan tentang taksonomi, disebutkan bahwa kata yang sama dapat muncul dalam beberapa tingkat hierarki taksonomi. Misal-

nya, dalam bahasa Inggris, *man* tidak hanya berarti *umat manusia* pada umumnya, tetapi *man* juga berkontras dengan *woman* dan berkontras dengan *boy*. Dalam bahasa Vietnam, kata *padi* merujuk ke segala macam tanaman padi-padian yang bisa mencakup *padi* atau tidak, ke tanaman padi-padian spesifik, atau ke tanaman gandum. Dalam bahasa Muyuw, Papua Nugini, kata *sampan* merujuk ke *perahu* dengan segala ukuran atau gambaran, semua *kendaraan darat*, dan segala jenis *kapal terbang*. Juga, di Papua Nugini, beberapa bahasa menggunakan kata *babi* dengan makna generik *binatang besar berkaki empat*.

Dalam menggunakan kata yang mempunyai penggunaan generik dan spesifik, penerjemah harus memberikan konteks yang cukup untuk menunjukkan pemakaiannya yang benar. Hal ini untuk mencegah timbulnya ambiguitas karena kata itu mempunyai makna yang lebih spesifik dan lebih generik. Terjemahan harus mencakup kolokasi yang dapat membantu pembaca mengetahui apakah maknanya generik atau spesifik.

### Makna sekunder dan figuratif

Di sini penggunaan istilah makna figuratif dibedakan dengan penggunaan makna sekunder yang tidak figuratif. Prinsip penerjemahan makna sekunder dan figuratif telah diberikan dalam bab 10 dan 11. Yang harus diingat penerjemah ialah bahwa makna sekunder dan figuratif hampir tidak pernah dapat diterjemahkan dengan unsur leksikal yang sepadan. Bahkan makna primer yang kelihatannya sama mungkin mempunyai komponen tambahan yang berbeda.

Makna figuratif dan majas hampir selalu memerlukan penyesuaian dalam penerjemahan. Kadang-kadang dalam bahasa sasaran diperlukan padanan yang tidak figuratif; dan kadang-kadang dapat ditemukan majas yang berbeda tetapi dengan makna yang sama.

Semua penggunaan figuratif tidak boleh dihilangkan dalam terjemahan. Kadang-kadang kata yang tidak figuratif dalam bahasa sumber harus diterjemahkan dengan padanan figuratif. Misalnya, kata *munafik* diterjemahkan ke dalam empat bahasa Nigeria dengan frase figuratif idiomatis berikut (Nida, catatan kuliah):

*orang dengan dua hati*  
*orang dengan bibir bengkok*  
*orang dengan mulut manis*  
*orang yang berbicara dengan dua mulut*

Dalam bahasa Totonac, Meksiko, kata *munafik* diterjemahkan dengan *orang dengan dua-kata* (Nida 1947:132).

## 166 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Jika konsep yang bersangkutan dikenal dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran, yang penting bagi penerjemah ialah menemukan cara yang paling wajar dan tepat untuk menyampaikan makna yang sama dalam bahasa sasaran seperti yang diinginkan penulis bahasa sumber. Ini dapat berarti bahwa penerjemah harus menggunakan bentuk yang sangat berbeda untuk menyampaikan makna yang tepat dan menggunakan ungkapan yang wajar.

### LATIHAN — Padanan Leksikal untuk Konsep yang Dikenal

A. Terangkanlah penyesuaian dalam terjemahan berikut.

1. Bsu: *Si kaya* tinggal di sini.  
Bsa: *Orang yang mempunyai banyak uang* tinggal di sini.
2. Bsu: *Serigala* merenggut dan mencabik-cabiknya.  
Bsa: *Binatang liar itu* merenggut dan mencabik-cabiknya.
3. Bsu: *Tidak kurang dari* sepuluh orang datang tadi malam.  
Bsa: *Setidak-tidaknya* sepuluh orang datang tadi malam.
4. Bsu: *Maria meminjam* buku dari Joni.  
Bsa: *Joni meminjamkan* buku kepada Maria.
5. Bsu: Setiap orang membicarakan *apa yang sedang terjadi*.  
Bsa: Setiap orang membicarakan *pendaftaran masuk perguruan tinggi* (dapat dimengerti dari konteks)
6. Bsu: Ia *melirik* ke gurunya.  
Bsa: Ia *memandang sekilas* ke gurunya.
7. Bsu: Seseorang dalam divisi itu *menggelapkan* uang.  
Bsa: Seseorang dalam divisi itu *makan* uang.
8. Bsu: Tangan bayi itu *sakit*.  
Bsa: Tangan bayi itu *luka*.
9. Bsu: Anak itu duduk di *kaki tangga*.  
Bsa: Anak itu duduk di *anak tangga terbawah*.
10. Bsu: Mereka harus *menghadap* sang pemimpin.  
Bsa: Mereka harus *menemui* sang pemimpin.

B. Dalam tiap pasangan kalimat berikut, Bsu. diberikan secara harfiah, dan Bsa. merupakan terjemahan idiomatis. Terangkan

penyesuaian dalam terjemahan itu. Tanda (-) menyatakan satu kata.

1. Bsu: Satu orang kail-ikan melempar-ke-dalam matahari turun ia- pergi.  
Bsa: Suatu malam seseorang pergi ke sungai untuk memancing.
2. Bsu: Bangkong menolak sesudah-melemparkannya-ke dalam-air ia- meninggalkannya.  
Bsa: Ia melepaskan bangkong itu ke dalam air dan meninggalkannya
3. Bsu: Ia melupakan-tentangnya rumah naik itu katak-hijau sesudah-makan orang-yang-ingin-pergi-tidur bangkong-juga menjadi-orang tiba ia-naik-men-dekatinya.  
Bsa: Ia melupakannya dan naik ke rumah. Sesudah makan katak hijau itu, ia mencoba untuk tidur. Bangkong itu berubah menjadi manusia dan muncul jika orang itu mencoba untuk tidur.
4. Bsu: Serigala dengan-cepat ikan mengambil-banyak datang ia- meletakkannya-di-bawah.  
Bsa: Serigala datang cepat-cepat dengan sejumlah ikan yang orang itu letakkan di lantai.

C. Terjemahkanlah ke empat soal di B di atas ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai.

D. Dalam tiap soal berikut, Bsu. merupakan terjemahan harfiah dari bahasa Denya, Cameroon, dan Bsa merupakan terjemahan idiomatis. Terangkan tentang **padanan leksikal** yang nonharfiah dalam Bsa. (Data Abangma:1981).

1. Bsu: Kemiskinan, hal yang mereka-sebut itu kemiskinan, hal itu-jelek.  
Bsa: Kemiskinan itu jelek.
2. Bsu: Kamu-jika miskin, kamu adalah orang mata terbuka. Dalam mengumpulkan perkataan ia-meletakkan-tidak kepala di sana.  
Bsa: Jika Anda miskin, Anda tidak berharga di mata orang-orang. Dalam pertemuan, tidak ada yang memperhatikan apa yang Anda katakan.

**168 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA**

3. Bsu: Kamu-jika miskin kamu-tahu tidak meletakkan anak-anak di sekolah. Pendidikan-di-sekolah itu memerlukan uang.

Bsa: Jika Anda miskin, Anda tidak akan mampu menyekolahkan anak-anak Anda. Pendidikan di sekolah memerlukan biaya.

4. Bsu: Itu-mempunyai hukum mereka-membuat kota itu berjalan baik.

Bsa: Peraturan itu membuat desa itu berjalan baik.

5. Bsu: Bahkan-jika kamu di-sana, bahkan-jika tidak di-sana, dan kamu-jatuh hukum, mereka-makan kamu.

Bsa: Terlepas dari apakah Anda anggota atau bukan, jika kebetulan Anda melanggar hukum, Anda akan didenda.

E. Terjemahkan soal di D di atas ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai. Apakah bentuk terjemahan lebih menyerupai bahasa Denya atau bahasa Indonesia? Apakah itu merupakan gaya bahasa yang wajar dalam bahasa sasaran?

## Bab 16

# Padanan Leksikal untuk Konsep yang Tidak Dikenal

Mungkin salah satu masalah yang paling sulit bagi penerjemah ialah cara menemukan **padanan leksikal** untuk benda dan kejadian yang tidak dikenal dalam kebudayaan bahasa sasaran. Oleh karena itu, tidak ada kata atau frase dalam bahasa itu yang dapat dengan mudah digunakan dalam terjemahan. Seperti yang dijelaskan sebelumnya, penerjemah harus mempertimbangkan tidak hanya kedua bahasa itu, tetapi juga kedua kebudayaan itu. Konsep dalam bahasa sumber mungkin tidak mempunyai **padanan leksikal** dalam bahasa sasaran disebabkan perbedaan geografis, adat istiadat, kepercayaan, wawasan, dll.

Jika konsep yang diterjemahkan merujuk ke sesuatu yang tidak dikenal dalam kebudayaan sasaran, maka tugas penerjemah menjadi lebih berat. Penerjemah tidak hanya harus mencari cara terbaik untuk merujuk ke sesuatu yang sudah merupakan bagian dari pengalaman pembaca sasaran, tetapi juga harus mencari cara terbaik untuk mengungkapkan konsep yang sama sekali baru kepada penutur bahasa sasaran.

Ada tiga alternatif dasar yang dapat dipilih penerjemah untuk menemukan **ungkapan sepadan** dalam bahasa sasaran (Beekman dan Callow 1974:191-211):

1. kata generik dengan frase deskriptif
2. kata asing \*
3. pengganti kebudayaan

---

\* Penulis asli menggunakan istilah *loan word* ('kata pinjaman') yang dikontrahekan dengan *borrowed word* ('kata yang dipinjam'). Kedua istilah ini bukanlah istilah yang umum, tetapi maksud kedua istilah itu secara berturut-turut yaitu **kata asing** dan **kata pinjaman**. Lihat keterangan selanjutnya.

Tiap alternatif di atas mempunyai masalahnya tersendiri. Dalam tiap konteks, penerjemah harus memikirkan ketiga kemungkinan ini untuk menentukan mana yang paling tepat untuk konsep tertentu.

Dalam teks apa saja, ada kata tertentu yang merupakan **kata kunci**. Jika kata kunci dari teks bahasa sumber tidak dikenal dalam bahasa sasaran, masalahnya lebih serius lagi. Hal tentang kata kunci akan dibahas dalam bab 17.

### Bentuk dan fungsi

Oleh karena penerjemah dihadapkan pada kata yang tidak mempunyai padanan dalam kosakata bahasa sasaran, tanggung jawabnya yang pertama yaitu mengerti benar makna kata itu dan penggunaannya dalam konteks. Ia harus bertanya pada dirinya sendiri, "Komponen makna mana yang terpenting dari kata ini? Apa yang akan disampaikan oleh penulis asli dalam konteks ini?" Kadang-kadang **bentuk BENDA** atau **KEJADIAN** lebih penting, tetapi bisa juga **fungsinya** yang lebih penting. Kadang-kadang juga makna kata itu sendiri tidak sepeenting efek yang ingin dicapai penulis. Penerjemah harus menemukan cara mengungkapkan komponen makna yang penting dari kata dan frase itu, yaitu, komponen makna yang menjadi fokus dalam konteks itu.

**BENDA** dan **KEJADIAN** dapat dilihat dari segi bentuk atau fungsinya. Perbedaan ini sangat penting dalam mencari **padanan leksikal**. Misalnya, *pensil* mempunyai bentuk panjang, runcing di satu ujung, biasanya dibuat dari kayu dengan grafit di tengah, dan mempunyai penghapus di ujung lain. *Pena* yang juga digunakan untuk menulis mempunyai fungsi yang sama, tetapi bentuknya berbeda. Begitu juga, dalam menggambarkan bentuk anjing, kita akan membicarakan ukuran, bentuk, warna, lokasi mata, telinga, dsb. Fungsi anjing dalam kebudayaan tertentu yaitu untuk berburu dan mengawal, tetapi dalam kebudayaan lain, mungkin sebagai teman. **Bentuk** merujuk ke aspek fisik **BENDA** atau **KEJADIAN**, sedangkan **fungsi** merujuk ke maksud, alasan, dan tujuan **BENDA** atau **KEJADIAN** itu.

Dalam bab-bab sebelumnya telah dikatakan bahwa sebuah padanan dapat ditemukan melalui pengungkapan komponen makna kata itu dalam bentuk **frase deskriptif**. Misalnya, *pulau* dapat diterjemahkan dengan *tanah yang dikelilingi air*. Dalam bahasa Inibaloi, Filipina, ungkapan wajar untuk *pulau* yaitu *tempat kecil di laut*. Salah satu kemungkinan untuk menemukan padanan bagi konsep yang tidak dikenal ini ialah dengan mengungkapkan komponen makna kata bahasa sumber. Sesudah itu digunakan kata generik dan modifikasi deskriptif. Misalnya, kata *sauh* tidak terdapat dalam kebanyakan

bahasa. Frase *Mereka membongkar sauh* dapat diterjemahkan dengan *Mereka mengangkat sauh besi yang berat yang digunakan untuk menghentikan perahu*. Atau jika binatang seperti *serigala* tidak dikenal dalam kebudayaan sasaran, dapat digunakan kata generik *binatang*, dan ditambah dengan modifikasi deskriptif *galak* atau *liar dan mirip anjing*. Akan tetapi, sebelum menggunakan jenis padanan ini, penerjemah harus mempelajari konteks dari teks untuk melihat apakah bentuk ataukah fungsi dari unsur leksikal yang menjadi fokus. Modifikasi dari kata generik dapat mencakup deskripsi bentuk, fungsi, atau kedua-duanya.

Kadang-kadang **perbandingan** dapat digunakan untuk menyampaikan makna secara memadai. Seperti yang telah disebutkan, bentuk mempunyai hubungan dengan ciri benda seperti ukuran, wujud, jumlah, warna, rasa, suhu, zat, dan bahan, atau gerakan yang dapat dilihat dari suatu kejadian. Fungsi merujuk ke signifikansi BENDA atau KEJADIAN, yaitu alasan atau tujuannya, atau kadang-kadang penggunaan BENDA. Tidak semua komponen konsep bahasa sumber penting dalam konteks itu, karenanya modifikasi deskriptif tidak perlu membuat eksplisit semua komponen itu; hanya komponen yang penting untuk bacaan itu saja yang dibuat eksplisit.

Untuk menemukan padanan leksikal yang baik, perlu diketahui hubungan bentuk dan fungsi. (Kita tidak berbicara tentang bentuk linguistis seperti di bab 1, tetapi bentuk fisik.) Ada empat kemungkinan. Pertama, BENDA atau KEJADIAN dalam satu bahasa dan kebudayaan mungkin mempunyai bentuk dan fungsi yang sama dalam bahasa lain. Misainya, *telinga* dengan fungsi *mendengar* adalah sama dalam semua budaya dan bahasa.

Kedua, bentuk mungkin sama tetapi fungsinya berbeda. Kata *roti* dan *roti* itu sendiri mungkin ditemukan dalam kedua kebudayaan, tetapi dalam kebudayaan yang satu, roti mungkin merupakan hidangan atau makanan utama, dan dalam kebudayaan lain, roti mungkin merupakan jamuan khusus dan hanya dihidangkan sebagai makanan pencuci mulut, atau sebagai makanan di pesta. Bentuknya sama tetapi fungsinya berbeda.

Kemungkinan ketiga ialah bahwa bentuk yang sama tidak terdapat dalam bahasa sasaran, tetapi ada BENDA atau KEJADIAN yang mempunyai fungsi yang sama. Misalnya, dalam satu kebudayaan, roti mungkin merupakan "bahan pokok dalam kehidupan" atau makanan utama. Dalam kebudayaan lain, seperti kebanyakan kelompok bahasa di daerah hutan tropis, "bahan pokok dalam kehidupan" adalah *singkong*. *Roti* dan *singkong* mempunyai bentuk yang berbeda, tetapi fungsinya sama dalam kedua kebudayaan itu.

Kemungkinan yang keempat ialah bahwa bentuk dan fungsi mungkin sama sekali tidak ada hubungannya. Kata itu mungkin merujuk ke sesuatu yang tidak terdapat dalam kebudayaan sasaran, dan dalam kebudayaan sasaran tidak ada unsur lain yang mempunyai fungsi yang sama seperti kata ini. Misalnya dalam hal tertentu, kata *domba* dalam teks dari Timur Tengah mempunyai fungsi sebagai *kurban untuk dosa*, tetapi dalam kelompok hutan tropis di Amazon, tidak ada binatang *domba*, dan tidak ada juga *binatang untuk kurban dosa* yang sebanding. Baik bentuk maupun fungsi tidak ada yang sepadan, karena itu dalam terjemahan harus dipakai frase deskriptif untuk bentuk dan fungsi.

Sejauh ini semua contoh berhubungan dengan BENDA dalam bahasa sumber, tetapi sebenarnya hubungan bentuk dan fungsi juga berlaku untuk KEJADIAN. Misalnya, kata *berlari* dalam makna primernya mempunyai bentuk dan fungsi yang sama dalam semua bahasa. Bentuknya yaitu *memindahkan diri dari satu tempat ke tempat lain dengan gerakan kaki yang cepat; dan fungsinya yaitu berpindah dari satu tempat ke tempat lain dengan terburu-buru*. Dalam hal ini bentuk dan fungsinya sama dalam semua bahasa.

Dalam kebudayaan orang Yahudi, perbuatan *memukul dada* mempunyai fungsi *penyesalan* atau *pertobatan*, tetapi dalam kebudayaan lain, seperti kebudayaan orang Otomí, Meksiko, bentuk yang sama ini mempunyai fungsi memperlihatkan *kemarahan*. Bentuknya sama, fungsinya berbeda.

Orang Korku, India, mempunyai kata yang berarti *berhati-hati menanam gandum baris demi baris*; sedangkan bahasa-bahasa lain mungkin mempunyai kata yang berarti *menabur gandum di atas sawah*. Dalam kedua bahasa itu, fungsinya sama, yaitu *menanam gandum sehingga gandum akan berkembang biak*, tetapi bentuknya berbeda, yaitu cara penanamannya.

Akan tetapi, kadang-kadang ada perbuatan yang tidak terdapat dalam kebudayaan lain, dan tidak ada juga perbuatan lain dengan fungsinya yang sama. Misalnya dalam kebudayaan tertentu, ada KEJADIAN *mentato* (mencacah kulit) muka orang pada umur tertentu dan fungsinya adalah untuk menunjukkan bahwa orang itu sekarang sudah menjadi dewasa. Akan tetapi, mungkin dalam kebudayaan lain tidak ada kebiasaan *mentato*, dan tidak ada kata untuk itu, serta tidak ada kejadian tertentu yang menunjukkan bahwa seseorang sudah menjadi dewasa. Dalam hal ini, baik bentuk maupun fungsi perbuatan *mentato* itu tidak ada padanannya.

Fungsi BENDA atau KEJADIAN biasanya unik jika ditinjau dari segi budaya, karenanya tidak dikenal oleh bangsa-bangsa lain. Jika bentuk

itu dipertahankan tanpa dijelaskan fungsinya, akan dihasilkan makna yang salah. Jika tidak ada bentuk dan fungsi yang sepadan, maka dalam terjemahan diperlukan penyesuaian. Untuk menghindari makna yang salah, nihil, atau tidak jelas, penerjemah harus ingat dua prinsip berikut:

1. bentuk yang dirujuk suatu kata dapat digantikan, dihilangkan, diuraikan, atau disesuaikan; dan
2. fungsi yang dirujuk sebuah kata dapat dibuat eksplisit.

Implikasi untuk prinsip-prinsip ini akan dibahas secara rinci di bawah ini.

### **Padanan dengan memodifikasi kata generik**

Telah disebutkan sebelumnya bahwa penerjemah mungkin perlu menggunakan kata generik dan mengungkapkan komponen-komponen lain dengan jelas, yaitu dengan membuat parafrase. Jika kata dalam bahasa sumber tidak terdapat dalam bahasa sasaran, penerjemah perlu menganalisis kata itu untuk menemukan komponen generik, komponen kontrasif, dan fungsi kata itu dalam konteksnya. Kemudian dari analisis ini dapat ditemukan padanan yang tepat dalam bahasa sasaran.

Jika kata generik digunakan sebagai padanan unsur leksikal, dan kemudian dimodifikasi untuk menyampaikan makna yang tepat, ada empat modifikasi yang mungkin dapat dilakukan, yaitu dengan:

1. membuat eksplisit bentuknya,
2. membuat eksplisit fungsinya,
3. membuat eksplisit bentuk dan fungsinya, atau
4. memodifikasi dengan perbandingan ke BENDA atau KEJADIAN yang terdapat dalam bahasa sasaran.

Penggunaan kata generik sangat berguna sebagai dasar untuk mendapatkan padanan yang tepat. Kadang-kadang kata generik itu sendiri dapat mencukupi jika fokusnya tidak pada komponen makna lain atau pada fungsi. Akan tetapi, sering kali banyak yang harus ditambahkan untuk menjelaskan bentuk dan fungsi atau kedua-duanya. Perhatikan contoh berikut yang digunakan untuk menerjemahkan kata yang tidak mempunyai padanan dalam bahasa kedua (Beekman dan Callow 1974:194-198):

#### **DIMODIFIKASI DENGAN CIRI BENTUK**

(kata generik dalam huruf miring):

*harta benda*     banyak *benda* berharga (Mazahua, Meksiko)

## 174 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

<i>laut</i>	<i>air</i> datar (Wantoat, Papua Nugini)
<i>anggur</i>	<i>minuman</i> anggur beragi (Hopi, A.S.)
<i>anggur</i>	<i>minuman</i> keras (Trique, Meksiko)
<i>tepung</i>	<i>gandum</i> kering yang digiling (Sierra Otomí, Meksiko)
<i>dupa</i>	<i>sesuatu</i> yang mengeluarkan asap dan berbau harum (Ifugao, Filipina)

### DIMODIFIKASI DENGAN PERNYATAAN FUNGSI

(kata generik dalam huruf miring):

<i>sinagoga</i>	<i>rumah</i> , tempat mereka belajar ajaran Allah (Wantoat, Papua Nugini)
<i>kapal</i>	<i>sesuatu</i> yang dengannya kita dapat berjalan di atas air (Chichimeca Pame, Meksiko)
<i>jangkar</i>	<i>benda</i> yang membuat perahu tidak bergerak (Chol, Meksiko)
<i>kemudi</i>	<i>papan</i> untuk dikemudikan (Tetelcingo Aztec, Meksiko)

Kadang-kadang satu-satunya cara untuk menyampaikan dengan tepat makna kata teks sumber ialah dengan memodifikasi kata generik dengan bentuk dan fungsinya. Untuk itu mungkin diperlukan gambaran tentang penampilan atau perbuatan, dan juga tujuannya, tetapi tergantung pada konteks kata itu dalam teks sumber apakah keduanya akan diperlukan. Berikut ini adalah contoh bentuk dan fungsi yang dibuat eksplisit sebagai modifikasi kata generik. Kata generiknya dalam huruf miring.

### DIMODIFIKASI DENGAN BENTUK DAN FUNGSI:

<i>ani-ani</i>	<i>pisau</i> kecil untuk memotong padi, gandum (Inggris)
<i>bemo</i>	<i>kendaraan</i> bermotor dengan tiga roda (Inggris)
<i>pengundian</i>	ada <i>benda</i> bulat kecil yang mereka <i>mainkan</i> yang dapat membuat jelas siapa yang menang (Lalana Chinantec, Meksiko)
<i>jangkar</i>	<i>besi</i> yang dilekatkan ke tali supaya besi itu akan menyangkut kotoran sehingga perahu tidak dapat bergerak (Tetelcingo Aztec, Meksiko)

Cara ke empat untuk memodifikasi kata generik yaitu dengan menggunakan perbandingan. Bentuk dan fungsi tidak dibuat eksplisit,

melainkan dibandingkan dengan sesuatu yang telah dikenal baik dalam kebudayaan sasaran dan yang mempunyai unsur leksikal. Perhatikan contoh di bawah ini:

#### DIMODIFIKASI DENGAN PERBANDINGAN:

<i>kemudi</i>	<i>benda</i> seperti dayung (Sierra Otomí, Meksiko)
<i>serigala</i>	<i>binatang</i> seperti anjing galak (Aguaruna, Peru)

Dari keempat kemungkinan di atas, pemilihannya tergantung pada bagaimana kata bahasa sumber dipakai dalam teks itu. Orang perlu menanyakan pentingnya kata itu dalam dokumen bahasa sumber. Unsur leksikal yang menjadi fokus dalam pengertian paragraf atau bagian teks perlu dimodifikasi lebih rinci daripada unsur leksikal yang kurang penting untuk tema utama. Jika bentuk unsur itu penting untuk teks, maka bentuknya harus dimasukkan, tetapi jika fungsinya yang merupakan kunci teks itu, penerjemah harus memasukkan fungsinya dalam modifikasi itu.

Penerjemah perlu meneliti bagaimana kata dalam bahasa sumber itu digunakan, agar ia dapat memutuskan penyesuaian mana yang harus dibuatnya. Beberapa aturan yang harus diingat yaitu:

1. pusatkan pada komponen makna yang paling penting yang dimiliki kata itu dalam konteks dan pastikan bahwa komponen makna itu yang dikomunikasikan, dan
2. pastikan bahwa komponen makna yang penting untuk konteks tidak hilang.

Satu hal lagi yang harus diperhatikan yaitu bahwa modifikasi tidak boleh terlalu panjang dan rumit sehingga kalimat itu menjadi susah dimengerti dan perhatian pembaca dialihkan dari tema utama bacaan. Pertanyaan pertama yang harus dijawab yaitu, "Apakah bentuk, atau fungsi, atau kedua-duanya yang menjadi fokus dalam bacaan itu?" Masukkan hanya yang diperlukan. Misalnya, dalam suatu konteks, *jangkar* mungkin tidak terlalu penting, tetapi yang penting yaitu kenyataan bahwa benda itu menahan kapal. Penerjemah tidak perlu merumitkan terjemahannya dengan uraian yang panjang tentang bentuk itu. Akan tetapi, dalam teks lain, bentuk *jangkar* mungkin penting karena kata itu memegang peranan penting tentang apa yang terjadi. Penerjemah harus dapat memutuskan tentang jumlah komponen yang harus dimasukkan. Modifikasi yang rumit dapat menjadikan teks bahasa sasaran sulit untuk dibaca, padahal sebenarnya tujuan!

## 176 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

modifikasi yaitu untuk membantu pengertian pembaca bahasa sasaran, tidak untuk menyulitkan pengertian mereka.

### Padanan dengan memodifikasi kata asing

**Kata asing** merujuk ke kata yang berasal dari bahasa lain dan tidak dikenal oleh kebanyakan penutur bahasa sasaran. Kata asing sering digunakan untuk nama orang, tempat, daerah geografis, dll. Kata ini sering harus ditambah dengan satu penggolong (*classifier*) supaya jelas apakah kata itu merupakan nama orang, kota, negara, sungai. *John* dapat diterjemahkan dengan *orang yang bernama John*. Sesudah digunakan penggolong ini, seterusnya nama itu dapat digunakan tanpa penggolong lagi. Di samping cara ini, ada cara lain untuk menggunakan kata asing dalam terjemahan. Kata ini dapat dimodifikasi dengan cara yang sama seperti yang disebutkan di atas untuk kata generik, yaitu dengan modifikasi yang mengkhususkan bentuk atau fungsi, atau keduanya. Perhatikan contoh berikut (kata tercetak miring merupakan kata asing):

#### DIMODIFIKASI DENGAN PENGGOLONG:

<i>merpati</i>	burung yang disebut <i>merpati</i> (Wantoat, Papua Nugini)
<i>Paskah</i>	perayaan yang disebut <i>Paskah</i> (Sierra Zapotec, Meksiko)
<i>Amazon</i>	sungai yang disebut <i>Amazon</i> (Aguaruna, Peru)
<i>singa</i>	binatang yang disebut <i>singa</i> (Aguaruna, Peru)
<i>Lewi</i>	Orang Yahudi dari kelompok yang dinamakan <i>Lewi</i> (Aguaruna, Peru)

#### DIMODIFIKASI DENGAN PEMERIAN BENTUK, FUNGSI, ATAU KEDUANYA:

<i>imam</i>	<i>imam</i> , orang yang berhubungan dengan sesuatu yang diberikan kepada Allah (Kalunga, Filipina)
<i>jangkar</i>	besi yang disebut <i>jangkar</i> yang diikat dengan tali sehingga perahu tidak dapat pergi lebih jauh (Teutila Cuicatec, Meksiko)
<i>Setan</i>	<i>Setan</i> , pemimpin roh jahat (Sambal, Filipina)
<i>kemenyan</i>	minyak yang mahal dan harum yang disebut <i>kemenyan</i> (Aguaruna, Peru)

Walaupun penggunaan kata asing kadang-kadang dapat merupakan jalan keluar terbaik dalam menemukan padanan leksikal, ada juga risiko yang harus diperhatikan penerjemah. **Kata asing** adalah kata dari bahasa lain. Ada dua macam kata dari bahasa lain, yaitu **kata pinjaman** yang telah diserap ke dalam bahasa sasaran sebelum proses penerjemahan, dan **kata asing** yang sama sekali baru untuk penutur bahasa sasaran.

Bahasa terus menerus meminjam kata dari bahasa lain. Banyak di antaranya benar-benar menjadi bagian dari bahasa itu sehingga pembicara tidak menganggapnya asing lagi. Bahasa Indonesia mempunyai sejumlah kata yang dipinjam dari bahasa Belanda, Spanyol, Inggris, Prancis, Cina, Arab, dsb. Misalnya, *meja* dipinjam dari bahasa Spanyol, *tahu* dari bahasa Cina. Kata-kata ini dulu dipinjam dan sekarang menjadi bagian bahasa Indonesia. Kata pinjaman dikenal oleh kebanyakan penutur bahasa, bahkan juga oleh orang yang tidak tahu bahasa lain. Kata-kata ini dapat digunakan persis seperti unsur leksikal lainnya dalam bahasa itu.

Namun, kata asing bukan merupakan bagian leksikon bahasa sasaran. Kata-kata ini merupakan kata-kata dari bahasa lain yang tidak ada artinya bagi penutur bahasa sasaran, kecuali jika mereka pernah mempelajari bentuk bahasa asal itu. Kata asing tidak akan bermakna, kecuali jika kata itu dimodifikasi untuk memberikan makna pada konteks itu, dan dengan demikian pada kata itu juga. Kata *Chiriaco* tidak bermakna untuk penutur bahasa lain kecuali penutur bahasa Aguaruna. Kata ini dapat dipakai sebagai kata asing dalam bahasa lain jika ditambahkan penggolong, yaitu *sungai yang disebut Chiriaco*. Setelah ditambahi penggolong, kata asing menjadi bermakna; kata itu mempunyai komponen generik *sungai*. Begitu juga orang yang menerjemahkan legenda Aguaruna ke dalam bahasa Indonesia akan tahu bahwa kata *ajutap* tidak mempunyai padanannya dalam bahasa Indonesia. Penerjemah dapat mempertahankan kata itu sebagai kata asing dengan menggunakan frase seperti *ajutap, tenaga yang diterima melalui visi (penampakan)*. Sesudah kata asing dikenalkan dengan frase modifikasi, rujukan selanjutnya ke *ajutap* dapat menggunakan kata asing itu saja. Jika digunakan kata asing, konteks untuk tiap kemunculannya harus berisi informasi secukupnya, sehingga makna kata bahasa sumber tidak hilang atau menyimpang.

### **Padanan dengan pengganti kebudayaan**

Ada unsur leksikal tertentu yang tidak dapat diterjemahkan dengan kata generik maupun kata asing dengan modifikasi. Oleh karena itu,

unsur leksikal tersebut harus diterjemahkan dengan kata yang tidak persis sama tetapi terdapat dalam bahasa sasaran. Rujukan ke dunia nyata dari kebudayaan sasaran digantikan dengan rujukan yang tidak dikenal dalam kebudayaan sumber. Apabila bentuknya bukan merupakan fokus, cara ini baik sekali untuk fungsi dari dua rujukan yang sama, misalnya, penggantian *macan tutul* dengan *harimau*. Atau KEJADIAN *menguburkan* mungkin diterjemahkan kata yang berarti *meletakkan di dalam kubur*, karena fungsinya sama — *mengebumikan mayat*.

Walaupun pengganti kebudayaan kadang-kadang merupakan alternatif terbaik untuk situasi tertentu, ada beberapa hal yang harus diingat penerjemah. Jika yang diterjemahkan adalah kejadian historis, atau naratif sebuah kejadian sebenarnya, rujukan ke BENDA atau KEJADIAN spesifik adalah penting untuk terjemahan yang tepat. Memperkenalkan BENDA dan KEJADIAN yang berbeda akan melanggar prinsip dasar penerjemahan, yaitu prinsip untuk tepat dengan kenyataan historis dan kenyataan masa kini. Penerjemah tidak boleh mengubah kenyataan yang dilaporkan. Jika cerita itu mengenai seseorang yang sedang makan *pisang*, tidaklah tepat untuk mengatakan ia sedang makan *jeruk*. Akan jauh lebih baik untuk mengatakan bahwa ia sedang makan buah-buahan yang disebut *pisang*, yaitu dengan kata asing dan modifikasi lain, jika itu penting untuk isi cerita.

Penggunaan pengganti kebudayaan dalam dokumen historis mungkin dapat berakibat **anakronistis**, yaitu memperkenalkan sesuatu yang belum ada pada waktu atau tempat yang dirujuk dalam teks sumber. Misalnya, menerjemahkan dokumen yang ditulis beberapa ratus tahun yang lalu dengan kata seperti *radio* atau *kapal terbang* akan sangat anakronistis. Penerjemah harus berpijak pada kenyataan naratif. Oleh karena itu, beberapa jalan keluar lain yang disebutkan di atas akan lebih baik untuk padanan unsur leksikal jenis ini. Beberapa padanan anakronistis mungkin perlu digunakan, tetapi ada yang lebih sulit daripada yang lainnya. Penggunaan padanan ukuran seperti *kilometer*, *dolar*, dan *kilogram* tidak seserius penggunaan nama obyek, seperti *mobil* digantikan dengan *kereta kuda*.

Namun, ada beberapa teks yang lebih didaktis (bersifat mendidik) atau ditulis untuk menciptakan efek tertentu, dan bukan untuk menghubungkan fakta. Dalam teks ini, pengganti kebudayaan mungkin dapat lebih berguna. Misalnya, dalam sebuah teks didaktis yang diterjemahkan ke dalam bahasa Aguaruna, ada bagian yang membicarakan kehidupan orang yang dapat dinilai dari perbuatannya. Dalam teks sumber digunakan sebuah ilustrasi yang mengatakan *dapatkan pohon*

*ara* menghasilkan buah zaitun dan pohon anggur menghasilkan buah ara? Baik buah ara maupun buah zaitun tidak dikenal oleh orang Aguaruna. Mula-mula ada seorang penerjemah yang menggunakan kata asing dengan modifikasi, tetapi pembaca berusaha keras dalam mengira-ngira seperti apa pohon *ara* dan *zaitun* itu, sehingga mereka tidak mengerti pengajaran teks itu. Sebenarnya fokus paragraf itu bukan rupa dari *ara* dan *zaitun*, karena itu, dalam terjemahan berikutnya digunakan pengganti kebudayaan — Dapatkah pohon *avokad* menghasilkan buah *palma*, atau pohon *anggur* menghasilkan buah *avokad*. Teks itu menjadi mudah dimengerti dan fokus utama dari bacaan itu tidak menyimpang.

Bahasa Muyuw, Papua Nugini, tidak mengenal frase *menyirami kebun*. Sebuah teks sumber yang berisi pengajaran tentang pengabaran Injil berbunyi demikian: *Paulus menanam, Apolos menyiram, tetapi Allah yang memberi pertumbuhan*. Dalam bahasa Muyuw, orang mempunyai dua tugas berkebun, dan karenanya penerjemah menggunakan pengganti kebudayaan dan menerjemahkan dengan *Paulus menanam, Apolos memancang tonggak* (agar tanaman itu tumbuh ke atas), dan *Tuhan membuat tanaman itu tumbuh*.

Di bawah ini diberikan beberapa pengganti kebudayaan yang telah digunakan dalam terjemahan:

<i>lampu</i>	obor bambu (Papua Nugini)
<i>berbaring di meja</i>	duduk makan (Inggris)
<i>singa</i>	jaguar (Amerika Selatan)
<i>serigala-serigala</i>	tikus hutan (Afrika)
<i>serigala</i>	hiena (Afrika)

Penerjemah perlu membuat sejumlah pertanyaan sebelum memper-timbangkan penggunaan pengganti kebudayaan. Seberapa mirip kedua BENDA atau KEJADIAN itu? Jika keduanya cukup mirip (*singa* dan *jaguar*), maka kemungkinan timbulnya masalah akan lebih kecil. Dapatkah padanan deskriptif digunakan tanpa terlalu menyimpang dari teks? Jika demikian halnya, maka padanan deskriptif lebih disukai daripada pengganti kebudayaan. Bagaimanakah secara kebudayaan penutur bahasa sasaran dikucilkan? Jika mereka sangat terkucil dan hanya melihat sedikit saja unsur kebudayaan dari daerah lain, penerjemah mungkin perlu menggunakan lebih banyak pengganti kebudayaan dalam terjemahan.

Ada hal lain yang perlu dicatat. Jika penerjemah memutuskan untuk tidak menggunakan pengganti kebudayaan untuk kata tertentu dalam bacaan historis, maka ia juga tidak perlu menggunakannya dalam bacaan didaktis. Artinya, ia dapat menggunakan jalan keluar yang

sama untuk keduanya dalam dokumen yang sama. Penggunaan jalan keluar ini dapat memperkuat dan membantu pengajaran konsep baru dalam bagian historis dari teks, jika penerjemah juga menggunakannya dalam bagian didaktis. Jika ada bagian historis dari dokumen yang merujuk ke *pohon ara* dan frase itu akan dikenalkan dengan sejenis frase deskriptif, maka cara yang sama dapat juga digunakan dalam bagian didaktis dari dokumen yang sama. Yang harus diingat yaitu bahwa harus ada konkordansi padanan leksikal (untuk makna yang sama dari sebuah kata) di seluruh dokumen itu.

Pengganti kebudayaan selalu berakibat penyimpangan makna tertentu dan tidak boleh digunakan kecuali jika tidak ada jalan keluar lain. Sebaliknya pengganti kebudayaan dapat membangun padanan dinamis, yang jika tidak digunakan, bagian amanat asal (bagian didaktis atau emotif) tidak mungkin dimengerti.

#### LATIHAN — Padanan Leksikal untuk Konsep yang Tidak Dikenal

- A. Dalam soal-soal di bawah ini, kalimat pertama mewakili teks bahasa sumber dan yang kedua hasil terjemahan. Sebutkan apakah kata generik itu dimodifikasi melalui pemerian bentuk, fungsi, bentuk dan fungsi, atautkah menggolong.
1. *Ratu Ethiopia* datang berkunjung.  
Wanita yang memerintah orang Ethiopia datang berkunjung.
  2. Mereka makan *singkong*.  
Mereka makan sejenis akar tanaman berumbi.
  3. Ia diundang untuk menghadiri *wisuda sarjana*.  
Ia diundang untuk menghadiri upacara pelantikan orang-orang yang lulus dari perguruan tinggi.
  4. *Orang kafir* diundang untuk hadir.  
Orang yang tidak mengenal Allah diundang untuk hadir.
  5. Mereka tiba di sebuah *desa* dekat sungai itu.  
Mereka tiba di sebuah kota kecil dekat sungai.
  6. Ia pergi ke *Abijan*.  
Ia pergi ke sebuah kota yang disebut Abijan.
  7. Ia melihat seorang *malaiikat*.  
Ia melihat seorang utusan dari surga.

8. *Presiden* berbicara terlebih dahulu.  
Orang yang paling berkuasa di negara itu berbicara terlebih dahulu.
9. Mereka memasang *kekang* ke dalam mulut kuda untuk menuntun mereka.  
Mereka memasang palang logam dengan tali ke dalam mulut kuda itu dan menarik tali itu untuk membawa mereka.
10. Mereka menggunakan *arit* untuk memotong hasil panen.  
Mereka menggunakan pisau panjang yang berbentuk sabit untuk memotong hasil panen.

B. Apakah padanan leksikal berikut merupakan:

- a. kata generik ditambah dengan modifikasi
  - b. kata asing ditambah dengan modifikasi, atau
  - c. pengganti kebudayaan
1. Keesokan harinya mereka menyeberangi *Amazon*.  
Keesokan harinya mereka menyeberangi sungai Amazon.
  2. Ada *itik* berenang di kali.  
Ada angsa berenang di kali.
  3. Ia tersesat selama enam hari di *hutan*.  
Ia tersesat selama enam hari di tempat yang tidak dihuni orang.
  4. Mereka ke pasar naik *becak*.  
Mereka ke pasar naik kendaraan roda tiga yang dikayuh orang.
  5. Lauknya berupa *tempe*.  
Lauknya berupa makanan yang disebut tempe.
  6. Orang-orang memasukkan jagung ke dalam *ember*.  
Orang-orang memasukkan jagung ke dalam sejenis wadah yang biasanya dipakai untuk mengangkat air.
  7. Mereka sedang bermain *catur*.  
Mereka sedang melakukan permainan yang disebut catur.
  8. Mereka mengikatnya dengan *rantai*.  
Mereka mengikatnya dengan tali yang terbuat dari logam.

182 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

9. *Bonni* duduk meminta.  
Anjing itu, *Bonni*, duduk dan meminta.
  10. *Raja* berdiri di depan rakyatnya.  
Pemimpin itu berdiri di depan rakyatnya.
  11. Mereka makan *singkong* tiap hari.  
Mereka makan akar yang disebut *singkong* tiap hari.
  12. Ada banyak *roti* untuk dimakan tiap orang.  
Ada banyak kue jagung untuk dimakan tiap orang.
- C. Lihatlah kembali kalimat di A dan B, dan terjemahkanlah kata tercetak miring itu ke dalam bahasa lain.
- D. Kedua paragraf berikut mewakili “teks bahasa sumber” dan “terjemahan” yang dianggap benar. Kata dan frase tertentu dalam kedua paragraf itu tercetak miring. Isilah tempat kosong dalam paragraf terjemahan itu dengan salah satu huruf (a- o) untuk menunjukkan jenis pengalihan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.
- a. kata generik, dimodifikasi dengan perbandingan
  - b. penerjemahan dengan padanan yang tidak harfiah dari konsep yang sudah dikenal dalam bahasa sasaran
  - c. kata asing tanpa modifikasi
  - d. pengganti kebudayaan
  - e. kata asing bersama dengan kata generik, yang dimodifikasi menurut bentuk dan fungsinya
  - f. kata generik, yang dimodifikasi menurut fungsinya
  - g. kata generik yang digunakan untuk kata spesifik, tanpa modifikasi
  - h. penerjemahan dengan padanan harfiah dari konsep yang sudah dikenal dalam bahasa sasaran
  - i. kata generik, yang dimodifikasi menurut bentuknya
  - j. kata asing, bersama dengan kata generik, yang dimodifikasi menurut bentuknya
  - k. kata asing, yang dimodifikasi menurut fungsinya
  - l. kata asing, bersama dengan kata generik, yang dimodifikasi dengan perbandingan
  - m. kata generik, yang dimodifikasi menurut bentuk dan fungsinya
  - n. kata spesifik yang digunakan untuk kata generik, tanpa modifikasi
  - o. kata asing dengan penggolong

## BAHASA SUMBER:

Oalin, seorang kepala desa yang terhormat, yang sudah beruban, tampil ke depan dan berbicara, "Saudara-saudara, nenek moyang kita datang ke sini dari Kolonga, dipimpin oleh para kepala desa. Mereka menanam gandum dan anggur, dan juga membawa masuk mabos dan geelas dan membuat padang untuknya. Dengan sabit mereka memanen, dan tong anggur menjadi penuh. Akan tetapi, seperti yang kalian ketahui, Duricharchs selalu menentang para kepala desa itu, dan sekarang pertentangan itu telah berkembang menjadi pemberontakan terbuka. Mereka menolak memakai jubah, dan mereka telah mendobrak kubah dan memindahkan tiang totem, yang tidak seorangpun, kecuali kepala desa yang telah ditasbihkan, berani menyentuhnya. Jadi," Oalin melanjutkan, "pendapat saya ialah bahwa semua Duricharchs didenda dua puluh boshges, dan pemimpinnya dipenjarakan enam bulan."

## BAHASA SASARAN:

Oalin \_\_\_\_\_, seorang kepala desa yang terhormat, yang sudah beruban, tampil ke depan dan berbicara, "Saudara-saudara \_\_\_\_\_, kakek zaman purba kita \_\_\_\_\_ datang ke sini dari negara Kolonga \_\_\_\_\_, dipimpin para kepala desa. Mereka menanam padi-padian \_\_\_\_\_ dan anggur, dan juga membawa masuk mabos untuk ditunggangi \_\_\_\_\_ dan binatang yang mirip sapi yang disebut geelas \_\_\_\_\_, dan membuat padang \_\_\_\_\_ untuknya. Dengan parang \_\_\_\_\_, mereka memanen padi-padian dan anggur \_\_\_\_\_, dan lubang di tanah yang digunakan untuk menyimpan minuman anggur \_\_\_\_\_ menjadi penuh. Akan tetapi, seperti yang Anda ketahui, partai politik Duricharch, yang terdiri dari petani dan yang membaktikan diri untuk menggulingkan orde \_\_\_\_\_, selalu menentang para kepala desa, dan sekarang oposisi itu telah berkembang menjadi pemberontakan terbuka. Mereka telah menolak memakai pakaian panjang \_\_\_\_\_, dan mereka telah mendobrak tempat untuk menyimpan barang-barang berharga \_\_\_\_\_ dan memindahkan patung-patung yang berhiaskan ukiran yang disebut "tiang totem" \_\_\_\_\_, yang tidak seorangpun kecuali kepala desa yang telah ditasbihkan berani menyentuhnya. Jadi," Oalin melanjutkan, "pendapat saya ialah bahwa semua orang Duricharchs didenda dua puluh uang logam perak \_\_\_\_\_, dan pemimpin mereka dikurung enam bulan di bangunan untuk penjara \_\_\_\_\_."

## Bab 17

# Masalah Khusus dalam Menemukan Padanan Leksikal

Dalam setiap proyek penerjemahan, ada beberapa masalah unik dalam mencari padanan leksikal. Akan tetapi, ada juga beberapa hal yang merupakan masalah umum. Setiap penerjemah harus menemukan padanan yang sesuai untuk *kata-kata kunci* dalam teks sumber itu. Ada kata-kata tertentu yang pertama-tama kelihatan seperti padanan yang sesuai, tetapi ternyata merupakan **kata seasal semu**. Masalah lainnya yaitu adanya beberapa komponen makna yang hilang dan yang ditambahkan, atau disebut juga masalah informasi implisit dan eksplisit.

### **Kata-kata kunci**

Hampir semua teks yang akan diterjemahkan mempunyai beberapa kata kunci. **Kata kunci** yaitu kata yang dipakai berulang kali dalam sebuah teks dan sangat penting untuk tema atau topik yang sedang dibahas. Kata kunci sering merupakan kata yang mewakili konsep penting dan mendasar dari teks itu, dan sering bersifat tematik. Sewaktu mempelajari teks sumber itu, penerjemah harus menemukan padanan leksikal bagi setiap kata kunci itu, dan sedapat mungkin menerjemahkannya dengan unsur leksikal yang sama dalam setiap kemunculannya.

Misalnya, jika seseorang menerjemahkan bulletin pertanian tentang irigasi ke dalam bahasa yang penuturnya tidak mengenal irigasi, maka padanan leksikal untuk istilah-istilah irigasi ini harus dipilih secara cermat dan ditentukan sebelum memulai penerjemahan. Prosedur untuk menemukan padanan leksikal ini sama dengan prosedur yang digambarkan di bab-bab sebelumnya. Akan tetapi, padanan yang sesuai

untuk kata-kata kunci jauh lebih penting daripada padanan yang sesuai untuk kata-kata lain dalam teks itu. Jika kata kunci diterjemahkan dengan pelbagai padanan, padahal yang diinginkan adalah MAKNA YANG SAMA, maka maksud utama teks itu mungkin akan hilang, dan teks itu akan menjadi kurang kohesif dan temanya kurang jelas. Sebaliknya, penerjemah tidak boleh menggunakan kata yang sama dalam konteks yang lain, jika maknanya sebenarnya berbeda. (Lihat bab 14.) Penerjemah mungkin perlu membakukan bentuk yang digunakan untuk MAKNA YANG SAMA.

Dalam seperangkat kata, makna kata-kata yang berkontras satu sama lain dapat membingungkan, karena komponen maknanya ada yang tumpang tindih. Dalam pemilihan padanan leksikal, makna yang satu dengan makna lainnya harus dibedakan dengan jelas. Misalnya, jika seseorang menerjemahkan teks tentang Timur Tengah, perlu ditetapkan padanan leksikal yang tepat untuk ketiga kata kunci *gereja*, *mesjid*, dan *sinagoga*. Dalam menerjemahkan teks ini ke dalam bahasa yang tidak memiliki padanan kebudayaan ini, artinya tidak mempunyai bangunan yang khusus untuk aktivitas keagamaan, penerjemah harus menemukan bukan hanya padanan untuk menandakan bangunan semacam ini, tetapi juga cara yang lebih khusus untuk membedakan ketiganya. Prinsip untuk menemukan padanan leksikal yang dibahas sebelumnya dapat berlaku di sini. Artinya, komponen inti atau komponen generik tiap kata perlu ditunjukkan, dan kemudian komponen kontradistik dari ketiganya harus difokuskan. Perhatikan analisis berikut untuk *gereja*, *mesjid*, dan *sinagoga*:

**Kelas generik** — jenis tempat yang digunakan untuk tujuan beribadah

**Komponen generik** — tempat yang digunakan untuk tujuan beribadah

**Komponen pengkhusus:**

*gereja* — digunakan oleh orang Kristen

*mesjid* — digunakan oleh orang Islam

*sinagoga* — digunakan oleh orang Yahudi

Dalam membandingkan kata *kemah suci*, *bait suci* dan *sinagoga*, penerjemah perlu mempertimbangkan lebih banyak komponen pengkhususnya. Perhatikan analisis berikut (Larson 1975:44):

**Kelas generik** — jenis tempat yang dipakai untuk tujuan beribadah oleh orang Yahudi

**Komponen generik** --- tempat yang dipakai untuk tujuan beribadah oleh orang Yahudi

**Komponen pengkhusus:**

<i>kemah suci</i>	<i>bait suci</i>	<i>sinagoga</i>
a. tempat Allah m e n e m u i umatnya	a. tempat Allah m e n e m u i umatnya	a. tempat orang Yahudi berte- mu untuk pengajaran agama
b. s e m e n t a r a (dapat dibawa- bawa)	b. tetap	b. tetap
c. hanya satu	c. hanya satu	c. banyak di tem- pat yang ber- beda beda
d. umat pergi un- tuk memper- s e m b a h k a n korban	d. umat pergi un- tuk memper- s e m b a h k a n korban korban, berdoa, meng- ajar, belajar, m e m b a k a r dupa	d. umat pergi un- tuk membaca hukum Taurat, mengajar, ber- doa

Dalam memilih istilah untuk sebuah kata, penerjemah harus juga mempertimbangkan istilah untuk kata-kata lain dalam perangkat yang sama. Hal ini juga berlaku untuk perangkat semantis apa saja. Bagan 17.1 memperlihatkan contoh hasil terjemahan balik dari padanan leksikal dalam beberapa bahasa. Tidak semua komponen kontrasifnya diberikan. Di sini hanya diberikan komponen secukupnya untuk menjelaskan perbedaan ketiga kata kunci itu.

	<b>kemah suci</b>	<b>bait suci</b>	<b>sinagoga</b>
<b>Aguaruna (Peru)</b>	rumah besar yang didirikan dari kulit dan kain	tempat untuk menyembah Allah	tempat berkum- pul orang Yahudi
<b>Kahgel, Papua Nugini</b>	rumah tempat berkumpul yang dibuat dari kain	tempat mereka mempersem- bahkan korban	rumah tempat berkumpul orang Yahudi untuk mendengarkan firman Allah

	kemah suci	bait suci	sinagoga
Gahuku, Papua Nugini	rumah ibadah yang dibuat dari kain	rumah ibadah yang besar	rumah ibadah milik orang Ya- hudi
Nark, Filipina	rumah ibadah yang dibuat dari kain	rumah ibadah yang besar	rumah ibadah orang Yahudi

*Bagan 17.1*

Kata kunci yang merujuk ke benda konkret biasanya tidak terlalu sukar diterjemahkan, sedangkan hubungan sosial dan politik mungkin lebih rumit. Akan tetapi, istilah yang berhubungan dengan aspek keagamaan dari sebuah kebudayaan biasanya paling sulit, baik dalam analisis kosakata sumber maupun dalam penemuan padanan bahasa sasaran yang terbaik. Alasannya ialah bahwa kata ini tidak dapat dinyatakan dengan jelas dan penggunaannya begitu otomatis, sehingga penutur bahasa tidak begitu sadar akan pelbagai aspek makna yang dilibatkan. Sekali lagi, lebih baik mempertimbangkan kata-kata per perangkat daripada secara terpisah.

Untuk menerjemahkan kata *imam*, penerjemah perlu mempertimbangkan seluruh sistem kegiatan beribadah, dan mencoba memadankan fungsi tiap orang yang mempunyai peranan dalam agama agar dapat ditemukan padanan yang paling sesuai dengan istilah *imam*. Agar lebih tepat, kata yang dipilih mungkin perlu dimodifikasi, sehingga dapat disampaikan makna yang sama seperti kata itu dalam teks sumber. Kata yang pertama-tama kelihatan seperti padanan yang baik mungkin sebenarnya mewakili orang dengan peran yang sangat berbeda dalam kedua kebudayaan itu. Misalnya, fungsi *imam* Yahudi di Palestina tidak sama dengan fungsi *imam* Brahmana di India. Untuk teks tertentu, mungkin hal ini tidak terlalu penting, tetapi jika *imam* merupakan kata kunci dalam teks sumber, penggunaan istilah itu perlu diperhatikan.

Bab sebelumnya telah membahas kemungkinan penggunaan kata asing. Kadang-kadang penggunaan kata asing perlu dilakukan untuk kata kunci, misalnya jika ada perbedaan besar antara kedua kebudayaan, terutama untuk kata-kata seperti nama kelompok agama, politik dan kantor agama. Kadang-kadang memang lebih baik menggunakan kata asing, dan menerangkannya agar dapat disampaikan makna yang benar, daripada mencoba menggunakan istilah bahasa sasaran yang, walaupun maknanya tumpang tindih sebagian, mempunyai komponen yang dapat memberikan makna yang salah. Misalnya, jika kata *imam* dalam bahasa sasaran mempunyai implikasi ilmu

sihir atau pemujaan, lebih baik digunakan kata dari bahasa sumber, dan peran *imam* dalam kebudayaan sumber dinyatakan dalam konteks melalui modifikasi. Kadang-kadang memang mungkin digunakan istilah bahasa sasaran dan menerangkannya untuk mengisi kekurangan dalam padanan yang dapat diterima. "Bahasa dapat menggabungkan istilah dalam cara baru untuk mengungkapkan konsep baru atau untuk menghindari denotasi dan konotasi yang negatif" (Beekman 1980:38).

Penggunaan kata asing atau kombinasi baru untuk kata kunci harus benar-benar wajar secara semantis dan gramatikal. Artinya, walaupun konsep itu baru, cara kata itu digabungkan harus benar-benar wajar. Kadang-kadang perlu digunakan istilah bahasa sasaran dengan hilangnya beberapa komponen yang diinginkan atau dengan bertambahnya beberapa komponen makna yang tidak diinginkan. Jika demikian halnya, kontekslah yang akan menunjukkan perbedaan dalam keseluruhan makna. Untuk kebanyakan kata kunci, cara ini lebih disukai daripada pemakaian kata asing.

Dalam teks tertentu, ada kata bertanda yang lebih baik dipertahankan sebagai kata asing. Kata ini mencakup hal seperti "kata-kata berciri masa yang menunjukkan fakta peradaban, seperti nama pakaian dengan mode terakhir, produk atau penemuan baru, atau mode sesaat" (Newmark 1974:71). Kata bertanda lebih sering ditransliterasikan (transliterasi yaitu penyalinan huruf dari satu abjad ke dalam huruf dari abjad lain) untuk mempertahankan makna waktu dalam sejarah, dan ini biasa dilakukan dalam novel dan cerita pendek. Misalnya, dalam menerjemahkan novel bahasa Spanyol ke dalam bahasa Indonesia, kata seperti *plaza* sering digunakan sebagai kata tanda untuk memberikan ciri khas Spanyol pada terjemahan. Akan tetapi, kata dalam dokumen agama, politik dan sejarah tidak boleh sering ditransliterasikan.

### Kata-kata simbolis

Dalam banyak teks, ada beberapa kata kunci yang memperoleh nilai simbolis. Kata-kata ini mengandung makna figuratif atau metaforis selain makna dasar kata itu, karenanya mungkin perlu disesuaikan dalam terjemahan. Misalnya, kata *salib* merujuk ke kayu salib yang digunakan untuk penyaliban pada masa Kekaisaran Romawi. Akan tetapi, untuk orang Kristen, kata ini mempunyai makna simbolis yang melebihi makna dasarnya. Secara simbolis, maknanya adalah *kematian* dan *penderitaan*, dan bahkan lebih dari itu, *salib* melambangkan agama Kristen. Kata *salib* dalam bahasa sumber mempunyai makna dasar *kayu salib yang digunakan untuk penyaliban*, tetapi makna yang lebih kuat yaitu dalam pemakaian simbolisnya, atau citra tematik yang

dikandungnya di seluruh teks itu. Kata kunci yang juga merupakan kata simbolis perlu diberi perhatian khusus, sehingga maksud metaforis dari penulis teks sumber tidak kabur. "Simbol ini dapat dipertahankan dalam terjemahan tanpa mengorbankan maksudnya, dengan memberikan sedikit petunjuk kepada makna yang dimaksudkan atau dengan menyertakan makna yang tidak figuratif untuk imajinerinya" (Beekman dan Callow 1974:136). Perhatikan, misalnya, dalam terjemahan berikut dari Ef 2:16, kata *salib* tetap dipertahankan walaupun telah dibuat tambahan untuk memberikan makna yang tepat:

**Teks sumber** ...mendamaikan kita berdua pada Allah dalam satu tubuh melalui *salib*, dengan demikian mengakhiri permusuhan...

**Bahasa sasaran 1 :** *dengan kematianNya di salib* Kristus melenyapkan rasa permusuhan; dengan memakai salib ia mempersatukan dua bangsa ke dalam satu tubuh dan membawa mereka kembali kepada Allah.

**Bahasa sasaran 2 :** *Ia wafat di kayu salib* untuk mengakhiri kebencian dan membawa kita kembali kepada Allah sebagai satu bangsa.

Dokumen agama sering mempunyai kata kunci yang mengandung makna simbolis dan juga makna harfiah. Kata kunci ini juga terdapat dalam dokumen sastra, jadi penerjemah perlu waspada terhadap makna simbolis ini agar simbolnya tidak hilang dan ia tidak menerjemahkan hanya dengan makna langsung. Dalam contoh di atas, kata itu dapat diterjemahkan dengan *kematian*, tetapi kata *salib* tetap dipertahankan dikarenakan makna simbolisnya.

### **Kombinasi kata dan terjemahan harfiah yang salah**

Dalam banyak bahasa, ada kelompok kata yang fungsinya sama seperti sebuah kata, misalnya, frase *rumah sakit* sama dengan satu kata *hospital* dalam bahasa Inggris. Atau kata *afternoon* (har. 'sesudah siang') dalam bahasa Inggris sepadan dengan *sore* dalam bahasa Indonesia. Kebanyakan kombinasi ini merupakan entri (kata kepala) dalam kamus bahasa itu. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* memasukkan frase berikut sebagai entri: *rumah tangga, mata-mata, masya Allah, dan tanggung jawab*. Tiap frase ini terdiri atas lebih dari satu kata, dan

dapat mencakup pelbagai kelas kata. Jadi, entri itu dapat berupa kombinasi seperti *orang-tua*, *orang aring*, *Gedung Putih*, dan *Istana Bogor*.

Dalam banyak bahasa, ada kata-kata yang bergabung untuk membentuk kata majemuk. Kata majemuk yaitu kata baru yang diciptakan dengan menyambung-nyambungkan kata tunggal, yang merupakan bagian konstituen. Hampir tidak ada batasan untuk jenis kombinasi yang dapat dibentuk. Contohnya yaitu *rumah sakit*, *daya tarik*, *panggung gembira*, *panjang tangan*, *kaki tangan*, *buta ayam*, *air mata buaya*, dan *kepala batu*. Bahasa Jerman dan Hongaria dikabarkan memiliki banyak sekali kata majemuk.

Jenis kombinasi kata yang disebutkan di atas patut diperhatikan penerjemah, karena makna kombinasi secara keseluruhan tidak selalu dapat ditentukan oleh makna dari bagian konstituen itu tersendiri. Misalnya, terjemahan untuk *pomme de terre* (apel dari tanah) dari bahasa Perancis adalah *kentang*. Makna kebanyakan kombinasi kata ini harus dipelajari, seolah-olah kombinasi itu merupakan satu kata tunggal. Misalnya, terjemahan ke dalam bahasa Indonesia yang mengatakan bahwa "Bulgaria sekarang sama dengan kekuatan industri kita, pusat utama *metalurgi hitam*." Kombinasi ini tidak bermakna dalam bahasa Indonesia, dan kombinasi yang lebih baik yaitu *industri besi dan baja*.

Kadang-kadang penerjemah merasa puas dengan terjemahan harfiah kombinasi kata, karena ia tidak tahu bahwa ada bentuk lain yang lebih idiomatis. Jika terjemahan harfiah kedengaran masuk akal, penerjemah mungkin tidak akan mendapat terjemahan yang lebih baik. Misalnya, terjemahan harfiah *bergerak ke belakang* kelihatan benar, tetapi terjemahan yang lebih tepat adalah *mundur*. Dalam menerjemahkan peristilahan teknis, yang mempunyai banyak kombinasi kata semacam ini, penerjemah harus selalu waspada agar ia tidak membuat terjemahan harfiah yang salah.

### **Kata seasal semu**

Dalam menerjemahkan ke dalam bahasa serumpun, salah satu penyebab utama kesalahan pada tingkat leksikal yaitu kata seasal semu. Kata seasal semu dapat diartikan sebagai kata dalam bahasa sumber yang kelihatan sangat mirip dengan kata dalam bahasa sasaran, karena keduanya seasal, tetapi sebenarnya maknanya berbeda. Misalnya, kata *pusing-pusing* dalam bahasa Malaysia berarti *jalan-jalan* dalam bahasa Indonesia. Atau, kata *family* dalam bahasa Inggris merupakan kata seasal semu, karena maknanya sebenarnya adalah *keluarga* dan bukan *famili*. Akan tetapi, kata *famili* merupakan

kata yang langsung muncul dalam pikiran orang jika ia baru pertama kali mendengar atau membaca kata *family*. Makna *family* dalam bahasa Inggris berbeda dengan makna *famili* dalam bahasa Indonesia. Contoh lain yaitu kata *kesel* dalam bahasa Jawa. Kata ini sebenarnya berarti *lelah /letih*, tetapi orang yang tidak tahu akan menyamakannya dengan kata *kesal* dalam bahasa Indonesia yang berarti *jengkel*. Kata *hostess* dalam bahasa Inggris berarti *nyonya rumah*, tetapi *hostes* dalam bahasa Indonesia sama dengan *pelacur*. Penerjemah harus berhati-hati agar tidak menganggap bahwa kata dalam dua bahasa yang kelihatannya sama, maknanya juga sama. Dalam perkembangan bahasa, makna kata bisa ikut berubah, sehingga beberapa atau semua ciri semantis kata teks sumber mungkin hilang, dan mungkin tinggal sebuah ciri khusus, atau mungkin berubah sama sekali.

Kata seasal semu sering dikaitkan dengan bahasa yang secara historis bertalian. Akan tetapi, selain itu, ada juga kata seasal semu sebagai akibat dari peminjaman kata. Misalnya, banyak bahasa Amerindian, Meksiko, meminjam dari kata-kata Spanyol tetapi sering makna kata asing itu kemudian menyimpang dari makna asalnya. Kata *plaza* dalam bahasa Spanyol merujuk ke *alun-alun kota*, tetapi orang-orang Mixes meminjam kata itu untuk merujuk ke *kelompok orang yang menjual barang*. Ini disebabkan banyak sekali penjual menjajakan barangnya di alun-alun itu pada hari-hari tertentu. Di Indonesia, *plaza* sering dikaitkan dengan bangunan tinggi, misalnya *Ratu Plaza*, *Central Plaza*, *Indonesia Plaza*, dsb. Penerjemah harus berhati-hati dan tidak menganggap bahwa kata asing itu mempunyai makna yang sama dengan kata yang sama dalam bahasa asalnya (Beekman dan Callow 1974:198).

Mungkin juga ada konsep tertentu dalam teks sumber yang kelihatannya serupa dengan konsep yang dikenal dalam kebudayaan sasaran, tetapi setelah dilihat dari dekat, ternyata fungsi atau pengertiannya sangat berbeda. Penutur bahasa sasaran akan mengartikan konsep ini berdasarkan kebudayaan mereka, dan karena itu maknanya menjadi menyimpang. Sekali lagi bentuk dan fungsi sangat penting. Bentuknya bisa sama, tetapi jika fungsinya berbeda, maknanya mungkin hilang dalam proses penerjemahan. Misalnya, teks tentang *memotong ranting pohon dan menebarkannya di jalan* untuk menghormati orang yang mendekat dapat dengan mudah diterjemahkan ke dalam bahasa Afrika tertentu, karena konsep ini merupakan konsep yang dikenal dalam kebudayaan mereka. Akan tetapi, dalam kebudayaan ini, konsep itu diartikan sebagai *menutup jalan untuk mencegah mendekatnya orang yang tidak diinginkan*. Dalam Alkitab, pengertian konsep ini yaitu *untuk menghormati dan menyambut seseorang yang turun ke jalan itu*.

## 192 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Dalam menerjemahkan ke dalam bahasa Afrika itu, salah pengertian ini diperbaiki dengan menggunakan *ranting-ranting pohon palem* dan dengan menunjukkan fungsinya.

### **Komponen makna yang implisit dan eksplisit**

Setelah melihat bab-bab tentang padanan leksikal, kita tahu bahwa unsur leksikal dari bahasa sumber jarang sepadan dengan unsur leksikal dari bahasa sasaran, malahan kelihatannya lebih banyak ketidakselarasan daripada keselarasannya. Jadi bagaimana mungkin orang dapat menerjemahkan? Jawabannya terdapat pada kenyataan bahwa bukan kata yang diterjemahkan, melainkan keseluruhan makna dari kombinasi kata. Inilah sebabnya mengapa sesudah membahas padanan leksikal, kita baru mulai membahas terjemahan. Bagian berikutnya dari buku ini akan membahas satuan yang lebih besar, yaitu kombinasi kata menjadi klausa, kalimat, paragraf, dan teks.

Dalam proses penerjemahan, beberapa komponen makna teks sumber mungkin akan menjadi implisit dalam terjemahan, dan sebaliknya. Hal ini disebabkan sifat dasar bahasa. Kategori yang dimasukkan dalam pelbagai perangkat semantis akan berbeda-beda. Ada kategori yang merupakan keharusan dalam suatu bahasa, sedangkan kategori lainnya merupakan keharusan dalam bahasa lain. Untuk menemukan unsur leksikal yang sepadan, penerjemah mungkin perlu membuat komponen makna yang implisit dalam dokumen sumber menjadi eksplisit. Oleh karena tidak ada dua sistem bahasa yang sama, hasil terjemahan selalu terdapat penambahan atau pengurangan makna.

Penerjemah yang ingin menyampaikan informasi teks sumber dengan tepat harus menyadari perbedaan antarbahasa. Ini dapat dilakukannya melalui analisis makna teks sumber, baik referensial maupun situasional, dan memilih bentuk yang wajar dan jelas dalam bahasa sasaran.

### **LATIHAN — Masalah Khusus dalam Menemukan Padanan Leksikal**

- A. Carilah tiga artikel pendek (dari majalah, buku, dan koran). Carilah kata kuncinya, dan terjemahkanlah kata kunci itu ke dalam bahasa lain?
- B. Perbaikilah kata yang tercetak miring dalam soal-soal berikut. Jika perlu ubahlah struktur gramatikalnya.

1. Fonem adalah kumpulan *ruas-ruas* yang mempunyai fungsi yang sama, yaitu membedakan bentuk-bentuk suatu bahasa.
  2. *Daftarkanlah* fonem-fonem bahasa daerah Saudara, yaitu bahasa yang Saudara gunakan sejak kecil di rumah.
  3. Sajak-sajak seperti "the fat cat in the hat" juga merupakan bukti perlunya *mengakui* ruas tersendiri.
  4. Yang pertama mari kita *perhatikan* seorang penutur.
- C. Gantikanlah kata tercetak miring di bawah ini dengan salah satu kata di dalam kurung itu.
1. Kata-katanya *membawa keluar* (menunjukkan, mengakibatkan, menghasut) perdebatan.
  2. Tidak ada gunanya *membelanjakan* (memakan, menggunakan, menghabiskan) waktu untuk berdebat.
  3. *Kesakitannya* (rasa sakitnya, penyakitnya, kesehatannya) tidak mengizinkannya bergabung dengan organisasi itu saat ini.
  4. Penjaga pintu *bertanya* (mendapat, menyuruh, menanyakan) saya menunggu di luar saja.
  5. *Awal hari ini* (tadi siang, pagi ini, kemarin) saya akan menemuinya.
  6. Apa *proyek* (rencana, pekerjaan, kesibukan) Anda untuk liburan nanti?
  7. Ada *ketidaksetujuan* (penawaran, konflik, persaingan) antara pihak yang membeli dan pihak yang menjual.
  8. Masih ada berjuta-juta anak yang tidak dapat *hadir di* (pergi ke, duduk di bangku, membayar uang) sekolah.



### **III. STRUKTUR PROPOSISI**



## Bab 18

# Proposisi

Bagian II buku ini telah membahas cara menemukan komponen makna unsur leksikal suatu bahasa; membandingkan kata-kata dari pelbagai bahasa untuk memperlihatkan pengaturan leksikonnya yang berbeda-beda; dan mencari padanan leksikal yang memadai. Akan tetapi, penerjemahan tidak hanya mencakup penemuan padanan kata. Struktur teks sumber harus dikesampingkan untuk mendapatkan struktur bahasa sasaran yang wajar tanpa kehilangan atau perubahan makna yang berarti. Oleh karena itu, sekarang kita akan beralih ke struktur gramatikal, dan menekankan cara menemukan struktur semantisnya. Kita juga akan membandingkan cara mengungkapkan makna dalam bahasa-bahasa yang berbeda. Oleh karena bab 3 telah menyajikan gambaran umum tentang struktur semantis, ada baiknya pembaca melihat kembali bab itu sebelum memulai bagian III buku ini.

Dalam bagian III ini, fokus pembahasan kita adalah **proposisi**, dan dalam bagian IV, kombinasi proposisi dengan teks. (Kata **proposisi** di sini digunakan dalam makna luas untuk mencakup satu kejadian atau keadaan dan konsep-konsep yang mempunyai hubungan langsung dengan kejadian atau keadaan itu. Jadi *Tono berlari* merupakan satu proposisi, dan *Bunga itu cantik* juga merupakan satu proposisi.) Sering, tetapi tidak selalu, proposisi mengambil bentuk sebuah klausa atau kalimat tunggal dalam struktur gramatikal. Proposisi dapat diwakili oleh pelbagai bentuk, tetapi apapun bentuk gramatikal itu, yang diwakili adalah proposisi semantis. Di bawah ini akan dibahas penyimpangan antara bentuk gramatikal dan proposisi.

### Definisi proposisi

Seperti yang dibahas sebelumnya, konsep terdiri dari komponen makna, atau dengan kata lain, komponen makna tergabung dalam

konsep. Sekarang kita akan melihat bagaimana konsep bersatu untuk membentuk tingkat pengelompokan berikutnya yang disebut proposisi. **Proposisi** yaitu pengelompokan konsep ke dalam satuan bermakna. Dengan kata lain, proposisi adalah satuan semantis yang terdiri dari konsep-konsep, di mana konsep yang satu merupakan inti dan konsep lainnya berhubungan langsung dengan konsep inti. Misalnya, konsep TONO, ANTON, dan MEMUKUL dapat digabungkan untuk membentuk proposisi-proposisi. Perbuatan MEMUKUL merupakan konsep KEJADIAN inti. Apa yang disampaikan proposisi itu akan tergantung pada hubungan TONO dan ANTON dengan MEMUKUL. Jika TONO yang memukul dan ANTON yang dipukul, maka proposisinya adalah *Tono memukul Anton*. Jika TONO yang dipukul, proposisinya adalah *Anton memukul Tono*.

Walaupun dalam gramatika bahasa Indonesia perbedaannya ditandai dengan urutan kata, dalam struktur semantis bahasa apa saja, urutannya tidak penting. Yang penting ialah, kita tahu konsep yang bergabung untuk membentuk proposisi, dan hubungan antarkonsep itu. Ada banyak cara untuk melambangkan struktur semantis proposisi. Misalnya, rumus berikut dapat digunakan untuk menunjukkan perbedaan antara kedua proposisi di atas.

pelaku:Tono... aktivitas:MEMUKUL...penderita:Anton

pelaku:Anton...aktivitas:MEMUKUL...penderita:Tono

Dalam contoh pertama, TONO adalah pelaku dari MEMUKUL; sedangkan dalam contoh kedua, TONO penderita dan ANTON pelaku. Urutan dalam struktur semantis tidaklah penting, tetapi hubungan pelaku dan penderitanya penting. Bahasa tertentu cenderung meletakkan pelakunya di depan aktivitas, dan bahasa lain meletakkannya di belakang aktivitas. Dalam gramatika, pelaku semantis sering diungkapkan sebagai subyek kalimat. Dalam bahasa Indonesia, orang tahu pelaku dan penderitanya berdasarkan urutan kata dalam gramatika. Bahasa lain mungkin mempunyai urutan sebaliknya, dan penanda tambahan untuk menandakan pelaku dan penderitanya. Misalnya, dalam bahasa Jepang urutan *Tono memukul Anton* adalah sebagai berikut (oleh penerjemah):

Tono ga Anton o memukul.

Dalam bahasa Jepang *ga* adalah penanda subyek, dan *o* adalah penanda obyek.

Untuk membicarakan struktur semantis, perlu dipilih bentuk untuk menulis proposisi. Oleh karena buku ini disajikan dalam bahasa In-

donesia, kita akan memilih bentuk yang umum dipakai dalam bahasa ini. Untuk bahan yang lebih teknis dapat digunakan rumus-rumus. Bentuk hanya sekedar merupakan cara untuk memaparkan informasi. Penerjemah harus memilih bentuk wajar bahasa sasaran dan tidak boleh menerjemahkan proposisi secara harfiah.

Dalam satu bahasa, tiap proposisi dapat diwujudkan dengan pelbagai cara. Penerjemah harus mencari cara terbaik, yaitu cara yang paling wajar. Misalnya, proposisi *Tbno memukul Anton* dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan tiap bentuk berikut, tergantung pada konteks keberadaannya:

*Tbno memukul Anton.*

*Anton dipukul (oleh) Tbno.*

*Pukulan pada Anton oleh Tbno...*

*Anton, yang dipukul Tbno,...*

*Tbno, yang memukul Anton,...*

Bentuk gramatikal yang digunakan tergantung pada hubungan antarproposisi, dan cara pengungkapannya yang wajar dalam bahasa sasaran.

Jadi proposisi dapat digambarkan sebagai satuan semantis yang terdiri dari konsep (BENDA, KEJADIAN, ATRIBUT), sebuah konsep merupakan inti dan konsep lainnya berhubungan dengan konsep inti melalui sistem RELASI. Jika konsep inti merupakan konsep KEJADIAN, proposisinya disebut proposisi kejadian; dan jika konsep intinya merupakan BENDA atau ATRIBUT, proposisinya disebut **proposisi keadaan**. (Beekman, Callow, dan Kopesec 1981:52). Perbedaan ini akan dibahas sesudah kita membahas metode penemuan proposisi dalam sebuah teks.

### Menandai proposisi kejadian

Penandaan proposisi kejadian dimulai dengan menggolongkan konsep dalam teks itu. Misalnya, pertama-tama kalimat berikut dianalisis dengan menentukan kata yang mewakili konsep KEJADIAN (K), konsep BENDA (B), konsep ATRIBUT (A) dan RELASI (R).

K            B            K            A

*Pembangunan kota itu dipikirkan secara serius.*

## 200 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Kemudian, kalimat itu diungkapkan kembali dalam bentuk proposisi dengan KEJADIANNya sebagai inti. Ada dua KEJADIAN, *membangun* dan *memikirkan*. Kedua proposisi itu adalah:

(Seseorang) membangun kota itu.

(Seseorang) memikirkan secara serius.

Kedua proposisi itu tidak dapat diungkapkan tanpa memasukkan PARTISIPANNya, karena itu kedua proposisi itu menggunakan PELAKU *seseorang*. Kata generik *seseorang* digunakan di sini, karena kalimat gramatikalnya tidak menyatakan siapa yang melakukan perbuatan itu. Jika kalimat itu disertai konteks, pelakunya bisa diungkapkan dengan lebih eksplisit.

Langkah-langkah penulisan kembali proposisi kejadian adalah sebagai berikut:

1. Cari dan ungkapkan konsep KEJADIAN teks itu dalam bentuk verba.
2. Cari PARTISIPANNya (orang atau benda yang melakukan atau terkena perbuatan).
3. Tulis dalam bentuk proposisi yang KEJADIANNya diungkapkan dalam bentuk verba, dan PARTISIPANNya dibuat eksplisit, tanpa adanya penyimpangan gramatika dan semantik. Misalnya, dalam proposisi bahasa Indonesia, pelakunya adalah subyek, dan penderitanya adalah obyek. Hubungan anatar konsep diperlihatkan oleh penanda yang digunakan jika tidak ada penyimpangan.
4. Pelajari hubungan antarproposisi itu dan susun kembali proposisi-proposisi itu berdasarkan urutan kronologisnya. (Langkah keempat ini tidak dimasukkan di sini tetapi akan dibahas di bagian V.)

Contoh penerapan langkah-langkah di atas adalah sebagai berikut:

TEKS : *Tbno menolak tawaran Anton.*

Langkah 1 : KEJADIANNya adalah *menolak* dan *menawarkan*.

Langkah 2 : PARTISIPAN adalah *Tbno* dan *Anton*.

Langkah 3 : *Tbno menolak*.

*Anton menawarkan* (untuk melakukan sesuatu).

Langkah 4 : Urutan proposisi itu harus diubah menurut tahapan terjadinya, yaitu *Anton menawarkan* sebelum *Tbno menolak*.

- TEKS** : *Keberangkatan Tini tergantung pada bantuan Tono.*  
**Langkah 1** : **KEJADIAN**nya adalah *berangkat* dan *bantu*. (*Tergantung* menyatakan hubungan syarat.)  
**Langkah 2** : **PARTISIPAN**nya adalah *Tini* dan *Tono*.  
**Langkah 3** : *Tini dapat berangkat.*  
*Jika tono membantunya.*  
**Langkah 4** : Urutan kejadiannya adalah *membantu*, dan kemudian *berangkat*. Hubungan antarproposisinya adalah syarat-KONSEKUENSI. (*Jika Tono membantu Tini, Tini dapat berangkat.*)

Keempat langkah ini dapat digunakan untuk menganalisis teks apa saja, dengan menuliskannya dalam bentuk proposisi yang **KEJADIAN**, **PARTISIPAN (BENDA)**, **ATRIBUT**, dan **RELASI**nya dibuat eksplisit. Memang tidak setiap bacaan yang akan diterjemahkan harus ditulis kembali, tetapi analisis semacam ini dapat membantu penerjemah menemukan padanan yang memadai dan cara penerjemahan yang lebih tepat.

Proposisi terdiri dari konsep-konsep dan merupakan satuan terkecil dari komunikasi. Makna dari tiap konsep itu hanya terbatas pada ruju-kannya ke **BENDA**, **KEJADIAN**, **ATRIBUT**, atau **RELASI**. Artinya, jika konsep-konsep itu berdiri sendiri, komunikasi itu tidak bermakna. Akan tetapi, jika konsep itu tampil bersama dengan konsep lain, dan kombinasinya bermakna dan masuk akal (kecuali dalam khayalan, puisi, gambaran tentang hari kiamat, dsb.), maka kombinasi itu dapat disebut proposisi. Satu proposisi dimengerti oleh penutur bahasa sebagai satu kejadian (yaitu, satu perbuatan, pengalaman, proses, atau keadaan). Jika ada lebih dari sebuah **KEJADIAN**, berarti ada lebih dari sebuah proposisi. Misalnya, kalimat *Setelah melompat pagar, Tono berlari dan terjun ke danau* terdiri dari tiga proposisi:

1. *Tono melompat pagar,*
2. *Tono berlari,*
3. *Tono terjun ke danau.*

Proposisi memiliki bentuk kalimat tunggal, yaitu, kalimat yang hanya mempunyai sebuah predikat (verba), atau sebuah klausa.

Dalam contoh berikut, teks sumber ditulis kembali sebagai proposisi-proposisi (tanpa menunjukkan relasinya, karena ini belum dibahas).

**Bahasa sumber** : *Permintaannya mengakibatkan perdebatan.*

**Proposisi** (Seseorang) meminta (sesuatu).  
 (Orang) berdebat.

## 202 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

**Bahasa sumber :** *Pujian itu diterima baik oleh Yanti.*

**Proposisi** (Seseorang) memuji Yanti.  
Yanti menanggapi dengan baik.

**Bahasa sumber :** *Orang-orang yang bermaksud mencalonkan dirinya sebagai presiden akan memulai kampanyenya dalam waktu singkat.*

**Proposisi** Beberapa orang bermaksud (melakukan sesuatu). Mereka mencalonkan diri sebagai presiden.  
Mereka akan segera berkampanye.

Contoh-contoh di atas hanya menggunakan tiga langkah analisis. Terjemahan proposisi yang baik tidak dapat dilakukan tanpa menggunakan langkah keempat, yaitu, menentukan hubungan antarproposisi. Mungkin urutan proposisi harus diubah dan hubungannya dibuat eksplisit. Langkah empat akan dibahas nanti.

### Klasifikasi proposisi

Ada dua jenis utama proposisi — **proposisi kejadian** dan **proposisi keadaan**. Jika konsep inti dari proposisi itu merupakan KEJADIAN, proposisi itu disebut proposisi kejadian; jika tidak, proposisi itu disebut proposisi keadaan. Konsep inti dari proposisi keadaan merupakan BENDA atau ATRIBUT.

Semua proposisi kejadian setidaknya-tidaknya terdiri dari satu konsep KEJADIAN inti dan satu konsep BENDA. Konsep KEJADIAN inti dapat merujuk ke **perbuatan**, **pengalaman**, atau **proses**. **Perbuatan** berupa konsep seperti BERLARI, MEMUKUL, MEMAKAN, dan BERENANG. **Pengalaman** merupakan konsep yang merujuk ke aktivitas kelima indera, ke aktivitas kognitif atau psikologis, misalnya, MEMBAUI, MELIHAT, MENDENGAR, BERPIKIR, dan MENDAMBAKAN. **Proses** selalu merujuk ke perubahan keadaan (dari satu keadaan ke keadaan lain), misalnya, MENINGGAL, MENJADI ASAM, dan MEMBEKU (Beekman, Callow, dan Kopesec 1981:56).

Dalam contoh **proposisi kejadian** berikut, KEJADIANnya tercetak miring:

**Perbuatan:** Anak itu *berlari*.  
Tono *makan* kue.  
Yanti *memberikan* buku kepada Anton.

- Pengalaman:** Yanti *tahu* sedikit.  
 Anak-anak *mendengar* siulan itu.  
 Tono *melihat* sapi itu.
- Proses:** Susu itu *menjadi* asam.  
 Anjing itu *mati*.  
 Es itu *mencair*.

**Proposisi keadaan** tidak mempunyai konsep KEJADIAN sebagai inti proposisi, tetapi terdiri dari BENDA dan ATRIBUT yang berhubungan satu sama lain melalui hubungan keadaan. Proposisi keadaan mempunyai dua bagian utama - **topik** dan **sebutan**. Topik adalah KONSEP yang dibicarakan, dan sebutan terdiri dari BENDA atau ATRIBUT yang digunakan untuk memerikan atau menandai topik dan hubungan keadaan itu. Misalnya, dalam kalimat *Buku itu milik Anton*, topiknya adalah BUKU, dan dihubungkan dengan konsep inti ANTON melalui hubungan **kepemilikan**. Jadi artinya adalah *Buku itu dimiliki oleh (atau kepunyaan) Anton*. (Pelbagai jenis hubungan yang terdapat dalam proposisi keadaan akan dibahas di bab 20.) Konsep inti dalam proposisi keadaan adalah BENDA dan ATRIBUT yang muncul sebagai bagian sebutan. BENDA atau ATRIBUT ini disebut inti, karena unsur itu merupakan informasi (baru) yang penting, yang disajikan tentang topik (biasanya informasi lama). Perhatikan contoh berikut di mana ketiga bagian proposisi keadaan itu diberikan terlebih dahulu, dan disusul dengan padanan bahasa Indonesianya. KONSEP intinya tercetak tebal.

MOBIL...kepemilikan... <b>SAYA</b>	Mobil itu milik <b>saya</b> .
ANJING...penamaan... <b>FIDO</b>	Nama anjing itu <b>Fido</b> .
DIREKTUR...identifikasi... <b>PAK ALI</b>	Direktur itu <b>Pak Ali</b> .
TONO...lokasi... <b>RUMAH</b>	Tono berada di <b>rumah</b> .
TONO...pemerian... <b>BESAR</b>	Tono <b>besar</b> .

Dalam bahasa Inggris padanannya adalah sebagai berikut:

The car is **mine**.  
 The dog's name is **Fido**.  
 The Director is **Mr. Ali**.  
 Tono is in the **house**.  
 Tono is **big**.

## 204 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Bahasa Inggris menggunakan verba *be (is)* untuk mengungkapkan kebanyakan proposisi keadaan. Akan tetapi, bahasa Aguaruna menerjemahkan kalimat di atas sebagai berikut (terjemahan-balik harfiah):

mobil-dimiliki-orang-pertama  
anjing Fido nama-pemilik  
direktur yang-itu-Pak Ali namanya  
Tono rumah-di dalam tinggal  
Tono besar-adalah

Proposisi yang sama ini diungkapkan dalam bahasa Otomi, Meksiko, dan Gahuku, Papua Nugini, dengan struktur berikut (Data dari Richard Blight dan Ellis Deibler):

OTOMÍ	GAHUKU
1. Ini adalah -ku mobil.	1. -Ku-mobil ada.
2. Anjing dia-dinamakan (artikel takrif) Fido.	2. Anjing nama-(penanda-penutup-frase) Fido-adalah.
3. Direktur ia-dinamakan (artikel takrif) Mr. Jones.	3. Mandor-orang (penanda-penutup-frase) Mr. Jones adalah-ia.
4. Tono tinggal di-sana dalam (artikel takrif) rumah.	4. Tono-(penanda-penutup-frase) rumah-dalam adalah-ia.
5. Adalah besar (artikel takrif) Tono.	5. Tono-(penanda-penutup-frase) pria besar adalah-ia.

Struktur semantis, atau proposisinya, tetap sama, tetapi tiap bahasa mengungkapkan proposisi itu dengan bentuk gramatikal yang berbeda.

### Makna situasional proposisi

Sejauh ini, kita telah membahas makna referensial proposisi. Akan tetapi, proposisi harus juga dilihat dari segi **situasi** pemakaiannya. Apa yang ingin dibuat penulis atau pembicara dengan proposisinya? Apa tujuan penulis? Penulis mungkin membuat *pertanyaan*, membuat *pernyataan* atau memberikan *perintah*. Proposisi yang diberikan di bawah ini sama untuk ketiga penggunaan ini.

<b>Makna referensial</b>	: TONO...pelaku...MEMUKUL...penderita...BOLA
<b>Pernyataan</b>	: Tono memukul bola.
<b>Pertanyaan</b>	: Apakah Tono memukul bola?
<b>Perintah</b>	: Tono, pukullah bola itu!

Makna referensial ketiga proposisi di atas sama, tetapi pemakaiannya berbeda. Proposisi kejadian dan keadaan dapat muncul bersama salah satu dari tiga makna situasional di atas. Makna situasional ini sering disebut **daya ilokusi**. Dalam menulis proposisi, kalimat tunggal, urutan kata, dan tanda baca dapat digunakan untuk menunjukkan daya ilokusi proposisi, seperti yang dilakukan di atas; sedangkan dalam berbicara, intonasi sering menunjukkan daya ilokusi. Perhatikan contoh berikut:

- Proposisi keadaan yang **memerintah** : Bersabarlah!  
 Proposisi keadaan yang **menanyakan** : Apakah Yanti saudaramu?  
 Proposisi keadaan yang **menyatakan** : Anjing itu di gudang.  
 Proposisi kejadian (perbuatan) yang **memerintah** : Lari yang cepat!  
 Proposisi kejadian (proses) yang **bertanya** : Apakah susu itu menjadi asam?  
 Proposisi kejadian (pengalaman) yang **menyatakan** : Kami mendengar suara itu.

Dalam gramatika bahasa tertentu, daya ilokusi diperlihatkan dengan urutan kata, dalam bahasa lain dengan partikel, afiks atau kata-kata khusus. Daya ilokusi biasanya ditandai dengan **modus** (mood). Tiap proposisi merupakan **PERNYATAAN**, **PERTANYAAN**, atau **PERINTAH**. Dalam terjemahan, semua ini diwakili oleh bentuk wajar bahasa sasaran. Sebuah proposisi hanya mempunyai makna referensial, sebelum ditambahkan daya ilokusi. Tidak ada komunikasi nyata yang dapat dilakukan tanpa makna situasional ini. Mungkin saja orang mengenal konsep yang membentuk proposisi dan hubungannya satu sama lain, tetapi masih tidak tahu apa maksud pembicara. Misalnya, kita mempunyai **KEJADIAN** *makan*, **PELAKU** *harimau*, dan **PENDERITA** *wisatawan*, tetapi masih tidak mengerti apa maksud pembicara kecuali jika kita tahu apakah ia menyatakan fakta (*Harimau makan wisatawan itu*), atau bertanya (*Apakah harimau itu makan wisatawan itu?*). Jadi maksud pembicara dalam mengatakan sesuatu merupakan bagian komunikasi.

Kadang-kadang daya ilokusi dinyatakan secara eksplisit oleh pembicara. Orang dapat mengatakan, "Pergi!" sebagai perintah, tetapi juga dapat mengatakan, "*Saya memerintahkan kamu untuk pergi!*" Dalam kalimat ini, daya ilokusi sebenarnya dinyatakan dengan *Saya memerintahkan*. Perhatikan kalimat-kalimat berikut:

## 206 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Pergi!	<i>Saya memerintahkan</i> kamu untuk pergi!	<b>Perintah</b>
Ya pergi.	<i>Saya mengatakan</i> bahwa ia pergi.	<b>Pernyataan</b>
Mengapa ia pergi?	<i>Saya menanyakan</i> mengapa ia pergi.	<b>Pertanyaan</b>

Dalam kolom pertama, daya ilokusi dinyatakan dengan modus kalimat. Dalam kolom kedua, daya ilokusi dibuat eksplisit. Dalam kolom ketiga, daya ilokusi diklasifikasikan.

Ada cara lain untuk melihat ketiga perbedaan daya ilokusi ini. Pernyataan memberikan informasi kepada pendengarnya; pertanyaan mendapatkan informasi dari pendengarnya; dan perintah mendorong atau meminta pendengarnya untuk bertindak. Maksud pembicara berada dalam fokus, karena maksud itu berhubungan dengan apa yang ia inginkan dari pendengar.

Secara teknis, proposisi yang tersirat dari *Saya memerintah*, *saya mengatakan* dan *saya bertanya* disebut **performatif**. Tujuan pembicara tidak selalu dinyatakan secara eksplisit seperti dalam kolom kedua di atas, tetapi lebih sering dinyatakan dengan modus kalimat seperti dalam kolom satu. Akan tetapi, performatif adalah bagian penting dari struktur semantis, atau makna proposisi itu. Tanpa mengetahui apakah tujuan penulis adalah untuk **MENYATAKAN**, **MENANYAKAN**, atau **MEMERINTAH**, tidak mungkin komunikasi itu bisa tercapai.

### LATHAN — Proposisi

A. Terjemahkanlah kalimat-kalimat di bawah ini ke dalam bahasa lain dengan sekurang-kurangnya dua bentuk gramatikal. (Jika perlu, uraikanlah dalam bentuk proposisi). Misalnya, *Tbno melihat sapi* setidaknya-tidaknnya mempunyai tiga bentuk: *Sapi dilihat Tbno*, *Sapi yang dilihat Tbno*, dan *Tbno melihat sapi*.

1. Pembangunan kota itu dipikirkan secara serius.
2. Tono menolak tawaran Anton.
3. Kepergiannya tergantung pada bantuannya.
4. Permintaannya mengakibatkan perdebatan.
5. Pujian itu diterima baik oleh Yanti.
6. Orang-orang yang bermaksud mencalonkan dirinya sebagai presiden akan memulai kampanyenya dalam waktu singkat.
7. Mobil itu milik saya.
8. Nama anjing itu Fido.
9. Tono berada di rumah.
10. Susu itu menjadi asam.

B. Garisbawahilah **KEJADIAN** dalam kalimat-kalimat berikut, Kemudian tulislah proposisi-proposisinya. Jika partisipannya implisit, buatlah eksplisit.

1. Anton saksiu.
2. Anton tahu sedikit tentang kejadian ini.
3. Mobil itu dijual oleh Tono.
4. Simpanan di bank sudah hampir habis.
5. Pengunjung selalu tertarik pada kecantikan pulau-pulau itu.
6. Orang yang diberi tanggung jawab untuk menghukum itu menjawab.
7. Kami mematuhi perintahnya.
8. Pembangunan gedung itu dilanjutkan.

C. Terjemahkanlah kedelapan kalimat di B itu ke dalam bahasa lain dengan menggunakan proposisi-proposisi yang telah Anda buat!

D. Tulislah kembali proposisi **PERNYATAAN** di bawah ini dalam bentuk **PERTANYAAN** dan **PERINTAH**. Kemudian terjemahkanlah ke dalam bahasa lain, juga dalam bentuk pernyataan, pertanyaan, dan perintah.

1. Tono bahagia.
2. Yanti berlari ke rumah.
3. Tono makan daging itu.
4. Tono melihat sungai.
5. Yanti memberi bunga kepada Santi.

## Bab 19

# Relasi dalam Proposisi Kejadian

Proposisi merupakan kombinasi konsep. Kombinasi ini penting karena konsep-konsepnya disatukan melalui relasi khusus. Konsep-konsep itu merupakan satuan yang membentuk proposisi. Dalam proposisi kejadian, konsep BENDA dan ATRIBUT dihubungkan dengan konsep KEJADIAN inti melalui relasi yang biasa disebut **peran kasus**. Dalam proposisi keadaan, ada **relasi keadaan** yang menghubungkan sebuah BENDA dengan BENDA lain, atau sebuah BENDA dengan sebuah ATRIBUT. Relasi dalam proposisi kejadian akan dibahas terlebih dahulu, kemudian disusul dengan relasi dalam proposisi keadaan.

### Definisi peran kasus

Ada dua belas peran kasus yang akan kita bahas di dalam bab ini. Pembahasan ini tidak memasukkan penyimpangan antara bentuk gramatikal dan struktur semantis.

1. **Pelaku (agent)** yaitu BENDA yang melakukan perbuatan; dengan kata lain, orang atau benda yang melakukan KEJADIAN.

*John* berlari cepat.

*John* membaca buku.

*Rusa* itu melompati pagar.

*Air* itu mengalir dengan cepat.

*Anjing* itu makan daging.

Seperti yang dapat dilihat dari contoh-contoh di atas (jika tidak ada penyimpangan antara semantik dan gramatika), pelakunya berupa

## RELASI DALAM PROPOSISI KEJADIAN 209

subyek kalimat. Kasus pelaku muncul apabila KEJADIAnnya merupakan perbuatan, seperti *berlari, membaca, melompati, mengalir, dan makan*.

2. **Penyebab (causer)** kelihatannya mirip dengan **pelaku**, tetapi sebenarnya keduanya berbeda. Penyebab adalah BENDA (orang atau benda) yang menyebabkan adanya KEJADIAN (perbuatan atau proses), tetapi tidak benar-benar melakukannya. Penyebab juga berupa *subyek* kalimat, jika tidak ada penyimpangan antara gramatika dan semantik.

*Surya* menjatuhkan *Joni*. (*Surya* menyebabkan *Joni* jatuh.)

*Tiang* itu menguatkan bangunan. (*Tiang* itu menyebabkan bangunan itu menjadi lebih kuat.)

*Andi* memotong ayam itu. (*Andi* menyebabkan ayam itu mati.)

*Malaria* merenggut nyawanya. (*Malaria* menyebabkannya meninggal.)

Perhatikan juga contoh **penyebab** berikut dari bahasa Kiangon Ifugao, Filipina (data dari Richard Hohulin). ("PN" merupakan singkatan dari *penanda nomina*).

- a. *Impabain mu Pedro nah em kinali.*  
Menyebabkan-malu kamu Petrus PN kamu mengatakannya.

Kamu menyebabkan Petrus malu dengan apa yang kamu katakan.

*Kamu* adalah **penyebab** dan *Petrus* adalah **penderita**, artinya, *Petrus menjadi malu*.

- b. *Pangaasim ta painnilam ke Juan*  
Tolong-kamu sehingga kamu-menyebabkan-tahu PN John

*an mundogo hi ina na.*  
bahwa sedang-sakit PN ibu-nya.

Tolong beritahukan (har. kamu-menyebabkan-ia-tahu) John bahwa ibunya sedang sakit.

Di sini juga, *kamu* adalah **penyebab** dan *John* **penderita**.

3. **Penderita (affected)** yaitu BENDA yang mengalami KEJADIAN atau yang dipengaruhi oleh KEJADIAN. Penderita merujuk ke orang atau benda yang mengalami KEJADIAN, yaitu, "merasakan akibatnya".

Anjing makan *daging*.  
Pohon itu tumbang di atas *rumah*.  
*Mentega* itu mencair.  
*Air* itu menguap.  
*Mary* mencium bau asap.  
*Jane* menjadi sedih.  
*Tono* melihat ular.

Dalam bahasa Indonesia, jika tidak ada penyimpangan semantik dan gramatika, penderitanya berupa *obyek* verba, jika KEJADIANNYA merupakan perbuatan. Jika KEJADIANNYA merupakan **pengalaman** atau **proses**, penderitanya berupa *subyek* kalimat.

4. **Pemeroleh (beneficiary)** yaitu BENDA yang beruntung atau rugi karena KEJADIAN itu. Pemeroleh tidak dipengaruhi langsung oleh penderita. Misalnya, dalam proposisi *Mary memberikan buku kepada ibunya*, kata *bukunya* adalah penderita, dan *ibunya* adalah pemeroleh.

John menjualkan mobil *temannya*.  
Mary membeli hadiah untuk *Tbm*.  
Jane memberi bunga kepada *Elizabeth* .

5. **Penyerta (accompaniment)** yaitu BENDA yang ikut mengambil bagian, dan berhubungan erat dengan pelaku, penyebab, atau penderita dalam sebuah KEJADIAN. Penyerta serupa dengan pelaku sekunder, penyebab sekunder, atau penderita sekunder.

Didik pergi ke taman dengan (bersama, beserta) *anjingnya*.  
Es krim itu mencair bersama dengan *mentega* (es krim dan juga mentega mencair).  
Saya makan malam dengan *istri saya*.  
Garpu itu berada di atas meja dengan *pisau dan sendok*.

Dalam gramatika bahasa Indonesia, *dengan*, *bersama*, dan *beserta* merupakan penanda gramatikal yang umum untuk penyerta.

6. **Hasil (resultant)** dihasilkan oleh KEJADIAN. KEJADIAN dan hasil berhubungan erat. Misalnya, beberapa bahasa

## RELASI DALAM PROPOSISI KEJADIAN 211

mempunyai bentuk serupa untuk perbuatan dan hasilnya, seperti dalam *menyanyikan nyanyian, mengerjakan pekerjaan*.

Mary mencipta *lagu*.

Ia menulis *surat*.

Mereka sedang membuat *kue*.

Usaha itu mendatangkan *banyak uang*.

Jika tidak ada penyimpangan antara gramatika dan semantik, **hasil** berupa *obyek* verba.

7. **Alat (instrument)** yaitu BENDA tak bernyawa yang digunakan untuk melaksanakan KEJADIAN.

Maria menulis dengan *pensil*.

Amir memotong tali dengan *pisau*.

Maria menutupi anak itu dengan *selimut*.

Pekerja itu melebarkan jalan dengan *buldoser*.

Joan menunjuk gambar itu dengan *jarinya*.

Dalam gramatika bahasa Indonesia, *dengan* merupakan penanda gramatikal umum untuk **alat**. Perhatikan, dalam nomor 5 di atas, *dengan* juga merupakan bentuk yang digunakan untuk menunjukkan **penyerta**. Jadi, satu bentuk *dengan* mempunyai dua fungsi semantis.

8. **Tempat (location)** yaitu BENDA yang menunjukkan penempatan spasial KEJADIAN, yaitu sumber, tempat, tempat tujuan dari suatu KEJADIAN.

Jane melarikan diri dari *rumah*.

Dari *Chicago* John terbang ke sini.

Peter berjalan melewati *taman*.

Mary tinggal di *rumah*.

Jane pergi ke *toko*.

**Tempat** dapat dibagi menjadi lebih spesifik, misalnya, tempat sumber, tempat tujuan, atau tempat kejadian. Akan tetapi, untuk tujuan teks ini, kita menggabungkan semuanya menjadi satu.

9. **Sasaran (goal)** yaitu BENDA yang dituju oleh perbuatan. Misalnya, dalam proposisi *Ia melemparkan bola kepada temannya*, kata *bola* merupakan penderita, dan *temannya* sasaran.

John berdoa kepada *Allah*.

Saya memukulkan tongkat itu pada *pagar*.

Peter melemparkan batu ke *dinding*.

John menertawakan *Peter*.

## 212 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

10. **Waktu (time)** menunjukkan penempatan temporal dari KEJADIAN. Waktu memberitahukan kapan atau berapa lama KEJADIAN itu berlangsung.

John masuk kuliah *tiga minggu* lalu.

Ibunya tinggal selama *tiga minggu*.

Mereka akan datang pada *pukul tiga* tepat.

*Besok* sinar matahari akan terik.

*Sebentar lagi* seseorang akan datang menjemput kita.

11. **Cara (manner)** yaitu keterangan mengenai KEJADIAN. Dengan caralah PERBUATAN, PENGALAMAN, atau PROSES dilaksanakan.

Orang itu berlari *dengan cepat*.

Mentega itu mencair *perlahan-lahan*.

John menulis surat itu *dengan sempurna*.

Murid itu mulai mengerti *sedikit demi sedikit*.

Tanaman itu tumbuh *dengan cepat*.

12. **Ukuran (measure)** yaitu keterangan jumlah atau frekuensi KEJADIAN.

Jane *sering* berdoa.

Mereka memperlebar jalan itu *enam meter*.

Jagung itu telah tumbuh *tujuh setengah sentimeter*.

### Penyimpangan antara proposisi kejadian dan bentuk gramatikal

Semua kalimat dalam contoh di atas sama dengan proposisi semantisnya. Artinya, **pelaku** merupakan subyek kalimat; **penyerta**, obyek preposisi *dengan*; dan **tempat**, obyek preposisi *dari, di, ke*, dsb. Akan tetapi, tiap bahasa mempunyai penyimpangan antara bentuk dan makna, dan mempunyai bentuk tersendiri untuk mengungkapkan maknanya. Jadi, penerjemah menghadapi masalah ganda, yaitu penyimpangan antara bentuk dan makna dalam bahasa sumber, dan penyimpangan yang berbeda antara bentuk dan makna dalam bahasa sasaran. Sewaktu menganalisis bahasa sumber, penerjemah menghilangkan penyimpangan itu. Kemudian ia menyelaraskan kembali maknanya, termasuk memasukkan penyimpangan yang wajar antara makna dan bentuk bahasa sasaran. Penyimpangan bahasa sasaran mungkin tidak sama dengan penyimpangan dalam bahasa sumber.

Sekarang kita akan melihat beberapa contoh penyimpangan. Misalnya, satu **peran kasus** dapat diwakili dengan beberapa cara dalam bahasa sumber dan dalam bahasa sasaran, tergantung pada konteksnya. Bentuk-bentuk itu tidak selalu selaras. Misalnya, **pelaku** dalam proposisi *Peter makan pisang* adalah *Peter*. Perhatikan cara-cara pengkodean *Peter* sebagai pelaku:

- Subyek** : *Peter* makan pisang.  
**Obyek preposisi oleh** : Pisang itu dimakan (oleh) *Peter*.  
**Subyek dalam klausa relatif** : Pisang yang *Peter* makan...

Dalam bahasa Inggris, *Peter* dalam proposisi di atas dapat menduduki posisi subyek, obyek preposisi, subyek dalam klausa relatif dan pewatas (modifier).

- Subyek** : *Peter* ate the banana.  
**Obyek preposisi by** : The banana was eaten by *Peter*.  
 The eating of the banana by *Peter*...  
**Subyek dalam klausa relatif** : The banana which *Peter* ate...  
**Pewatas (modifier)** : *Peter's* eating of the banana...

Contoh di atas memperlihatkan bahwa proposisi dapat ditulis kembali dalam berbagai bentuk, yaitu dengan meletakkan pelakunya dalam posisi gramatikal yang berbeda-beda. Ini berlaku untuk semua **peran kasus** yang disajikan di atas. Perhatikan, *pisang*, yang merupakan penderita dalam proposisi itu, dapat juga diungkapkan dengan pelbagai cara:

- Obyek** : *Peter* makan *pisang*.  
**Subyek** : *Pisang* dimakan *Peter*.  
*Pisang* yang *Peter* makan ...

Dalam bahasa Inggris, selain tampil sebagai obyek dan subyek verba, *pisang* dapat juga tampil sebagai obyek preposisi:

- Obyek** : *Peter* ate the *banana*.  
**Subyek** : The *banana* was eaten by *Peter*.  
 The *banana* which *Peter* ate ...  
**Obyek preposisi** : The eating of the *banana* by *Peter* ...  
*Peter's* eating of the *banana* ...

Bentuk yang dipilih tergantung pada konteks keberadaan proposisi itu. Akan tetapi, yang penting ialah bahwa ada beberapa bentuk yang mengkodekan proposisi yang sama.

## 214 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Bahasa dapat juga mempunyai sebuah bentuk yang digunakan untuk menunjukkan beberapa peran kasus. Contoh berikut (Frantz 1968:22) diterjemahkan langsung dari bahasa Inggris, karena kebetulan dapat diterapkan dalam bahasa Indonesia:

1. Saya makan es krim *dengan* sendok saya.
2. Saya makan es krim *dengan* istri saya.
3. Saya makan es krim *dengan* kue saya.

Dalam contoh di atas, kata *dengan* digunakan untuk menandakan tiga RELASI yang berbeda. Yang pertama, *dengan* menandakan bahwa *sendok saya* merupakan alat, dan memberitahukan apa yang digunakan untuk makan. Yang kedua, *dengan* menandai **penyerta** dari **pelaku**, dan menunjukkan bahwa *istri saya* juga makan es krim, dan kami berdua makan es krim. Yang ketiga, *dengan* menandakan bahwa *kue* adalah **penderita** dan *kue* ditemani *es krim*. Artinya, saya makan kue dan juga es krim.

Juga, satu peran kasus dapat diungkapkan dengan beberapa bentuk, dan satu bentuk dapat mengungkapkan beberapa peran kasus. Oleh sebab itu, penerjemahan merupakan masalah yang rumit; dan kerumitan menjadi berlipat ganda, karena penyimpangan bahasa sumber berbeda dengan penyimpangan bahasa sasaran.

Penerjemah harus berhati-hati, karena ada banyak sekali jenis penyimpangan. Penyimpangan bahasa sumber tidak sama dengan penyimpangan bahasa sasaran, karena itu lebih baik terjemahan didasarkan atas makna atau struktur semantis daripada bentuk atau grammatikanya. Terjemahan yang harfiah tidak dapat mencapai tujuan komunikasi, karena terjemahan semacam ini mempertahankan penyimpangan bahasa sumber.

Misalnya, ketiga kalimat di atas yang menggunakan kata *dengan* dapat diterjemahkan ke dalam kebanyakan bahasa lain dengan tiga bentuk yang berbeda. Dalam bahasa Aguaruna, Peru, bentuk-bentuknya adalah sebagai berikut:

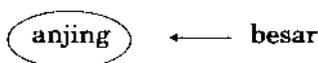
1. Saya es-krim-(penanda obyek) sendok-saya-(penanda alat) saya-makan.
2. Wanitaku-(penanda penyerta) es-krim-(penanda obyek) saya-makan.
3. Kue es-krim-(penanda obyek) saya-makan.

Dalam bahasa Aguaruna, *dengan* diterjemahkan menjadi tiga bentuk yang berbeda. Bahasa Aguaruna mempunyai penanda untuk peran kasus. Kalimat pertama menggunakan penanda alat *-i*; yang kedua

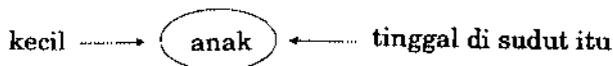
menggunakan penanda penyerta *-jai*; dan yang ketiga menggunakan penanda obyek *-shakam* yang berarti *juga*.

### Konsep kompleks dalam proposisi

Dalam contoh di atas, kebanyakan proposisinya hanya mencakup konsep sederhana. Akan tetapi, dalam teks sering ditemukan **konsep kompleks**. Seperti halnya komponen makna bergabung membentuk konsep, konsep juga bergabung membentuk konsep kompleks. Misalnya, proposisi *anjing itu menggigit anak itu* mempunyai tiga konsep sederhana—ANJING, MENGGIGIT, dan ANAK. Ketiganya berhubungan satu sama lain dengan ANJING sebagai pelaku dari MENGGIGIT, dan ANAK sebagai penderita. Akan tetapi, dalam proposisi *anjing besar itu menggigit anak kecil yang tinggal di sudut jalan itu*, pelaku dan penderita merupakan konsep kompleks. Pelakunya yaitu ANJING BESAR. BESAR merupakan ATRIBUT yang menandai atau menggambarkan ANJING. ANJING adalah konsep inti, dan BESAR membatasi konsep ini dengan memberikan informasi bahwa ANJING itu adalah anjing yang BESAR.



Penderita dari proposisi di atas yaitu ANAK, yang dibatasi oleh atribut KECIL dan seluruh proposisi. Proposisi ini menunjukkan bahwa anak itu adalah anak tertentu *yang tinggal di sudut itu*.



Hubungan konsep inti dan konsep perbatasan (*modifying concept*) disebut **sempadan** (*delimitation*). Artinya, konsep yang bukan inti (atau proposisi) yang menerangkan konsep inti, membatasi konsep inti pada batas-batas tertentu. Proposisi yang menerangkan konsep bukan bagian rangkaian KEJADIAN dalam teks itu. Proposisi ini tidak sama fungsinya dengan proposisi lain yang KEJADIANnya berada dalam kerangka utama cerita atau argumen itu.

Konsep kompleks dapat terdiri dari sejumlah besar konsep sederhana. Misalnya, jika kita mulai dengan konsep RUMAH, konsep ini dapat lebih jauh dibatasi dengan beberapa cara berikut:

- rumah itu*
- rumah putih itu*
- rumah putih besar itu*

## 216 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

*rumah putih besar yang bergaya klasik itu  
rumah putih besar yang bergaya klasik dan terletak di seberang  
jalan sana*

Dalam kedua perluasan yang terakhir, RUMAH diterangkan dan sekaligus dibatasi lebih jauh oleh proposisi lain. Inilah yang sering disebut **proposisi sematan** (*embedded proposition*), yaitu proposisi yang merupakan bagian dari sebuah konsep. Proposisi sematan ini menerangkan RUMAH sama seperti BESAR dan PUTIH menerangkan RUMAH. Konsep atau proposisi yang menerangkan (dan karenanya membatasi) sebuah konsep kadang-kadang memerikan, menandai, atau sekedar mengomentari konsep inti itu.

Dalam proposisi, suatu konsep sederhana atau konsep kompleks dapat muncul sebagai pelaku, penderita, tempat, atau peran kasus lain. **Peran** juga merupakan kata penting dalam membicarakan konsep dan proposisi. Misalnya, hubungan antara BENDA dan KEJADIAN dapat merupakan pelaku ... KEJADIAN. Oleh karena itu, kita dapat mengatakan bahwa konsep tertentu mempunyai **peran pelaku**, **peran sasaran** atau peran kasus apa saja. Dalam proposisi *Anak kecil itu berlari ke rumah cepat-cepat*, frase *anak kecil* merupakan konsep kompleks dengan peran pelaku; *berlari* adalah KEJADIAN yang merupakan inti proposisi dan mempunyai **peran aktivitas**; *rumah* mempunyai peran tempat, dan CEPAT-CEPAT peran cara. Nama peran menunjukkan hubungan KONSEP dengan KEJADIANNYA.

Bahasa Indonesia membolehkan pengkodean gramatikal yang panjang dan rumit bagi proposisi atau konsep kompleksnya. Dalam beberapa bahasa, proposisi itu perlu diterjemahkan dengan lebih dari satu kalimat, sehingga konsepnya dapat ditambahkan satu per satu. Bahasa Tunebo, Columbia, mempunyai kelimpahan dalam hal gaya, di mana informasi tertentu yang baru ditambahkan melalui setiap pengulangan, artinya, proposisi itu diperluas sedikit demi sedikit. Perhatikan contoh berikut (Headland 1975:5):

*Wicárra yaújacro.*

Wicara membunuh.

Ia membunuhnya di daerah Wicara.

*Ritab cuttara yaújacro.*

Ritab dekat, membunuh.

Ia membunuhnya dekat sungai Ritab.

Bahasa Indonesia dapat saja menggunakan sebuah kalimat, *Ia membunuhnya di Wicara dekat sungai Ritab*. Perhatikan contoh lain dari bahasa Tunebo (Headland 1975:5) dengan empat pengulangan.





*wainakiajai aents wainchataijun.*  
saya melihat orang-orang yang-saya-tidak-pernah-lihat-oby.

4. *Dutika ai*  
Sesudah-melakukan-demikian menjadi-(penanda subjek yang

*minak, "Pataajuitme," tujutuinakui,*  
berbeda) kepada-saya kamu-kerabat-saya ketika-mereka-

*shig aneeyajai,*  
mengatakan-kepadaku sangat saya-berbahagia

*ditajai ijunjan. 5. Dita*  
dengan-mereka saya-menyatukan. Mereka

*sujuyanume yuutan, tuja senchi*  
mereka-memberikan-kepada-saya makanan-oby. dan sangat-banyak

*kuitabianume mina huwajun. 6. Kuashat*  
mereka-memelihara punya-saya wanita-saya-oby. Banyak

*umuyanume nijamchin, tujash wika*  
mereka-minum singkong-bir-oby. tetapi saya-topik

*umutsiajai mina duwagjai.*  
saya-tidak-minum punya-saya dan-istri-saya.

7. *Ijatan umikan wakitkiabiajai*  
Kunjungan-oby. saya-menyelesaikan saya-kembali

*mina pujutaijui.*  
punya-saya untuk-saya-tinggal-tempat.

8. *Waketkun mawabiajai makichik japan.*  
Saya-kembali saya-membunuh seekor rusa-oby.

9. *Nunikan shig aneasan*  
Saya-melakukan-karenanya sangat saya-menjadi-bahagia

*tajabiajai.*  
saya-tiba-kembali.

Kalimat pertama mempunyai dua KEJADIAN, yaitu PERGI dan MENGUNJUNGI. Oleh karena itu, ada dua proposisi: *Saya pergi ke Tuntutkus* dan *Saya mengunjungi (orang-orang)*. Dalam bahasa Aguaruna, kalimat 2 mempunyai tiga verba. *Melakukan begitu* adalah

## 220 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

proverba yang berfungsi sebagai penghubung dalam gramatika, tetapi tidak menambah informasi baru sama sekali. *Saya pergi* juga merupakan pengulangan informasi dari kalimat 1. Informasi baru yaitu proposisi *Saya tidur tiga kali*. Kalimat 3 mencakup KEJADIAN *meninggalkan, pergi ke hulu (sungai), melihat, dan melihat*. Proposisinya adalah *Saya meninggalkan Wawaim. Saya pergi ke hulu (sungai). Saya melihat banyak orang. Saya belum pernah melihat orang-orang ini sebelumnya*.

Segera terlihat jelas bahwa KEJADIANNYA tidak teratur, dalam arti, seperti *Saya tidur tiga kali* terjadi di sepanjang perjalanan, sesudah meninggalkan Wawaim dan sebelum mengunjungi Tuntutkus. Kalimat 1 merupakan pernyataan umum pengantar. Kalimat 2 mengisi informasi tentang waktu yang diperlukan untuk mencapai di sana. Kemudian kalimat 3 kembali ke permulaan, tetapi juga menambahkan informasi mengenai dimulainya perjalanan itu dan dilihatnya orang-orang itu. Informasi ini mungkin harus disusun kembali jika diterjemahkan ke dalam bahasa lain.

Berikut ini adalah daftar proposisi yang disajikan teks Aguaruna. Proposisi dan konsep implisitnya diberikan dalam kurung:

1. *Saya pergi ke Tuntutkus.*  
(Tuntutkus adalah sebuah desa.)  
*Saya mengunjungi (orang-orang).*
2. *Saya tidur tiga kali.*
3. *Saya meninggalkan Wawaim.*  
(Wawaim adalah desa tempat saya tinggal)  
*Saya pergi ke hulu (sungai).*  
*Saya melihat banyak orang.*  
*Saya belum pernah melihat orang-orang ini sebelumnya.*
4. *Orang-orang itu mengatakan kepada saya.*  
*Kamu kerabat saya.*  
*Saya sangat senang.*  
*Saya bersatu dengan (orang-orang).*
5. (Orang-orang) memberikan saya makanan.  
(Orang-orang) menjaga istri saya dengan baik.
6. (Orang-orang) minum banyak bir.  
*Bir itu dibuat dari singkong.*  
*Istri saya dan saya tidak minum bir.*

7. Saya mengunjungi.  
Saya selesai.
8. Saya kembali ke tempat di mana saya tinggal.  
Saya membunuh seekor rusa.
9. Saya sangat bahagia.  
Saya tiba kembali (di Wawaim).

Sebenarnya, tidak mungkin menulis kembali semua ini menjadi cerita yang baik tanpa mengetahui hubungan antarproposisinya. Hubungan antarproposisi akan dibahas di bagian IV buku ini. Akan tetapi, untuk melihat bahwa proposisi diwujudkan dengan struktur yang sangat berbeda dalam bahasa yang berbeda, berikut ini diberikan saran terjemahan dalam bahasa Indonesia. Bandingkan bentuk bahasa Indonesia dengan struktur gramatikal teks sumber dan dengan analisis semantisnya.

- A. *Saya pergi mengunjungi Tuntutkus. Perjalanan itu memakan waktu tiga hari. Saya meninggalkan Wawaim dan pergi ke hulu sungai menuju Tuntutkus. Di sana saya melihat banyak orang yang belum pernah saya lihat sebelumnya.*

*Orang-orang di sana mengatakan bahwa saya adalah kerabatnya. Saya senang sekali tinggal di sana bersama mereka. Mereka minum bir singkong banyak sekali, tetapi istri saya dan saya tidak meminumnya.*

*Ketika selesai berkunjung, kami kembali ke rumah, dan di tengah perjalanan kami membunuh seekor rusa. Saya senang sekali dapat kembali ke rumah.*

- B. *Istri saya dan saya pergi mengunjungi kota Tuntutkus. Kami meninggalkan kota kami yang disebut Wawaim, pergi ke hulu sungai, tertidur tiga kali dalam perjalanan, dan tiba di Tuntutkus. Kami melihat banyak orang yang belum pernah kami lihat sebelumnya.*

*Kami sangat senang tinggal di sana bersama dengan orang-orang Tuntutkus. Mereka mengatakan kami adalah kerabatnya. Mereka menjaga baik-baik istri saya dan memberikan kami banyak makanan. Mereka sendiri minum banyak bir singkong, tetapi istri saya dan saya tidak ikut minum.*

*Sesudah kunjungan itu, kami kembali ke rumah. Dalam perjalanan pulang, saya membunuh seekor rusa. Saya senang sekali tiba kembali di Wawaim.*

LATIHAN — Relasi dalam Proposisi Kejadian

- A. Apakah peran kasus dari kata yang tercetak miring berikut?
1. *Mimi* suka pisang goreng.
  2. Joko membuka pintu dengan *kunci*.
  3. Anton mencuci mobil di *garasi*.
  4. Yanti menyanyikan lagu untuk *ibunya*.
  5. Mary suka *pisang goreng*.
  6. Andi membuka *pintu* dengan kunci.
  7. Endang berolah raga *dua kali sehari*.
  8. Joko menyanyikan *lagu* untuk ibunya.
  9. *Permen* itu lumer.
  10. *Santi* pergi dengan Joko.
  11. *Nanti* ia akan kembali.
  12. Andi membuka pintu itu *cepat-cepat*.
- B. Tulislah kembali proposisi berikut dengan pelbagai struktur gramatikal, kemudian terjemahkanlah semuanya ke dalam bahasa lain.
1. Johan makan apel.
  2. Anak kecil itu melarikan diri.
  3. Johan melihat kuda hitam yang besar.
  4. Mentega itu lumer.
  5. Joice menyanyikan lagu.
- C. Proposisi apa yang tercakup dalam makna tiap kalimat berikut?
1. Arloji saya dari Swiss.
  2. Arloji saya dari Sarinah.
  3. Arloji saya dari ayah.
- D. Bagaimana cara menerjemahkan tiap kalimat di C ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai?
- E. Dalam tiap kalimat berikut, sebutkanlah peran semantis kata-kata yang tercetak miring sebagai **pelaku**, **penderita**, atau **pemeroleh**.
1. *Ia* memukul *karpét itu*.
  2. *Piring* itu pecah.
  3. *Mimi* bernyanyi untuk *Tbm*.
  4. *Petrus* mencuci terburu-buru.
  5. *Karpét* itu sudah dipukul.

*RELASI DALAM PROPOSISI KEJADIAN 223*

6. *Saya menerima sepucuk surat.*
7. *Yanti membuat baju untuk diri sendiri.*
8. *Paulus membeli sebuah Datsun.*

F. Terjemahkanlah teks Aguaruna *Perjalanan ke Tuntugkus*, yang diberikan dalam akhir bab ini, ke dalam bahasa lain. Gunakanlah bentuk gramatikal yang wajar yang dapat menyampaikan dengan jelas isi cerita itu.

## Bab 20

# Relasi dalam Proposisi Keadaan

Dalam bab 18, kita telah mendefinisikan dan menerangkan maksud proposisi keadaan. Konsep inti dari Proposisi keadaan bukan berupa konsep KEJADIAN, tetapi berupa BENDA dan ATRIBUT yang berhubungan satu sama lain melalui pelbagai relasi keadaan. Bahasa Inggris menggunakan bentuk *be* dan *have* untuk mengungkapkan banyak relasi keadaan. Bahasa lain menggunakan afiks atau unsur leksikal yang khusus. Dalam menganalisis teks sumber, penerjemah perlu mengenali relasi keadaan secara cermat, karena relasi ini mungkin tidak diterjemahkan ke dalam bahasa lain secara harfiah. Misalnya, dalam bahasa Inggris, orang mengatakan *John is in the house* (har. 'John adalah di dalam rumah'), jika relasi antara *John* dan *rumah* merupakan tempat. Akan tetapi, bahasa Indonesia tidak dapat menggunakan *adalah*, melainkan kata *berada* atau *ada*, sehingga bentuknya adalah *John berada di rumah*, atau *John ada di rumah*. Tujuan bab ini yaitu untuk memperkenalkan kepada pembaca pelbagai relasi keadaan, dan beberapa penyimpangan antara proposisi keadaan dan bentuk gramatikal yang mewakilinya. (Kebanyakan contoh di bab ini berasal dari Fleming 1977.)

### Definisi relasi keadaan

Proposisi keadaan terdiri dari dua bagian utama dan hubungan kedua bagian itu. Kedua bagian itu ialah **topik** dan **sebutan**. Topik yaitu benda atau atribut yang dibicarakan; sedangkan sebutan yaitu apa yang dikatakan tentang topik. Sejumlah contoh diberikan dalam bagan 20.1. Perhatikan, konsep topik diberikan dalam kolom pertama, konsep relasi di kolom kedua, dan konsep sebutan di kolom ketiga.

## RELASI DALAM PROPOSISI KEADAAN 225

Bentuk lahir dalam bahasa Indonesia yang mewakili proposisi diberikan di kolom keempat.

TOPIK	RELASI (PERAN KEADAAN)	SEBUTAN	BENTUK INDONESIA
anjing	<b>penamaan</b>	Fido	<i>Nama anjing itu Fido. Anjing itu dinamakan Fido.</i>
mobil itu	<b>kepemilikan</b>	saya	<i>Mobil itu milik saya.</i>
mobil merah	<b>tempat klasifikasi</b>	garasi warna	<i>Mobil itu berada di garasi. Merah adalah sejenis warna.</i>
anjing	<b>klasifikasi</b>	binatang	<i>Anjing adalah sejenis binatang.</i>
meja itu	<b>bahan</b>	kayu	<i>Meja kayu itu ... Meja itu terbuat dari kayu.</i>
cabang	<b>bagian</b>	pohon	<i>Cabang adalah bagian pohon. Cabang pohon ...</i>
cerita	<b>pelukisan</b>	Bill	<i>Cerita itu tentang Bill.</i>
gambar	<b>pelukisan</b>	Mary	<i>Foto itu foto Mary. Foto Mary. Itu foto Mary.</i>
direktur	<b>identifikasi</b>	Mr Jones	<i>Direktornya Mr. Jones. Mr. Jones adalah direktornya. Mr. Jones, direktur itu,...</i>
buku Mary	<b>pemerian peran- kekerabatan</b>	kecil kakak saya	<i>Buku itu kecil. Mary adalah kakak saya. Kakak saya, Mary, ...</i>
Bill	<b>peran sosial</b>	dokter	<i>Bill adalah seorang dokter. Bill bekerja sebagai dokter.</i>
tas ini	<b>perwadahan</b>	beras	<i>Tas ini berisi beras.</i>
bukti Allah	<b>eksistensi eksistensi</b>		<i>Itu buktinya. Allah ada.</i>
cuaca (berubah-ubah menurut konteks)	<b>suasana suasana</b>	panas gelap	<i>Panas sekali. Gelap sekali.</i>
(waktu)	<b>waktu</b>	siang	<i>Sudah siang.</i>
(waktu)	<b>waktu</b>	jam 8	<i>Sudah jam 8.</i>

Hal penting yang harus diingat yaitu bahwa pengungkapan kembali dari bentuk yang mewakili proposisi keadaan akan membantu penerjemah menemukan padanan terjemahan yang terbaik, karena cara ini akan membuat eksplisit relasi antara topik dan sebutan. Misalnya, contoh berikut ini mempunyai bentuk gramatikal yang sama, artinya bentuk itu merupakan frase nomina posesif, tetapi masing-masing mengungkapkan relasi yang berbeda, dan mungkin tidak diungkapkan dengan frase nomina posesif dalam bahasa lain.

<i>anjing saya</i>	anjing milik saya	<b>kepemilikan</b>
<i>gambar saya</i>	gambar yang melukiskan saya	<b>pelukisan</b>
<i>dokter saya</i>	dokter yang merawat saya	<b>peran sosial</b>

Perhatikan juga frase nomina berikut yang mengungkapkan kembali beberapa contoh kalimat di atas dan yang sebenarnya mengandung proposisi keadaan:

<i>meja kayu</i>	meja itu dibuat dari kayu	<b>bahan</b>
<i>dokter Bill</i>	dokter yang merawat Bill	<b>peran sosial</b>
<i>karung beras</i>	karung berisi beras	<b>perwadahan</b>
<i>pisau di atas meja</i>	pisau itu terletak di atas meja	<b>tempat</b>

Dengan membuat eksplisit relasi yang diungkapkan oleh bahasa sumber, orang dapat lebih mudah menemukan padanan idiomatis dalam bahasa sasaran.

### **Aneka pengungkapan proposisi keadaan**

Dalam proposisi keadaan, seperti halnya proposisi kejadian, setiap proposisinya dapat diungkapkan dengan beberapa cara dalam bahasa yang sama. Misalnya, perhatikan pelbagai cara berikut untuk mengungkapkan kepemilikan:

1. Rumah John
2. John mempunyai rumah
3. John memiliki rumah
4. Rumah yang John miliki

Proposisi yang sama, *John memiliki rumah*, juga diungkapkan dengan pelbagai cara dalam bahasa lain, tetapi tidak sepadan dengan bentuk bahasa Indonesia. Perhatikan contoh berikut dari bahasa Aguaruna dan bahasa Gahuku:

BAHASA AGUARUNA

1. *jega Juandau nunu*  
rumah John-(sufiks kepemilikan) yang-itu
2. *Juanka jee*  
John rumahnya
3. *jega Juagdau awaii*  
rumah John-(sufiks kepemilikan) itu-adalah

Bahasa Aguaruna mempunyai sufiks *-dau* yang mengungkapkan relasi kepemilikan, tetapi proposisi itu dapat juga diungkapkan dengan frase nomina posesif seperti dalam contoh kedua di atas.

BAHASA GAHUKU

1. *Zoni nene numuni molo-noive*  
John penanda-frase rumah meletakkan-telah-ia
2. *Zoni-ni numuni*  
John-penanda-milik rumah
3. *numuni nene Joni-ni neve*  
rumah penanda-frase John-penanda-milik adalah

Tanggung jawab penerjemah yaitu mengenali topik, relasi, dan sebutan dalam teks sumber agar ia dapat mengerti maknanya dengan jelas, dan kemudian menemukan cara terbaik untuk mengungkapkan makna itu dengan bentuk wajar bahasa sasaran. Terjemahan harfiah dari bentuk yang mewakili proposisi keadaan akan mengubah makna terjemahan itu. Berikut ini adalah cara mengungkapkan relasi perwadhahan yang ditunjukkan oleh proposisi *kendi itu berisi air*. Topiknya yaitu KENDI, relasinya PERWADAHAN, dan sebutannya AIR.

- kendi air
- kendi yang berisi air
- kendi untuk air
- kendi dengan air di dalamnya
- kendi berisi air
- kendi mempunyai air di dalamnya

Pemilihan bentuk di atas tergantung pada konteks penggunaan proposisi itu dalam hubungannya dengan proposisi lain, yaitu teks itu secara keseluruhan. Hal ini akan dibahas lebih lanjut nanti, tetapi yang

penting yaitu melihat variasinya yang banyak. Ada variasi yang serupa tetapi tidak sama dalam bahasa-bahasa sasaran yang lain.

### Aneka fungsi penanda relasi gramatikal

Seperti contoh di atas, relasi keadaan dapat diungkapkan dengan verba, preposisi, atau posisi kata yang bersebelahan. Bahasa mempunyai kata, sufiks, enklitik, verba, dan pelbagai cara lain untuk menandai relasi. Untuk menggambarkan aneka fungsi penanda relasi ini, mari kita lihat beberapa preposisi bahasa Indonesia yang menyatakan relasi keadaan.

Preposisi *di* mempunyai fungsi primer untuk **tempat** seperti dalam kalimat *Ia di rumah*. Akan tetapi, preposisi ini mempunyai fungsi sekunder untuk menyatakan waktu dalam kalimat *Di malam hari angin bertiup kencang*. Dalam kalimat pertama, *di* menandai tempat dalam proposisi keadaan, dan dalam kalimat kedua, menandai waktu dalam proposisi kejadian. Seperti unsur leksikal lain mempunyai makna sekunder, kata yang mempunyai makna relasi dapat juga mempunyai makna atau fungsi sekunder.

Walaupun penanda tempat *di* mempunyai fungsi sekunder untuk menyatakan waktu, dalam bahasa Spanyol, penanda tempat *en*-lah yang mempunyai fungsi sekunder ini. Perhatikan contoh berikut:

**Spanyol:** *Está escribiendo a máquina en este momento.*  
Sedang menulis dengan mesin dalam ini saat.

Preposisi *pada* dapat juga mempunyai fungsi sekunder untuk tempat seperti dalam kalimat *Pada bank mana Anda menyimpan uang?*. Bentuknya sama seperti yang digunakan dalam *Pada hari minggu ia berada di rumah*, tetapi dalam kalimat kedua ini, makna primer menunjukkan waktu dan bukan tempat.

Penanda relasi gramatikal dapat juga digunakan secara figuratif. Misalnya, dalam bahasa Inggris, *over* mempunyai makna primer **tempat** 'langsung di atas,' seperti *The airplane flew over the house* ('Kapal terbang itu terbang di atas rumah'). Akan tetapi, *over* juga mempunyai makna figuratif lain yaitu "atasan" seperti dalam kalimat *He has two people over him in office* ('Di kantor, ada dua orang yang kedudukannya lebih tinggi dari dia').

Jadi, bukan hanya relasi yang diungkapkan dengan berbagai cara, tetapi juga bentuk yang menyatakan relasi ini dapat mempunyai beberapa makna yang berbeda dan makna figuratif. Ini berarti tidak ada persesuaian harfiah antara struktur semantis dan struktur gramatikal. Penyimpangannya berbeda untuk tiap bahasa, sehingga

terjemahan harfiah tidak dapat menyampaikan makna bahasa sumber secara memadai.

### Konsep kompleks dalam proposisi keadaan

Seperti halnya konsep dalam proposisi kejadian, konsep dalam proposisi keadaan bisa juga sangat sederhana atau kompleks. Topik dapat berupa konsep sederhana seperti ANJING, atau konsep kompleks seperti ANJING BESAR YANG BERADA DI DALAM KANDANG dalam kalimat *Anjing besar yang berada di dalam kandang itu bernama Fido*. Dalam kalimat ini, BESAR menerangkan atau menggambarkan ANJING. Kemudian ANJING dibatasi oleh proposisi keadaan sematan (*embedded state proposition*) *anjing itu berada di dalam kandang*.

Seperti halnya topik, sebutan bisa juga kompleks. Misalnya, dalam kalimat *Kendi itu berisi air kotor yang berasal dari sungai*, topiknya yaitu KENDI yang merupakan konsep sederhana, relasinya yaitu perwadhahan, dan sebutannya yaitu konsep kompleks, AIR KOTOR YANG BERASAL DARI SUNGAI. Konsep intinya adalah AIR. Konsep pembatas KOTOR merupakan atribut yang menggambarkan AIR. Dan AIR lebih lanjut dibatasi oleh proposisi keadaan YANG BERASAL DARI SUNGAI. Jika disematkan proposisi pada suatu konsep, artinya proposisi itu merupakan bagian konsep itu, maka kita dapat menggunakan pronomina relatif *yang, di mana* dsb., dan tidak mengulangi konsep inti yang dirujuknya. Oleh karena itu, bentuk *yang terdapat di sungai* mewakili proposisi AIR ITU BERASAL DARI SUNGAI. Penggunaan *yang* menunjukkan proposisi sematan yang topiknya merupakan konsep inti dari konsep kompleks tersebut.

Kalimat berikut mencakup tiga proposisi keadaan: yang pertama proposisi induk, yang kedua sematan dalam topik, dan yang ketiga sematan dalam sebutan:

*Orang yang memiliki mobil itu berada di rumah yang terbuat dari bata.*

Ketiga proposisi itu yaitu:

- |                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 1. Orang itu berada di rumah.   | <b>tempat</b>      |
| 2. Orang itu memiliki mobil.    | <b>kepemilikan</b> |
| 3. Rumah itu terbuat dari bata. | <b>bahan</b>       |

Proposisi kedua dan ketiga disematkan, artinya masing-masing membatasi topik dan sebutan. Oleh karena itu, ada konsep kompleks, yaitu yang berupa topik ORANG YANG MEMILIKI MOBIL ITU, dan sebutan RUMAH YANG TERBUAT DARI BATA. Relasi antara topik

## 230 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

dan sebutan ialah tempat, dan proposisi dasarnya ialah ORANG ITU BERADA DI RUMAH.

Pewatas ATRIBUTIF (*attributive modifiers*) dapat diartikan sebagai proposisi keadaan sematan. Misalnya, ORANG KAYA ITU dapat dianggap sebagai KAYA menerangkan ORANG, atau ORANG YANG KAYA. Dalam kedua-duanya, KAYA membatasi ORANG. Jika dipilih cara kedua, maka semua konsep kompleks mempunyai proposisi sematan.

### Teks untuk contoh

Sekarang kita akan melihat sebuah teks bahasa Inggris yang sebagian besar terbentuk dari proposisi keadaan, dan melihat analisis struktur semantisnya, serta kemungkinan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia. Kalimat-kalimat itu diberi nomor untuk mempermudah pembahasan, tetapi jumlah proposisi itu tidak diharapkan sama dengan jumlah kalimat bahasa sumber atau kalimat terjemahan. (Teks itu merupakan gambaran tentang burung hantu.)

1. *The owl is a large bird.*  
(Artikel) burung-hantu adalah seekor besar burung.
2. *It is seen only at night.*  
Ia terlihat hanya pada malam-hari.
3. *People hear them hoot but seldom see them.*  
Orang-orang mendengar mereka-oby mengeluarkan-suara tetapi jarang melihat mereka-oby.
4. *They are ugly and plain in appearance with big eyes, a curved beak, and speckled feathers.*  
Mereka adalah buruk dan sederhana dalam penampilan dengan besar mata, sebuah bengkok paruh, dan bintik-bintik bulu.
5. *They live in caves or in dense woods, and eat rats, insects, and cockroaches.*  
Mereka tinggal dalam gua atau dalam tebal hutan, dan makan tikus-besar, serangga, dan kecoa.

Teks itu mencakup proposisi keadaan dan proposisi kejadian, tetapi dalam kalimat pertama, tidak ada kata yang mewakili kejadian. BURUNG HANTU dan BURUNG merupakan BENDA, dan BESAR merupakan ATRIBUT. Oleh karena BENDA dihubungkan dengan BENDA atau ATRIBUT, kita mendapatkan proposisi keadaan. Proposisi pertama mengklasifikasikan BURUNG HANTU sebagai BURUNG. Proposisi kedua menunjukkan bahwa bukan semua burung yang dimaksudkan, tetapi hanya BURUNG yang BESAR. Artinya, kata BESAR menunjukkan jenis BURUNG, sehingga struktur semantis kalimat pertama terdiri dari dua proposisi; yang satu disematkan dalam yang lainnya. Topiknya yaitu BURUNG-HANTU, relasinya **klasifikasi**, sebutannya BURUNG, *Burung hantu ialah sejenis burung*. BURUNG dibatasi proposisi berikutnya YANG BESAR, *Burung yang besar*.

Kalimat kedua dimulai dengan KEJADIAN, MELIHAT, tetapi tidak menunjukkan siapa yang melihat. Bagan 20.2 menyajikan daftar proposisi yang terdapat dalam teks itu. Jika proposisinya merupakan proposisi keadaan, relasinya diberikan di kolom sebelah kanan.

<i>Proposisi</i>	<i>Relasi</i>
1. Burung hantu adalah sejenis burung yang besar	<b>klasifikasi</b> <b>pemerian</b>
2. (Orang-orang) melihat burung hantu pada malam hari	-- <b>waktu</b>
3. Orang-orang mendengar suara Burung hantu mengeluarkan suara	-- ---
Orang-orang jarang melihatnya	--
4. Burung hantu tampil	---
Burung hantu buruk (tidak cantik)	<b>pemerian</b>
Burung hantu sederhana (tidak dihias)	<b>pemerian</b>
Matanya besar	<b>pemerian</b>
Paruhnya bengkok	<b>pemerian</b>
Bulu berbintik-bintik	<b>pemerian</b>
5. Burung hantu tinggal di gua	--
Burung hantu tinggal di hutan	--
Hutannya lebat	<b>pemerian</b>
Burung hantu makan tikus besar	--
Burung hantu makan serangga	--
Burung hantu makan kecoa	--

Teks bahasa Inggris di atas dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan sejumlah cara. Gaya terjemahan untuk bacaan anak-anak berbeda dengan yang untuk majalah ilmiah. Informasinya sama tetapi bentuknya berbeda, karena pembacanya berbeda. Perhatikan kedua terjemahan berikut ke dalam bahasa Indonesia. Yang pertama dapat dipakai untuk orang yang baru dapat membaca, dan yang kedua untuk tingkat yang lebih atas.

1. *Burung hantu ialah sejenis burung besar. Orang-orang tidak melihat burung hantu di siang hari. Mereka melihatnya pada malam hari. Mereka juga mendengarnya mengeluarkan suara.*

*Burung hantu adalah burung yang buruk dan sederhana. Tinggalnya di gua atau di hutan lebat. Burung hantu memakan tikus besar, serangga, dan kecoa. Matanya besar dan paruhnya melengkung. Bulunya berbintik-bintik.*

2. *Burung hantu adalah sejenis burung besar yang hanya terlihat pada malam hari. Orang-orang mendengarnya mengeluarkan suara tetapi jarang melihatnya.*

*Burung hantu sangat buruk dan sederhana. Matanya besar, paruhnya bengkok, dan bulunya berbintik-bintik. Tinggalnya di gua atau di hutan lebat, dan makanannya adalah tikus besar, serangga, dan kecoa.*

### LATIHAN — Relasi dalam Proposisi Keadaan

- A. Terjemahkanlah tiap proposisi teks tentang burung hantu itu ke dalam bahasa lain yang bukan bahasa Indonesia. Kemudian tulislah dalam bentuk gramatikal yang wajar dalam bahasa itu, pertama-tama dengan gaya bahasa yang dapat dinikmati anak-anak kemudian dengan gaya bahasa yang sesuai untuk orang dewasa.
- B. Apakah hubungan keadaan yang menghubungkan kedua kata tercetak miring dari tiap kalimat atau frase berikut?

Contoh: *cabang pohon mangga.*  
cabang adalah bagian pohon

1. *Anjing* adalah binatang.
2. *Palem* adalah sejenis pohon.

3. *John* adalah *kakak* saya.
4. *John* *tinggi*.
5. *Orang* itu *Jackson*.
6. *Mobil* itu *putih*.
7. *rumah* *bata*
8. *segelas* *susu*
9. *murid* sang *guru*.
10. *sekolah* *desa*

- C. Ungkapkanlah proposisi di bawah ini ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa lain dengan menggunakan **topik**, **relasi**, dan **sebutan** yang diberikan.

Contoh: anak laki-laki....**tempat**....sekolah  
Anak laki-laki itu berada di sekolah.  
The boy is at school.

1. kumbang....**klasifikasi**....insekta
2. John....**kekerabatan**....kakak
3. cuaca....**suasana**....cerah
4. kendi....**tempat**....meja
5. presiden....**identifikasi**....Bambang
6. Samsu....**peran sosial**....profesor
7. gelas....**perwadahan**....air
8. foto....**pelukisan**....Maria
9. gambar....**kepemilikan**....Tina
10. anak....**pemerian**....nakal

- D. Tulislah kembali teks berikut dalam bentuk proposisi, dan terjemahkanlah ke dalam bahasa lain.

*Rumah putih di hutan itu kecil. Di depannya tumbuh sebatang pohon yang tinggi, dan sebuah pagar batu mengelilingi tong yang menampung air hujan dari atap rumah. Seorang wanita tua tinggal di sana dengan tiga ekor kucing besar yang berwarna putih.*

## Bab 21

# Penyimpangan antara Struktur Proposisi dan Struktur Klausa

Dalam tiga bab terdahulu kita telah membahas struktur proposisi. Di situ contoh-contohnya berupa proposisi yang sama dengan klausa gramatikal atau kalimat sederhana. Akan tetapi, dalam teks selalu ada sejumlah penyimpangan. Bab ini akan membahas beberapa penyimpangan umum antara proposisi dan klausa yang mewakilinya.

### Konstruksi pasif

Dalam struktur semantis, semua proposisi kejadiannya adalah aktif dan pelakunya eksplisit, tetapi dalam struktur lahir, sering ada bentuk pasif. Perbedaan verba **pasif** dan **aktif** merupakan hal yang umum dalam banyak bahasa. Akan tetapi, fungsi konstruksi pasif tiap bahasa berbeda-beda. Dalam konstruksi pasif, verba klausanya berdiatesis pasif (*passive voice*); jadi bukan **pelaku** yang bertindak sebagai subyek, melainkan **penderitanya**. Perhatikan contoh berikut:

**Aktif:** *Seseorang mencuri mobil saya tadi malam.*

**Pasif:** *Mobil saya dicuri tadi malam.*

Bahasa Indonesia mungkin lebih sering menggunakan bentuk pasif daripada bentuk aktif dalam melaporkan suatu kejadian. Kalimat di atas menggunakan bentuk pasif, karena fokusnya adalah *mobil saya*, dan pencurinya tidak diketahui, serta pelakunya tidak disebutkan. Akan tetapi, kedua kalimat di atas merupakan kalimat yang wajar.

Proposisi *John mencat rumah* dapat diungkapkan dalam bentuk aktif atau bentuk pasif:

**Aktif:** *John mencat rumah.*

**Pasif:** *Rumah dicat oleh John.*

Kedua kalimat di atas menyampaikan makna yang sama. Secara gramatikal, yang pertama aktif dan yang kedua pasif. Jika bentuknya aktif, pelaku perbuatannya merupakan subyek kalimat. Jika kalimatnya pasif, penderitanya merupakan subyek.

Bahasa Indonesia menggunakan bentuk pasif untuk memfokuskan penderita, hasil, pemeroleh, dll., dan untuk mempertahankan topik yang sama. Perhatikan paragraf berikut yang kalimat ketiganya menggunakan bentuk pasif untuk mempertahankan topik *John*.

*John pergi ke kota. Ia berbelanja sedikit dan bermaksud pulang ke rumah. Akan tetapi, tiba-tiba ia ditabrak mobil.*

Kita dapat menggunakan verba aktif dan mengatakan *tetapi tiba-tiba sebuah mobil menabraknya*. Akan tetapi, dengan menggunakan IA sebagai subyek kalimat kedua dan ketiga, topik JOHN dapat dipertahankan dalam paragraf itu.

Konstruksi pasif dalam bahasa lain mungkin mempunyai fungsi yang berbeda. Di Afrika Timur, dan beberapa negara di Asia, bentuk pasif digunakan hanya jika pembicara mempunyai perasaan negatif tentang apa yang ia katakan, atau jika ia ingin memasukkan nilai yang tidak menyenangkan pada apa yang ia katakan (Filbeck 1972:332). Misalnya, dalam bahasa Thailand, bentuk pasif sering digunakan untuk menyampaikan makna ketidaksenangan. Dalam bahasa Thailand, kalimat *Anak itu dikirim ke sekolah* menunjukkan bahwa anak itu dipaksa untuk pergi, dan hal ini bertentangan dengan keinginan anak itu, atau sekolah merupakan pengalaman yang sangat tidak menyenangkan bagi anak itu. Begitu juga pengalaman yang tidak menyenangkan seperti *mem-bunuh, memukul, menyalahkan, menuduh* sering digunakan dalam bentuk pasif.

Dalam karangan yang ditulis dalam bahasa Ibrani, bentuk pasif digunakan untuk menghindari nama Allah. Hal ini disebabkan rasa hormat dan kagum yang tinggi. Nama Allah dianggap terlalu suci untuk disebutkan begitu saja. Jadi jika dalam proposisi itu ALLAH merupakan pelaku, bentuknya menjadi pasif. Misalnya, proposisi *Allah akan memaafkan mereka* menjadi *Mereka akan dimaafkan*.

Banyak bahasa yang bukan Indo-Eropa, misalnya kebanyakan bahasa di Papua Nugini, tidak mempunyai konstruksi pasif. Ini berarti bahwa dalam menerjemahkan konstruksi pasif ke dalam bahasa-bahasa ini, penerjemah harus tahu pelaku perbuatan itu untuk memberikan subyek yang tepat dalam terjemahannya. Misalnya, untuk

menerjemahkan kalimat *Yanto dibawa ke penjara*, penerjemah harus tahu siapa yang membawa Yanto ke penjara. Mungkin terjemahan itu dapat berupa *Mereka membawa Yanto ke penjara*, atau lebih eksplisit lagi. Mungkin konteksnya akan menunjukkan apakah pelakunya *polisi, tentara* atau orang lain. Penerjemah harus mengungkapkan informasi yang implisit ini berdasarkan informasi dari konteks teks itu, atau dari situasi kehidupan nyata. Bahasa tertentu mungkin tidak menggunakan konstruksi pasif untuk membiarkan pelakunya implisit.

Ada juga bahasa yang lebih banyak menggunakan bentuk pasif daripada bentuk aktif, misalnya bahasa Tojolabal, Meksiko. Jika semua verba aktif teks sumber diterjemahkan dengan verba aktif ke dalam bahasa Tojolabal, terjemahan itu menjadi sangat tidak wajar, dan maknanya mungkin menyimpang. Dalam bahasa Indonesia kita mengatakan *Saya memotong ayam*, tetapi dalam bahasa Tojolabal bentuk yang lebih wajar adalah *Ayam saya mati karena saya*.

Dalam bahasa Aguaruna, Peru, bentuk pasif digunakan semata-mata dalam pengantar dan kesimpulan, dan tidak dalam isi teks itu. Perpindahan ke bentuk pasif berarti bahwa penulis akan memberikan kalimat ringkasan. Dalam bahasa Nomatsiguenga, Peru (Wise 1968:5), penggunaan bentuk pasif menunjukkan bahwa pembicara merupakan pengamat yang tidak terlibat dalam perbuatan itu, artinya ia melaporkan cerita itu seperti apa yang didengarnya.

Apa arti semua ini bagi penerjemah? Artinya, penerjemah harus tahu perbedaan antara konstruksi pasif dan aktif, tahu penggunaannya dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran, dan tidak menerjemahkan bentuk pasif secara harfiah dengan bentuk pasif, dan aktif dengan aktif. Dalam penerjemahan pasti diperlukan beberapa penyesuaian. Tujuan penerjemah ialah menggunakan bentuk bahasa sasaran yang wajar.

### Nomina abstrak

Fungsi primer dari kelas gramatikal yang disebut nomina adalah untuk mewakili sesuatu yang diklasifikasikan secara semantis sebagai BENDA. Akan tetapi, tidak semua nomina mewakili BENDA. Seperti yang kita lihat sebelumnya, nomina tertentu dapat mewakili KEJADIAN atau ATRIBUT; nomina ini disebut **nomina abstrak**. Misalnya, *Kepatuhan itu penting* berarti bahwa (orang) patuh adalah penting. Pelakunya dibiarkan implisit jika digunakan nomina abstrak *kepatuhan*. Nomina abstrak selalu mewakili penyimpangan struktur gramatikal dan struktur semantis. Dalam menganalisis teks sumber, sering penerjemah harus mengungkapkan kembali nomina abstrak itu dengan verba, adjektiva atau adverbialia. Perhatikan contoh berikut yang nomina abstraknya diberikan dalam kolom pertama dan pengungkapan

kembalinya sebagai verba, adjektiva, atau adverbial, dalam kolom kedua.

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. <i>Cinta</i> itu sabar.           | 1. Orang yang mencintai adalah sabar.               |
| 2. <i>Keselamatan</i> sudah dekat.   | 2. Seseorang akan segera menyelamatkan (seseorang). |
| 3. <i>pengetahuan</i> hukum.         | 3. Seseorang mengetahui hukum.                      |
| 4. Ia menutupi <i>kekagumannya</i> . | 4. Ia mengagumi tetapi tidak memperlihatkannya.     |
| 5. Yang <i>sakit</i> boleh pulang.   | 5. Orang yang sakit boleh pulang                    |
| 6. <i>Kecepatan</i> itu perlu.       | 6. Orang perlu bertindak dengan cepat.              |

Penerjemah harus bisa mengenali nomina abstrak dan mampu menganalisisnya. Jika dalam bahasa sasaran tidak terdapat nomina abstrak yang penggunaannya sama seperti dalam bahasa sumber, penerjemah tidak boleh mencoba menciptakan nomina abstrak baru. Ia harus menggunakan pola yang wajar, yaitu menerjemahkan dengan verba, adjektiva atau adverbial. Dengan mengungkapkan kembali sedemikian rupa sehingga struktur gramatikalnya lebih dekat dengan struktur semantis, amanat teks sering dapat lebih mudah dimengerti. Bahasa-bahasa Afrika Barat sering menggunakan verba dalam terjemahan walaupun dalam teks asal digunakan nomina abstrak. Gejala ini juga banyak terdapat dalam bahasa lain, misalnya, kalimat *cinta itu tidak cemburu* harus diterjemahkan dengan *jika kita mencintai orang lain, kita tidak mencemburui mereka*.

Jika nomina abstrak diterjemahkan secara harfiah, mungkin hasil terjemahannya akan disalahartikan, karena penggunaan nomina dapat membuat pembaca berpikir tentang sebuah obyek. Ini disebabkan nomina biasanya menunjukkan BENDA. Jadi jika penerjemah menerjemahkan *bahaya* dalam kalimat *Bahaya mengancam mereka* dengan nomina sepadan, akan kedengaran seperti *bahaya* merupakan nama seseorang, atau obyek tertentu yang *mengancam* seperti *Ali mengancam mereka*. Jika sebuah verba dijadikan nomina, sering kedengarannya seperti merujuk ke obyek atau orang, dan ini akan memberikan makna yang salah.

Begitu juga, terjemahan harfiah dari kalimat *kematian sudah tidak lagi berkuasa atas dirinya* dapat berarti bahwa *kematian* adalah nama orang. Kalimat itu mungkin harus diterjemahkan dengan *Ia tidak akan pernah wafat lagi*, yaitu berdasarkan bentuk wajar bahasa sasaran.

## 238 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Jika menerjemahkan kitab Efesus ke dalam bahasa Zoque, Meksiko, nomina abstrak dalam kalimat berikut harus disesuaikan sebagai berikut (Wonderly 1963:14):

<b>Efesus 3:12</b>	Kita mempunyai <i>keberanian</i> dan <i>jalan masuk</i> ...
<b>Terjemahan</b>	Kita tidak takut untuk masuk...
<b>Efesus 1:16</b>	Dalam <i>doa</i> saya...
<b>Terjemahan</b>	Bila saya berbicara kepada Allah...

Seseorang yang menerjemahkan ke dalam bahasa Cuicateco, Meksiko, menemukan masalah yang sama seperti di atas. Ia harus menggunakan verba untuk menerjemahkan nomina abstrak yang mewakili KEJADIAN semantis. Masalah ini berlaku untuk banyak bahasa dan harus dipertimbangkan dengan cermat oleh penerjemah. Seperti yang telah disebutkan sebelumnya, gejala ini dapat berarti bahwa penerjemah harus menggunakan verba dan membuat pelaku dan penderitanya menjadi eksplisit. Misalnya, kalimat *Perintahnya sudah dilaksanakan* dapat ditulis kembali dengan menggunakan sebuah verba, hanya jika informasi tentang orang yang memerintah dan yang diperintah telah diketahui. Tanpa mengetahui konteks yang lebih luas, orang dapat mengartikan dengan beberapa kemungkinan: *Perintah penangkapan terhadap para penjudi telah dilaksanakan; Perintah atasan telah dilaksanakan; Kami telah melaksanakan perintah Bapak Menteri*, dsb. Masih ada banyak lagi kemungkinan yang dapat kita pikirkan. Ini membuktikan bahwa kita tidak mungkin menerjemahkan nomina abstrak dengan klausa yang sepadan tanpa mengetahui siapa partisipannya. Informasi ini dapat ditemukan dalam teks pada bagian yang mendahului atau yang mengikutinya, atau kadang-kadang dalam situasi kehidupan nyata.

### Konstruksi Genitif (kepunyaan)

Beberapa bahasa Eropa mempunyai bentuk gramatikal yang disebut **konstruksi genitif**. Bentuk yang satu ini digunakan dalam gramatika untuk mengkodekan pelbagai struktur semantis. Dalam bahasa Inggris, konstruksi genitif paling mudah dikenal melalui kata *of* ('dari') yang muncul di antara dua nomina. Misalnya, berikut ini adalah beberapa konstruksi genitif: *the house of John, the wing of the bird, the destruction of the city, dan the branches of the tree*. Frase posesif sering digunakan dengan cara yang sama seperti konstruksi genitif, misalnya *John's house, the bird's wing, the city's destruction, the tree's branches*.

Bahasa Indonesia mempunyai kata *dari*, tetapi untuk pengertian genitif, kata *dari* jarang digunakan, kecuali untuk konstruksi yang dapat menimbulkan ambiguitas. Frase bahasa Inggris *the house of John* atau *John's house* dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan *rumah John*, dan bukan *rumah dari John*. Contoh lain yaitu *sayap burung*, *penghancuran kota*, *cabang pohon*, dll. Contoh perkecualiannya adalah *Bapak dari Amat*. Jika frase ini tidak menggunakan kata *dari* maknanya bisa berupa *Pak Amat* atau *Ayah Amat* (Dialek tertentu juga menggunakan *Bapaknya Amat* untuk pengertian Ayah Amat.)

Konstruksi genitif dapat menimbulkan masalah bagi penerjemah karena sebuah bentuk lahir dipakai untuk mewakili begitu banyak makna yang berbeda. Penerjemah harus menemukan makna yang tersembunyi dalam konstruksi itu sebelum menerjemahkannya. Ada konstruksi genitif yang mewakili proposisi keadaan, ada yang mewakili proposisi kejadian, dan ada yang mewakili dua proposisi. Apabila dalam teks sumber terdapat konstruksi genitif, penerjemah harus bertanya pada diri sendiri makna apa yang dimaksudkan.

Pertama-tama, mari kita lihat beberapa contoh konstruksi genitif yang mewakili proposisi keadaan. Dalam kolom pertama diberikan konstruksi genitif atau frase posesif, dan dalam kolom kedua, pengungkapan kembali frase itu sebagai proposisi keadaan.

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. <i>rumah John</i>           | 1. Rumah itu milik John.                                   |
| 2. <i>sayap burung</i>         | 2. Sayap merupakan anggota tubuh burung.                   |
| 3. <i>kakak orang itu</i>      | 3. Orang itu mempunyai kakak.                              |
| 4. <i>foto orang itu</i>       | 4. Foto milik orang itu.<br>Foto itu melukiskan orang itu. |
| 5. <i>kebaikan Allah</i>       | 5. Allah itu baik.   |
| 6. <i>kekayaan kota</i>        | 6. Kota itu kaya.  |
| 7. <i>secangkir air dingin</i> | 7. Cangkir itu berisi air.                                 |
| 8. <i>buku matematika</i>      | 8. Buku itu tentang matematika                             |
| 9. <i>mahkota emas</i>         | 9. Mahkota itu terbuat dari emas.                          |
| 10. <i>guru bahasa</i>         | 10. orang yang mengajar bahasa                             |

Selain proposisi keadaan seperti contoh di atas, ada banyak konstruksi genitif yang digunakan untuk mengkodekan proposisi kejadian. Di bawah ini konstruksi genitif diberikan dalam kolom pertama dan proposisi kejadian yang diwakilinya diberikan dalam kolom kedua.

- |                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| 1. <i>kemenangan pihak kami</i> | 1. Pihak kami menang. |
| 2. <i>perceraian mereka</i>     | 2. Mereka bercerai.   |
| 3. <i>pengharapannya</i>        | 3. Ia berharap.       |

## 240 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 4. <i>pemasangan AC.</i>       | 4. (Seseorang) memasang AC. |
| 5. <i>pembalasan kami</i>      | 5. Kami membalas.           |
| 6. <i>pertumbuhan anak itu</i> | 6. Anak itu tumbuh.         |

Kadang-kadang kejadian itu hanya implisit. Perhatikan contoh berikut:

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. <i>hukum Musa</i>               | 1. hukum yang <i>ditulis</i> Musa   |
| 2. <i>zaman Plato</i>              | 2. zaman sewaktu Plato masih <i>hidup</i>   |
| 3. <i>kebijaksanaan Pemerintah</i> | 3. Pemerintah yang <i>bertindak</i> bijaksana   |
| 4. <i>lagu Petrus</i>              | 4. lagu yang <i>ditulis</i> Petrus<br>lagu yang <i>dinyanyikan</i> Petrus                         |
| 5. <i>rumah saya</i>               | 5. rumah yang saya <i>beli</i><br>rumah yang saya <i>miliki</i><br>rumah yang saya <i>tumpang</i> |

Jika dua nomina abstrak terdapat dalam satu konstruksi genitif, struktur semantisnya sering terdiri dari dua proposisi. Perbatikan contoh berikut:

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. <i>penerimaan penghargaan</i>  | 1. (seseorang) menerima (sesu-<br>atu) karena (seseorang) di-<br>hargai |
| 2. <i>pengakuan dosa</i>          | 2. (seseorang) mengakui bahwa<br>(seseorang) berdosa                    |
| 3. <i>pemahaman pengajaran</i>    | 3. (seseorang) memahami apa<br>yang (seseorang) mengajar                |
| 4. <i>pengetahuan beragama</i>    | 4. (seseorang) mengetahui baha-<br>wa (seseorang) beragama              |
| 5. <i>perjanjian persahabatan</i> | 5. (seseorang) berjanji bahwa<br>(seseorang) bersahabat                 |

Jika digunakan frase nomina posesitif, sering ada kejadian yang tersirat yang mungkin harus dibuat eksplisit dalam terjemahan. Perhatikan contoh berikut:

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. <i>sumur Yakub</i>   | 1. sumur yang digali Yakub   |
| 2. <i>mesjid mereka</i> | 2. mesjid yang mereka bangun<br>mesjid yang ada di daerah mereka<br>mesjid tempat mereka bersembahyang |
| 3. <i>pasien dokter</i> | 3. pasien yang dirawat dokter itu  |

Kadang-kadang konstruksi genitif bisa ambigu dan sulit ditafsirkan. Seperti yang disebutkan sebelumnya, kalimat bahasa Inggris *the shooting of the hunters* dapat berarti (*seseorang*) *menembak pemburu itu* atau *pemburu itu menembak (sesuatu)*. Ambiguitas itu timbul karena, apabila konstruksi genitif digunakan untuk mengkodekan KEJADIAN, bagian tertentu dari proposisi kejadian harus dibiarkan implisit. Kadang-kadang pelakunya dibiarkan implisit, kadang-kadang penderitanya atau aktivitasnya. Bandingkan kalimat-kalimat berikut:

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. <i>penyelamatan Allah</i> | 1. Allah menyelamatkan (umat manusia)          |
| 2. <i>pelayan Allah</i>      | 2. (Seseorang) melayani Allah                  |
| 3. <i>anak Allah</i>         | 3. anak yang (mematuhi/mencintai/memuja) Allah |

Perhatikan, dalam kalimat pertama, PENDERITANYA dibiarkan implisit; yang kedua, PELAKUNYA; dan yang ketiga, AKTIVITASNYA. Oleh karena itu konstruksi itu dapat mengakibatkan ambiguitas. Salah satu kesulitan yang dihadapi penerjemah yaitu menentukan informasi mana yang implisit dan mengetahui kapan informasi itu harus eksplisit. Dalam terjemahan, informasi tertentu kadang-kadang perlu dibiarkan implisit.

Oleh karena satu konstruksi genitif dapat mewakili jangkauan makna yang luas dan berbeda-beda, penerjemah harus cermat dalam menentukan makna teks sumber. Jika makna itu sudah diketahui, maka harus digunakan bentuk wajar bahasa sasaran. Perhatikan kalimat berikut yang mencakup konstruksi pasif, konstruksi genitif, konstruksi posesif, dan nomina abstrak.

*Perhatian pemimpin itu diungkapkan melalui hadiahnya kepada rakyatnya.*

Kata *diungkapkan* adalah pasif, dan PELAKU dari *ungkap* adalah *pemimpin*. Dalam bentuk aktif, kalimat itu akan berbunyi *Pemimpin itu mengungkapkan perhatiannya*. Frase *perhatian pemimpin* merupakan konstruksi genitif, artinya *Pemimpin itu menaruh perhatian kepada (rakyatnya)*. Frase posesif *rakyatnya* mewakili rakyat yang ia pimpin. Kata *perhatian* merupakan nomina abstrak, dan mewakili KEJADIAN. Kata *pemimpin* mewakili ORANG dan KEJADIAN, yaitu orang yang memimpin; dan *hadiah* mewakili BENDA. Kalimat itu ditulis kembali dalam bentuk proposisi-proposisi di bawah ini. Perhatikan, dalam menulis proposisi, semua konstruksi pasif, konstruksi genitif, frase posesif, dan nomina abstraknya dihilangkan. Semua

## 242 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

bentuk ini hanya merupakan peranti gramatikal teks sumber, tetapi bukan bagian struktur semantis.

(Seseorang) memimpin rakyat.

Ia menaruh perhatian kepada rakyatnya.

Ia mengungkapkan ini kepada rakyatnya.

Ia memberikan (sesuatu) kepada rakyatnya.

Perhatikan, semua partisipan dan kejadian dibuat eksplisit dalam penulisan kembali itu. Akan tetapi, jika penerjemah memasukkan informasi ini ke dalam bahasa sasaran, informasi tertentu akan dibuat implisit lagi. Mungkin informasi yang implisit dalam bahasa sasaran tidak sama dengan yang ada dalam bahasa sumber. Misalnya, terjemahan yang wajar dari contoh di atas ke dalam bahasa Aguaruna adalah sebagai berikut:

*(Artikel) besar -nya-pengikut-ke banyak barang-oby. ia- memberi, "Mereka-oby saya memprihatinkan-tentang," seseorang-yang-mengatakan-ia-menjadi.*

Kata *besar* digunakan untuk pemimpin. Perhatikan, bentuk *resiprokal pemimpin* digunakan untuk *rakyat*, yaitu *pengikut*. Kalimat itu dalam bentuk aktif. Dan alasannya, *menunjukkan keprihatinannya*, diterjemahkan dengan kutipan langsung dalam bahasa Aguaruna. Tiap bahasa mempunyai bentuk gramatikal yang khusus untuk menyam-paikan makna terdekat dari teks sumber.

### LATHAN — Penyimpangan antara Struktur Proposisi dan Struktur Klausa

A. Ubahlah kalimat berikut menjadi kalimat aktif, dan terjemahkanlah kalimat itu ke dalam bahasa lain. Apakah konstruksi aktif, pasif, ataukah kedua-duanya yang wajar untuk terjemahan itu?

1. Petrus ditangkap.
2. Surat itu ditulis Yakob dengan terburu-buru.
3. Dilaporkan bahwa ia berada di rumah.
4. Singa itu dibunuh.
5. Dua nama diusulkan oleh panitia itu.
6. Presiden dicintai karena kemurahan hatinya.

B. Ubahlah tiap kalimat berikut menjadi kalimat pasif, dan terjemahkanlah kalimat itu ke dalam bahasa lain. Apakah konstruksi aktif, pasif, ataukah kedua-duanya yang wajar untuk terjemahan itu?

1. Pak guru memanggil Tono.
2. Setiap orang akan membencimu jika kamu melakukan itu.
3. Kami tidak membatasi kamu.
4. Pemburu itu membunuh seekor rusa.
5. Polisi memasukkan Anton ke penjara.
6. Abas menulis surat kepadanya.

C. Garis bawahilah nomina abstrak dalam kalimat-kalimat berikut, kemudian tulislah kembali tiap kalimat itu tanpa nomina abstrak. Sesudah itu, ubahlah setiap konstruksi pasif ke dalam konstruksi aktif, dan terjemahkanlah ke dalam bahasa lain. Apakah bentuk nomina atautkah bentuk verba yang lebih wajar untuk mewakili kata-kata yang digarisbawahi itu.

1. Kecantikannya menjadi perhatian setiap orang.
2. Kematian menghantui mereka.
3. Apakah kepercayaan Anda?
4. Kehidupan dianggapnya sebagai sesuatu yang menakutkan.
5. Mencuri merupakan godaan yang sangat besar.
6. Pembersihan kota itu dilakukan secara gotong royong.
7. Penghancuran kota itu sungguh mengerikan.
8. Kami menyaksikan penghancuran kota itu.
9. Kecepatan larinya mengagumkan setiap pengunjung.
10. Kemarahannya membawa bencana bagi tetangganya.

D. Tulislah kembali tiap frase berikut dalam bentuk proposisi dengan mengungkapkan konsepnya yang tersirat.

1. sebuah kendi air
2. pakaian dari bulu unta
3. jam kerja
4. orang Hongkong
5. kesenian Yogyakarta
6. perjanjian pembayaran
7. penderitaan Peter
8. kota Abidjan
9. kemenangan prajurit
10. kebijaksanaan pemimpin

E. Garis bawahilah setiap kata yang mewakili KEJADIAN, dan tulislah kembali informasi itu dalam bentuk proposisi. Sesudah itu, terjemahkanlah paragraf itu ke dalam bahasa lain.

*Penderitaan di perkampungan pengungsi berakhir dengan kedatangan sumbangan makanan dari luar negeri. Panitia pengawas membagi penduduk perkampungan itu menjadi kelompok-kelompok yang lebih kecil agar terdapat pembagian makanan dan pakaian yang adil untuk tiap keluarga.*

F. Andaikan Anda menerjemahkan ke dalam suatu bahasa yang tidak mempunyai preposisi “dengan dan bentuk pasif, dan peran pelakunya harus selalu sama dengan subyek gramatikalnya. Susunlah kembali kalimat berikut ke dalam bentuk bahasa itu, dan ungkapkanlah dengan jelas hubungannya. Mungkin ada lebih dari satu proposisi yang dilibatkan. (Sebagian data dari Barnwell 1980:176, dan sebagian lagi dari penerjemah)

1. Mereka membangun rumah dengan atap merah.
2. Saya berjalan dengan adik saya.
3. Ia makan dengan tangan.
4. Ia naik gunung dengan ransel di punggungnya.
5. Ia naik gunung dengan perut kosong.
6. Ia naik gunung dengan satu baris anak-anak di belakangnya.
7. Ia naik gunung dengan tanpa harapan untuk mencapai puncak.
8. Ia naik gunung dengan tali dan beliang.

## Bab 22

# Penyimpangan antara Daya Ilokusi dan Bentuk Gramatikal

Bagian akhir bab 18 telah membahas pentingnya daya ilokusi sebuah proposisi. Tiap proposisi dan tiap gugus proposisi dapat mengungkapkan **perintah, pertanyaan, atau pernyataan**. Jika tidak ada penyimpangan antara struktur semantis dan bentuk gramatikal, daya ilokusi akan sama seperti modus gramatikal kalimat itu. **Pertanyaan** diungkapkan dengan *kalimat tanya*, **pernyataan** dengan *kalimat pernyataan*, dan **perintah** dengan *kalimat perintah*. Akan tetapi, bahasa dirumitkan dengan begitu banyak penyimpangan antara daya ilokusi dan bentuk gramatikal.

### Fungsi sekunder kalimat tanya

Istilah **pertanyaan retorik** sering digunakan untuk menunjukkan bentuk gramatikal tanya yang dipakai tanpa disertai maksud untuk bertanya. Pembicara menggunakan bentuk gramatikal yang dalam pemakaian primernya merupakan pertanyaan, tetapi sebenarnya tujuan pembicara ialah untuk memerintah atau membuat pernyataan. Jika terdapat penyimpangan semacam ini, bentuk tanyanya disebut pertanyaan retorik.

Tujuan **pertanyaan sejati** (*real question*) adalah untuk mendapatkan informasi. Misalnya, kita menanyakan "*Di mana rumahmu?*" atau "*Jam berapa kamu pulang ke rumah?*" Bentuk pertanyaan ini digunakan untuk meminta informasi, jadi tidak ada penyimpangan. Pertanyaan sejati biasanya tidak menimbulkan masalah bagi penerjemah, karena penerjemah dapat menemukan bentuk yang sesuai untuk mendapatkan informasi yang sama dalam bahasa sasaran. Dalam situasi

pengajaran, pertanyaan sejati juga digunakan untuk mengetahui apakah pelajar mengingat informasi yang telah diajarkan kepada mereka.

Sebaliknya, pertanyaan retorik bukanlah pertanyaan sejati. Pertanyaan retorik merupakan bentuk pertanyaan yang tidak digunakan untuk mendapatkan informasi. Bentuk ini memang kelihatannya seperti pertanyaan sejati, karena bentuknya sama, tetapi maknanya bukanlah makna dari sebuah pertanyaan. Misalnya, pertanyaan *Mary, kenapa tidak kamu cuci piring itu?* mempunyai bentuk pertanyaan, dan mungkin dalam beberapa konteks meminta informasi; artinya, mungkin pertanyaan itu digunakan dalam fungsi primernya. Akan tetapi, pertanyaan ini sering digunakan untuk membuat usul atau saran secara halus. Bentuk ini tidak sekeras bentuk perintah, *Mary, cuci piring itu*, tetapi tidak juga merupakan pertanyaan. Kalimat itu merupakan saran. Jawaban yang pantas bagi pertanyaan di atas ialah *Baik* atau *Ya, tunggu sebentar*, dsb. Jika kalimat itu merupakan pertanyaan sejati dengan *kenapa* untuk meminta informasi, jawabannya yaitu berupa alasan, misalnya, *Saya lelah sekali*.

Dalam banyak bahasa, pemakaian sekunder untuk pertanyaan retorik mungkin harus diterjemahkan dengan kalimat perintah atau bentuk khusus lainnya. Jika contoh di atas diterjemahkan secara harfiah dengan kata *kenapa* ke dalam bahasa-bahasa Amerindian, kalimat itu akan menunjukkan pertanyaan sejati, atau jika diartikan sebagai pertanyaan retorik, akan menunjukkan *kemarahan*.

Pertanyaan retorik juga digunakan dalam bahasa Indonesia untuk memperlihatkan kemarahan. Misalnya, seorang kakak yang melihat adiknya membuka pintu kamar tidur lebar-lebar dan khawatir nyamuk akan masuk ke kamarnya mungkin memarahi adiknya dengan mengatakan *Kenapa pintu itu tidak ditutup?* Atau seorang ibu yang marah kepada anaknya karena tidak melakukan kewajibannya di rumah mungkin menyuruh anak itu untuk *membuang sampah*. Sebelumnya si ibu sudah pernah menyuruh anak itu melakukannya, jadi anak itu tahu tugasnya. Akan tetapi, ibu itu juga ingin menyampaikan emosi yang dirasakannya dan sekaligus memerintah anak itu. Untuk itu ia tidak menggunakan bentuk perintah, tetapi pertanyaan *Kapan akan kamu buang sampah itu?* Oleh karena itu, ada penyimpangan antara daya ilokusi dan bentuk gramatikal. Daya ilokusi kalimat ini yaitu perintah, tetapi bentuk gramatikalnya berupa pertanyaan yang biasanya digunakan untuk membicarakan *waktu*. Jika diterjemahkan secara harfiah ke dalam kebanyakan bahasa, kalimat itu akan diartikan sebagai pertanyaan sejati, dan tujuan pembicara untuk memerintah tidak akan mengenai sasarannya (Larson 1979:14-18).

Tidak semua bahasa menggunakan bentuk pertanyaan dengan fungsi sekunder perintah. Pertama-tama penerjemah harus menganalisis pertanyaan sumber. Apakah pertanyaan itu merupakan pertanyaan sejati atau pertanyaan retorik? Jika itu merupakan pertanyaan sejati, terjemahan itu tidak akan sukar. Jika pertanyaan itu merupakan pertanyaan retorik, penerjemah harus menemukan maknanya dan daya ilokusi pembicara, dan kemudian memutuskan bagaimana tujuan yang sama ini dapat disampaikan dengan tepat. Misalnya, kalimat yang diberikan di atas, *Kapan akan kamu buang sampah itu?* tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Aguaruna dengan pertanyaan *kapan*. Bentuk yang lebih tepat yaitu: *Dengan-cepat, dengan-cepat, mengapa-kamu-seperti-itu? Dengan-cepat sampah kamu-buang-keluar!* Bentuk ini sama sekali berbeda dengan bentuk bahasa Indonesia, tetapi informasi dan makna emotif yang disampaikan adalah sama.

Bahasa Yaweyuha, Papua Nugini, tidak menggunakan bentuk kalimat tanya ataupun bentuk kalimat perintah, tetapi menggunakan pernyataan negatif untuk menyampaikan tujuan yang sama dari pembicara. *Kamu tidak membuang sampah itu* merupakan bentuk yang paling tepat. Walaupun bentuk gramatikal itu merupakan kalimat pernyataan negatif, maknanya yaitu perintah, *Buang sampah itu!* Jika kalimat *Kamu tidak membuang sampah itu* diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa lain, mungkin kalimat itu akan diartikan sebagai pernyataan dan bukan perintah. Oleh karena itu, dalam terjemahan diperlukan penyesuaian agar daya ilokusi perintah dan kekecewaan pembicara dapat disampaikan.

Dalam mempersiapkan penerjemahan, ada baiknya penerjemah mempelajari terlebih dahulu fungsi pertanyaan retorik dalam bahasa sumber dan kemudian dalam bahasa sasaran. Fungsi itu harus dikenal, tetapi bentuk juga perlu dipusatkan, karena bentuk yang berbeda mungkin mempunyai fungsi sekunder yang berbeda. Misalnya, ada tiga pertanyaan yang berbeda dalam bahasa Indonesia yang dapat digunakan dengan daya ilokusi dari perintah. Yang satu menunjukkan ketidaksabaran, yang lain untuk sikap sopan yang tidak mengeritik, dan yang ketiga bersifat kritik. Perhatikan kontras antara bentuk dan makna berikut:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Kapan kamu baru bisa datang?</i> | 1. Datanglah sekarang juga!             |
| 2. <i>Kenapa kamu tidak ikut?</i>      | 2. Kamu bisa ikut saya (jika kamu mau)! |
| 3. <i>Kenapa kamu ke sini?</i>         | 3. Seharusnya kamu tidak usah ke sini!  |

Perhatikan, kata *kapan* dan *baru bisa* menunjukkan ketidaksabaran, kata *kenapa* dan *bentuk negatif* merupakan saran yang tidak bersifat kritik, dan *kenapa* tanpa bentuk negatif merupakan kritikan. (Untuk contoh dalam bahasa Inggris, lihat Larson 1979:14-18.)

Pertanyaan retorik mempunyai banyak fungsi. Tiap bahasa mempunyai daftar fungsinya sendiri dan bentuk pertanyaan khusus yang dapat digunakan secara retorik. Pertanyaan retorik dapat berfungsi sebagai berikut:

- menekankan fakta yang sudah diketahui untuk menyampaikannya saran atau perintah,
- menunjukkan keragu-raguan atau ketidakpastian,
- memperkenalkan topik baru atau aspek baru dari sebuah topik,
- menunjukkan rasa heran atau kaget,
- mengingatkan atau mendesak,
- (yang paling umum) menyatakan evaluasi pembicara.

Misalnya, seorang guru mungkin mengatakan kepada muridnya, *"Bagaimana saya dapat meluluskan kamu, jika kamu tidak pernah menyerahkan pekerjaan-rumahmu?"* Bentuk kalimat tanya ini digunakan untuk **menekankan fakta yang sudah diketahui**, *"Saya tidak dapat meluluskan kamu, jika kamu tidak pernah menyerahkan pekerjaan rumahmu"* Kalimat ini berupa kalimat tanya tetapi maknanya merupakan pernyataan tentang fakta. Contoh lain yaitu, seseorang mungkin mengatakan, *"Apa yang dapat kita makan?"* sebagai cara mengungkapkan perhatian atau **ketidakpastian** tentang harga makanan yang mahal. Maknanya adalah *"Saya tidak tahu bagaimana saya bisa mendapatkan uang yang cukup untuk membeli barang yang kita perlukan."*

Dalam beberapa bahasa, misalnya bahasa Indonesia, untuk **memperkenalkan topik baru** atau memulai pidato, sering digunakan bentuk kalimat tanya. Pembicara itu mungkin mengatakan, *"Mengapa dewasa ini terdapat begitu banyak pengangguran?"* dan kemudian, tanpa menunggu jawaban, ia mulai memberitahukan pendengarnya tentang alasan terjadinya pengangguran. Bentuk kalimat tanya ini sekedar merupakan cara memulai suatu topik yang sebenarnya berarti *"Saya akan memberitahukan Anda mengapa ada begitu banyak pengangguran dewasa ini."*

Dalam bahasa Vagla, Afrika Barat, ada jenis cerita tertentu yang selalu dimulai dengan *"Tahukah kamu bagaimana sampai hal ini terjadi...?"* Topik itu diperkenalkan dengan sebuah pertanyaan. Jika bahasa sasaran tidak menggunakan pengenalan topik, maka harus digunakan bentuk yang berbeda tapi yang tepat dalam terjemahan.

Bahasa Indonesia juga menggunakan kalimat retorik untuk memperlihatkan **rasa heran atau kaget**. Misalnya, tamu-tamu yang diundang untuk makan malam datang agak awal, dan nyonya rumah yang sedang mempersiapkan makan malam melihat mereka datang, dan mengatakan kepada dirinya sendiri *"Oh, mereka sudah tiba? Saya belum ganti baju."* Ia tahu mereka sudah di situ, tetapi merasa kaget. Sebenarnya ia mengatakan *"Saya kaget mereka ke sini begitu cepat."*

Pertanyaan retorik juga digunakan untuk mengingatkan atau mendesak. Misalnya, seorang ibu mungkin mengatakan kepada anaknya, *"Kenapa kamu selalu mengganggu kakek?"* Maksud sebenarnya adalah *"Seharusnya kamu tidak mengganggu kakekmu."*

Sesudah penerjemah menentukan makna kalimat tanya dalam bahasa sumber, ia juga harus memikirkan apakah bahasa sasaran juga menggunakan bentuk pertanyaan dalam konteks itu. Jika digunakan pertanyaan, apakah dapat disampaikan makna yang tepat. Kadang-kadang pertanyaan retorik juga sesuai, tetapi bentuk pertanyaannya sangat berbeda dengan bentuk yang digunakan dalam bahasa sumber. Bentuk bahasa sumber tidak perlu sepadan dengan bentuk bahasa sasaran. Misalnya, pertanyaan dengan *kenapa* dalam bahasa Inggris sangat berbeda dengan bentuk pertanyaan dalam bahasa Gahuku, Papua Nugini (data dari Ellis Deibler). Kalimat *Kenapa kamu meletakkan tanganmu yang berlumpur itu di atas mobil saya?* akan diterjemahkan dengan *Andaikan ini mobilmu, apakah kamu meletakkan tanganmu yang berlumpur di atasnya?* Penerjemah harus menggunakan bentuk wajar bahasa sasaran. Kadang-kadang kalimat tanya harus diterjemahkan dengan kalimat pernyataan, atau dengan kalimat perintah.

Dalam bahasa Korku, India, ada tiga atau empat rangkaian pertanyaan sekaligus. Pertanyaan itu bersifat retorik dan merupakan ungkapan kemarahan atau kebingungan. Pertanyaan retorik itu juga digunakan untuk membuat pernyataan; membangkitkan pikiran atau meminta perhatian; atau mengungkapkan sikap ingin tahu, kecurigaan, keragu-raguan, celaan, kemarahan, dan emosi lain (lihat Kirkpatrick 1972:28-32).

Penyimpangan bentuk dan makna sering mengakibatkan salah pengertian, jika dalam terjemahan tidak dibuat penyesuaian. Di Vietnam, seorang Inggris yang mempunyai kebiasaan minum teh di pagi hari bertanya kepada temannya orang Vietnam, *"Would you like to drink tea?"* ('Mau minum teh?') Temannya kelihatan bingung dan menjawab, "Tidak." Pertanyaan itu membuat orang Vietnam itu berpikir, *"Mungkin ia tidak ingin saya minum teh."* Bentuk yang sesuai dalam bahasa Vietnam ialah kalimat perintah *"Ambil teh ini dan minumlah!"* Bentuk

perintah ini dimengerti secara tepat sebagai undangan ramah untuk minum teh bersama, dan lebih dekat dengan struktur semantis, karena tujuan pembicara ialah memberi usul yang baik. Hal penting yaitu jika seseorang menerjemahkan sebuah cerita yang mengandung pertanyaan "*Mau minum teh?*" ke dalam bahasa Vietnam, ia tidak boleh menggunakan bentuk kalimat tanya, tetapi harus menggunakan kalimat perintah yang tepat. Hanya dengan mengerti fungsi pertanyaan retorik dalam bahasa sumber dan dalam bahasa sasaran, penerjemah dapat menghindari penerjemahan harfiah dan penyampaian makna yang salah.

### Fungsi sekunder kalimat pernyataan

Baru saja kita melihat bahwa dalam bahasa Yaweyuha, Papua Nugini, kalimat pernyataan negatif digunakan untuk menyampaikan perintah. *Kamu tidak mencuci piring itu* digunakan untuk makna *Cuci piring itu!* yang merupakan perintah. Struktur gramatikal kalimat ini biasa digunakan untuk mengkodekan pernyataan, tetapi proposisi dalam struktur semantis merupakan perintah. Penerjemah tidak boleh menganggap bahwa kalimat pernyataan harus diterjemahkan dengan kalimat pernyataan. Pertama-tama ia harus yakin akan fungsi kalimat itu. Apakah kalimat itu bermakna pernyataan? Jika demikian halnya, kalimat itu harus diterjemahkan dengan kalimat pernyataan. Akan tetapi, jika kalimat itu digunakan dalam fungsi sekunder, seperti perintah, maka diperlukan penyesuaian dalam terjemahan. Terjemahan harfiah dari *Kamu tidak mencuci piring itu* dalam bahasa Yaweyuha ke dalam kebanyakan bahasa akan memberikan makna yang salah, karena kalimat pernyataan tidak lazim digunakan untuk menyampaikan makna perintah.

Dalam bahasa Pijin, Kepulauan Solomon, sebuah pernyataan dapat digunakan sebagai pertanyaan. Kalimat *Ating plande hos long kandere blong you* secara harfiah berarti *Saya rasa ada banyak kuda di negara Anda*, tetapi maknanya ialah *Apakah ada banyak kuda di negara Anda?* Di sini kalimat pernyataan digunakan untuk menyampaikan pertanyaan.

Dalam bahasa Indonesia, Inggris, Cina, Jepang, dsb., kalimat pernyataan dapat digunakan untuk bertanya jika intonasi itu dibuat sedemikian rupa, misalnya, *Kamu tidak tidur sama sekali? Dari tadi belum selesai juga?* (Penerjemah)

Dalam bahasa Denya, Cameroon, modus indikatif lampau (kalimat pernyataan) merupakan modus umum untuk kejadian sebuah tuturan (*narrative*). Fungsi ini merupakan fungsi primer biasa dari indikatif

lampau. Akan tetapi, modus indikatif lampau juga mempunyai fungsi sekunder, dalam arti modus itu juga digunakan untuk menunjukkan perintah jika perbuatan itu dilakukan sekali-sekali. Misalnya, *orang ia-kirim-(lampau) kamu tempat kamu-pergi-(lampau)* berarti *Jika Anda diminta pergi untuk suatu keperluan, Anda harus pergi*. Proposisi semantis *Anda harus pergi* dikodekan dengan bentuk gramatikal indikatif lampau *anda-pergi (lampau)*. Perhatikan juga contoh berikut: *kamu-menerima-(lampau) hari-libur kamu-datang-(lampau) kamu-melihat-(lampau) kami-oby* berarti *Jika kamu libur, datanglah dan kunjungilah kami*. Bentuk bahasa Denya ini adalah bentuk indikatif (pernyataan) lampau, tetapi fungsinya adalah perintah (Abangma 1981:256-262). Sekali lagi, kenyataan ini merupakan contoh penyimpangan antara bentuk gramatikal dan daya ilokusi dari proposisi dalam struktur semantis.

### Fungsi sekunder kalimat perintah

Kita telah melihat bahwa pertanyaan dan pernyataan gramatikal kadang-kadang digunakan dalam fungsi sekunder. Bentuk imperatif kelihatannya lebih terbatas dalam fungsi sekundernya, walaupun ada beberapa contoh **kalimat perintah** yang tidak bermakna perintah.

Misalnya, jika kedua proposisi berikut diterjemahkan ke dalam bahasa Aguaruna, proposisi kedua harus menggunakan bentuk perintah.

1. Ia menggantungkan baju itu.
2. Baju itu akan kering.

Proposisi kedua merupakan alasan untuk yang pertama. Dalam bahasa Indonesia kita mengatakan *Ia menggantungkan baju itu supaya baju itu bisa kering*. Kedua proposisi itu merupakan pernyataan, dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan kalimat pernyataan. Akan tetapi, dalam bahasa Aguaruna, dan dalam beberapa bahasa Amerindian lainnya, proposisi kedua, yaitu alasannya, harus diterjemahkan dengan kutipan langsung berbentuk kalimat perintah. Bentuknya yaitu *Ia menggantungkan baju itu, "Biarkan baju itu kering," mengatakan*. Bentuk gramatikal Aguaruna merupakan bentuk perintah, tetapi proposisi yang dikodekannya merupakan pernyataan, yaitu alasan.

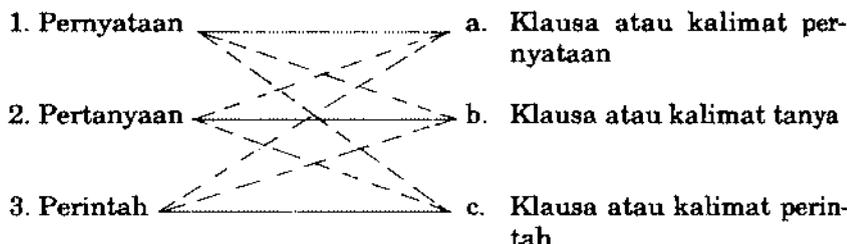
Contoh ini bertujuan untuk memperingatkan penerjemah akan penyimpangan antara bentuk gramatikal dan daya ilokusi dari proposisi yang diwakilinya. Sewaktu menganalisis teks sumber, penerjemah harus mencari penyimpangan yang mungkin ada — kalimat tanya yang

mewakili pernyataan atau perintah; kalimat pernyataan yang mewakili perintah atau pertanyaan; dan bentuk perintah yang mewakili pernyataan. Sesudah menemukan maknanya, penerjemah harus menentukan bentuk gramatikal dari bahasa sasaran yang dapat dengan tepat menyampaikan makna yang dimaksud. Bentuk itu mungkin sangat berbeda dengan yang digunakan dalam teks sumber.

Peta berikut memperlihatkan kemungkinan penyimpangan daya ilokusi semantis dan bentuk gramatikal:

## DAYA ILOKUSI

## BENTUK GRAMATIKAL



Garis mendatar menunjukkan hubungan yang tidak terdapat penyimpangan. Garis putus-putus menunjukkan kemungkinan penyimpangan antara daya ilokusi proposisi dan bentuk gramatikal dari klausa atau kalimat.

Kalimat-kalimat berikut (Pike dan Pike 1977:49-50) diterjemahkan dari bahasa Inggris dan menggambarkan kesesuaian dan ketidaksesuaian dalam bahasa itu. Dalam tiap kasus, tanggapannya diberikan untuk membantu menjelaskan makna kalimat.

1. a. *Abe masuk ke kebun semangka saya kemarin... Oh?*  
(Bentuk pernyataan dengan daya pernyataan; umum)
- b. *Tahukah Anda bahwa Anda memasuki pekarangan orang... Maaf, saya tidak tahu!*  
(Bentuk pertanyaan dengan daya pernyataan)
- c. *(Teruskan) ambil sebanyak mungkin yang Anda suka — supaya Anda dapat masuk penjara... Kami tidak akan melakukannya lagi!*  
(Bentuk perintah dengan daya pernyataan)
  
2. a. *Maksudmu Abe memasuki kebun semangkamu?...Betul!*  
(Bentuk pertanyaan dengan daya pertanyaan; umum)
- b. *Apakah Abe masuk ke kebun semangka?...Tidak.*  
(Bentuk pertanyaan dengan daya pertanyaan; umum)

- c. *Keluar dari kebun semangka saya sendiri!...Ya.*  
(Bentuk perintah dengan daya pertanyaan)
3. a. *Anda tidak punya urusan di sini! (artinya, Keluar!)...Saya akan pergi.*  
(Bentuk pertanyaan dengan daya perintah)
- b. *Bagaimana sampai Anda ada di kebun semangka saya! (artinya, Keluar!)...Saya akan pergi.*  
(Bentuk pertanyaan dengan daya perintah)
- c. *Keluar dari kebun semangka saya!... Ya Pak, sekarang juga.*  
(Bentuk perintah dengan daya perintah; umum)

### Pengingkaran (Negation)

Pernyataan, pertanyaan, atau perintah dapat **diingkari**. Artinya, proposisi-proposisi itu dapat menjadi afirmatif (bersifat menegaskan) atau negatif (bersifat mengingkari). Bentuk afirmatif tidak bertanda, tetapi proposisi negatif harus ditandai. Bentuk negatif dapat mengingkari seluruh proposisi atau hanya salah satu konsep dalam proposisi. Perhatikan contoh berikut.

*Tidak* ada wanita yang datang ke rumah itu.  
Anak itu melahap makanan yang *bukan* daging.  
Orang-orang *tidak* pergi.

Hanya dengan melihat proposisi dalam struktur semantis, bentuk negatif kelihatan sangat sederhana. Akan tetapi, tiap bahasa menanggapi bentuk negatif dengan pelbagai cara yang berbeda. Bentuk negatif dalam teks sumber tidak selalu diterjemahkan dengan bentuk negatif dalam bahasa sasaran. Bahasa tertentu menggunakan bentuk negatif ganda yang harus diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran dengan kalimat afirmatif. Misalnya, kalimat *Tanpa dia, kita tidak akan pernah dibebaskan*, mungkin diterjemahkan ke dalam bahasa lain dengan *Kita dibebaskan karena bantuannya*. Bentuk negatif ganda *tanpa* dan *tidak* membatalkan satu sama lainnya sehingga maknanya menjadi afirmatif dan bukan negatif. Contoh lain ialah *Ia tidak pernah berbicara tanpa menggunakan perumpamaan yang berarti Ia selalu menggunakan perumpamaan jika ia berbicara*.

Dalam bahasa Indonesia, kata *kecuali* biasanya muncul dalam kalimat negatif dalam kalimat. Kalimat ini mungkin harus diterjemahkan dengan pernyataan afirmatif dalam bahasa lain. Misalnya, kalimat

*Kamu tidak boleh pergi kecuali diizinkan Bapak* mungkin harus diterjemahkan dengan *Kamu boleh pergi kalau Bapak mengizinkan*.

Penerjemah harus berhati-hati dalam menempatkan bentuk negatif agar makna yang disampaikan tidak berlawanan. Misalnya jika kalimat *ia tidak membeli mobil agar ia dapat menggunakannya untuk pergi bekerja, tetapi agar istrinya mempunyai mobil untuk dipakai* diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa tertentu, akan berarti bahwa *ia tidak membeli mobil*. Akan tetapi, kenyataannya ia membelinya, jadi perlu digunakan bentuk yang sama sekali berbeda, misalnya *Jika ia membeli mobil, ia melakukannya agar istrinya mempunyai mobil untuk dipakai, tidak supaya ia dapat menggunakannya untuk pergi bekerja*.

Jika ada dua proposisi yang muncul bersama, yang satu negatif dan yang lainnya afirmatif, struktur gramatikal dari beberapa bahasa mempunyai urutan tertentu yang lebih wajar. Ada bahasa yang meletakkan proposisi afirmatif sebelum proposisi negatif. Misalnya, kalimat dalam bahasa Yunani *karena aku datang dari surga, tidak untuk melaksanakan kehendakku sendiri, tetapi kehendak dia yang mengutus aku* harus diterjemahkan ke dalam bahasa-bahasa Amerindian dengan mengubah urutan kedua klausa terakhir, dan mengatakan *karena aku turun dari surga untuk melaksanakan kehendaknya yang mengutus aku dan bukan untuk melaksanakan kehendakku sendiri*. Dalam bahasa-bahasa ini, bentuk negatif harus mengikuti bentuk afirmatif.

Dalam bahasa tertentu ada struktur gramatikal yang bentuk negatifnya tidak diletakkan dengan verba yang diingkarinya. Gejala ini merupakan penyimpangan antara gramatika dan struktur semantis. Perhatikan contoh berikut (Grimes 1975:237):

**Inggris:** *I didn't think she would be ready.*  
(har. 'Saya tidak pikir ia akan siap.')

**Artinya:** *Saya rasa ia belum siap.* Bentuk negatif muncul bersama dengan *siap* dalam struktur semantis, walaupun munculnya bersama dengan verba *pikir* dalam gramatika.

Hal yang perlu diingat oleh penerjemah yaitu bahwa tiap bahasa mempunyai bentuk ingkar yang berbeda-beda. Pengingkaran dalam bahasa sumber tidak boleh diterjemahkan secara harfiah tanpa mempelajari secara cermat makna dan bentuk ingkar dalam bahasa sasaran, karena mungkin ada sejumlah ketidakselarasan antara teks sumber dan terjemahan idiomatisnya.

## Ironi

Kadang-kadang orang mengatakan kebalikan dari yang ia maksudkan. Misalnya, seorang guru menegur muridnya yang kelesangan dengan mengatakan "*Wah, pagi sekali hari ini.*" Pembicara mengatakan yang berlawanan sekali dari yang dimaksudkan. Ia mengatakan *pagi*, padahal yang dimaksud adalah *siang*. Jenis penyimpangan antara makna dan bentuk gramatikal ini disebut **ironi**. Dalam ironi, pernyataan afirmatif dapat digunakan untuk menggantikan pernyataan negatif yang dimaksud.

Misalnya, seseorang dapat mengatakan, "*Saya selalu ingin tinggal di Jakarta.*" yang berarti "*Saya belum pernah merasa ingin tinggal di Jakarta.*" Biasanya, kalimat semacam ini dikatakan dengan intonasi khusus untuk menunjukkan ironi. Akan tetapi, dalam dokumen tertulis, mungkin tidak ada cukup tanda-tanda untuk membantu penerjemah mengetahui bahwa kalimat itu merupakan ironi. Biasanya keseluruhan konteks akan menunjukkan ketidaksesuaian untuk makna langsung dan memperlihatkan bahwa maksudnya berlawanan.

Bahasa tertentu seperti Trique dan Otomi, Meksiko, memberikan satu morfem di belakang pernyataan ironis. Tiap bahasa mempunyai peranti khusus untuk menandai penyimpangan semantik dan gramatika ini. Akan tetapi, penerjemah perlu berhati-hati terhadap ironi teks sumber dan tahu cara terbaik untuk menandai ironi dalam bahasa sasaran. Biasanya terjemahan langsung tidak dapat dilakukan.

Contoh yang sangat jelas terdapat dalam Alkitab 1 Kor 4:10 yang berbunyi, *Kami bodoh oleh karena Kristus, tetapi kamu arif dalam Kristus. Kami lemah, tetapi kamu kuat. Kamu mulia, tetapi kami hina.* Rasul Paulus, sang penulis, bukan mengakui kelemahannya. Bacaan ini merupakan contoh ironi. Agar maknanya dapat disampaikan dalam bahasa Aguaruna, Peru, maksud penulis perlu dibuat eksplisit, yaitu memulai paragraf itu dengan "*orang mungkin melihat kita sebagai orang bodoh sehubungan dengan Kristus, sebagai orang yang tidak tahu apa-apa mengenai Kristus, seperti kamu mengetahui Nya...*" Maknanya tetap dipertahankan dengan membuat jelas perbandingannya dan dengan menambahkan informasi implisit *orang-orang mungkin melihat* (artinya *berpikir*). Sewaktu menerjemahkan, bentuk bahasa sumber perlu diubah untuk mendapatkan makna yang tepat.

**LATIHAN — Penyimpangan antara Daya Ilokusi dan Bentuk Gramatikal**

- A. Apa maksud pembicara dengan menggunakan pertanyaan retorik dalam tiap situasi berikut?
1. Tono mencoba memberitahukan teman kuliahnya apa yang harus dikerjakan. Temannya menjawab, *"Kamu profesornya?"*
  2. Beberapa anak memainkan mobil yang diparkir dekat rumah mereka. Kemudian datang seorang pria dan mengatakan, *"Apa ini mobil kalian?"*
  3. Mary yang sedang memasak berkata kepada temannya, *"Mengapa tidak kamu bereskan saja meja itu?"*
  4. Seorang ibu menuju ke dapur dan mendapatkan putranya yang berumur tiga belas tahun sedang memasukkan tangannya ke dalam stoples roti. Ibu mengatakan, *"Apa yang sedang kamu lakukan di sini?"*
  5. Seorang guru yang jengkel kepada anak-anak yang terus menerus ribut meskipun sudah disuruh diam, berkata, *"Kapan akan kalian hentikan suara itu?"*
  6. Seorang wanita yang sedang mencoba memperbaiki kursinya yang rusak berkata kepada suaminya yang memperhatikannya, *"Mengapa tidak kau bantu aku?"*
- B. Terjemahkanlah kalimat di A ke dalam bahasa lain? Apakah lebih baik digunakan bentuk pernyataan ataukah bentuk perintah?
- C. Kalimat berikut merupakan kalimat tanya. Anggaplah semuanya merupakan pertanyaan retorik dan ubahlah bentuk itu menjadi kalimat pernyataan.
1. Bukankah saya sudah memberikan buku itu kepadamu?
  2. Bukankah saat itu musim hujan?
  3. Bagaimana Anda bisa begitu mempercayainya?
  4. Siapa yang takut kepada dia?
  5. Tidakkah lebih baik kamu pulang saja segera?
- D. Ubahlah kalimat berikut menjadi kalimat perintah.
1. Kapan kamu akan mulai belajar?
  2. Apakah kamu mau mampir sebentar?
  3. Mengapa pintu itu dibuka?

3. Mengapa pintu itu tidak dibuka saja?
5. Kenapa kamu mengerjakannya begitu?

E. Pertanyaan retorik berikut berasal dari teks bahasa Tikar, Cameroon. Menurut Anda, apakah fungsi kalimat tanya itu? Ungkapkanlah kembali semuanya dalam bentuk kalimat pernyataan atau perintah, dan terjemahkanlah semua ini ke dalam bahasa lain? (Contoh dari Jackson, 1982):

1. Seorang anak kecil bertemu dengan seorang anak yang lebih besar yang berpakaian compang-camping dan sedang merokok. Anak kecil itu berkata, "*Apakah Anda akan menjadi sukses dengan merokok?*"
2. Dua orang sedang membicarakan kasus bunuh diri yang misterius, dan yang satu berkata, "*Siapa yang tahu alasan sebenarnya?*"
3. Seorang pria menceritakan kembali sebuah perkelahian yang terjadi sehari sebelumnya. Ia berbalik kepada seorang saksi dan berkata, "*Saya mengatakan kebenaran, bukan?*"
4. Dalam pidato pembukaan tentang penghitungan masalah-masalah di suatu desa, kepala kampung mengatakan, "*Maukah Anda mendengarkan atau tidak?*"
5. Seseorang menanyakan yang lainnya, "*Di mana Elizabeth?*" dan yang lainnya menjawab, "*Bukankah ia pergi ke apotek?*" (Kalimat ini menunjukkan bahwa pembicara pertama tahu di mana Elizabeth berada).
6. Seseorang yang mengatakan kebalikan dari apa yang ingin ia katakan, bertanya pada dirinya sendiri, "*Apa yang baru saya katakan?*"
7. Seorang wanita yang telah kehabisan uang untuk menyelesaikan bangunan rumahnya berkata, "*Apa yang harus saya lakukan?*"
8. Seseorang yang sedang bingung untuk mengambil keputusan, berkata, "*Jalan mana yang harus saya tempuh?*"
9. Dalam cerita rakyat, seekor burung yang kehilangan sarangnya berkata pada dirinya sendiri, "*Di mana saya harus tidur hari ini?*"
10. Seorang ibu mengatakan kepada suaminya ketika anaknya melakukan sesuatu yang hebat, "*Anak siapa dong?*"

F. Tiap kalimat pernyataan berikut mempunyai daya ilokusi perintah. Tulislah kembali kalimat itu dalam bentuk kalimat perintah.

1. Kamu bukan orang sini.

## 258 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

2. Pintunya terbuka.
  3. Rambutmu kusut sekali.
  4. Kamu menginjak bungaku.
  5. Supnya enak. (dikatakan kepada seorang anak yang tidak makan supnya)
- G. Tulislah kembali tiap kalimat negatif berikut dengan kalimat afirmatif, dan terjemahkanlah kalimat itu ke dalam bahasa lain. Apakah kalimat negatif atautkah afirmatif yang lebih wajar dalam bahasa itu?
1. *Tidak* seorangpun di antara mereka yang akan pergi ke kota *tanpa* persetujuanku.
  2. Setiap orang yang *tidak* membayar uang sekolahnya *tidak* dapat sekolah di sini lagi.
  3. Ia *tidak* pernah berbicara *tanpa* membesar-besarkan.
  4. Kamu *tidak* akan melihat saya *sampai* saya selesai menulis cerita ini.
  5. *Jika* ia *tidak* memperoleh lebih banyak uang ia *tidak* dapat pergi ke sekolah.
  6. John *tidak* mempunyai kakak lain *selain* Bill.
  7. *Tidak* ada sesuatu yang disembunyikan yang *tidak* dapat terungkap.
  8. Ia tidak perlu mandi *kecuali* mencuci tangannya.
  9. Saya *tidak* akan bersiul, *sebelum* Anda selesai.
  10. Kami tidak mempunyai pemimpin lain *selain* Peter.

## Bab 23

# Proposisi Figuratif: Metafora dan Simile

### Definisi metafora dan simile

Metafora dan simile merupakan majas perbandingan yang lazim ditemukan dalam banyak bahasa. Perhatikan contoh simile berikut:

Ia berlari *seperti* angin.  
Benjamin berlaku *seperti* serigala.  
*Bagaikan* embun di pagi hari.

Simile biasanya menggunakan kata-kata *seperti*, *bagaikan*, *ibarat*, *bak*, *sebagai*, *umpama*, *laksana*, dan *serupa*. Metafora tidak menggunakan kata *seperti* atau *bagaikan*, tetapi juga merupakan perbandingan yang biasanya dapat ditulis kembali sebagai simile. Perbandingan itu biasanya mengenai kesamaan. Perhatikan contoh berikut untuk metafora.

Ia adalah serigala berbulu domba.  
Tuti merupakan bunga di kampusnya.  
Amir adalah buaya darat.

Contoh-contoh di atas dapat juga diubah menjadi simile.

Amir *seperti* serigala berbulu domba.  
Tuti *seperti* bunga di kampusnya.  
Amir *seperti* buaya darat.

Metafora dan simile merupakan bentuk gramatikal yang mewakili dua proposisi dalam struktur semantis. Seperti yang disebutkan sebelumnya, sebuah proposisi terdiri dari sebuah topik, dan sebuah sebutan

(tentang topik). Misalnya, *Amir tinggi* terdiri dari topik *Amir*, dan sebutan *tinggi*. Kalimat *Bill memukul bola* terdiri dari topik *Bill* dan sebutan *memukul bola*. Jika metafora atau simile muncul dalam teks, lebih baik penerjemah menganalisisnya dan mencari kedua proposisi yang merupakan struktur semantis dibalik majas itu. Hubungan antara kedua proposisi itu merupakan suatu perbandingan yang muncul dalam bagian sebutan. Sebutan dari kedua proposisi itu mirip atau bahkan sama.

### Menganalisis metafora dan simile

Simile *Tini sama tinggi dengan pohon mawar itu* didasarkan atas dua proposisi:

1. Tini tinggi.
2. Pohon mawar itu tinggi.

Kalimat ini sederhana dan mudah dianalisis karena topik, perbandingan dan kesamaannya diberikan. Topik proposisi pertama dibandingkan dengan topik proposisi kedua, dan sebutannya sama. Topik proposisi kedua sering disebut *citra* (image) atau *ilustrasi*, yaitu benda atau hal yang serupa dengan topik pertama. Titik kemiripannya ditemukan dalam sebutan. Jadi metafora atau simile mempunyai empat bagian (lihat Beekman dan Callow 1974 untuk pembahasan lebih lanjut):

**topik** — topik proposisi pertama (nonfiguratif), yaitu benda atau hal yang dibicarakan.

**citra** — topik proposisi kedua (figuratif), yaitu apa yang dibandingkan.

**titik kemiripan** — yaitu sebutan dari kedua proposisi yang dilibatkan atau sebutan dari proposisi KEJADIAN yang citranya merupakan topik.

**padanan nonfiguratif** — apabila proposisi yang berisi topik merupakan proposisi kejadian, sebutannya merupakan padanan nonfiguratif.

Di bawah ini diberikan beberapa contoh dari keempat bagian tersebut. Dalam contoh-contoh di atas, hanya topik dan citra dari simile yang diberikan. Titik kemiripannya implisit. Untuk menganalisis simile, kita dapat mengungkapkan kedua proposisi itu secara eksplisit. Dalam kalimat *Ia seperti burung dalam sangkar*, kedua proposisinya ialah:

1. Ia (tidak bebas).
2. Burung dalam sangkar (tidak bebas).

Informasi yang implisit dari contoh di atas diberikan dalam kurung. Analisisnya adalah sebagai berikut:

**topik** — ia  
**citra** — burung dalam sangkar  
**titik kemiripan** — tidak bebas

Dalam contoh berikut, metaforanya terdiri dari satu kalimat yang mengkodekan proposisi kejadian dan karenanya keempat bagian itu harus ditemukan.

*Yang Maha Adil akan memberikanmu mahkota kehidupan.*

1. (Panitia) memberikan mahkota (kepada ratu kecantikan).
2. (Allah), yang menghakimi dengan adil, akan memberimu (kehidupan kekal).

**topik** — Allah, yang memutuskan dengan adil  
**citra** — panitia  
**titik kemiripan** — menerima penghargaan karena berlaku baik  
**makna nonfiguratif** — akan memberimu kehidupan kekal

Untuk menganalisis metafora dan simile, ada baiknya penerjemah menulis proposisi yang merupakan dasar perbandingan. Proposisi ini harus memasukkan topik, citra, titik kemiripan, dan makna nonfiguratif (jika proposisinya merupakan proposisi kejadian). Hanya setelah bagian-bagian ini diketahui, terjemahan yang baik dapat dilakukan. Jadi makna teks sumber harus ditemukan terlebih dahulu.

Pengertian yang tepat tentang metafora atau simile tergantung pada pengenalan yang tepat mengenai topik, citra, titik kemiripan. Pengertian tentang kalimat seperti *Beratnya seperti gajah* tidaklah terlalu sulit, karena jelas bahwa *gajah itu berat* dan *orang itu berat*. Perbandingan dengan gajah itu tidak diartikan secara harfiah, tetapi digunakan untuk menekankan betapa beratnya orang itu. Di sini selain simile, juga ada pernyataan yang lebih-lebihkan. Akan tetapi, kalimat seperti *Kotak itu seberat kopor saya* mempunyai bentuk yang sama seperti simile. Kalimat ini bukan kalimat figuratif, melainkan perbandingan sejati. Kita tidak boleh menganggap bahwa setiap perbandingan itu merupakan majas. *Amir makan seperti kakaknya yang gemuk* merupakan perbandingan sejati, tetapi *Amir makan seperti babi* merupakan simile. Yang pertama berarti Amir makan terlalu banyak sama seperti yang dilakukan kakaknya. Yang kedua didasarkan atas sifat tertentu dari babi yang juga merupakan ciri Amir. Titik kemiripannya tidak diberikan. Proposisi itu mungkin berupa *babi itu makan terlalu banyak* atau *babi itu makan cepat sekali*, atau *babi itu makan dengan rakus*.

Jika sebutan tentang babi tidak diberikan, kita tidak tahu titik kemiripannya dengan Amir.

Kalimat *binatang itu serigala* bukan metafora, tetapi kalimat *Amir adalah serigala* merupakan metafora. Amir dibandingkan dengan serigala disebabkan titik kemiripan tertentu, ciri umum tertentu. Di sini juga ada masalah analisis karena sebutannya hilang, meskipun **topik Amir** dan **sebutan serigala** dimasukkan. Dalam hal apa keduanya serupa? Pertanyaan itu harus dijawab untuk dapat menafsirkan metafora secara tepat. Konteks penggunaan metafora biasanya dapat memberi petunjuk yang dapat membantu penafsiran.

### Metafora “hidup” dan “mati”

Seperti halnya perbandingan harfiah tidak boleh dikacaukan dengan metafora dan simile, **metafora mati** harus juga dibedakan dari **metafora hidup**. Metafora mati yaitu metafora yang merupakan bagian konstruksi idiomatis dari leksikon bahasa itu; sedangkan metafora hidup yaitu metafora yang serta merta diciptakan oleh penulis atau pembicara untuk mengajarkan atau melukiskan sesuatu. Jika metafora mati yang digunakan, maka orang yang mendengarkan atau membaca tidak lagi memikirkan makna primer dari kata itu, tetapi secara spontan memikirkan makna idiomatisnya. Contoh metafora mati ialah *kaki meja*. Perbandingan antara kaki meja dan kaki binatang atau manusia dapat dengan mudah dilihat, tetapi penutur bahasa tidak lagi memikirkan kaki orang jika ia menggunakan ungkapan *kaki meja*. Metafora mati juga disebut **idiom**. Orang yang menggunakan idiom tidak lagi berpikir tentang perbandingan yang didasarkannya. Sebaliknya, metafora hidup dimengerti sesudah pembaca atau pendengar memberi perhatian khusus kepada perbandingan yang dibuat. Setiap bahasa mempunyai idiom.

Dalam bahasa Indonesia, ada banyak idiom seperti *kaki gunung*, *kepala negara*, dan *mata kaki*. Walaupun jelas tiap idiom ini didasarkan atas sejenis perbandingan, semuanya merupakan metafora mati. Penutur asli yang menggunakannya tidak lagi memikirkan perbandingan itu ataupun memikirkan makna primer dari setiap katanya, melainkan berpikir langsung tentang makna idiom itu.

Biasanya mudah bagi penutur asli untuk mengenal perbedaan antara metafora hidup dan metafora mati dalam bahasanya. Penerjemah perlu membuat pembedaan ini, karena idiom mati harus diterjemahkan secara langsung tanpa mencoba mempertahankan isi metaforisnya; sedangkan metafora hidup diperlakukan secara berbeda (lihat halaman 265-266). Oleh karena itu, penerjemah perlu mengenali metafora mati

itu, dan menganalisisnya dengan cermat agar dapat disampaikan makna yang benar.

Metafora biasanya mudah dikenal, baik dalam teks tertulis maupun dalam suatu situasi, karena ada hal lain dalam konteks itu yang berhubungan dengan citra yang digunakan. Dalam percakapan, metafora dapat muncul tersendiri, tetapi mudah dimengerti dari situasi perbandingannya. Dalam bahan tertulis, metafora sering terdiri dari sejumlah citra atau citra umum yang berulang-ulang dalam teks itu. Contoh-contohnya terutama bisa kita temukan dalam karya sastra kuno.

### Masalah menafsirkan metafora dan ibarat

Tidak semua metafora dan simile dapat diartikan dengan mudah. Oleh karena itu, jika metafora diterjemahkan secara harfiah, kata per kata, sering terjadi salah pengertian. Ada sejumlah alasan mengapa metafora sulit diartikan dan tidak dapat diterjemahkan secara harfiah.

Pertama-tama, citra yang digunakan dalam metafora atau simile mungkin tidak dikenal dalam bahasa sasaran. Misalnya, simile dari kata *salju* mungkin tidak bermakna apa-apa bagi orang yang tinggal di beberapa bagian Pasifik Selatan, karena salju tidak pernah dikenal di daerah itu. Memang di Indonesia kita tidak memiliki salju, tetapi kata *salju* ada dalam kosa kata kita. Dalam bahasa tertentu, tidak adanya kata *salju* hanya disebabkan negara itu tidak memiliki salju. Dalam bahasa Indonesia kita dapat mengatakan *seputih salju*. Perbandingan serupa dalam suatu bahasa di Pasifik Selatan mungkin harus menggunakan *seputih kerang laut* atau *seputih tulang*. Contoh lain yaitu *bagai mendapat durian runtuh* ('mendapat keuntungan besar tanpa bersusah payah'). Simile ini mungkin tidak mengandung arti sama sekali dalam bahasa-bahasa lain di dunia ini, terutama di negara yang tidak terdapat durian.

Topik metafora yang tidak diungkapkan dengan jelas dapat menimbulkan masalah bagi pembaca. Misalnya dalam kalimat *Situasi itu balik menyerang pemerintah*, topiknya dibiarkan implisit.

Kadang-kadang titik kemiripanlah yang implisit dan sulit dikenal. Misalnya, kalimat *ia babi* tidak mencakup titik kemiripan. Dalam kebudayaan tertentu, rujukan ke *babi* memberikan gagasan *kotor*, tetapi dalam kebudayaan lain, artinya *rakus*, dan dalam kebudayaan lain lagi artinya *tidak mendengarkan orang lain*. Apabila titik kemiripan tidak diungkapkan, metafora itu sering sulit ditafsirkan. Misalnya dalam bahasa Inggris, perbandingan *ia seperti sapi jantan* dapat mempunyai beberapa makna. Orang dapat memikirkan ciri-ciri sapi jantan sebagai *kuat, besar*, atau *tidak pintar*. Akan tetapi, karena ciri yang merupakan fokus itu tidak disebutkan, metafora itu sulit ditafsirkan.

Salah satu masalah yang lebih serius lagi yaitu kenyataan bahwa titik kemiripan dapat ditafsirkan secara berbeda-beda dalam kebudayaan yang berbeda. Citra yang sama dapat digunakan untuk makna yang berbeda-beda. Misalnya, ungkapan *Anton itu batu karang* mungkin berarti *ia teguh*, tetapi dalam kebudayaan lain dapat berarti *ia tidak dapat berbicara*, atau *ia selalu ada*, atau *ia sangat kuat*. Begitu juga, jika seseorang diumpamakan sebagai *domba*, citranya bisa sangat berbeda dalam kebudayaan yang berbeda. Perumpamaan itu dapat berarti *orang berambut panjang*, *pemabuk*, *orang yang tidak balik menjawab*, *orang yang hanya mengikut tanpa berpikir*, atau *pemuda yang menunggu gadis-gadis mengikutinya*. Jika kalimat *ia domba* diterjemahkan secara harfiah, terjemahan itu akan memberikan makna yang salah sama sekali, karena itu titik kemiripan harus diperjelas.

Mungkin juga bahasa sasaran tidak membuat perbandingan seperti yang terdapat dalam metafora teks sumber. Misalnya, dalam teks sumber terdapat kalimat *Badai rumah tangga itu tampaknya tidak akan mereda*, tetapi mungkin bahasa sasaran tidak menggunakan *badai* untuk membicarakan perselisihan atau bencana dalam keluarga. Perbandingan yang tepat mungkin menggunakan kata *api* seperti *api rumah tangga*. Makna kalimat di atas yang tidak mengandung metafora ialah "Dalam rumah tangga itu terdapat perselisihan atau bencana yang keras, dan kelihatannya semua ini tidak akan berakhir." Dalam teks sumber, citranya yaitu *badai di laut*, tetapi dalam bahasa sasaran citra ini mungkin tidak bisa dipertahankan. Oleh karena itu, penerjemah harus menemukan citra yang tepat dalam bahasa sasaran jika metafora itu tetap akan dipertahankan.

Tiap bahasa berbeda dalam frekuensi pemakaian metafora dan cara menciptakannya. Sehubungan dengan bahasa Pijin, Kepulauan Solomon, Simons dan Young mengatakan, "Dalam bahasa Pijin, kalimat harfiah diartikan sedemikian rupa, dan kalimat yang tegas bahwa sesuatu adalah sesuatu lainnya [metafora, tanpa menggunakan kata *seperti*] cenderung ditolak sama sekali." (1979:168-9) Akan tetapi, simile tetap digunakan. Misalnya, kalimat berikut digunakan untuk *tempat penyeberangan*:

*ples fo kat kros long rod, luk olsem snek long si*

**har:** tempat untuk menyeberang jalan yang tampak seperti ular laut

Jika suatu kelompok bahasa terus menerus menciptakan metafora baru, mungkin tidak ada masalah memperkenalkan metafora baru ke dalam terjemahan. Akan tetapi, tetap saja metafora baru ini harus diuji dengan cermat untuk memastikan perbandingan itu dapat diterima. Ada beberapa bahasa yang jarang menciptakan metafora baru, karena

itu, menerjemahkan metafora ke dalam bahasa ini dapat menimbulkan masalah pengertian yang serius. Dalam bahasa yang tidak sering menggunakan metafora, mungkin sulit bagi pembaca untuk mengerti metafora yang diterjemahkan secara langsung dari bahasa sumber.

Sebaliknya, dalam bahasa yang sering menggunakan metafora, banyak citranya telah mempunyai makna metaforis dalam bahasa itu. Jika citra teks sumber berbeda dengan citra bahasa sasaran, pembaca mungkin bisa salah menafsirkan titik kemiripannya, karena penafsiran umumnya berdasarkan makna perumpamaan dalam bahasa itu. Misalnya, jika dalam teks sumber kalimat *Anton adalah batu karang* berarti *ia sangat keras*, padahal dalam bahasa sasaran makna metaforis untuk *batu karang* ialah *mempunyai otot yang keras*, metafora itu akan disalahartikan jika diterjemahkan secara harfiah.

### Menerjemahkan metafora dan simile

Oleh karena adanya pelbagai masalah ini — kesulitan menemukan makna metafora dalam bahasa sumber dan salah pengertian yang mungkin timbul — penerjemah harus mempertimbangkan makna metafora dalam teks sumber dengan teliti. Langkah pertama menuju terjemahan metafora atau simile yang memadai ialah menentukan apakah perbandingan itu merupakan metafora atau simile “hidup” ataukah sekedar merupakan majas. Jika kata yang figuratif itu hanya merupakan idiom, atau metafora mati, maka citra itu tidak perlu dipertahankan, dan maknanya dapat diterjemahkan secara langsung, yaitu dengan ungkapan yang nonfiguratif, seperti yang kita lihat di bab 11.

Akan tetapi, jika perbandingan itu merupakan metafora atau simile hidup, maka tugas pertama penerjemah adalah menganalisis metafora itu dengan teliti. Ada baiknya penerjemah menulis secara eksplisit topik, citra, dan titik kemiripan kedua proposisi itu. Jika salah satu dari ketiganya tidak jelas, penerjemah harus melihat teks itu secara keseluruhan untuk mendapatkan penafsiran yang paling tepat dalam paragraf di mana metafora itu digunakan. Sesudah yakin akan penafsiran metafora itu, penerjemah dapat mulai mempertimbangkan bagaimana metafora itu diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran.

Menerjemahkan metafora atau simile secara harfiah sering mengakibatkan makna yang salah, nihil, atau ambigu, karena itu penerjemah harus menghindari semua ini. Majas yang diterjemahkan secara harfiah perlu diuji secara teliti dengan sejumlah penutur bahasa untuk memastikan ketepatan maknanya.

Dalam hal metafora, kadang-kadang citra metaforisnya dapat dipertahankan. Misalnya, dalam kalimat *ia berkulit badak*, kata *badak*

berarti *tidak berperasaan*. Jika *badak* mempunyai makna metaforis dalam bahasa sasaran, mungkin tidak ada masalah menerjemahkan secara agak harfiah. Akan tetapi, dalam bahasa tertentu, makna metafora akan lebih jelas jika metafora itu diganti dengan simile *kulitnya seperti badak*. Jika masih tidak terlalu jelas, simile itu dapat dijelaskan dengan lebih rinci dalam bentuk *ia tidak berperasaan seperti kulit badak*. Simile lebih mudah dimengerti daripada metafora. Terutama jika topik, citra, dan titik kemiripannya dimasukkan dalam perumpamaan itu, sedikit kemungkinan terjadi salah pengertian. Perhatikan ketiga langkah berikut:

1. Ia babi.
2. Ia seperti babi.
3. Ia kotor seperti babi.

1. Ia gajah.
2. Ia seperti gajah.
3. Ia besar seperti gajah.

Salah penafsiran dapat terjadi, jika menggunakan metafora nomor 1. Jika kalimat 1 diubah menjadi simile, seperti nomor 2, perbandingan itu lebih mudah diartikan, tetapi titik kemiripannya masih tidak jelas. Jika titik kemiripannya juga ditambahkan, seperti nomor 3, sedikit sekali kemungkinan terjadinya salah pengertian. Sebaliknya, bentuk wajar yang digunakan untuk metafora dan simile dalam bahasa sasaran merupakan bentuk yang harus dipilih. Apakah titik kemiripan biasanya dimasukkan dalam metafora dalam bahasa sasaran? Jika hanya kadang-kadang dimasukkan, kapan dimasukkannya?

Penerjemah dapat menggunakan metafora bahasa sasaran yang berbeda, tetapi mengandung makna yang sama dengan metafora dalam bahasa sumber. Seperti contoh sebelumnya, *Badai rumah tangga itu tampaknya tidak akan mereda*, mungkin dapat diterjemahkan dengan *Api rumah tangga itu tampaknya belum akan padam*. Sepanjang makna nonfiguratif dari metafora itu tidak hilang atau menyimpang, metafora dari bahasa sasaran dapat dipakai untuk menggantikannya.

Kadang-kadang penerjemah dapat mempertahankan metafora teks sumber, tetapi maknanya harus dimasukkan agar daya metafora yang diinginkan tidak hilang. Misalnya ungkapan *lidah tidak bertulang* dapat dipertahankan dalam terjemahan, tetapi maknanya harus ditambahkan: *Lidah tidak bertulang; mudah mengatakan atau menjanjikan sesuatu tetapi sulit melaksanakannya*.

Kadang-kadang citra dalam teks sumber dapat diabaikan; artinya makna perbandingan itu diterjemahkan secara langsung tanpa

menggunakan metafora. Misalnya *Ia bunga kampus* dapat diterjemahkan dengan *Ia paling cantik di kampus itu*. Atau *Ia kutu buku* dapat diterjemahkan dengan *Ia suka membaca buku*.

Secara singkat dapat dikatakan ada lima cara menerjemahkan metafora. Untuk simile dapat diikuti cara 3, 4, dan 5.

1. Metafora dapat dipertahankan, jika kedengarannya wajar dan jelas bagi pembacanya;
2. Metafora dapat diterjemahkan sebagai simile, yaitu dengan menambahkan kata *seperti, bagai, bagaikan*, dll.;
3. Metafora bahasa sumber dapat digantikan dengan metafora bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama;
4. Metafora dapat dipertahankan dengan menerangkan maknanya atau menambahkan topik dan/atau titik kemiripannya; dan
5. Makna metafora dapat dijelaskan tanpa menggunakan citra metaforisnya.

Berdasarkan daftar di atas, metafora *Ia anak emas* dapat diterjemahkan dengan lima cara yang berbeda:

1. *Ia anak emas.*
2. *Ia seperti anak emas.*
3. *Ia merupakan harta termahal.*
4. *Ia anak emas. Emas merupakan benda berharga, dan ia merupakan anak yang paling disayang dan paling berharga (bagi orang tuanya).*
5. *Ia adalah anak yang paling disayang.*

### LATIHAN — Proposisi Figuratif: Metafora dan Simile

- A. Berikut ini adalah metafora dalam bahasa Chinantec, Meksiko. Titik kemiripannya tidak diungkapkan, tetapi diberikan dalam kurung di belakang kalimat. Terjemahkanlah metafora itu ke dalam bahasa lain dengan menggunakan kemungkinan yang disebutkan di atas.
1. Petrus adalah siput. (lambat)
  2. Amir bertengger jauh di atas. (kikir)
  3. Ia burung kalkun. (bodoh)
  4. Tugas ini adalah pekerjaan wanita. (mudah)
  5. Melahirkan adalah seperti menghasilkan labu. (sangat sulit)

268 *PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA*

- B. Terjemahkanlah kalimat-kalimat berikut ke dalam bahasa lain, dan sebutkanlah masalah yang Anda hadapi.
1. Ia memang malang, sudah jatuh tertimpa tangga pula.
  2. Tuti malu-malu kucing.
  3. Mereka memang berkulit badak.
  4. Anak-anaknya seperti anjing berebut tulang.
  5. Nasib manusia memang bagai roda pedati, ada kalanya enak dan ada kalanya susah.
  6. Ali adalah tangan kanan Pak Amin.
- C. Carilah, dalam bahasa lain yang bukan bahasa Indonesia, lima kalimat yang mengandung metafora. Sebutkanlah topik, citra dan titik kemiripannya.
- D. Sebutkan topik, citra, dan titik kemiripan dalam tiap kalimat berikut. Ada baiknya kedua proposisi itu ditulis terlebih dahulu agar topik, citra, dan titik kemiripannya dapat terlihat jelas.
1. Ia licik seperti serigala.
  2. Anak itu seperti babi saja.
  3. Ia kecil-kecil cabe rawit.
  4. Saya akan datang seperti pencuri di waktu malam.
  5. Ia seperti tiang listrik.
  6. Rambutnya putih seperti kapas.
  7. Pak Hengki kepala sekolah di sini.
  8. Ia memang otak udang.
  9. Mereka seperti pinang dibelah dua.
  10. Sepandai-pandainya tupai melompat sekali akan jatuh juga.

## Bab 24

# Analisis Proposisi: Penjelasan Tambahan

Dalam analisis semantis sebuah teks, kita perlu mengetahui proposisi dalam teks itu, struktur batinnya, dan hubungan antarproposisi itu. Bagian III dari buku ini memusatkan pada analisis proposisi itu sendiri; sedangkan bagian berikutnya akan membahas hubungan satu proposisi dengan proposisi lain sewaktu proposisi itu mengelompok ke dalam satuan yang lebih besar. Dalam menangani proposisi, kita harus selalu ingat bahwa proposisi merupakan satuan yang mempunyai fungsi dalam satuan semantis yang lebih besar dan lebih rumit.

Dalam bab 4, telah dibahas perbedaan antara MAKNA REFERENSIAL, MAKNA SITUASIONAL, dan MAKNA KONTEKS LINGUISTIS. (Pembaca disarankan untuk membaca kembali bab itu.) Sejauh ini kita telah membahas proposisi dari segi makna referensial dan makna situasional. Makna referensial berkaitan dengan konsep yang dirujuk dalam proposisi dan hubungan antarkonsep itu. Makna situasional berkaitan dengan hubungan pembicara-pendengar, terutama tujuan proposisi itu untuk menyatakan, menanyakan, atau memerintah. Tujuan bab ini ialah untuk melihat makna konteks linguistik dari proposisi, dan memberikan contoh analisis proposisi yang berupa sebuah paragraf dari sebuah teks.

### **Pertautan (koherensi) dalam sebuah proposisi**

Makna konteks linguistik berhubungan dengan kesatuan (*unity*) dan cara pengelompokan satuan semantis. Dalam proposisi, makna konteks linguistik berkaitan dengan cara pengelompokan konsep ke dalam proposisi. Proposisi merupakan kombinasi konsep yang berhubungan satu sama lain sehingga hasilnya bermakna.

Konsep *ker*, *memanjat*, dan *pohon* secara semantis cocok. Selama hubungannya sebagai berikut: *ker* sebagai **pelaku**, *memanjat* sebagai **perbuatan**, dan *pohon* sebagai **tempat**, proposisi itu bermakna. Akan tetapi, jika *pohon* merupakan **pelaku** dan *ker* **tempat**, kalimat itu tidak bertaut (tidak koheren) dan tidak bermakna. Proposisi harus disusun sehingga hasilnya bertaut (koheren), bermakna, dan mempunyai kesatuan struktural.

### Prominensi dalam proposisi

Seperti yang disebutkan sebelumnya, sebuah proposisi terdiri dari sebuah topik dan sebuah sebutan. Topik berupa apa yang dibicarakan, dan sebutan berupa apa yang dibicarakan tentang topik. Dalam sebuah teks, topik yang sama dapat muncul dalam sejumlah proposisi dan menjadi topik dari satuan yang lebih besar. Tanpa topik tidak akan ada komunikasi, tetapi topik bukan bagian yang paling dominan dari struktur sebuah proposisi. Sebutan merupakan bagian dominan yang "wajar", karena merupakan informasi baru dan merupakan sesuatu yang ingin disampaikan oleh penulis tentang topik.

Dalam bab 18 dikatakan bahwa tiap proposisi mempunyai konsep inti yang dihubungkan dengan konsep-konsep lain melalui relasi kasus. Konsep KEJADIAN, BENDA, atau ATRIBUT inti ini biasanya terdapat dalam sebutan. Oleh karena itu, konsep inti proposisi ini, yang biasanya terdapat dalam sebutan, merupakan konsep dominan yang "wajar".

Sementara tiap proposisi dapat dianalisis sebagai kombinasi topik dan sebutan, topik teks hanya dapat ditentukan sesudah melihat proposisi-proposisi itu secara berurutan. Dalam urutan proposisi yang demikian, topik teks akan lebih mudah ditemukan. Namun demikian perlu dipikirkan topik proposisi, karena ada dua jenis topik, yaitu topik wajar dan topik bertanda.

### Topik wajar (natural topics)

Topik dapat berupa **topik wajar** atau **topik bertanda**. Dalam proposisi kejadian, topik wajar merupakan konsep BENDA yang melakukan perbuatan, yaitu PELAKU atau PENYEBAB. Dalam proposisi yang mempunyai PELAKU dan PENDERITA, PELAKUnya merupakan topik wajar. Perhatikan contoh berikut untuk topik wajar (contoh dari Beekman, Callow, dan Kopeseć 1981:61):

*John* melempar bola.

(PELAKU)

*Jane* memaksa anak itu makan malam.

(PENYEBAB)

Jika konsep KEJADIAN merupakan pengalaman, topik wajarnya berupa konsep BENDA dengan peran PENDERITA:

*Peter melihat ular.* (PENDERITA)

Jika konsep KEJADIAN merupakan proses, topik wajarnya berupa konsep BENDA dengan peran PENDERITA:

*Mentega itu mencair.* (PENDERITA)

*Tali itu memanjang terus.* (PENDERITA)

*Saya tertidur.* (PENDERITA)

*Ia meninggal.* (PENDERITA)

Tiap contoh di atas merupakan pernyataan. Jika proposisi itu berupa pertanyaan, topik itu harus digantikan dengan kata tanya yang tepat. Misalnya, *siapa yang tertidur? Siapa yang memaksa anak itu makan malam? Apa yang mencair?*

#### Topik bertanda (marked topics)

Topik proposisi tidak selalu merupakan topik wajar. Jika konsep tertentu lainnya dalam proposisi itu merupakan topik, maka topik itu harus ditandai. Struktur gramatikal bahasa mempunyai sejumlah cara untuk menandai topik. Sebuah konsep disebut topik bertanda, walaupun bukan merupakan topik wajar, jika topik itu merupakan topik proposisi. Perhatikan contoh berikut untuk topik bertanda. Peran kasusnya diberikan dalam kurung (contoh dari Beekman, Callow, dan Kopesecc 1981:61-62).

1. *Bola yang ditendang anak itu memecahkan kaca jendela.* (ALAT)
2. *Hadiah itu diberikan kepada murid yang mendapat nilai tertinggi.* (PENDERITA)
3. *Istri Presiden dikalungi bunga oleh seorang gadis kecil.* (PEMEROLEH)

Dalam kalimat di atas, topik bertanda ditandai dengan meletakkannya di permulaan kalimat. Cara ini hanyalah satu di antara sekian banyak cara bahasa menandai topik. Misalnya, dalam bahasa Aguaruna, tidak ada perubahan urutan umum untuk menandai topik, tetapi ada sufiks khusus *-ka* yang muncul di akhir sebuah satuan. Sufiks ini menandai topik kalimat (lihat Larson 1978:183-90).

Dalam contoh di atas, topiknya merujuk ke BENDA. Akan tetapi, topik bertanda dapat juga merujuk ke ATRIBUT atau KEJADIAN.

## 272 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Misalnya, perhatikan kalimat berikut:

*Tinggi badannya* menguntungkan.  
*Ketekunannya dalam belajar* patut dipuji.  
*Permainan pianonya* sangat terkenal.

Perhatikan, dalam contoh pertama, *tinggi badannya* mewakili proposisi *Ia tinggi*. Seluruh proposisi itu merupakan topik kalimat. Dalam contoh kedua, *ketekunannya dalam belajar* mewakili proposisi kejadian *Ia belajar dengan tekun*. Dan dalam contoh ketiga, *permainan pianonya* mewakili proposisi kejadian *Ia bermain piano*. Jadi dalam struktur lahir bahasa, topik kalimat dapat berupa proposisi yang utuh. Dalam gramatika bahasa Indonesia, proposisi itu diwakili oleh bentuk yang dinominalkan. Jika topikalisasi semacam ini muncul dalam struktur gramatikal, penerjemah perlu mengenali proposisinya. Tidak semua bahasa mengubah proposisi itu menjadi frase nomina dan menjadikannya topik, karena itu dalam penerjemahan diperlukan penyesuaian.

Bahasa tertentu menandai topiknya dengan mengubahnya menjadi diatesis pasif. Konstruksi pasif telah dibahas di bab 21. Dalam contoh berikut, penderitanya ditandai sebagai topik dengan menjadikannya subyek dari verba pasif.

*Bunga* itu diberikan kepada Betty oleh Andi.  
*Ia* dikawal oleh enam tentara.

Sekali lagi perlu diingat bahwa pengedepanan topik dan penggunaan pasif untuk menandai topik kalimat merupakan peranti yang digunakan dalam gramatika bahasa tertentu. Banyak bahasa menggunakan afiks untuk menandai topik. Seperti yang telah disebutkan, bahasa Aguaruna, Peru, menggunakan sufiks *-ka* (*-k*) untuk menandai topik. Misalnya, dalam kedua kalimat berikut, *-k* di akhir kata pertama merupakan penanda topik.

*Pumpukuk*                      *makichik*    *pishak*    *shüigchawai*.  
Burung-hantu-topik satu                      burung cantik-tidak-itu

*Gracielak*                      *tikima*    *duwegmachui*.  
Graciela-topik                      sangat gemuk-tidak-ia

Dalam kedua kalimat di atas, topik wajar ditandai dengan *-k*. Akan tetapi, jika topik itu bukan merupakan topik wajar proposisi, maka topik bertandalah yang akan mengambil *-k* seperti dalam contoh berikut:

*nii nu jegak*                      *shüig*                      *wainmait sui*.  
ia itu rumah-topik                      dengan-baik                      ia-tidak-dapat-melihat

Topik yang tidak bertanda yaitu *PELAKU ia*, tetapi dalam kalimat ini topiknya ditandai dan merupakan *PENDERITA, rumah itu*. Dalam bahasa Aguaruna, verba, dan juga nomina, dapat ditandai untuk topik. Penanda topik untuk kedua-duanya yaitu *k* atau *-ka*.

Dalam bahasa tertentu, pengedepanan topik menunjukkan fokus; dalam bahasa lain, intonasi menunjukkan fokus. Ada banyak cara untuk membuat bagian makna tertentu lebih dominan, yaitu dengan peranti khusus dalam struktur gramatikal. Misalnya, dalam bahasa Indonesia, prominensi dapat ditandai untuk menunjukkan kontras fokus, fokus inklusif, fokus intensif atau penyorotan. Perhatikan contoh berikut (Beekman, Callow, dan Kopesec 1981:62):

**Kontras fokus** : *Andi, bukan John, yang menyiangi rumput.*

**Fokus inklusif** : *Ia membawa seluruh keluarganya — orang tua, kakek, nenek, kakak, adik, keponakan — ke Kebun Raya Bogor.*

**Fokus intensif** : *Andi sendirilah yang diundang.*

**Penyorotan** : *Pamannya Jokolah yang lupa ia undang.*

Perhatikan, dalam kalimat *Andi memberinya bunga*, *Andi* merupakan topik wajar. Orang dapat menambahkan prominensi bertanda ke dalam topik wajar ini, seperti: *Andi-lah yang memberinya bunga*, atau *Andi adalah orang yang memberinya bunga*. Dalam kedua kalimat ini, *Andi* merupakan topik wajar (pelaku perbuatan), tetapi prominensi bertanda ditambahkan dengan menggunakan peranti struktur lahir yang menyatakan *...lah yang*, dan *...adalah orang yang*.

Penerjemah harus tahu bahwa dalam teks sumber ada peranti khusus untuk menunjukkan prominensi bertanda yang khusus. Penerjemah tidak boleh menerjemahkan bentuk ini secara harfiah, tetapi harus ingat bahwa topik hasil terjemahan itu harus sama dengan topik teks sumbernya. Tiap bahasa mempunyai cara tersendiri untuk menandai jenis prominensi lain dan juga topik. Perihal topik dan jenis prominensi lain sangat rumit, karena itu diperlukan studi yang lebih mendalam tentang banyak bahasa untuk membandingkan pelbagai cara menandai topik dan menambahkan jenis prominensi lain ke dalam informasi itu. Hal ini disebutkan di sini agar penerjemah tahu bahwa ada bentuk atau urutan khusus yang mempunyai fungsi topikalisasi atau menandai prominensi. (Seluruh topik tentang prominensi akan dibahas lebih lengkap di bab 32.)

### Penulisan kembali sebuah teks ke dalam bentuk proposisi

Seluruh diskusi dalam bagian 3 buku ini mencoba menekankan hubungan antara sebuah proposisi dengan sebuah klausa atau kalimat

sederhana. Jika ada hubungan langsung antara gramatika dan semantik, satu proposisi akan sama dengan satu klausa atau satu kalimat sederhana. Akan tetapi, dalam teks sumber ada banyak sekali penyimpangan antara semantik dan gramatika, dan dalam bahasa sasaran akan ada juga banyak penyimpangan tetapi dalam hal yang berbeda. Ada baiknya penerjemah menulis kembali teks itu dalam bentuk proposisi. Sekarang kita akan melihat sebuah teks dan menulis kembali teks ini dalam bentuk proposisi, dengan menggunakan langkah-langkah yang diberikan di bab 18. Berikut ini diberikan ringkasan dari langkah-langkah untuk menemukan proposisi itu.

1. Carilah semua konsep KEJADIAN dan ungkapkanlah dengan verba.
2. Carilah partisipannya.
3. Tulislah kembali kalimat itu dengan KEJADIANnya diungkapkan dalam bentuk verba, dan PARTISIPANnya dibuat eksplisit.
4. Carilah HUBUNGAN antarproposisi.

Kita tidak dapat melaksanakan langkah 4 sebelum kita menyelesaikan bagian berikut buku ini. Pembaca disarankan untuk membaca kembali bagian tentang penemuan proposisi dalam bab 18.

Langkah 3 di atas, yaitu penulisan kembali ke dalam bentuk proposisi, sangat umum. Pembatasan berikut dalam penulisan kembali proposisi itu akan bermanfaat bagi orang yang ingin melakukan analisis struktur semantis teks secara rinci. Berikut ini adalah perluasan langkah 3:

- 3a. Hanya Bentuk verba saja yang digunakan untuk mewakili KEJADIAN (jika mungkin).
- b. Topik wajar harus diungkapkan sebagai subyek klausa itu, dan topik bertanda harus digarisbawahi.
- c. Informasi implisit seperti topik dan titik kemiripan dari simile atau metafora harus diungkapkan.
- d. Hanya makna primer kata saja yang digunakan dalam proposisi.
- e. Semua makna figuratif, kecuali simile dan metafora, harus diungkapkan secara nonfiguratif.
- f. Makna dari semua konstruksi genitif harus dibuat eksplisit.
- g. Proposisi sematan harus ditulis kembali sebagai proposisi terpisah dalam bentuk klausa relatif.

Berikut ini merupakan terjemahan dari cerita C.S. Lewis's *The Horse and His Boy*, hlm. 52-53. Di bawah paragraf yang dipilih untuk analisis

semantis itu adalah penulisan kembali bahan itu dalam bentuk proposisi. Contoh ini memperlihatkan cara menulis kembali sebuah teks untuk melihat maknanya lebih jelas. Tentu saja untuk menerjemahkannya orang harus tahu hubungan antar proposisi itu. (Hal ini akan dibahas dalam bagian berikut buku ini.) (*Shasta* adalah nama anak laki-laki dan *Bree* kudanya.)

*Shasta berlagak memimpin, padahal Breelah yang sebenarnya tahu jalan dan terus memimpin dengan menyentuhkan hidungnya pada Shasta. Mereka segera membelok ke kiri dan mulai menaiki bukit curam. Sekarang terasa lebih segar dan menyenangkan, karena jalan itu dibatasi pohon-pohon, sedangkan rumah-rumah hanya terdapat di sebelah kanan saja. Di sebelah lainnya, mereka memandang lewat atap rumah di kaki bukit dan dapat melihat cukup jauh ke hulu sungai itu. Kemudian mereka membuat tikungan tajam ke kanan dan terus naik. Mereka membuat zig-zag ke atas menuju pusat Tashbaan, dan segera tiba di jalan yang lebih bagus. Patung besar dari dewa dan pahlawan Calormen — yang lebih mengesankan daripada menyenangkan untuk dilihat — terlihat di alas patung yang tinggi dan bersinar. Pohon palem dan gang berpilar membentuk bayangan di jalan beraspal yang membara. Dan melalui pintu gerbang yang melengkung yang menuju banyak istana, Shasta melihat cabang-cabang yang hijau, air mancur yang sejuk, dan halaman rumput yang halus. Pasti di dalamnya bagus sekali, pikirnya.*

### Penulisan kembali ke dalam bentuk proposisi

Tiap nomor di bawah ini mewakili sebuah proposisi. Akan tetapi, jika proposisi itu disematkan, artinya merupakan bagian dari konsep kompleks, proposisi itu tergabung dalam sebuah kalimat. Informasi yang implisit dalam paragraf teks sumber dibuat eksplisit dalam proposisi dan diberikan dalam kurung.

1. Shasta berlagak.
2. (bahwa ia) memimpin.
3. Bree benar-benar memimpin.
4. (Bree) tahu jalan.
5. (Bree) memimpin (Shasta).
6. (Bree) menyentuhkan hidungnya pada (Shasta).
7. (Bree dan Shasta) segera membelok ke kiri.
- 8-9. (Bree dan Shasta) mulai naik ke bukit yang curam.
10. (Udara) di bukit jauh lebih segar (dari di lembah).

276 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

- 11-12. (Yang di sekeliling mereka) lebih menyenangkan (daripada yang di sekeliling mereka di lembah).
13. Pohon-pohon tumbuh di sepanjang jalan.
14. Rumah-rumah di sebelah kanan saja.
- 15-16. (Shasta dan Bree) melihat ke kiri (ke bawah) atap, (yang merupakan bagian) rumah di bawah bukit di kota itu.
17. (Shasta dan Bree) dapat melihat hulu sungai dari jauh.
18. (Shasta dan Bree) membelok ke kanan.
- 19-20. (Shasta dan Bree) kemudian berbelok kembali menuju ke arah (mereka datang).
21. (Shasta dan Bree) berjalan zig-zag ke atas sedikit lagi.
- 22-23. (Shasta dan Bree) tiba di pusat (bagian dari) kota yang disebut Tashbaan.
- 24-26. (Shasta dan Bree) segera tiba (di tempat yang) jalan- jalannya lebih baik (daripada yang mereka lihat sebelumnya).
- 27-28. Patung-patung yang sangat besar (ada di sana).
- 29-31. Beberapa patung (menggambarkan) dewa-dewa (yang dipuja oleh orang-orang yang tinggal di negara yang (disebut) Calormen).
- 32-34. Beberapa patung (menggambarkan) pahlawan-pahlawan (yang diingat oleh orang-orang yang tinggal di negara yang disebut) Calormen
- 35-36. (Patung itu) berada di atas alas yang tinggi yang mengeluarkan sinar
37. Patung itu mengesankan.
38. Patung itu jelek.
39. Pohon palem ada di sana.
- 40-41. Gang beratap (yang didukung) oleh pilar (ada di sana).
- 42-43. (Gang beratap dan pohon palem) membentuk bayangan di jalan beraspal yang sangat panas.
- 44-45. (Shasta) melihat lewat banyak pintu gerbang yang melengkung.
46. (Pintu gerbang itu) dapat menembus banyak istana.
47. Shasta melihat banyak istana.
- 48-51. Di dalam pintu gerbang Shasta sekilas melihat cabang-cabang yang hijau, air mancur yang sejuk, dan halaman rumput yang halus.
52. Shasta berpikir.
53. (bahwa) bagus bagi dia.
54. (jika) ia berada di dalam.

Sekarang mari kita lihat contoh proposisi di atas. Contoh itu memperlihatkan jenis perubahan yang dibuat dalam penulisan kembali ke dalam bentuk proposisi. Di sini kita tidak membahas semua perubahan itu, tetapi hanya menunjukkan beberapa contoh. Pertama-tama, perhatikan bahwa teks sumber terdiri dari sepuluh kalimat, tetapi ada lima puluh empat proposisi yang ditulis untuk mewakili maknanya. Teks sumber tentu saja mencerminkan pengelompokan proposisi, tetapi dalam menulis kembali teks itu ke dalam bentuk proposisi, akan ada lebih banyak proposisi daripada kalimat dalam teks sumber. Beberapa proposisi mencakup satu atau dua proposisi sematan yang membatasi sebuah konsep. Contoh ini diperlihatkan oleh nomor-nomor yang menunjukkan lebih dari satu proposisi dan oleh kata *yang* (misalnya nomor 8-9). Jika sebuah proposisi dimulai dengan *bahwa* dan tidak diberi huruf besar, proposisi itu merupakan isi dari KEJADIAN sebelumnya seperti nomor 2.

Langkah pertama yang disarankan yaitu menemukan KEJADIAN dalam teks sumber. Dalam teks ini, sebagian besar KEJADIANnya dikodekan dengan verba, tetapi ada beberapa KEJADIAN yang dikodekan dengan adjektiva. (Nomor yang digunakan di bawah ini berasal dari proposisi.) Teks sumber untuk nomor 36 berbunyi *alas yang bersinar*. *Bersinar* merupakan adjektiva yang mewakili nomina *sinar*. Dalam proposisi itu digunakan nomina *sinar*. Perhatikan nomor 43. Teks sumber mengatakan *jalan beraspal yang membara*. *Membara* mempunyai makna sekunder yaitu *sangat panas*. Jadi dalam proposisi itu digunakan ATRIBUTIF *panas* dan penyimpangannya dihilangkan. Ada juga contoh yang kata dalam teks sumbernya kelihatan seperti verba nominal, tetapi referennya ke BENDA, misalnya kata *berpilar* dalam nomor 40-41. Teks sumber berbunyi *gang beratap yang berpilar*. *Pilar* adalah BENDA, jadi dalam proposisi digunakan *Gang beratap yang didukung oleh pilar*.

Langkah kedua yaitu membuat semua PARTISIPANnya eksplisit. Dalam teks sumber, nama Shasta dan Bree disebutkan hanya pada kemunculan pertamanya, tetapi dalam proposisi, kedua nama itu disebutkan secara eksplisit sebagai PELAKU dari semua KEJADIAN. Partisipan ini diberikan dalam kurung karena, dalam teks, nama itu tidak eksplisit. Dalam 10-12, teks sumber sekedar mengatakan *lebih segar dan lebih menyenangkan*, tetapi dalam proposisi ditafsirkan *udaranya lebih segar dan yang mengelilingi mereka lebih menyenangkan*.

Langkah ketiga yaitu menulis kembali proposisi itu dengan menghilangkan penyimpangan antara gramatika dan struktur semantis. Caranya yaitu berdasarkan butir-butir yang terdaftar di atas dari

*a* sampai *g*, sebelum cerita Shasta dan Bree. Sekarang kita akan melihat contoh dari masing-masing butir ini.

Butir *a* menyatakan bahwa hanya bentuk verba saja yang digunakan untuk mewakili KEJADIAN. Perhatikan bentuk verba yang digunakan dalam proposisi: *berlagak memimpin, tahu, menyentuhkan, membelok, memulai, berada, tumbuh*, dll. Semuanya merupakan verba sederhana.

Butir *b* mengatakan bahwa topik wajar harus diungkapkan sebagai subyek klausa dan topik bertanda harus digarisbawahi. Semua ini telah kita lakukan. Sebagian besar topiknya tidak bertanda dan hanya merupakan topik wajar, tetapi di beberapa tempat dalam teks sumber, topiknya bertanda. Dalam 3, bentuk *padahal Bree-lah* menandai *Bree* sebagai topik. Dalam 13, *jalan itu dibatasi pohon-pohon* merupakan konstruksi pasif. Kata *jalan* adalah subyek yang menunjukkan bahwa *jalan* ditandai sebagai topik. Sebenarnya, beberapa proposisi selanjutnya adalah mengenai *jalan* itu. *Jalan* itu penting dalam proposisi selanjutnya sampai nomor 27 ketika *patung* ditandai sebagai topik. Di sini ada pengedepanan, tetapi tidak membuat kata itu sebagai topik bertanda, karena topik proposisi keadaan harus merupakan topik wajar. Akan tetapi, keterangan yang rumit itu menampilkannya sebagai topik.

Butir *c* mengatakan bahwa informasi implisit dari simile dan metafora harus dibuat eksplisit. Dalam teks ini hanya ada satu contoh untuk metafora, yaitu *kaki bukit*, yang ditulis kembali menjadi *bawah bukit* pada nomor 15-16.

Butir *d* mengatakan bahwa hanya makna primer kata saja yang digunakan dalam proposisi. Contoh ini dapat dilihat dalam nomor 15-16. Teks sumber mengatakan *kaki bukit*. Makna primer *kaki* ialah 'salah satu anggota tubuh manusia atau binatang'. Akan tetapi, *kaki* di teks ini tidak merujuk ke kaki manusia maupun kaki binatang. Makna yang dimaksudkan yaitu *bagian bawah bukit*. Jadi proposisi itu mengatakan *Shasta dan Bree melihat ke kiri, di bawah atap yang merupakan bagian rumah di bawah bukit*.

Butir *e* mengatakan bahwa semua makna figuratif, kecuali simile dan metafora, harus dinyatakan secara nonfiguratif. Dalam teks ini kita tidak mempunyai contoh kongkret untuk butir *e*.

Butir *f* mengatakan bahwa makna semua konstruksi genitif harus diungkapkan secara eksplisit. Ada sejumlah konstruksi genitif dalam teks sumber yang kesemuanya telah ditulis kembali secara eksplisit. Perhatikan beberapa contoh ini. Pertama, *atap rumah* dalam 15-16 mempunyai hubungan PARTITIF – artinya *atap yang merupakan bagian rumah*. Dalam nomor 29-34, konstruksi dalam teks sumber *patung ... dewa dan pahlawan Calormen* terdiri dari dua konstruksi genitif yang mempunyai hubungan PELUKISAN. Oleh karena itu proposisinya

mengatakan *beberapa patung menggambarkan dewa-dewa, beberapa patung menggambarkan pahlawan-pahlawan*. Ada konstruksi genitif lain juga, yaitu frase *pahlawan Calormen*. Frase ini dibuat eksplisit dengan memberikan makna yang lengkap dari *Calormen*, yaitu *orang-orang yang tinggal di negara yang disebut Calormen*.

Dan terakhir, butir *g* mengatakan bahwa proposisi sematan harus ditulis kembali sebagai klausa relatif. Proposisi sematan yang terdapat dalam teks ini membatasi BENDA atau merupakan isi KEJADIAN. Ada banyak di antaranya dalam contoh ini. Setiap kali ada dua atau tiga nomor yang diletakkan bersama, alih-alih satu proposisi dengan satu nomor, didapatkan penyematan semacam ini. Perhatikan nomor 8-9 di mana *curam* membatasi *bukit*. Dalam 22-23, klasifikasi dari *Tashbaan* dibuat eksplisit dengan menambahkan kata *kota* dan dengan menggunakan klausa relatif yang disebut *Tashbaan*. Dalam proposisi terakhir, 52-54, ada klausa relatif yang digunakan untuk menunjukkan isi KEJADIAN *berpikir*. Teks sumber berbunyi *pasti di dalamnya bagus sekali, pikirnya* dan pengungkapan kembali dalam proposisi mengatakan *Shasta berpikir alangkah bagusnya jika ia berada di dalam*.

Kita telah melihat contoh penulisan kembali teks yang pendek ke dalam proposisi. Penerjemah tidak diharapkan untuk menghabiskan waktunya menulis semua proposisi teks itu. Akan tetapi dengan menyelesaikan langkah-langkah ini, diharapkan ia mampu menulis kembali paragraf yang sangat sulit. Juga, dengan membuat eksplisit semua makna, akan lebih mudah baginya untuk memikirkan cara terbaik untuk menerjemahkan dengan wajar.

### LATIHAN — Analisis Proposisi: Penjelasan Tambahan

- A. Apa topik tiap kalimat berikut? Jika tidak ada topik bertanda, sebutkan topik wajarnya. Mungkin Anda perlu menulis kembali kalimat itu dalam bentuk proposisi, dan melihat perubahan apa yang telah dilakukan, misalnya:

Kalimat *Bola itu dipukul John* mengungkapkan proposisi *John memukul bola*. Kalimat itu meletakkan *bola* di depan dan menggunakan verba pasif, karena *bola* merupakan topik bertanda.

1. Daging itu dipotong.
2. Yunus melihat bintang.
3. Marialah yang pergi.
4. Orang yang menyembuhkannya adalah dr. Agus.
5. Air itu menguap.

6. Santo memberi saya bunga.
7. Saya diberikan bunga oleh Santo.
8. Bunga diberi kepada saya oleh Santo.

B. Tulislah kembali tiap kalimat di atas dalam bentuk proposisi atau serangkaian proposisi (jika Anda belum melakukannya sebelumnya), dan terjemahkanlah proposisi ini ke dalam bahasa lain dengan menggunakan peranti penanda topik yang sesuai dalam bahasa sasaran.

C. Berikut ini adalah bentuk lahir proposisi *John menembak harimau itu dengan senapan*. Akan tetapi, dalam tiap kalimat ada bentuk khusus yang digunakan untuk menunjukkan konsep tertentu yang di buat prominen. Konsep manakah itu? Terjemahkanlah tiap kalimat ini ke dalam bahasa lain dengan tetap mempertahankan prominensi yang dimaksudkan dalam kalimat bahasa sumber?

1. Johnlah yang menembak harimau itu dengan senapan.
2. Seekor harimau ditembak dengan senapan oleh John.
3. Senapan John menembak harimau itu.
4. Harimaulah yang John tembak dengan senapan.
5. Ia menembaknya dengan senapan.
6. John menembak harimau dengan itu.

D. Tulislah kembali paragraf berikut dalam bentuk proposisi, dengan mengikuti langkah-langkah yang diberikan di bab ini.

*Suatu sore seorang pria pergi ke sungai. Matahari sudah terbenam dan hari telah menjadi gelap. Dalam perjalanan pulang ke rumahnya, ia mendengar suara katak hijau menguak. Maka ia menyalakan lampu, dan mencoba mencari katak hijau itu. Dilihatnya katak hijau itu duduk bersama dengan seekor bangkong di atas batu sambil bernyanyi. Ia menangkap katak itu dan membawanya pergi, tetapi ia mengibaskan bangkong itu ke dalam air dan meninggalkannya.*

E. Dengan menggunakan analisis yang dilakukan di D di atas, terjemahkanlah paragraf yang sama ini ke dalam bahasa lain.

F. Dengan menggunakan analisis yang dilakukan di D, tulislah kembali paragraf itu dalam bahasa Indonesia dengan bentuk yang berbeda; artinya, ubahlah urutan proposisinya, atau penggunaan nomina dan pronomina, atau apa saja yang perlu

untuk mendapatkan bentuk yang berbeda tetapi makna yang sama. (Lihat contoh di halaman 221, 231, 232)

- G. Tulislah kembali paragraf berikut dalam bentuk proposisi, kemudian terjemahkanlah ke dalam bahasa lain.

*Suatu hari yang indah ketika matahari bersinar terang, Pak Buaya keluar dari air menuju ke pantai, dan sambil menjemur dirinya ia tertidur dengan nyenyak sekali. Ketika ia terlentang demikian, datanglah Pak Rajawali, yang kebetulan terbang melewatinya dan melihat Pak Buaya. Pak Rajawali mendarat di samping Pak Buaya dan mulai memastukannya untuk melihat apakah ia telah mati.*



## **IV. HUBUNGAN KOMUNIKASI**



## Bab 25

# Hubungan Penambahan dan Hubungan Pendukung

Bagian III buku ini telah membahas dan menguraikan analisis teks ke dalam proposisi. Akan tetapi, sebuah teks tidak hanya terdiri atas daftar proposisi saja. Proposisi-proposisi ini mengelompok menjadi satuan yang lebih besar. Dalam bab 3, ada pembahasan tentang hierarki semantis. Di situ dikatakan bahwa komponen makna bersatu untuk membentuk konsep, konsep bersatu untuk membentuk gugus konsep, dan gugus konsep bersatu untuk membentuk proposisi. Bagian II dan III telah menguraikan pengelompokan ini, tetapi pengelompokan ini berlangsung terus. Dalam teks tuturan, misalnya, **proposisi** bersatu membentuk **gugus proposisi**; gugus ini bersatu membentuk **paragraf semantis**; paragraf semantis bersatu membentuk **episode**; episode bersatu membentuk **gugus episode**; gugus episode bergabung dalam **bagian**; dan bagian ini bersatu membentuk **wacana**. Jumlah tingkat pengelompokan tergantung pada panjang, jenis, dan kerumitan teks itu, karena itu tidak semua tingkat terdapat dalam tiap teks. Dan walaupun nama untuk kelompok bervariasi menurut jenis wacana yang berbeda, sebenarnya gagasan tentang pengelompokanlah yang penting untuk dimengerti.

Perhatikan, keterangan di atas merupakan pernyataan tentang struktur semantis. Pengelompokan ini berhubungan dengan satuan gramatikal, tetapi tentu saja akan ada sejumlah penyimpangan, seperti yang akan kita lihat nanti. Jika tidak ada penyimpangan, maka seperti yang disebutkan sebelumnya, proposisi akan sama dengan *klausa*, atau *kalimat sederhana*; gugus proposisi akan selaras dengan *kalimat kompleks*, dst. Berikut ini diperlihatkan kesesuaian antara struktur semantis dan struktur gramatikal wacana tuturan, jika tidak ada

penyimpangan pengelompokan. Sebuah wacana terdiri atas sebuah hierarki satuan semantis dengan ukuran yang makin luas.

<b>proposisi</b>	<i>klausa / kalimat sederhana</i>
<b>gugus proposisi</b>	<i>kalimat (yang terdiri atas lebih dari sebuah klausa)</i>
<b>paragraf semantis</b>	<i>paragraf</i>
<b>episode</b>	<i>pasal</i>
<b>gugus episode</b>	<i>bab</i>
<b>bagian</b>	<i>bagian</i>
<b>wacana</b>	<i>teks</i>

Pengelompokan di sebelah kiri disebut **satuan komunikasi**. Sama halnya dengan konsep-konsep dalam suatu proposisi berhubungan satu sama lain melalui hubungan (peran) kasus seperti PELAKU, PENDERITA, dan LOKASI, proposisi-proposisi juga berhubungan satu sama lain melalui **hubungan komunikasi** seperti alasan-HASIL, sarana-TUJUAN, dan dasar-KESIMPULAN. Peran dalam huruf besar menunjukkan proposisi INDUK (atau gugus INDUK) dan peran dalam huruf kecil menunjukkan (gugus) proposisi yang mendukung INDUK.

Satuan-satuan dalam tiap tingkat berhubungan satu sama lain melalui hubungan komunikasi. Artinya, proposisi-proposisi yang dihubungkan melalui hubungan komunikasi membentuk gugus proposisi. Gugus proposisi berhubungan satu sama lain dengan perangkat hubungan komunikasi yang sama untuk membentuk paragraf semantis. Paragraf semantis berhubungan satu sama lain, juga melalui hubungan komunikasi, untuk membentuk episode, dst. Sifat dari satuan ini akan dibahas dalam bab 29, sedangkan beberapa bab berikutnya akan mempelajari hubungan komunikasi ini dengan memberikan nama untuk masing-masing hubungan itu.

Tidak diharapkan pembaca dapat menguasai dengan mudah nama teknis untuk semua hubungan ini, tetapi diharapkan mereka akan mampu menggunakan bab-bab ini sebagai pedoman acuan yang efektif untuk menganalisis teks tertentu. Untuk dapat menerjemahkan secara memadai, pasti ada kalanya penerjemah perlu menganalisis dengan cermat hubungan antardua satuan. Bab-bab ini akan memberikan pedoman yang dapat dipakai untuk mempelajari hubungan itu. Tanpa mengetahui bagaimana dua proposisi berhubungan satu sama lain, orang tidak tahu apa yang sedang dikomunikasikan. Misalnya, orang mungkin mempunyai dua proposisi berikut ini (contoh dari Barnwell 1980:178):

*Maria menyapu lantai.  
Lantainya kotor.*

Ada sejumlah cara kedua proposisi ini berhubungan satu sama lain. Misalnya, yang pertama mungkin merupakan **HASIL**, dan yang kedua **alasan**, sehingga kalimatnya berupa *Maria menyapu lantai karena lantainya kotor*. Akan tetapi, hubungan kedua proposisi ini dapat juga berupa **konsesi-LAWAN HARAPAN** (*concession-CONTRAEXPECTATION*), sehingga didapatkan *Walaupun Maria telah menyapu lantai itu, lantai itu tetap kotor*. Kemungkinan hubungan yang lain yaitu **syarat-KONSEKUENSI** (*condition-CONSEQUENCE*) *Jika lantai itu kotor, Maria menyapunya*.

Jadi untuk mengerti apa yang disampaikan, orang harus mengetahui hubungan komunikasi yang dimaksudkan. Hubungan ini, yang disertai tanda penghubung, kadang-kadang disebut **alasan-HASIL** (*reason-RESULT*), **konsesi-LAWAN HARAPAN** (*concession-CONTRAEXPECTATION*), dan **keadaan-INDUK** (*circumstance-HEAD*). Artinya, untuk **alasan-HASIL**, sebuah proposisi merupakan alasan dan yang lainnya **HASIL**. Nama yang diberi tanda hubung untuk hubungan komunikasi sekedar menunjukkan peran yang dimiliki tiap proposisi dalam komunikasi. Misalnya, dalam kalimat *Maria menyapu lantai karena lantainya kotor*, proposisi *Maria menyapu lantai* merupakan **HASIL**, dan proposisi *lantainya kotor* merupakan alasan. Oleh karena itu, kita dapat mengatakan bahwa *Maria menyapu lantai* mempunyai peran **HASIL**, dan proposisi *lantainya kotor* mempunyai peran alasan. Jadi hubungan antara kedua proposisi ini disebut **alasan-HASIL**.

### Satuan yang lebih besar yang dihubungkan dengan konsep

Sebelum memulai penyajian hubungan komunikasi yang sistematis, kita perlu membedakan antara hubungan proposisi dengan konsep, dan hubungan proposisi dengan proposisi lain. Dalam bab 19, kita telah melihat penjelasan tentang konsep, dan sejumlah contoh konsep kompleks. Dalam konsep kompleks, ada proposisi sematan (*embedded proposition*) yang membatasi salah satu konsep dalam proposisi. Misalnya, dalam contoh berikut terdapat dua proposisi:

*Orang yang datang ke kota itu berangkat dengan tergesa-gesa.*

Kedua proposisi tersebut yaitu:

1. *Orang itu berangkat dengan tergesa-gesa.*
2. *Orang itu datang ke kota.*

Hubungannya bukan antara kedua proposisi itu, melainkan proposisi kedua membatasi kata *orang*. Proposisi kedua ini menunjukkan *orang* mana yang sedang dibicarakan, dan menyatakan bahwa orang itu ialah

*orang yang datang ke kota* dan bukan orang lain. Proposisi itu disematkan di dalam konsep *orang*.

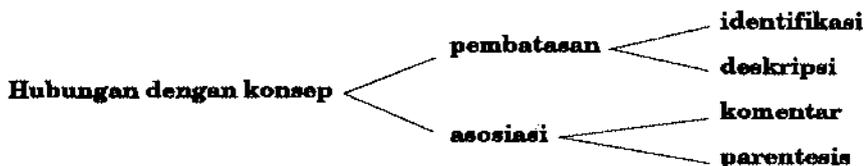
Sebuah proposisi dapat berhubungan dengan konsep dalam proposisi lain melalui **hubungan pembatasan** (*delimitation relation*). Hubungan pembatasan itu bisa berupa **deskripsi** (pemerian) atau **identifikasi** (pengenalan). Contoh deskripsi yaitu: *Yanto, yang sangat tinggi itu, berlari dengan cepat*. Kedua proposisi itu ialah: *Yanto berlari dengan cepat* dan *Yanto sangat tinggi*. Proposisi yang kedua ini dihubungkan dengan sebuah konsep dalam proposisi pertama, dan sekedar memerikan *Yanto*. Deskripsi sekedar memberikan informasi tentang unsur itu, misalnya, *Apel, yang mulai membusuk itu, berada di mangkok*; sedangkan identifikasi membedakan unsur yang satu dari unsur serupa lainnya dengan menunjukkan satu ciri kontrasif, misalnya, *Yanto, yang berada di akhir baris itu, akan pergi bersama kita*.

Kadang-kadang sebuah proposisi atau gugus proposisi dihubungkan secara renggang dengan sebuah konsep, dan bukan berupa pembatasan dengan identifikasi atau deskripsi. Proposisi ini dapat berupa sejenis **komentar**, atau sepotong informasi **parentesis** (penjelasan). Satuan-satuan ini mempunyai **hubungan asosiatif** dengan konsep yang menyebabkan timbulnya komentar atau parentesis tersebut, misalnya:

*Joni pergi ke toko pagi-pagi untuk membeli roti. Kebetulan Bu Minah masih berada di sana. Joni membeli enam buah roti.*

Dalam contoh di atas, proposisi *Bu Minah masih berada di toko itu* merupakan parentesis, dan berhubungan dengan konsep *toko* melalui hubungan asosiatif. Biasanya hubungan asosiatif digunakan untuk menghubungkan satuan komunikasi yang lebih besar, tetapi kadang-kadang juga muncul dalam sebuah gugus proposisi. Komentar digunakan untuk menamakan satuan asosiatif yang lebih erat kaitannya dengan konsep yang dihubungkannya, dan biasanya ada tumpang tindih yang memberikan pertautan (*coherence*) yang lemah. Sebaliknya parentesis digunakan untuk satuan asosiatif yang kurang penting (periferal) bagi proposisi INDUK, dan tidak ada tumpang tindih.

Keempat jenis hubungan yang terdapat di antara konsep dan satuan dalam tingkat yang lebih atas dapat digambarkan dalam diagram sebagai berikut:



Bandingkan contoh kontrasif berikut:

1. **Identifikasi** : Orang, yang berdiri di dekat sana, membantu Yanto.
2. **Deskripsi** : Orang itu, yang pendek, gemuk, dan botak, akan tiba jam 4.00 sore.
3. **Komentar** : Parman Sutedjo, yang kebetulan adalah paman saya, adalah Rektor Universitas itu.
4. **Parentesis** : Pencuri itu, suatu hari pasti akan tertangkap, merampok bank di sudut jalan itu tadi malam.

[Contoh ketiga dan terutama keempat biasanya dipakai dalam percakapan.]

Dalam bahasa-bahasa lain, hubungan antara sebuah proposisi dengan sebuah konsep akan diungkapkan dalam bentuk yang berbeda-beda. Di bawah ini diberikan beberapa contoh dari bahasa Ese Ejja, Bolivia (Shoemaker, Shoemaker, dan Larson 1978:43). Bahasa Ese Ejja menggunakan verba yang dinominalisasikan untuk menunjukkan identifikasi.

1. *Ecuea ecue ano, ecue papa mejoji, Ese Ejja poa.*  
Milikku -ku nenek, -ku papa pengandung, Ese Ejja adalah.

Nenek saya, ibu dari ayah saya, adalah orang Ese Ejja.

2. *Ma ohua radio ejjasajaqui'yo quecua'yoji, ohua*  
Itu ia radio rusak pemasang ia

*ana.*

sedang-melakukan.

Orang yang memperbaiki radio rusak sedang melakukannya.

Berikut ini adalah contoh proposisi deskriptif yang memerikan *harimau*.

*Maya pea ibia poeje, maya ibia*  
Kemudian lain harimau akan-datang yang-itu harimau

*quea-mase neenee.*  
adalah-buas. sangat.

Kemudian akan datang harimau lain yang sangat *buas*.

Perhatikan, proposisi *Harimau itu sangat buas* diungkapkan dalam sebuah klausa yang dimulai dengan *maya*, yang artinya *yang itu*.

Tiap bahasa mempunyai bentuk khusus untuk menunjukkan hubungan antara proposisi dengan konsep yang dibatasi atau yang dikomentari. Oleh karena itu, penerjemah harus menggunakan bentuk yang paling wajar untuk konteks tertentu yang menggunakan hubungan itu.

### Hubungan penambahan dan hubungan pendukung

Sekarang kita akan beralih ke proposisi yang dihubungkan dengan proposisi lain melalui hubungan komunikasi. Dua istilah yang sangat penting untuk mengerti hubungan komunikasi yaitu istilah **penambahan** dan **pendukung**. Dalam struktur gramatikal digunakan kata **koordinat** dan **subordinat** untuk hubungan yang sama ini. Penambahan dan pendukung digunakan untuk hubungan antarsatuan komunikasi dalam struktur semantis, dan bukan gramatikal. Memang sering satuan semantis dalam hubungan penambahan ditandai oleh satuan gramatikal koordinat dalam struktur gramatikal. Begitu juga, satuan semantis dalam hubungan pendukung akan sering ditandai oleh konstruksi gramatikal subordinat. Akan tetapi, untuk jelasnya, kita akan menggunakan kata penambahan dan pendukung untuk memerikan hubungan komunikasi semantis.

Dua proposisi yang mempunyai hubungan penambahan mempunyai prominensi wajar yang sama; artinya yang satu tidak mendukung yang lainnya. Misalnya, dalam kalimat *Yanto pulang ke rumah, makan malam, menyelesaikan pekerjaan rumahnya, dan pergi tidur* terdapat empat proposisi secara berurutan:

*Yanto pulang ke rumah.*

*Yanto makan malam.*

*Yanto menyelesaikan pekerjaan rumahnya.*

*Yanto pergi tidur.*

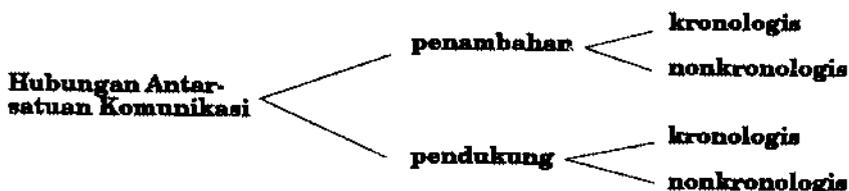
Keempat proposisi ini seimbang dan merupakan satu rangkaian. Hubungannya ialah **waktu berurutan** yang merupakan salah satu jenis hubungan penambahan. Kita akan melihat pelbagai jenis hubungan penambahan nanti.

Apabila sebuah proposisi hanya bersifat mendukung, proposisi itu disebut **proposisi pendukung**. Proposisi ini mendukung proposisi yang lebih dominan. Misalnya, dalam kalimat *Maria menyapu lantai karena lantainya kotor*, proposisi induknya merupakan **HASIL**, *Maria menyapu lantai*, dan proposisi pendukung merupakan alasan, *karena lantainya*

*kotor*. Ada banyak macam hubungan pendukung yang akan didefinisikan dan dijelaskan di bawah ini.

### Kronologis dan nonkronologis

Klasifikasi hubungan komunikasi lainnya yang perlu diketahui ialah perbedaan antara hubungan **kronologis** dan **nonkronologis**. Hubungan yang proposisinya dihubungkan satu sama lain berdasarkan urutan waktu disebut hubungan kronologis. Jika unsur waktu bukan fokus, hubungannya disebut nonkronologis. Dalam contoh pertama di atas tentang *Yanto*, ada empat proposisi yang dikaitkan secara kronologis; yaitu, pertama *Yanto pulang ke rumah*, kemudian *ia makan malam*, kemudian *ia mengerjakan pekerjaan rumahnya*, dan terakhir, *ia pergi tidur*. Proposisi ini dalam urutan kronologis, artinya ada unsur waktu dalam hubungan antar proposisi itu. Akan tetapi, dalam contoh kedua, *Maria menyapu lantai* merupakan HASIL dari alasan, *laintanya kotor*. Di sini sebab-musabab merupakan fokus; dan karena waktu hanya sekedar kebetulan (insidental), dan bukan fokus, hubungan itu digolongkan nonkronologis. Akan tetapi, memang benar bahwa alasan biasanya mendahului HASIL sehubungan dengan terjadinya suatu kejadian yang dicatat dalam teks. Oleh karena itu, pengelompokan utama hubungan komunikasi dapat digambarkan dalam diagram berikut (Beekman, Callow, dan Kopesec 1981:80)



Bagan 25.2

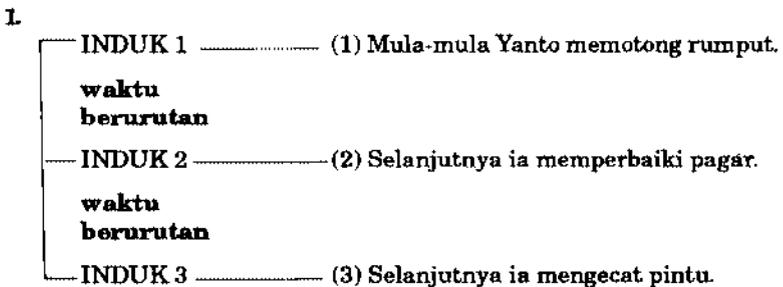
### Hubungan penambahan yang kronologis

Ada dua hubungan lain selain subklasifikasi hubungan kronologis, yaitu hubungan waktu berurutan dan hubungan waktu bersamaan. Apabila dua proposisi mempunyai hubungan waktu berurutan, maka kejadian yang satu mengikuti kejadian lain pada waktu yang berdekatan, tetapi tidak ada tumpang tindih waktu antarkejadian itu. Misalnya, kalimat *Busitu akan berhenti di daerah pasar, dan kemudian*

*menuju terminal* terdiri dari dua proposisi yang merupakan hubungan waktu berurutan satu terhadap lainnya. Proposisi pertama *Bus itu akan berhenti di daerah pasar* merujuk ke suatu kejadian yang terjadi lebih dahulu, dan proposisi kedua *Bus itu akan menuju ke terminal* merujuk ke kejadian yang mengikuti kejadian pertama. Oleh karena itu, kedua proposisi itu berada dalam hubungan waktu berurutan: yang satu terjadi lebih dahulu dan yang lainnya terjadi sesudahnya. Keduanya berada dalam urutan kronologis, dan dihubungkan melalui penambahan, dalam arti yang satu tidak lebih dominan dari yang lainnya. Keduanya sama-sama dominan.

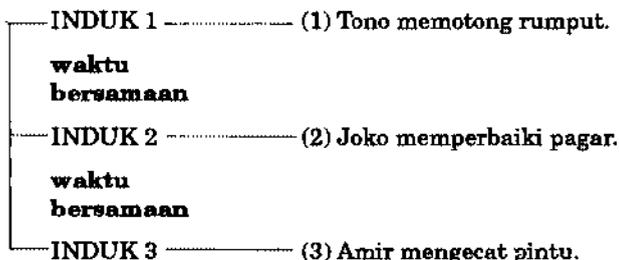
Jika kejadian kedua proposisi itu terjadi pada saat yang sama, hubungan itu disebut hubungan waktu bersamaan. Tiap kejadiannya dapat berupa kejadian sementara atau kejadian yang terus menerus; dan tumpang tindih waktunya mungkin sebagian atau seluruhnya. Misalnya, *Tono bermain piano sedangkan Tini bernyanyi* merupakan contoh dari hubungan waktu bersamaan. Proposisi *Tono bermain piano* dan proposisi *Tini bernyanyi* mengacu kepada dua kejadian yang terjadi pada waktu yang bersamaan. Keduanya juga dalam hubungan penambahan, karena di antaranya tidak ada yang lebih dominan. Keduanya mempunyai dominansi yang sama.

Perhatikan kedua contoh berikut. Dalam contoh pertama, kejadiannya dalam hubungan waktu berurutan, artinya kejadian yang satu mengikuti yang lainnya secara berurutan. Ketiga kejadian itu sama dominannya, dan dinamakan INDUK 1, 2, dan 3. Dalam contoh kedua, ketiga proposisi itu berada dalam hubungan waktu bersamaan. Ketiga kejadian itu terjadi pada saat yang sama. Tidak ada kejadian yang lebih dominan dari yang lainnya, sehingga dinamakan INDUK 1, 2, dan 3. Lihat bagan 25.3 dan 25.4 (contoh dari Beekman, Callow, dan Kopesecc 1981:82).



*Mula-mula Yanto memotong rumput. Sesudah itu ia memperbaiki pagar dan kemudian mengecat pintu.*

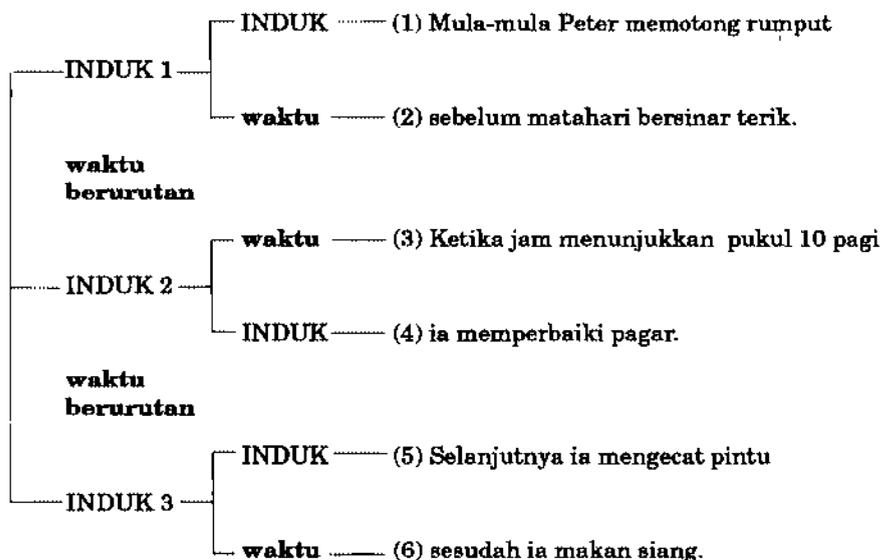
2.



*Tono memotong rumput. Sementara itu Joko memperbaiki pagar. Pada saat yang sama Amir mengecat pintu.*

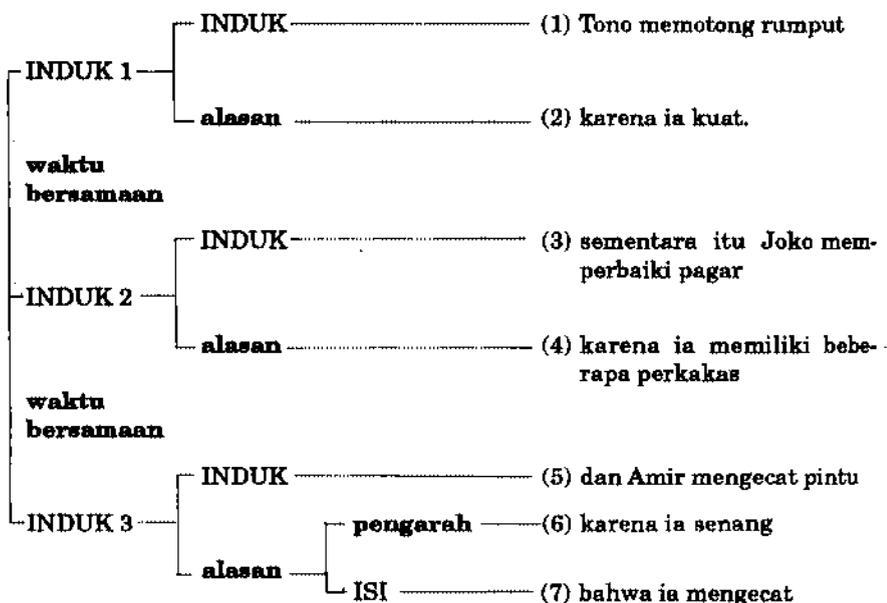
Bagan 25.4

Hubungan waktu berurutan dan waktu bersamaan telah dijelaskan dengan proposisi tunggal. Hubungan yang sama ini juga berlaku untuk hubungan antargugus proposisi, antarparagraf, dan satuan dalam tingkat yang lebih atas. Bagan 25.5 merupakan contoh untuk hubungan waktu berurutan antartiga gugus proposisi.



*Mula-mula Peter memotong rumput sebelum matahari bersinar terik. Ketika jam menunjukkan pukul 10 pagi, ia memperbaiki pagar, dan kemudian mengecat pintu sesudah ia makan siang.*

Bagan 25.5



*Tono memotong rumput karena ia kuat, sedangkan Joko memperbaiki pagar karena ia memiliki beberapa perkakas, dan Amir mengecat pintu karena ia senang mengecat.*

*Bagan 25.6*

Bagan 25.6 merupakan contoh hubungan waktu bersamaan yang muncul di antara tiga gugus proposisi.

Dalam struktur gramatikal bahasa Indonesia, hubungan waktu berurutan dinyatakan dengan kata-kata seperti *mula-mula*, *sesudah itu*, *dan kemudian*, *dan*, *selanjutnya*, *seusai*, *sehabis*, dan bentuk lainnya; sedangkan hubungan waktu bersamaan dinyatakan dengan *sementara itu*, *pada saat yang sama*, *sedangkan*, *dan*, *ketika*, *selagi*, *seraya*, dsb. Bahasa lain akan mempunyai bentuk yang lain. Walaupun konjungsi semacam ini ditemukan dalam banyak bahasa, peranti lain juga sering ditemukan. Misalnya dalam bahasa Aguaruna, hubungan waktu berurutan sering dinyatakan dengan pengulangan verba dari klausa pertama di depan klausa kedua. Verba yang diulang ini dapat juga didahului oleh proverba yang juga berfungsi untuk menandai hubungan waktu berurutan. Perhatikan contoh berikut:

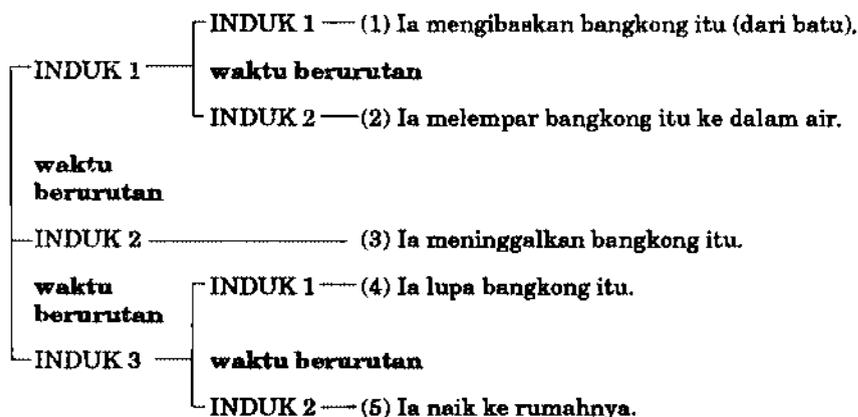
*Majamjan tiwiki ajugka*  
 bangkong-oby mengibaskan sesudah-melemparkannya-ke-dalam-ia-air

*ukuiuwai.*  
 ia-meninggalkannya

*Dutika ukuak nigka*  
 sesudah-melakukan-begitu meninggalkannya ia

*pachiakas jegaa waka...*  
 melupakannya rumah naik-ke-atas...

Proposisi untuk contoh di atas dapat dilihat dalam bagan 25.7.



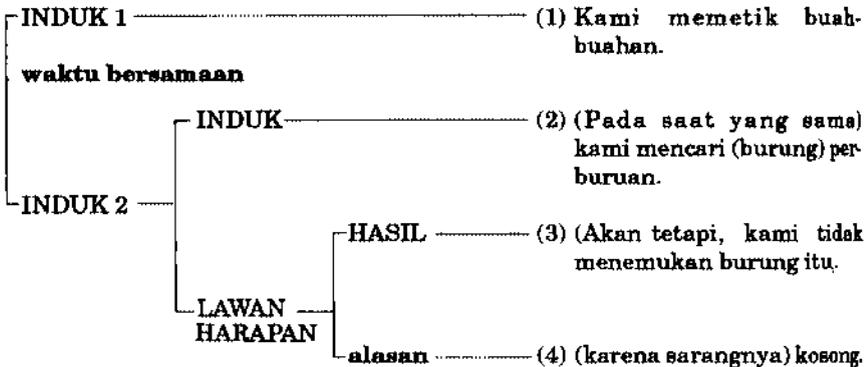
Bagan 25.7

Dalam bahasa Wajokeso, Papua Nugini (disadur dari Longacre 1972c:38-39), nomina obyek dan pangkal verba diulang di permulaan kalimat berikutnya untuk menunjukkan waktu berurutan. Contoh di bawah ini menunjukkan pengulangan kata yang berarti *buah-buahan* (dari pohon yang disebut *nalokuso*) dan *kami memetik*. Proposisi itu diberikan dalam bagan 25.8. KEJADIAN dan BENDA yang hanya muncul sekali dalam struktur semantis, muncul dua kali dalam gramatika bahasa itu untuk menunjukkan hubungan waktu berurutan antarKEJADIAN (*mengambil* dan *mencari*).

## 296 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

...*nalokuso ife'nimalohwefohe. Nalokuso ife'nontae*  
 buah-buahan kami-petik-indikatif buah-buahan kami-petik

*tongo uhwonimalohweso posaefo*  
 perburuan kita-cari-dan kosong



Bagan 25.8

Dengan cara yang sama, kita dapat menemukan contoh untuk hubungan waktu berurutan antarpagraf dan antarepisode, dst. Dalam sebuah cerita, sering satu episode mengikuti episode lain secara kronologis, artinya episode yang satu terjadi lebih dahulu, kemudian episode yang kedua, dst. Episode-episode ini berada dalam hubungan waktu berurutan. Akan tetapi, dalam sebuah cerita, sering kali penulis menyajikan sebuah episode, dan kemudian episode lain yang terjadi pada saat yang sama di tempat lain. Kedua episode ini berada dalam hubungan waktu bersamaan.

### Hubungan pendukung yang kronologis

Hubungan waktu berurutan dan waktu bersamaan yang diberikan di atas, menghubungkan kejadian yang prominensinya sama, yaitu dalam hubungan penambahan. Ada juga satuan-satuan dengan prominensi yang tidak sama yang dihubungkan satu sama lain. Salah satu satuan ini mendukung satuan lainnya; dengan kata lain, ada hubungan **pendukung-INDUK** antara kedua satuan itu. Hubungan yang diuraikan di sini dianggap kronologis, karena berfokus pada aspek waktu dari kejadian; tetapi yang satu merupakan **INDUK** dan yang lainnya mendukung **INDUK**. Hubungan yang disebut **penahapan** (*progression*)

sangat mirip dengan waktu berurutan yang diperikan di atas. Artinya, penahapan ini merupakan serangkaian kejadian yang mempunyai hubungan temporal, tetapi dalam hubungan waktu berurutan tidak ada kejadian yang lebih prominen dari yang lainnya.

Dalam hubungan penahapan, beberapa kejadiannya berada dalam hubungan pendukung terhadap salah satu kejadian yang paling prominen. Artinya, mungkin ada rentetan kejadian yang mengarah pada kejadian akhir, yaitu kejadian prominen. Gugus proposisinya sering terdiri dari serangkaian langkah-langkah yang mengarah pada TUJUAN. Perhatikan contoh dalam bagan 25.9 dan 25.10.

- 1.
- langkah 1 ————— (1) Peter bangun pagi-pagi sekali
  - penahapan**
  - langkah 2 ————— (2) kemudian ia meninggalkan rumah
  - penahapan**
  - langkah 3 ————— (3) kemudian ia pergi ke sungai
  - penahapan**
  - TUJUAN ————— (4) kemudian ia mulai memancing.

*Peter bangun pagi-pagi sekali, meninggalkan rumahnya, pergi ke sungai, dan mulai memancing.*

Bagan 25.9

- 2.
- langkah 1 ————— (1) Kupaslah tomat itu
  - penahapan**
  - langkah 2 ————— (2) kemudian tambahkan sedikit garam
  - penahapan**
  - langkah 3 ————— (3) kemudian tambahkan sedikit bumbu
  - penahapan**
  - TUJUAN ————— (4) kemudian rebuslah tomat itu enam menit.

*Kupaslah tomat itu, tambahkan sedikit garam dan bumbu, dan kemudian rebuslah enam menit.*

Bagan 25.10

Dalam wacana yang lebih panjang, misalnya, mungkin ada rangkaian paragraf, masing-masing memerikan satu kejadian yang

mengarah pada kejadian utama yang terdapat di akhir paragraf itu. Oleh karena itu, paragraf-paragraf ini akan berada dalam hubungan penahapan dengan paragraf INDUK, yang merupakan TUJUAN.

Hubungan waktu berurutan, waktu bersamaan, dan penahapan biasanya ditemukan dalam wacana tuturan dan prosedur. Kejadian-kejadian yang diperikannya dapat mengikuti satu sama lain dalam waktu berurutan, atau terjadi dalam waktu bersamaan. Kejadian-kejadian itu dapat juga dikelompokkan sedemikian rupa sehingga urutannya lebih merupakan penahapan yang mengarah pada TUJUAN.

Hubungan pendukung yang kronologis lainnya akan dibahas di dalam bab 28.

### Penyimpangan urutan

Pengurutan KEJADIAN kronologis dapat juga menimbulkan masalah yang khusus bagi penerjemah. KEJADIAN dalam sebuah wacana mengacu kepada kejadian dalam situasi kehidupan nyata yang terjadi dalam urutan tertentu. Akan tetapi, kejadian-kejadian ini sering disusun kembali dalam kalimat atau paragraf gramatikal sedemikian rupa sehingga urutannya tidak sama seperti urutan nyata (yang kronologis). Kalimat *Ia meninggal tanpa anak* harus diterjemahkan ke dalam bahasa Wahgi, Papua Nugini, dengan *Tanpa memiliki anak, ia meninggal*. Dalam bahasa Duna, kalimat *Ia membalut lukanya sesudah mengobati luka itu* harus diterjemahkan dengan *Sesudah menuangkan obat pada luka itu, ia membalut lukanya*. Ada baiknya sebelum menerjemahkan, penerjemah secara sadar memikirkan urutan kejadian yang diacu. Jika beberapa kejadian bukan dalam urutan kronologis, apa yang harus dilakukannya dalam bahasa sasaran? Apakah urutan itu harus diubah? Atau apakah ada bentuk gramatikal khusus yang menyatakan bahwa klausa atau kalimat itu tidak kronologis? Bentuk bahasa sasaran apa yang paling wajar?

Ada juga proposisi atau gugus proposisi dalam paragraf semantis yang tidak disajikan dalam urutan kronologis. Contohnya ialah kilas balik (*flashbacks*), yang umum dalam beberapa bahasa. Bentuk khusus gramatiknya menunjukkan adanya kilas balik ke satu kejadian yang terjadi sebelum kejadian-kejadian lain yang disebutkan dalam cerita itu. Dalam paragraf berikut, KEJADIAN utamanya tidak kronologis:

*Yanto masuk ke dalam rumah, meninggalkan orang-orang berdiri di luar kedinginan. Ia kembali lagi, sesudah berunding dengan istrinya dan melukiskan kepadanya seluruh kejadian itu.*

Perhatikan, urutan dalam paragraf itu yaitu *masuk, meninggalkan, kembali, berunding, dan memberitahukan*, tetapi urutan kronologis sebenarnya dari KEJADIAN itu ialah *meninggalkan, masuk, memberitahukan, berunding, dan kembali*. Dalam bahasa tertentu, urutan kronologis lebih wajar, seperti:

*Yanto meninggalkan orang-orang berdiri di luar kedingin-an dan masuk ke dalam rumah. Ia melukiskan kepada istrinya seluruh kejadian itu, berunding dengannya, kemudian kembali menghadapi orang-orang itu lagi.*

Dalam memerikan masalah ini, Deibler dan Taylor (1977:1064) mengatakan:

*Sehubungan dengan kebutuhan untuk mempertahankan urutan kronologis dalam kebanyakan bahasa Papua Nugini, ada kesulitan dalam menangani kilas balik, karena kilas balik itu tidak dapat dipindahkan dengan menyusun kembali urutan kejadiannya. Dalam hal ini, orang harus berhati-hati memperkenalkan kilas balik dengan kata untuk menyatakan "sebelumnya" atau "sebelum kejadian itu terjadi." Dalam beberapa bahasa, kilas baliknya dipisahkan dengan mengulangi klausa yang mendahului kilas balik itu.*

Jika urutan gramatikal tidak kronologis, penerjemah perlu mengetahui apakah urutan itu perlu diubah dalam bahasa sasaran. Akan tetapi, jika KEJADIANNYA kronologis, biasanya wacana itu lebih mudah diikuti.

### Hubungan penambahan yang nonkronologis

Kebanyakan hubungan yang nonkronologis merupakan variasi **pendukung-INDUK**. Akan tetapi, ada beberapa hubungan yang merupakan hubungan penambahan: yang satu disebut **penggabungan** dan yang lainnya **pemilihan**.

Dalam contoh-contoh sebelumnya, hubungan penambahan dijelaskan melalui kejadian-kejadian kronologis. Akan tetapi, dalam penggabungan, proposisinya tidak kronologis. Kedua kejadian itu sama prominennya dan tidak ada pilihan antara yang satu atau yang lainnya. Kedua-duanya benar. Misalnya, dalam kalimat *Mary mengerjakan pekerjaan rumah tangga dan Jean memasak* terdapat dua proposisi yang prominensinya mutlak seimbang dan yang hanya sekedar digabungkan. Oleh karena itu, penggabungan terjadi jika dua proposisi berada dalam hubungan sejajar satu terhadap yang lainnya dalam wacana. Pertama,

### 300 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

keduanya sama prominen; kedua, keduanya tidak berhubungan secara kronologis; dan ketiga, kedua kejadian itu sama-sama berlaku, artinya, tidak ada pemilihan.

Contoh lain ialah (Barnwell 1980:192):

1. *Ia mengajar kimia, dan menulis fiksi ilmiah dalam waktu senggangnya*

Kalimat ini terdiri dari dua proposisi, *Ia mengajar kimia* dan *Ia menulis fiksi ilmiah pada waktu senggangnya*. Kedua proposisi itu digabungkan dan sama prominennya.

2. *Anak-anak memecahkan perabot porselin itu, menyepak lukisan itu, dan menjatuhkan permen yang lengket ke atas karpet terbaik itu.*

Kalimat ini menggabungkan tiga proposisi — *Anak-anak memecahkan perabot porselin itu*, *Anak-anak menyepak lukisan itu*, dan *Anak-anak menjatuhkan permen yang lengket ke atas karpet terbaik itu*. Tidak ada proposisi yang lebih prominen dari yang lainnya, tidak ada hubungan kronologis dan tidak ada pemilihan.

Bahasa Keley-i, Filipina (data dari Richard Hohulin) mempunyai dua kata yang sepadan dengan *dan*, serta mempunyai banyak fungsi untuk menggabungkan. Akan tetapi, jika digunakan dalam suatu daftar atau suatu deret, yang satu digunakan jika gagasannya berhubungan secara semantis, dan yang lainnya digunakan jika gagasannya tidak berhubungan secara semantis. Dalam hal ini, kedua kata itu berfungsi untuk menyusun informasi.

Hubungan penggabungan tidak hanya antarproposisi, tetapi juga antargugus proposisi, antarparagraf semantis, antar episode, dst.

Pemilihan juga nonkronologis dan termasuk jenis penambahan. Dalam pemilihan, yang berlaku ialah proposisi yang satu atau proposisi lainnya. Misalnya, dalam kalimat *Apakah anjing itu hidup atau mati?* terdapat dua proposisi, *Apakah anjing itu hidup?* dan *Apakah anjing itu mati?* Hubungan antara kedua proposisi ini merupakan sejenis pemilihan. Artinya, orang harus membuat pilihan antara kedua proposisi itu. Tidak ada unsur waktu, jadi proposisi-proposisi itu nonkronologis. Yang satu tidak mendukung yang lainnya. Keduanya hanya merupakan alternatif. Contoh lainnya yaitu:

1. *Pergi cepat atau kalau tidak, tutup pintu.*

*Pergi cepat* dan *tutup pintu itu* merupakan dua proposisi. Hubungan antarkeduanya yaitu sejenis pemilihan.

2. *Sabtu sore John selalu bermain golf atau sepakbola.*

Kalimat ini juga mempunyai dua proposisi, yaitu *John selalu bermain golf Sabtu sore* dan *John selalu bermain sepakbola Sabtu sore*. Akan tetapi, kedua proposisi itu dihubungkan melalui pemilihan yang ditandai oleh kata *atau* dalam bentuk gramatika bahasa Indonesia.

Pemilihan dinyatakan dengan pelbagai bentuk lahir yang berbeda. Dalam bahasa Aguaruna, Peru, digunakan kata *atsa*, yang makna primernya ialah *tidak*. Perhatikan contoh berikut:

*Wetatmek*                      *atsa, pujustatmek.*  
Akan-kamu-pergi?    tidak    akan-kamu-meninggalkan?

Apakah kamu akan pergi atau tinggal di sini saja?

Dalam bahasa Gahuku, Papua Nugini, kedua klausa akan berdampingan (*juxtaposition*) dan yang pertama merupakan pertanyaan dan yang kedua pernyataan. Perhatikan contoh berikut.

*Vitape,*                      *vamitane.*  
pergi-akan-kamu?    pergi-tidak-akan-kamu

Apakah kamu akan pergi atau tinggal di sini saja?

Bahasa Gahuku juga menggunakan kombinasi sebagai berikut: *Apakah kamu sakit? Kamu capek*, yang berarti *Apakah kamu sakit, atau apakah kamu capek?* dan *Pergi, jika kamu tidak mau berlaku itu, duduk*, yang berarti *Pergi atau duduk!*

Dalam bahasa Ese Eja, Bolivia (Shoemaker, Shoemaker, dan Larson 1978:8), pemilihan dinyatakan dengan kata *pojja'a*, yang berarti  *mungkin*, dalam klausa kedua. Perhatikan contoh berikut:

1. *Eye poqui sa-poani cuei yasiije, bai yasiffe pojja'a.*  
Saya pergi ingin    sungai ke    danau ke    mungkin.

Saya ingin pergi ke sungai dan atau ke danau.

2. *Ache shono miya poeje'yo so'o? E'e pojja's*  
Yang-mana waktu kamu datang- akan kecil?    Ya mungkin

*poe sa po aija.*  
datang ingin (kata bantu) tidak.

Apakah kamu ingin kembali, atau apakah kamu tidak ingin kembali?

Hubungan pemilihan juga berlaku untuk pelbagai tingkat hierarki semantis.

**LATIHAN — Hubungan Penambahan dan Hubungan Pendukung**

- A. Sebutkanlah kedua proposisi dalam tiap kalimat berikut. Salah satu proposisi itu **membatasi** sebuah konsep dalam proposisi lain. Konsep manakah itu?
1. Orang yang tinggal di seberang jalan itu pergi kerja pagi-pagi.
  2. Yanti tinggal di rumah di sudut jalan itu.
  3. Kereta yang berangkat jam 7 pagi itu sedang menuju ke Surabaya.
  4. Bapak Sardjono, profesor di Universitas itu, akan datang makan siang di sini.
  5. Saya pergi ke toko tempat anak saya bekerja.
- B. Yang mana dari proposisi yang **membatasi** di atas mempunyai peran **identifikasi** (pengenalan), yang mana mempunyai peran **deskripsi** (pemerian)?
- C. Dalam tiap bentuk berikut, bagian yang mengkodekan proposisi yang **membatasi** diberikan dalam huruf miring. Sebutkanlah apakah peran proposisi yang diwakilinya merupakan **identifikasi**, **deskripsi**, **komentar**, atau **parentesis**.
1. Para pelajar, *yang selalu bersikap sopan santun*, pergi menghadap kepala sekolahnya.
  2. Orang *yang ingin menjadi pemimpin* harus bersedia melayani.
  3. Latihan *yang dikerjakan para murid hari ini* tidaklah sulit.
  4. Latihan *yang sangat sulit itu* harus dikumpulkan hari ini.
  5. Latihan *yang tidak suka saya kerjakan* harus dikumpulkan hari ini.
  6. Latihan, *saya penasaran siapa yang mendapatkan ide itu*, harus dikumpulkan hari ini.
  7. Matahari, *yang telah bersembunyi di balik gumpalan awan itu*, tiba-tiba muncul.
  8. Tahukah kamu *siapa orang yang berada di depan rumah saya?*

## HUBUNGAN PENAMBAHAN DAN PENDUKUNG 303

9. *Tukang roti di sudut jalan, ia membuat roti yang enak, tidak berjualan dua hari.* (dua proposisi yang membatasi)
  10. *Gadis yang suka tersenyum itu memberitahukan kami.*
- D. Tiap kalimat berikut terdiri dari dua proposisi atau lebih. Sebutkan dan tuliskan proposisi itu. Apakah hubungan antarproposisi itu merupakan **penambahan** atau **pendukung-INDUK**?
1. Ia mengeluarkan kucing itu sebelum menutup pintu depan.
  2. Ketika matahari tenggelam, John menjadi takut.
  3. Ia makan cepat-cepat karena sangat lapar.
  4. Ia makan cepat-cepat, segera mencuci piring, dan pergi dengan tergesa-gesa.
  5. Waktu tinggal di London, Lusi bertemu dengan saya.
  6. Jika lulus ujian, ia akan berijazah penuh.
  7. Cahaya kilat diikuti bunyi halilintar yang keras.
  8. Petani itu membajak sawah dan menanaminya dengan padi.
  9. Sebelum meletakkan kembali piring-piring ke dalam lemari, ia mencuci rak itu dengan teliti.
  10. Yati pergi ke kota untuk membeli bahan makanan.
- E. Tiap kalimat berikut terdiri dari dua proposisi atau lebih. Sebutkan dan tuliskan proposisi itu. Apakah hubungan antarproposisi itu merupakan hubungan **waktu berurutan**, **waktu bersamaan**, atau **penahapan (langkah-TUJUAN)**?
1. Tono bermain gitar, sedangkan Tini menari.
  2. Bus itu akan berhenti di daerah pasar dan kemudian menuju terminal bus.
  3. John makan pagi, meninggalkan rumah, pergi ke kantor, dan mulai bekerja.
  4. Kapten itu mengawasi sewaktu prajuritnya berlatih.
  5. Ia membuat sebuah kapal terbang kecil, sesudah dengan hati-hati ia melipat kertas itu, memotong ujungnya, dan meletakkan peniti di ujungnya.
  6. Tini pergi ke pasar, membeli sayuran, dan memasaknya.
- F. Tiap kalimat berikut terdiri dari dua proposisi atau lebih. Sebutkan dan tuliskan proposisi itu. Apakah hubungan antarproposisi itu merupakan **penggabungan** atau **pemilihan**?
1. Joko tidak suka anjing, dan kakaknya tidak suka kucing.
  2. Setiap hari Sabtu Santo pergi memancing atau berburu.

### 304 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

3. Maria memasak dan Yanti mencuci piring.
4. Ia mengajar kimia dan menulis fiksi ilmiah dalam waktu senggangnya.
5. Marni mungkin akan ke sini atau pergi menonton.

G. Padankanlah soal di bawah ini dengan salah satu dari lima hubungan yang diberikan.

- a. waktu berurutan
- b. waktu bersamaan
- c. langkah-TUJUAN
- d. penggabungan
- e. pemilihan

- \_\_\_ 1. Pengecatannya sudah selesai dikerjakan dan pipa leding sudah dipasang
- \_\_\_ 2. Ia pergi berjalan-jalan sesudah menonton film.
- \_\_\_ 3. Saya mungkin pergi ke kota atau bekerja di kebun saja.
- \_\_\_ 4. Sewaktu Linda membersihkan rumah, saya pergi membeli bahan makanan.
- \_\_\_ 5. Ia mengeluarkan kertas dan pensil, menyesuaikan lampunya, dan mulai menjawab soal ujian.

H. Sekarang lihatlah kembali latihan di atas, dengan memikirkan analisis yang Anda kerjakan untuk proposisi dan hubungan. Coba terjemahkan tiap kalimat di atas ke dalam bahasa lain yang Anda kuasai. (Mungkin Anda harus menggunakan lebih dari sebuah kalimat bahasa sasaran jika itu kedengaran lebih wajar.)

## Bab 26

# Hubungan Orientasi dan Hubungan Penjelasan

Pelbagai hubungan pendukung-INDUK yang nonkronologis dibagi menjadi tiga jenis: **orientasi**, **penjelasan**, dan **logis**. Dalam hubungan-hubungan ini, ada konstituen INDUK dan konstituen pendukung. Konstituen pendukung merupakan konstituen yang mengarahkan, menjelaskan, atau membuktikan. Berikut ini diperlihatkan apa yang dilakukan satuan pendukung dalam hubungannya dengan satuan INDUK:

1. hubungan orientasi: satuan pendukung mengarahkan dengan menambah informasi yang ada hubungannya dengan waktu, pokok persoalan, dll.
2. hubungan penjelasan: satuan pendukung menjelaskan dengan menerangkan lebih jauh atau mengungkapkan kembali.
3. hubungan logis: satuan pendukung mengusulkan satuan induk dengan memberikan alasan, dasar, dll.

Bab ini akan membahas hubungan orientasi dan hubungan penjelasan, sedangkan hubungan logis akan dibahas di bab berikutnya.

### I. Hubungan orientasi

Dalam hubungan orientasi, ada dua jenis hubungan utama, yaitu hubungan **keadaan-INDUK** (*circumstance-HEAD*) dan **pengarah-ISI** (*orienter-CONTENT*). Masing-masing hubungan ini terdiri dari peran pendukung dan INDUK.

### A. Keadaan -INDUK

**Keadaan-INDUK** merupakan hubungan yang keadaannya memberikan latar belakang informasi tentang satuan INDUK. **Keadaan** (*circumstance*) kadang-kadang juga disebut **latar** (*setting*) jika mengacu kepada satuan yang lebih besar. Keadaan memberikan informasi sehubungan dengan tempat, waktu, atau keadaan lain. Perhatikan penjelasan berikut.

#### 1. Tempat

Dalam kalimat berikut, **tempat** diungkapkan dalam proposisi keadaan: *Ketika berjalan di pasar, ia melihat Budi*. Ada dua proposisi:

1. ia berjalan di pasar, dan
2. ia melihat Budi.

Proposisi pertama merupakan keadaan, karena proposisi itu memberitahukan tempat terjadinya kejadian utama. Proposisi kedua merupakan proposisi utama dan merupakan INDUK gugus proposisi. Proposisi pertama mendukung proposisi kedua dengan mengungkapkan hal yang dilakukan partisipan itu pada saat berlangsungnya KEJADIAN utama.

- |   |   |
|---|---|
| { | <b>keadaan</b> ——— (1) Ia sedang berjalan di pasar. |
| { | <b>INDUK</b> ——— (2) Ia melihat Budi.               |

Kalimat *Ketika menuju hulu sungai, ia melihat seekor buaya besar* juga mempunyai dua proposisi. *Ia pergi ke hulu sungai* menunjukkan tempat *Ia melihat seekor buaya besar* yang merupakan INDUK.

- |   |   |
|---|---|
| { | <b>keadaan</b> ——— (1) Ia menuju hulu sungai.       |
| { | <b>INDUK</b> ——— (2) Ia melihat seekor buaya besar. |

#### 2. Waktu

Waktu juga diungkapkan dalam proposisi keadaan. Proposisi ini menunjukkan waktu terjadinya kejadian INDUK. Misalnya, dalam kalimat *Sewaktu matahari mulai terbit ia meninggalkan kampung halamannya*, proposisi pertama *matahari mulai terbit* memberitahukan kita tentang waktu terjadinya proposisi INDUK *Ia meninggalkan kampung halamannya*. Hubungan antara kedua proposisi itu yaitu **keadaan-INDUK**. Yang pertama yaitu keadaan, dan yang kedua INDUK.

- keadaan ——— (1) Matahari mulai terbit.  
 INDUK ——— (2) Ia meninggalkan kampung halamannya.

### 3. Latar belakang

Latar belakang juga diungkapkan dalam proposisi keadaan. Perhatikan contoh berikut (proposisi keadaannya dalam huruf miring):

1. Ia sedang menyetrika baju *pada saat roti itu dipanggang.*
2. Ia ke luar dari rumah *dengan mengenakan pakaian compang-camping.*
3. Ia meninggalkan Surabaya *tanpa mengetahui ke mana ia harus pergi.*

Hubungan keadaan-INDUK kadang-kadang dibagi menjadi ketiga jenis tersebut di atas, yaitu **tempat-INDUK**, **waktu-INDUK**, dan **latar belakang-INDUK** (lihat Barnwell 1980:206). Dalam contoh selanjutnya tidak akan diulang lagi perbedaan penamaan ini.

### B. Pengarah-ISI

Dalam hubungan pengarah-ISI, proposisi yang merupakan pengarah dipakai untuk memperkenalkan ISI. Proposisi pengarah merupakan proposisi seperti *Badu berkata kepada Tuti..., Badu mendengar..., Badu menginginkan..., Badu mengingat..., Badu bermaksud...* KEJADIAN utama dari pengarah yaitu KEJADIAN wicara, atau KEJADIAN persepsi, kognisi, volisi (kehendak), evaluasi. Berikut ini diberikan beberapa kata kejadian dari tiap jenis tersebut di atas (disadur dari Beekman, Callow dan Kopesec 1981:93).

JENIS	CONTOH KATA KEJADIAN
wicara	mengatakan, memerintah, memperingatkan, menjanjikan
persepsi	melihat, mendengar, merasa, mencium, mencicipi
kognisi	mengetahui, mengingat, berpikir, menyetujui
volisi	memutuskan, menghendaki, menginginkan, bermaksud
evaluasi	bagus, benar, salah

### 308 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Dalam kalimat *Anak itu berkata bahwa ia lapar*, proposisi *Anak itu, berkata* merupakan pengarah, dan proposisi *Anak itu lapar* merupakan ISI. Lebih tepatnya lagi, kalimat ini harus dinyatakan dalam bentuk persona pertama *Saya lapar*, karena anak itulah yang berkata. Bahasa tertentu memungkinkan wicara langsung (*direct speech*) dan wicara tidak langsung (*indirect speech*), dan bahasa lain hanya menggunakan kutipan langsung (lihat hlm 353–354). Bahasa Indonesia menggunakan kedua-duanya: 1) *Anak itu berkata, "Saya lapar"* dan 2) *Anak itu berkata bahwa ia lapar*.

Proposisi *Anak itu berkata* merupakan pernyataan. Pengarahnya bisa berupa proposisi pernyataan, pertanyaan, atau perintah. Perhatikan contoh berikut:

	PROPOSISI	BENTUK BAHASA INDONESIA
1.	<p><b>pengarah</b>—Apakah ia menanyakan (seseorang)?</p> <p>—ISI——— "Apakah Badu akan pergi ke kota?"</p>	<p><i>Apakah ia menanyakan</i></p> <p><i>apakah Badu akan pergi ke kota?</i></p>
2.	<p><b>pengarah</b>—Kamu mengatakan kepadanya.</p> <p>—ISI——— "Jangan pergi!"</p>	<p><i>Katakan kepadanya jangan pergi!</i></p>

Perhatikan contoh berikut yang pengarahnya berupa wicara tidak langsung:

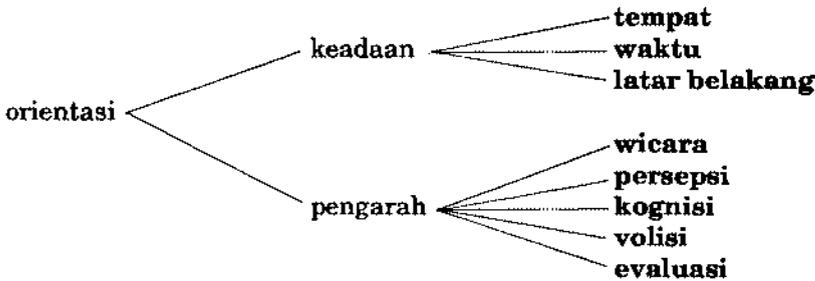
1.	<p><b>pengarah</b>—Lukas berpikir</p> <p>—ISI——— bahwa Tuti telah pergi.</p>	<p><i>Lukas berpikir bahwa Tuti telah pergi.</i></p>
2.	<p><b>pengarah</b>—Tuti menginginkan</p> <p>—ISI——— bahwa kamu datang.</p>	<p><i>Tuti menginginkan kamu datang.</i></p>
3.	<p><b>pengarah</b>—Anak-anak melihat</p> <p>—ISI——— bahwa mereka pergi.</p>	<p><i>Anak-anak melihat mereka pergi.</i></p>

Semua contoh di atas memperlihatkan pengarahnya dalam bentuk proposisi kejadian. Sebenarnya pengarah dapat juga berupa proposisi keadaan. Pernyataan seperti *tidaklah bagus; memang benar bahwa, dan perlu...bahwa* juga dapat dipakai sebagai pengarah untuk ISI yang mengikutinya. Perhatikan contoh berikut:

1. **pengarah** - Tidaklah bagus      *Tidaklah bagus bagi Tuti untuk  
pergi ke kota hari ini.*  
    |  
    | ISI ————— bahwa Tuti pergi  
    |                    ke kota hari ini.
2. **pengarah** - Memang benar      *Memang benar kemarin  
hujan.*  
    |  
    | ISI ————— bahwa kemarin  
    |                    hujan.
3. **pengarah** - Tidak mungkin      *Tidak mungkin bagi mereka  
untuk menyelesaikannya  
hari ini.*  
    |  
    | ISI ————— bahwa mereka  
    |                    menyelesaikannya  
    |                    hari ini.

Konstituen pengarah sering sekali berupa sebuah proposisi, sedangkan ISInya berupa satuan yang sangat besar dan rumit, bahkan kadang-kadang merupakan wacana sematan.

Secara ringkas, peran orientasi dapat didiagramkan sebagai berikut. Subkelompok yang paling kanan tidak digunakan selanjutnya, dan hanya disajikan di sini untuk memperlihatkan jangkauan hubungan orientasi yang luas. Hanya **keadaan-INDUK** dan **pengarah-ISI** saja yang akan digunakan dalam contoh.



Contoh hubungan orientasi berikut diambil dari teks bahasa Eje Eje, Bolivia (Shoemaker, Shoemaker, dan Larson 1978). Terutama perhatikan 1) bentuk Bahasa Eje, 2) cara penulisan proposisinya, dan 3) penerjemahannya.

### 310 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

1. **Ese Eija:** *Jjono ishi majje, mique bacua manoje-yo.*  
Ayahuasca minum sesudah, -mu anak akan-meninggal.

waktu ————— Sesudah saya minum ayahuasca,  
INDUK ————— Anakmu akan meninggal.

**Terjemahan:** Sesudah saya minum obat ayahuasca, anakmu akan meninggal.

2. **Ese Eija:** *Ecuana mijo jjashahuabaquinani poe'yani.*  
Kami kamu-tentang memikirkan kamu-datang

keadaan ————— Kami memikirkan kamu.  
INDUK ————— Kami datang.

**Terjemahan:** Karena memikirkan kamu terus menerus, kami datang mengunjungimu.

3. **Ese Eija:** *"Achejje quea-nee?" huahuiajja canaje Señora*  
Di-mana luka bertanya ia Nyonya  
*Cristaniya.*  
Crystal.

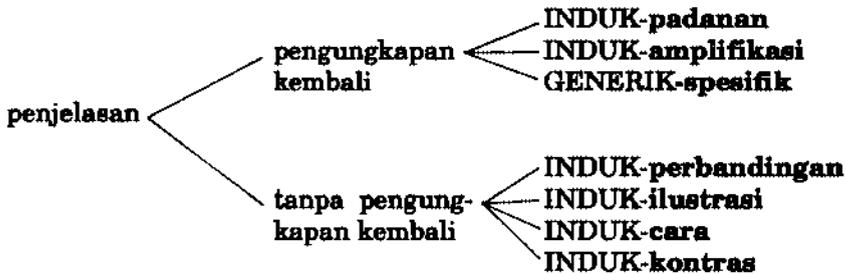
ISI ————— Mana yang sakit?  
pengarah ————— Nyonya Crystal bertanya.

**Terjemahan:** Nyonya Crystal bertanya, "Mana yang sakit?"

## II. Hubungan penjelasan

Hubungan penjelasan terbagi dua subkelompok berdasarkan ada tidaknya tumpang tindih isi informasi dari kedua satuan yang berhubungan itu. Jika informasinya tumpang tindih, hubungannya adalah **INDUK-pengungkapan kembali**. Pengungkapan kembali itu mungkin berupa pernyataan yang sepadan, amplifikasi (perluasan atau penjelasan), atau pernyataan yang lebih spesifik atau generik. Oleh karena itu, ada tiga hubungan: **INDUK-padanan**, **INDUK-amplifikasi**, **GENERIK-spesifik**. Jika tidak ada tumpang tindih informasi, hubungannya berupa **INDUK-perbandingan**, **INDUK-ilustrasi**, **INDUK-**

cara, dan kontras-INDUK. Hubungan penjelasan disajikan sebagai berikut:



Bagan 26.3

## A. Penjelasan dengan pengungkapan kembali

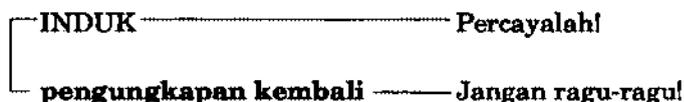
### 1. *INDUK-padanan*

*INDUK-padanan* menunjukkan bahwa kedua satuan itu menyampaikan makna yang sama. Keduanya sepadan. Proposisi kedua hanya merupakan pengungkapan kembali dari proposisi pertama. Pengungkapan kembali itu bisa berupa ungkapan sepadan, pengingkaran (antonim), atau majas.

Padanan sering berfungsi untuk menambah prominensi (*prominence*) dengan pengulangan. Pembicara ingin memberikan kesan yang lebih kuat kepada pendengarnya. Perhatikan kalimat berikut dan analisis proposisinya. Kedua proposisi itu dalam hubungan padanan (Barnwell 1981):

- Bersukacita dan bergembiralah. Kedua proposisi Kamu bergembira dan Kamu bersukacita* merupakan dua cara untuk mengatakan hal yang sama. Kedua proposisi ini sepadan.
- Saya tercengang, heran, dan kaget.* Kalimat ini mempunyai tiga proposisi yang hampir bersinonim, yaitu *saya tercengang, saya heran, dan saya kaget*. Ketiga proposisi itu dalam hubungan yang sepadan satu lain.
- Saya mengatakan yang sebenarnya, saya tidak berbohong.* Kedua proposisi yang diwakili oleh kalimat ini juga dalam hubungan padanan, karena proposisi kedua *tidak berbohong* sama maknanya dengan yang pertama *mengatakan yang sebenarnya*. Informasinya sama, tetapi diungkapkan kembali dengan menggunakan antonim dan pewatas (*modifier*) negatif. Contoh lain yaitu dalam kalimat *Percayalah dan jangan ragu*.

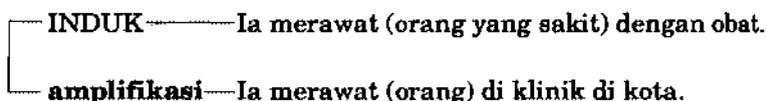
## 312 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA



Banyak contoh untuk pengungkapan kembali dengan penggunaan majas yang berbeda terdapat dalam puisi Ibrani. Misalnya, Mazmur 18:5 berbunyi, *Tali-tali maut telah meliliti aku, dan banjir-banjir jahanam telah menimpa aku*. Dalam klausa pertama, *tali-tali maut* merupakan citra yang digunakan untuk memerikan kematian. Dalam klausa kedua, *banjir-banjir jahanam* merupakan cara lain untuk membicarakan kematian. Di sini juga ada padanan dengan pengungkapan kembali informasi yang sama.

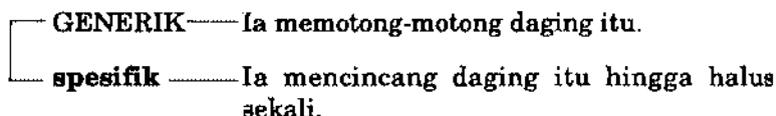
### 2. INDUK-amplifikasi

INDUK-amplifikasi merupakan hubungan antara dua buah satuan komunikasi. Salah satu satuan komunikasi ini menyampaikan semua informasi yang sudah terdapat dalam satuan komunikasi lainnya, bersama dengan informasi tambahan. Informasi tambahan ini dapat menjelaskan hal seperti partisipan, waktu, tempat, atau cara. Misalnya, kedua proposisi yang diwakili oleh kalimat *Ia buka praktek dokter; ia praktek di klinik di kota* melukiskan hubungan ini. Klausa yang kedua merupakan amplifikasi dari *Ia praktek dokter*.

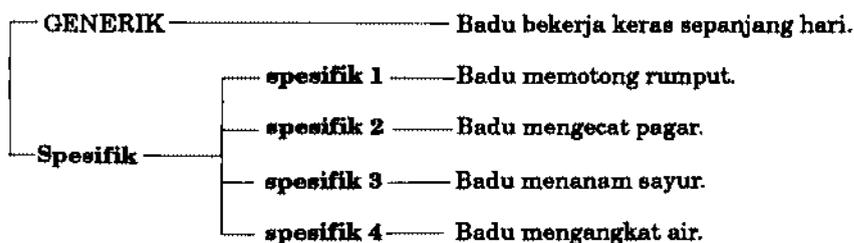


### 3. GENERIK-spesifik

Dalam hubungan GENERIK-spesifik, bagian spesifik memberikan rincian yang lebih tepat. Satuan GENERIK mencakup informasi yang berada dalam satuan spesifik. Dengan kata lain, proposisi generik mencakup unsur leksikal yang terdapat dalam proposisi spesifik (lihat hlm. 70). Dalam contoh berikut, proposisi pertamanya mencakup kata *potong*, dan yang kedua *mencincang*, yang merupakan jenis spesifik *memotong*.



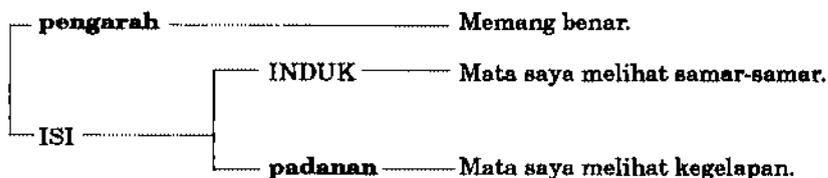
Proposisi GENERIK dapat memperkenalkan serangkaian proposisi spesifik. Perhatikan, misalnya, *Badu bekerja keras sepanjang hari. Ia memotong rumput, mengecat pagar, menanam sayuran, dan mengangkat air.* Kedua kalimat ini mewakili lima proposisi. Proposisi pertama *Badu bekerja keras sepanjang hari* merupakan proposisi generik. Proposisi-proposisi yang mengikutinya *Ia memotong rumput, ia mengecat pagar, ia menanam sayuran, dan ia mengangkat air* merupakan empat proposisi spesifik yang digolongkan sebagai "jenis pekerjaan yang dilakukan di kebun." Struktur proposisi-proposisi ini dapat didiagramkan sebagai berikut.



Kadang-kadang rinciannya diberikan terlebih dahulu, kemudian diikuti oleh proposisi GENERIK. Dalam bahasa Indonesia dapat juga dikatakan *Badu memotong rumput, mengecat pagar, menanam sayur, dan mengangkat air. Ia bekerja keras sepanjang hari.*

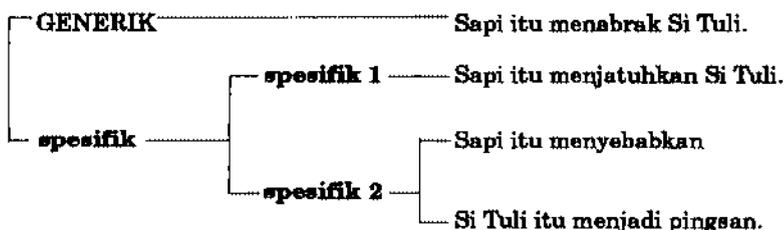
Beberapa contoh penjelasan dengan pengungkapan kembali dapat dilihat di bawah ini. Perhatikan dengan cermat bentuk teks sumber, proposisinya dan terjemahan bahasa Indonesianya.

- a. *Ese Ejja E'e de, eya queca cojja misi; quea  
Ya sebetulnya, saya adalah mata buram adalah  
cojja apo.  
mata gelap*



**Terjemahan:** Memang benar bahwa saya tidak dapat melihat dengan jelas. Semuanya gelap.

- b. *Ese Eja: Majoya Queba cuia canaje,*  
 Kemudian Si-Tuli menabrak ia-melakukan  
*jaabichaquinaje, eshe ma' cuia*  
 menjatuhkan kehidupan tanpa menabrak  
*mee a canaye, ana-aiya.*  
 menyebabkan melakukan ia-melakukan sapi-itu



**Terjemahan:** Kemudian sapi itu menabrak Si Tuli, menjatuhkannya, dan membuatnya pingsan.

Untuk teks yang lebih panjang, kelihatannya lebih tepat digunakan kata **RINGKASAN** untuk satuan **GENERIK** itu. Dalam sebuah teks sering ada pengungkapan kembali beberapa satuan komunikasi secara generik. **RINGKASAN** semacam ini membantu mengenal batasan antarsatuan yang lebih besar dalam sebuah teks.

## B. Penjelasan tanpa pengungkapan kembali

Sekarang kita akan menyelidiki hubungan penjelasan tanpa tunggang tindih informasi. Bagian yang satu bukan merupakan pengungkapan kembali dari bagian lainnya, dan kedua bagian itu tidak mengatakan hal yang sama. Bagian kedua sekedar menjelaskan dengan menambahkan **informasi baru**. Informasi baru ini mungkin berupa **perbandingan, ilustrasi, cara, atau kontras**. Sekarang kita akan melihat contoh dari tiap jenis ini.

### 1. Perbandingan-INDUK

Hubungan perbandingan-INDUK didasarkan atas titik kemiripan antardua satuan. Kita telah membahas salah satu jenis utama perbandingan dalam bab 23 tentang metafora dan simile. Kecuali untuk metafora, perbandingan itu biasanya diungkapkan dalam struktur gramatikal secara eksplisit dengan prefiks *se-*, atau kata *sebagai, seperti, dari, atau daripada*.

Contoh: Ia setinggi Budi.  
Ia sama tinggi dengan Budi.

Informasi yang dibiarkan implisit dalam bentuk gramatikal merupakan ciri khas suatu bahasa. Bentuk ini memberikan kesan bahwa hanya ada sebuah proposisi, padahal sebetulnya ada dua. Perhatikan contoh berikut:

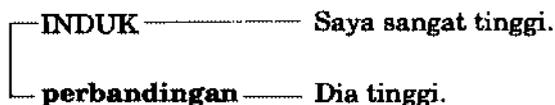
a. Rambutnya putih seperti kapas.

Bagian terakhir *putih* dibiarkan implisit. Perhatikan proposisi di bawah ini.



b. Saya lebih tinggi dari dia.

Proposisi kedua diwakili dengan kata *dia*, sehingga proposisinya yang lengkap yaitu *dia tinggi*. Perbandingannya yaitu antara *saya tinggi* dan *dia tinggi*.



## 2. Ilustrasi-INDUK

Peran ilustrasi digunakan untuk membicarakan peran perbandingan yang diisi oleh satuan yang lebih besar seperti paragraf. Ada yang lebih senang menggunakan kata contoh, tetapi kita akan menggunakan kata ilustrasi di sini. Ilustrasi hanyalah perbandingan besar. Contoh ilustrasi berikut (yang tercetak miring) diambil dari Alkitab (Mrk 4:30-32):

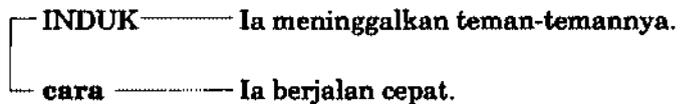
Allah akan mulai memerintah sangat sedikit orang dan akhirnya akan memerintah sangat banyak orang seperti halnya *tanaman sesawi yang mulai dengan benih yang sangat kecil dan tumbuh menjadi pohon yang sangat besar*.

## 3. Cara-INDUK

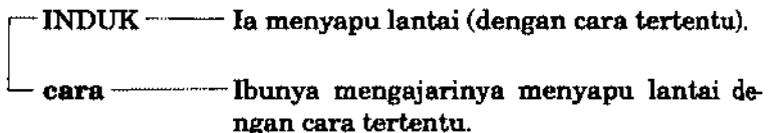
Dalam hubungan cara-INDUK, cara menjelaskan dan mendukung INDUK dengan memberikan informasi yang menjawab pertanyaan,

### 316 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

"Dengan cara apa, bagaimana kejadian itu terjadi?" Cara sering merujuk ke sesuatu yang terjadi secara serempak, dan memerikan bagaimana kejadian tertentu dilaksanakan. Misalnya, kalimat *Ia berjalan cepat, meninggalkan teman-temannya* terdiri dari dua proposisi: *ia meninggalkan teman-temannya* dan *ia berjalan cepat*. Proposisi yang kedua mempunyai peran cara.



Contoh lain: *Ia menyapu lantai menurut cara yang diajarkan ibunya*.

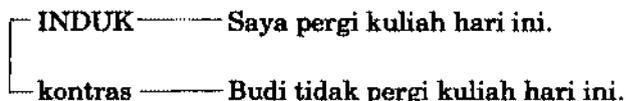


#### 4. Kontras-INDUK

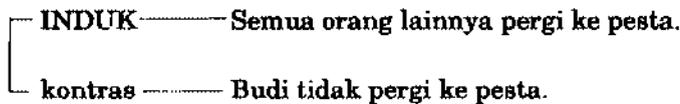
Hubungan kontras-INDUK muncul, jika terdapat paling kurang dua titik perbedaan antara kedua satuan itu dan satu titik kemiripan. Salah satu titik perbedaan itu mencakup pertentangan. Apabila dua proposisi dihubungkan melalui kontras-INDUK, maka harus ada:

- sebuah titik perbedaan atau kontras,
- sebuah perbedaan melalui pertentangan (biasanya positif-negatif),
- sebuah kemiripan, atau paling tidak sebuah makna yang yang tumpang tindih.

Kalimat *Saya pergi kuliah hari ini, tetapi Budi tidak* terdiri dari dua proposisi *Saya pergi kuliah hari ini* dan *Budi tidak pergi kuliah hari ini*. Perbedaan pertama yaitu antara *saya dan Budi*, dan perbedaan melalui pertentangan yaitu antara *pergi dan tidak pergi*. Kemiripan atau tumpang tindih maknanya yaitu dalam frase *kuliah hari ini*. Oleh karena itu, hubungan antara kedua proposisi itu berupa INDUK-kontras.



Dalam struktur gramatikal, yang mengkodekan kontras, beberapa informasinya mungkin dibiarkan implisit. Misalnya, dalam kalimat *Semua orang pergi ke pesta kecuali Budi*, frase *kecuali Budi* mewakili proposisi *Budi tidak pergi ke pesta*. Bahasa Indonesia menggunakan kata *kecuali* untuk mengungkapkan hubungan itu, dan hanya perbedaan antara *semua orang* dan *Budi* yang diungkapkan dalam kalimat itu. Akan tetapi, perbedaan melalui pertentangan ditemukan dalam *pergi* dan *tidak pergi* dan kemiripannya yaitu dalam frase *ke pesta*.



Titik kemiripan atau tumpang tindih makna tidak selalu diungkapkan seperti dalam frase *kuliah hari ini* dan *pesta*. Kemiripan itu dapat diungkapkan dengan sinonim atau antonim, tetapi tetap masih ada kontras. Misalnya, dalam kalimat *Badu sangat cerdas, tetapi Budi tidak terlalu pandai*, perbedaan pertama yaitu antara *Badu* dan *Budi*. Perbedaan melalui pertentangan ditemukan dalam *sangat* dan *tidak terlalu*. Kemiripannya ditemukan dalam *sangat cerdas* dan *terlalu pandai* yang mempunyai tumpang tindih informasi sebagian melalui sinonim dalam konteks ini.

Dalam kalimat *Ia mengirimnya bulan lalu, tetapi saya baru menerimanya hari ini*, perbedaan pertama yaitu antara *ia* dan *saya*. Perbedaan melalui pertentangan ditemukan dalam penggunaan konsep resiprokal *menerima*. *Mengirim* dan *menerima* merupakan lawan kata. Kedua proposisi itu yaitu *Ia mengirimnya* dan *Saya menerimanya*. Tidak ada kata negatif yang menunjukkan pertentangan karena antonim itu sendiri menunjukkan pertentangan. Kemiripan terdapat pada kata *mengirim* dan *menerima* karena keduanya merupakan konsep resiprokal. (Untuk lebih banyak contoh mengenai kontras, lihat Barnwell 1980:97.)

### Ketidakselarasan penanda hubungan

Setiap bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk mengkodekan hubungan. Misalnya, penandaan hubungan INDUK-perbandingan dalam bahasa Inggris berbeda dengan bahasa Indonesia dan bahasa-bahasa di Papua Nugini. Bahasa Inggris mempunyai tiga tingkat perbandingan, yaitu **normal**, **komparatif** (*lebih...*), dan **superlatif** (*paling...*). Perhatikan contoh berikut:

### 318 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

NORMAL	KOMPARATIF	SUPERLATIF
<i>big ('besar')</i>	<i>bigger</i>	<i>biggest</i>
<i>fast ('cepat')</i>	<i>faster</i>	<i>fastest</i>
<i>bad ('jelek')</i>	<i>worse</i>	<i>worst</i>
<i>good ('baik')</i>	<i>better</i>	<i>best</i>
<i>quickly (dengan cepat)</i>	<i>more quickly</i>	<i>most quickly</i>
<i>quick ('cepat')</i>	<i>quicker</i>	<i>quickest</i>
<i>slow ('lambat')</i>	<i>slower</i>	<i>slowest</i>

Bahasa Indonesia tidak mempunyai penanda seperti *-er* dan *-est*, tetapi mempunyai kata *lebih .... (dari/daripada...)* dan *paling*. Bandingkan daftar berikut dengan daftar dalam bahasa Inggris di atas.

<i>besar</i>	<i>lebih besar</i>	<i>paling besar</i>
<i>cepat</i>	<i>lebih cepat</i>	<i>paling cepat</i>
<i>jelek</i>	<i>lebih jelek</i>	<i>paling jelek</i>
<i>baik</i>	<i>lebih baik</i>	<i>paling baik</i>
<i>lambat</i>	<i>lebih lambat</i>	<i>paling lambat</i>

[Dalam bahasa Indonesia, ada juga yang menambahkan perbandingan *eksesif* ke dalam ketiga perbandingan di atas. Perbandingan ini menggunakan kata-kata seperti *amat sangat*. Contohnya yaitu *amat sangat pintar, amat sangat cantik*.]

Bahasa Inggris dan bahasa Indonesia menggunakan komparatif untuk membandingkan dua hal atau benda, dan menggunakan superlatif untuk tiga atau lebih hal atau benda. Misalnya, *Parjo lebih tinggi dari Anton, tetapi Tono-lah yang paling tinggi*. Tidak semua bahasa mempunyai bentuk ini. Dalam terjemahan, mungkin harus dikatakan *Parjo tinggi, Anton tidak setinggi itu. Tono melampaui kedua temannya. Ia sangat tinggi*.

Terjemahan komparatif mungkin mencakup pelbagai jenis penyesuaian. Di sini diberikan beberapa contoh untuk memperlihatkan pelbagai bentuk gramatikal yang mungkin digunakan untuk mengkodekan hubungan perbandingan semantis.

Kadang-kadang dalam gramatika, kata *sangat* digunakan untuk menandai komparatif, misalnya, kalimat berikut diambil dari bahasa Ese Eja, Bolivia:

*Tumi Chucua ecuea quea-boti nee; Gonzalo ecuea boti'ama.*  
Tumi Chucua -ku seperti sangat Gonzalo -ku seperti-tak

Dalam bahasa Indonesia kalimat itu berarti *Saya tidak menyukai kota Gonzalo seperti saya menyukai Tumi Chucua*. Perhatikan, bahasa

Ese Eja menggunakan kata *sangat* dalam klausa yang satu, dan kata *tidak* dalam klausa lainnya.

Kadang-kadang dapat digunakan antonim (kontras dengan menggunakan lawan kata). Kalimat *Jeruk lebih manis dari lemon* diterjemahkan ke dalam bahasa Ese Eja akan berupa:

*Nanaja quea-biquia; nemohue quea-sese.*  
Jeruk manis; lemon asam.

Kalimat bahasa Ese Eja:

*Donaldo quea-ao nee; Juan quea-ao pishana.*  
Donald tinggi sangat; Jack tinggi sedikit.

diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan *Donald lebih tinggi dari Jack*. Contoh lain yaitu:

*mai quea-ca'a; pashiye quea-tona.*  
Palem keras; (kayu) pala-maria lembut.

Kalimat ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan *Kayu palem lebih keras dari kayu pala-maria*.

Bahasa Spanyol menggunakan bentuk berikut yang berarti *Lukas besar, Badu lebih besar dan David paling besar*:

*Pedro es grande.*  
Petrus adalah besar.

*Juan es mas grande.*  
Yohanes adalah lebih besar.

*David es el más grande.*  
Daud adalah (artikel) lebih besar.

Bahasa sasaran mempunyai bentuk tersendiri untuk mengungkapkan tingkat perbandingan, dan bentuk ini bisa sangat berbeda dengan bentuk bahasa sumber. Perbandingan superlatif lebih rumit karena ada tiga hal yang dibandingkan. Bahasa Inggris mempunyai bentuk *-est* yang ditambahkan kepada kata seperti *big, little*. untuk menunjukkan superlatif seperti yang ditunjukkan dalam daftar di halaman sebelumnya. Contoh berikut memperlihatkan cara menangani ketiga jenis perbandingan ini dalam bahasa-bahasa di Papua Nugini.

Bahasa Indonesia:

*Kota Bandung lebih besar daripada kota Bogor, tetapi kota Jakarta paling besar.*

### 320 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

Berikut ini yaitu saran penulisan kembali dalam bahasa-bahasa Papua Nugini:

1. Kota Jakarta besar dan kota Bandung dan kota Bogor tidak sebesar itu.
2. Kota Bandung besar; kota Bogor kecil; tetapi kota Jakarta sangat besar.

Masih ada banyak contoh lain lagi yang memperlihatkan penyimpangan antara struktur semantis dan struktur gramatikal dalam mewakili perbandingan itu. Di sini hanya diberikan beberapa contoh untuk melatih kewaspadaan penerjemah pada masalah ini. Penerjemah tidak boleh menerjemahkan perbandingan secara harfiah. Ia harus mempelajari teks sumber untuk menemukan hubungan semantisnya, kemudian menerjemahkan dengan bentuk bahasa sasaran yang sesuai. Penerjemah harus menggunakan penyimpangan yang khas dalam bahasa sasaran, tetapi yang mungkin tidak khas dalam bahasa sumber.

#### LATIHAN — Hubungan Orientasi dan Hubungan Penjelasan

- A. Contoh berikut menggambarkan hubungan keadaan-INDUK. Ada yang menunjukkan tempat, waktu dan latar belakang lainnya. Carilah bagian kalimat yang mengungkapkan proposisi keadaan, dan terjemahkanlah kalimat itu ke dalam bahasa lain.
1. Sewaktu Tuti berbelanja di pasar, ia melihat temannya.
  2. Persis saat matahari akan terbenam, mereka tiba di desa.
  3. Ia masuk ke rumah basah kuyup.
  4. Ketika jam menunjukkan pukul 12, semua orang berhenti untuk makan siang.
  5. Mereka meninggalkan perahu itu di tempat yang berpematang.
  6. Ia tiba di pesta dengan mengenakan baju biru yang indah.
- B. Garis bawahilah bagian kalimat berikut yang mengkodekan proposisi pengarah, dan terjemahkanlah kalimat itu ke dalam bahasa lain.
1. Nani ingin makan lontong.
  2. "Saya sudah capek belajar," kata Budi.
  3. Fanni mengatakan bahwa ia tidak tahu jawabannya.
  4. Joko merasa sampan itu terlalu kecil untuk orang sebanyak itu.

**HUBUNGAN ORIENTASI DAN HUBUNGAN PENJELASAN 321**

5. Sewaktu mereka berjalan melalui kebun itu, Tuti merasa hari akan hujan.
6. "Jangan mendekati air terjun itu," teriak Pak Adam kepada anak-anaknya.

C. Hubungan antarproposisi dalam tiap soal berikut adalah pengungkapan kembali. Apakah hubungannya berupa **INDUK-pandangan**, **INDUK-amplifikasi**, ataukah **GENERIK-spesifik**?

- |   |   |
|---|---|
| 1. <input type="checkbox"/> Teguhkanlah hatimu.<br><input type="checkbox"/> Jangan takut.   | Teguhkanlah hatimu dan jangan takut.  |
| 2. <input type="checkbox"/> Ia datang ke rumah saya.<br><input type="checkbox"/> Ia berkendara.   | Ia berkendara ke rumah saya.  |
| 3. <input type="checkbox"/> Ia berteriak keras-keras.<br><input type="checkbox"/> Ia mempromosikan hasil karyanya dengan suara nyaring. | Ia berteriak keras-keras untuk mempromosikan hasil karyanya dengan suara nyaring. |
| 4. <input type="checkbox"/> Hujan turun pada malam Tahun Baru.<br><input type="checkbox"/> Hujan turun dengan derasnya.                 | Hujan turun dengan deras pada malam Tahun Baru.                                   |
| 5. <input type="checkbox"/> Ekonominya membaik.<br><input type="checkbox"/> Rakyat dan bisnis mendatangkan lebih banyak uang.           | Ekonominya membaik, dan rakyat dan bisnis mendatangkan lebih banyak uang.         |
| 6. <input type="checkbox"/> Orang-orang kaget.<br><input type="checkbox"/> Orang-orang ingin tahu.                                      | Orang-orang kaget dan ingin tahu.   |

D. Hubungan antarproposisi dalam tiap soal berikut adalah **INDUK-penjelasan**. Apakah hubungannya berupa **INDUK-perbandingan**, **INDUK-ilustrasi**, **INDUK-cara**, ataukah **INDUK-kontras**?

- |   |   |
|---|---|
| 1. <input type="checkbox"/> Baju ini bagus.<br><input type="checkbox"/> Baju biru itu lebih bagus.  | Baju biru itu lebih bagus daripada yang ini.                    |
| 2. <input type="checkbox"/> Ia melakukan pekerjaannya dengan cara tertentu.<br><input type="checkbox"/> Ia telah diajarkan cara melakukan pekerjaannya. | Ia melakukan pekerjaannya dengan cara yang diajarkan kepadanya. |

**322 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA**

3.  Saya makan rambutan dan Saya makan rambutan dan  
     lengkung.                      lengkung, tetapi dia hanya  
     Dia hanya makan lengkung. makan lengkung saja.
4.  Ia pergi.                              Ia pergi dengan gembira.  
     Ia gembira.
5.  Badu datang kemarin.              Badu datang kemarin, tetapi  
     Budi belum tiba                      Budi belum tiba.

**E. Terjemahkanlah soal di C dan D ke dalam bahasa lain.**

## Bab 27

# Hubungan Logis

Hubungan logis merupakan hubungan pendukung-INDUK non-kronologis yang selalu terdapat konsep atau gagasan sebab-AKIBAT. Walaupun digolongkan nonkronologis, akibat biasanya mengikuti sebab menurut urutan waktu. Biasanya ada elemen waktu, tetapi tidak selalu. (*Allah itu baik karena Ia Allah*). Kerangka waktu tidaklah penting; yang penting ialah hubungan logis antarkedua satuan itu. Hubungan logis kadang-kadang disebut **hubungan argumentasi**. (Lihat Beekman dan Callow 1974:300, dan Barnwell 1980:178.)

Sebelum membahas hubungan logis secara menyeluruh, kita akan melihat pembagiannya dan membandingkannya.

1. **Alasan-HASIL:** Tono mencuci mobil itu, karena mobil itu kotor.

[ HASIL ————— Tono mencuci mobil itu,  
alasan ————— (karena) mobil itu kotor.

2. **Sarana-HASIL:** Dengan mencuci mobil itu, Tono membuat mobil itu bersih.

[ sarana ————— (Dengan) Tono mencuci mobil itu,  
HASIL ————— mobil itu menjadi bersih.

3. **Tujuan-SARANA:** Tono mencuci mobil itu agar mobil itu bersih.

[ SARANA ————— Tono mencuci mobil itu  
tujuan ————— (agar) mobil itu bersih.

4. **Konsesi-LAWAN HARAPAN:** Walaupun Tono mencuci mobil itu, mobil itu tidak bersih.

[ **konsesi** ————— (Walaupun) Tono mencuci mobil itu,  
**LAWAN** ————— mobil itu tidak bersih.  
**HARAPAN**

5. **Dasar-KESIMPULAN:** Mobil itu bersih, jadi Tono pasti telah mencucinya.

[ **dasar** ————— Mobil itu bersih,  
**KESIMPULAN** — (jadi saya berkesimpulan bahwa) Tono telah  
 mencuci mobil itu.

6. **Dasar-DESAKAN:** Mobil itu kotor, jadi cucilah itu, Tono.

[ **dasar** ————— Mobilnya kotor.  
**DESAKAN** ————— (Jadi saya memerintahkan) kamu, Tono,  
 cucilah mobil itu!

7. **Syarat-KONSEKUENSI:** Jika mobil itu kotor, Tono akan mencucinya.

[ **syarat** ————— (Jika) mobil itu kotor,  
**AKIBAT** ————— Tono akan mencuci mobil itu.

Dalam hubungan di atas, huruf besarnya menandakan **INDUK** gugus proposisi dan mempunyai prominensi wajar. Misalnya, **HASIL** biasanya lebih prominensi daripada alasan. Akan tetapi, jika proposisi lainnya lebih prominensi, bentuk gramatikal bahasa itu dapat menandai proposisi prominensi itu. Misalnya dalam kalimat *Karena mobil itu kotor, Tono mencucinya*, penulis bermaksud membuat alasan, sama prominensinya dengan **HASIL**. Dalam bahasa Indonesia, cara ini dilakukan dengan pengedepanan klausa alasan. Apabila proposisi alasan lebih prominensi daripada **HASIL**, hubungannya dapat didiagramkan sebagai:

[ **hasil** ————— Tono mencuci mobil itu.  
**ALASAN** ————— (Karena) mobil itu kotor.

### 1. Alasan-HASIL

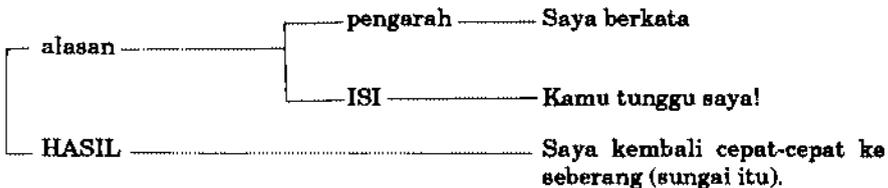
Dalam hubungan alasan-HASIL, proposisi yang mempunyai peran alasan menjawab pertanyaan “*Mengapa hasilnya demikian?*” Dalam bahasa Indonesia, hubungan ini sering ditandai dengan kata seperti *karena, sebab, oleh karena itu, jadi, maka*. Perhatikan kalimat berikut:

1. Tini mengambil cuti *karena* ia capek.
2. *Karena* capek, Tini mengambil cuti.
3. Tini capek, *maka* ia mengambil cuti.
4. Tini capek, *jadi* ia mengambil cuti.

Dalam setiap kalimat di atas, struktur gramatikalnya sepadan dengan struktur proposisi, tetapi menggunakan bentuk yang berbeda-beda untuk menandai hubungan itu.

Akan tetapi, penyimpangan antara struktur gramatikal dan struktur proposisi sering terjadi. Misalnya *Tini kehilangan semangat dengan adanya pekerjaan yang menumpuk itu*. Kalimat itu mewakili HASIL *Tini kehilangan semangat*, dan alasan *Tini mempunyai banyak sekali pekerjaan yang harus dikerjakan*. Di sini preposisi *dengan* digunakan dalam fungsi sekunder untuk menandai hubungan alasan-HASIL. Biasanya *dengan* menunjukkan sarana.

Dalam bahasa Aguaruna, Peru, hubungan alasan-HASIL tidak ditandai dengan partikel khusus, seperti dalam bahasa Indonesia, tetapi selalu terdiri dari kutipan langsung. Perhatikan contoh di bawah ini (Larson 1978:91):



**Terjemahan:** Karena saya telah meminta mereka menunggu saya, saya cepat-cepat kembali ke seberang sana.

Dalam kalimat berikut, bagian kalimat yang mengkodekan proposisi alasan tercetak miring:

1. *Tono begitu marah* sehingga ia meneriaki anak-anak itu.
2. *Karena capek*, Joko tidur agak pagi.
3. *Peter lupa membawa uang*, karena itu ia tidak makan siang.
4. Anak-anak tidak dapat bermain di luar *karena hujan*.

## 2. Sarana-HASIL

Dalam hubungan **sarana-HASIL**, proposisi sarana menjawab pertanyaan “*Bagaimana* terjadinya hasil itu?” Hubungan sarana-HASIL sering diungkapkan dalam bahasa Indonesia dengan kata seperti *dengan* atau *melalui*, misalnya *ia memenangkan perlombaan itu melalui latihan yang terus menerus*. HASILnya yaitu *ia memenangkan perlombaan dan sarana yang digunakan yaitu ia berlatih secara intensif*. Sarana sering mengandung gagasan yang ingin dicapai, sedangkan alasan tidak. Perhatikan contoh berikut ini (yang proposisi sarananya tercetak miring):

1. *Melalui kerja keras*, ia dapat menyelesaikan tugasnya lebih awal.
2. Mereka mencegah masuknya pencuri ke dalam rumah *melalui kewaspadaan penuh*.
3. Mahasiswa memenangkan turnamen *dengan bermain kompak sekali*.
4. *Dengan menyimpan uang di bank*, ia menabung cukup banyak untuk membeli sebuah rumah.

Cara bahasa menunjukkan hubungan ini dalam gramatika berbeda-beda. Dalam bahasa Ese Ejja, Bolivia, verba dapat mengambil sufiks *-jje* yang menyatakan *dengan memakai*. Perhatikan contoh berikut:

**Ese Ejja:**

*Doctoraa yacua cajje se jjaajaquija'yo*  
Dokter menyuntik ia-dengan kita akan-sembuh

[ sarana ————— Dengan bantuan dokter yang menyuntik (kita)  
HASIL ————— kita akan sembuh.

**Terjemahan:** Kita akan sembuh dengan meminta dokter menyuntik kita.

## 3. Tujuan-SARANA

Dalam hubungan **tujuan-SARANA**, proposisi SARANA menjawab pertanyaan, “*Apa yang dilakukan* untuk mencapai tujuan ini?” Ada tujuan yang disengaja, artinya sebuah SARANA sengaja digunakan untuk menghasilkan tujuan tertentu. Perbedaan antara sarana-HASIL dan tujuan-SARANA ialah bahwa HASIL sudah tercapai, sedangkan tujuan mungkin belum tercapati. Perhatikan perbedaan berikut:

**sarana-HASIL :** Dengan tekun belajar, ia lulus ujian.

**tujuan-SARANA:** Agar dapat lulus ujian, ia belajar dengan tekun (tetapi ia tidak lulus).

Dalam bahasa Indonesia, hubungan tujuan-SARANA sering ditandai dengan konjungsi *agar, supaya, untuk, dan sehingga*. Misalnya, kalimat *ia pergi memanggilnya untuk makan siang* terdiri dari dua proposisi: SARANANYA yaitu *ia pergi*, dan tujuannya (*agar*) *ia memanggilnya untuk makan siang*. Perhatikan contoh tambahan berikut (yang proposisi tujuannya tercetak miring):

1. Tono pergi ke toko untuk membeli buku.
2. Agar dapat tiba di sana tepat pada waktunya, mereka naik taksi.
3. Saya datang untuk membangunkan kamu.
4. Ia menjemur baju itu agar baju itu menjadi kering.

Dalam contoh berikut dari bahasa Ese Eja, sufiks *ji* dipakai untuk menyatakan peran tujuan:

Ese Eja: *Chaco cue miya, daquiji epo'yoji.*  
 Kerja imperatif kamu baju-mempunyai adalah.

SARANA ——— Kamu bekerja!  
 tujuan ——— agar kamu mempunyai pakaian.

**Terjemahan (bahasa Indonesia):** Kamu harus bekerja untuk mendapatkan baju.

**Terjemahan (bahasa Yaweyuha, Papua Nugini):** "Baju saya akan-dapat," mengatakan, pekerjaan kamu-harus-melakukan.

Sebab-Akibat	Maksud	Akibat	Sebab menjawab pertanyaan:
ALASAN-HASIL	tidak	sebenarnya	Mengapa hasilnya demikian?
SARANA-HASIL	ya		Bagaimana terjadinya hasil itu?
SARANA-TUJUAN		potensial	Apa yang dilakukan untuk mencapai tujuan yang diinginkan?

Bagan 27.1 diatas (disadur dari Beekman, Callow, dan Kopesec 1981: 102) dapat membantu memperlihatkan perbedaan antarketiga hubungan yang dibahas diatas.

#### 4. *Konsesi-LAWAN HARAPAN*

Hubungan konsesi-LAWAN HARAPAN mempunyai unsur yang tidak diduga sebelumnya. Ada tiga bagian dalam hubungan ini, yaitu:

1. sebab (bagian konsesi),
2. akibat yang diharapkan, dan
3. akibat yang tidak diharapkan (bagian LAWAN HARAPAN).

Dalam bahasa Indonesia biasanya hanya dua dari tiga bagian itu yang dibuat eksplisit dalam gramatika. Misalnya, perhatikan kalimat berikut: *Walaupun dokter menganjurkan Joko untuk tidak ke luar rumah, ia tetap pergi menonton bola.* Ketiga bagian itu ialah:

1. **Sebab:** Dokter menyuruh Joko tidak ke luar rumah.
2. **Akibat yang diharapkan:** Joko tinggal di rumah.
3. **Akibat yang tidak diharapkan:** Joko pergi menonton bola.

Perhatikan, proposisi kedua (akibat yang diharapkan) tidak dimasukkan dalam kalimat. Yang muncul hanyalah akibat yang tidak diharapkan dan sebabnya. Akan tetapi, kalimat *Meskipun ada anjuran dokter, Joko pergi menonton bola, alih-alih tinggal rumah,* mencakup ketiganya. Bentuk kalimat *Dokter menyuruh Joko tinggal di rumah, tetapi ia tidak mengindahkannya* mencakup sebab, dan pengingkaran dari akibat yang diharapkan. Semua bentuk ini mempunyai makna yang sama.

Dalam bahasa Indonesia, hubungan ini sering ditandai dengan kata seperti *walaupun, walau, biarpun, meskipun, dan sungguhpun.* Dalam kalimat berikut, proposisi konsesinya tercetak miring, dan informasi implisitnya ditambahkan dalam kurung.

1. *Walaupun anak-anak itu makan begitu banyak apel mentah,* mereka tidak merasa mual. (Seharusnya mereka merasa mual.)
2. *Saya menunggu lama sekali,* tetapi tidak ada yang datang. (Seharusnya seseorang akan datang.)
3. *Biarpun sudah dilarang* mereka pergi juga. (Seharusnya mereka tidak pergi.)
4. *Walaupun bangun pagi,* saya tetap harus buru-buru. (Seharusnya saya tidak terburu-buru.)

Dalam contoh berikut dari bahasa Ese Ejja, kata *jama-tii* dipakai untuk menunjukkan hubungan konsesi-LAWAN HARAPAN.

**Ese Ejja:** *Jjeya quea-pame nii, jama-tii chacochocho jjima.*  
 Sekarang bagus sangat namun pekerjaan belum.

**konsesi** ————— Hari yang cerah sekali (cuaca hari ini bagus sekali).

**LAWAN HARAPAN** — Ia belum juga pergi kerja.

**sebab:** Cuacanya cerah sekali hari ini.

**akibat yang diharapkan:** Ia akan pergi bekerja.

**akibat yang tidak diharapkan:** Ia tidak pergi bekerja.

**Terjemahan:** Cuaca hari ini bagus sekali, tetapi ia belum juga pergi bekerja.

### 5. Dasar-KESIMPULAN

Hubungan dasar-KESIMPULAN menjawab pertanyaan “kenyataan apa yang merupakan dasar kesimpulan itu?” Hubungan antara dasar dan KESIMPULAN dapat dinyatakan dengan kata *oleh karena itu, maka, pasti, saya berkesimpulan bahwa*, atau *kesimpulannya yaitu* di antara kedua proposisi itu. Misalnya, kalimat *Pintunya tidak terkunci, jadi Tini pasti berada di rumah* terdiri dari dua proposisi. Dasarnya yaitu *Pintunya tidak dikunci*, dan KESIMPULANnya yaitu *Tini pasti berada di rumah*. Hubungan itu dapat dinyatakan dengan *Pintu itu tidak dikunci, oleh karena itu saya berkesimpulan bahwa Tini berada di rumah*.

Contoh lain (proposisi dasarnya tercetak miring):

1. *Angin bertiup kencang sekali*, pasti sebentar lagi akan turun hujan deras.
2. Ia murung sekali *karena ia gagal dalam ujian*.
3. Pasti Tini sudah datang, *saya melihat anaknya tadi*.

Dalam contoh berikut dari bahasa Ese Ejja, hubungan dasar-KESIMPULAN dinyatakan dengan klausa yang berdekatan satu sama lain. Tidak ada kata atau sufiks yang menyatakan hubungan ini; hanya letak klausanya saja yang berdekatan.

**Ese Ejja:** *Ova Maria pojja'a mano'yonaje Maria pojja'a manoje.*  
 Ia Maria mungkin sakit-tetap Maria mungkin sakit-mati.

{

 dasar ----- Maria sakit parah sekali.  
 KESIMPULAN ----- Mungkin Maria akan meninggal.

Terjemahan: Maria sakit parah sekali, mungkin akan meninggal.

## 6. Dasar-DESAKAN

Hubungan dasar-DESAKAN mirip sekali dengan hubungan dasar-KESIMPULAN, tetapi dalam dasar-KESIMPULAN, KESIMPULAN-nya merupakan suatu pernyataan; dan dalam dasar-DESAKAN, DESAKAN-nya selalu merupakan perintah. Perhatikan perbedaan kedua contoh berikut:

**Dasar-KESIMPULAN:** Lantainya bersih, karena itu seseorang pasti telah menyapunya.

**Dasar-DESAKAN:** Lantainya sudah bersih, jadi jagalah supaya tetap bersih!

Dalam bahasa Indonesia hubungan dasar-DESAKAN ditandai dengan kata *jadi*, *maka*, dan *oleh karena itu*. Perhatikan contoh berikut (yang proposisi dasarnya tercetak miring):

1. *Ayah baru saja mengecat meja itu*, jadi jangan sentuhnya.
2. *Sudah malam sekali*, ayo, kita tidur saja.
3. Pulanglah sekarang, karena *kamu harus ke sekolah besok*.
4. *Petrus suka makan ikan*, jadi berikanlah dia yang banyak.

Dalam contoh berikut dari bahasa Ese Ejja, yang pertama mempunyai penanda hubungan, yaitu *jamajje*; tetapi yang kedua tidak, kecuali letaknya yang berdekatan dan isi informasinya:

Ese Ejja: 1. *Ena poeje, jamajje a'a poquiji!*  
 Hujan akan-datang jadi jangan pergi.

2. *Ena poeje, a'a poquiji!*  
 Hujan akan-datang jangan pergi.

Struktur semantis keduanya sama:

{

 dasar ----- Hujan akan turun.  
 DESAKAN ----- Kamu jangan pergi!

Terjemahan: Jangan pergi, hujan akan segera turun.

## 7. Syarat-KONSEKUENSI

Hubungan syarat-KONSEKUENSI juga merupakan jenis sebab-AKIBAT, tetapi penyebabnya, yaitu syaratnya, adalah hipotetis atau ada sedikit unsur ketidakpastian. Hubungan ini sering dibagi lagi menjadi **pengandaian** dan **fakta potensial**. Subdivisi ini ditunjukkan dalam Barnwell 1980:183-184. Kedua jenis itu secara khas ditandai dengan kata *jika*, misalnya *Jika saja hal itu terjadi, hal ini pasti sudah terjadi*. Contoh kongkretnya yaitu *Jika saja hujan, pasti saya sudah tinggal di rumah; Jika Tono pulang pada waktunya, kami akan pergi*.

Bahasa Inggris mengenal tiga jenis hubungan syarat-KONSEKUENSI yang ditandai dengan kata, yaitu:

1. yang mungkin akan terjadi, misalnya *If I know, I will tell you* ('Kalau saya tahu saya akan memberitahukanmu'). Di sini masih ada kemungkinan *saya akan memberitahukanmu* jika syaratnya *saya tahu* sudah terpenuhi.
2. yang tidak terjadi sekarang, karena syaratnya tidak terpenuhi, misalnya *If I knew, I would tell you*. Di sini karena *sekarang ini saya tidak tahu*, maka *saya tidak dapat memberitahukanmu*.
3. yang tidak terjadi pada waktu lampau, karena syaratnya tidak terpenuhi, misalnya, *If I had known, I would have told you*. Karena *dulu (sebelumnya) saya tidak tahu*, maka *saat itu saya tidak dapat memberitahukanmu*. Mungkin *sekarang saya sudah tahu*, tetapi *waktu itu saya tidak tahu*.

Dalam hubungan syarat-KONSEKUENSI yang berupa pengandaian (nomor 2 dan 3), syaratnya *hipotetis* atau *dibayangkan*, dan *tidak, tidak akan, atau tidak diharapkan akan terjadi pada kenyataannya*. Hubungan itu merupakan pemerian suatu syarat yang seharusnya terpenuhi tetapi tidak terpenuhi atau tidak diharapkan untuk dipenuhi. Misalnya, kalimat *Andaikata saya masih muda, saya akan memilih tinggal di Eropa*. Proposisi pertama merupakan persyaratan dan bertentangan dengan kenyataan, karena *saya tidak muda lagi*. Proposisi *saya akan pergi ke Eropa*, yang merupakan konsekuensi, juga hipotetis. Contoh lain yaitu *Jika saja kemarin ia tidak ketinggalan bus, pasti saja ia sudah sampai di sana*. Proposisi pertama merupakan persyaratan dan yang kedua konsekuensi. Kedua-duanya bukan kenyataan, tetapi hanya dibayangkan. Perhatikan, karena dalam bahasa Indonesia tidak dikenal kala, maka contoh terakhir ini dapat juga merupakan suatu prediksi yang mungkin terjadi. Akan tetapi, dalam bahasa Inggris, perbedaan antara pengandaian dan fakta potensial dapat dengan jelas dibedakan

melalui kala. Dalam kedua contoh di atas, pengandaian ditunjukkan dengan kala lampau *If I were younger, I would go to Europe* dan *If he had not missed the bus, he would be there now*. Oleh karena dalam kedua kalimat itu persyaratannya tidak terpenuhi, maka konsekuensinya juga tidak terpenuhi. Keduanya dinyatakan dalam kala lampau. Artinya, sebenarnya hal itu bisa terjadi pada saat itu, tetapi tidak terjadi, karena syaratnya belum terpenuhi. Dalam bahasa Inggris kadang-kadang proposisi pengandaian diungkapkan dengan kala mendatang, terutama untuk KEJADIAN yang tidak diharapkan terjadi. Misalnya, *If I were to die tomorrow, who would run the store?* ('Jika saya harus mati besok, siapa yang akan mengurus toko ini?')

Jenis kedua dari hubungan syarat-KONSEKUENSI ialah fakta potensial. Dalam bahasa Inggris proposisi itu bisa dalam kala kini atau kala mendatang. Kita juga tidak tahu apakah syarat itu akan terpenuhi atau tidak, yang berarti akan terpenuhi KONSEKUENSI-nya atau tidak. Misalnya, *If you get there earlier, sure you can get a seat* ('Jika kamu tiba lebih awal, kamu pasti mendapat tempat'). Oleh karena kejadian ini belum terjadi, kalimat ini hanyalah merupakan fakta potensial. KONSEKUENSI *pasti mendapat tempat duduk* tergantung pada persyaratan *tiba lebih awal*.

Dalam kalimat berikut, bagian kalimat yang mengkodekan proposisi syarat diberikan dalam huruf miring. Keempat contoh pertama menggambarkan pengandaian dan keempat lainnya menunjukkan fakta potensial.

1. *Jika saja kamu mengatakannya*, pasti saya telah membantumu kemarin.
2. *Jika saja tadi ia makan*, pasti ia tidak akan selapar sekarang.
3. Tono pasti sudah berhasil naik bus itu, *jika saja ia tidak berhenti untuk bercakap-cakap dulu*.
4. Tentu saja saya bisa datang lebih awal, *jika kemarin kamu memintanya*.
5. *Jika surat wasiat itu tidak ditandatangani*, maka tidak dapat dianggap sah.
6. *Jika kamu bangun lebih awal*, kamu akan melihat matahari terbit.
7. *Jika ia datang*, berikan surat ini kepadanya.
8. Masuklah *jika Anda mempunyai tiket*.

Ada sejumlah bentuk gramatikal yang menunjukkan syarat-KONSEKUENSI dalam bahasa Ese Eja. Contoh di bawah ini menyertakan terjemahan kata per kata dan terjemahan idiomatisnya. Terjemahan idiomatis itu memperlihatkan bagian kalimat sumber yang merupakan syarat dan yang merupakan KONSEKUENSI.

1. Ese Ejja: *Ba'i esho'ijo quecua, so' ma'*  
 Bulan baru-pada menanam gandum tidak-ada-satupun  
*acue.*  
 sebenarnya.

**Terjemahan:** Jika Anda menanam jagung pada saat bulan muda,  
 pasti jagung itu tidak akan berbiji.

2. Ese Ejja: *Ecue huanase dojo'yafo eyayo miya*  
 -ku istri mengambil-jika saya kamu  
*quechuaajeaje!*  
 akan-bunuh-(penekanan).

**Terjemahan:** Jika kamu mengambil istri saya, saya akan bunuh  
 kamu.

3. Ese Ejja: *Ena chama jajjemo shijje tii aja*  
 Hujan tidak-satupun jika jagung tumbuh tidak  
*pomee.*  
 akan.

**Terjemahan:** Jika tidak hujan, jagung tidak akan tumbuh.

4. Ese Ejja: *Miya poqui majje ca poquei'yo cue*  
 Kamu pergi jika penekanan pergi-tetap imperatif  
*ya!*  
 fokus.

**Terjemahan:** Jika kamu tetap ingin pergi, lebih baik kamu tidak  
 usah kembali lagi.

### Ketidakselarasan urutan

Urutan proposisi tidak ada yang tetap, tetapi proposisi-proposisi itu mempunyai hubungan satu sama lainnya. Dalam mengkodekan sekelompok proposisi, urutan yang digunakan merupakan urutan wajar dalam bahasa sasaran. Urutan ini mungkin sangat berbeda dengan urutan dalam bahasa sumber. Misalnya, kalimat *Saya akan pergi ke kota untuk membeli roti* harus diterjemahkan ke dalam bahasa Upper Asaro, Papua Nugini dengan urutan sebagai berikut (Deibler dan Taylor 1977:1026):

### 334 PENERJEMAHAN BERDASAR MAKNA

*Beleti ma meni hiz-el-ove lo*  
Roti sedikit pembayaran buat-akan-saya mengatakan  
*tauni-u' v-ol-ove.*  
kota-ke-dalam pergi-akan-saya.

Dalam bahasa Indonesia, tujuan biasanya mengikuti klausa utama. Akan tetapi, dalam bahasa Upper Asaro, dan banyak bahasa lainnya, tujuan muncul lebih dahulu dalam struktur gramatikal. Dalam contoh berikut, ada dua proposisi yang berhubungan sebagai berikut:

- ┌ INDUK ————— (1) Saya akan pergi ke kota.  
└ tujuan ..... (2) Saya akan membeli sedikit roti.

Dalam bahasa Indonesia, klausa yang mewujudkan proposisi INDUK tampil lebih dahulu, tetapi dalam bahasa Asaro, tujuannya muncul lebih dahulu. Perhatikan juga, bentuk klausa tujuan dari bahasa Asaro merupakan kutipan. Penerjemah jarang membuat kesalahan urutan kata dalam klausa, tetapi cenderung menerjemahkan klausa, kalimat, dan paragraf dengan urutan yang sama dengan teks sumber.

Kadang-kadang ada pilihan urutan dalam gramatika bahasa sasaran. Perhatikan kedua proposisi ini dalam bahasa Indonesia.

- ┌ INDUK ————— Saya pergi ke kota.  
└ alasan ..... Saya ingin membeli sesuatu.

Proposisi ini dapat diterjemahkan dengan *Saya pergi ke kota karena saya ingin membeli sesuatu*, atau *Karena saya ingin membeli sesuatu, saya pergi ke kota*. Dalam bahasa tertentu, proposisi alasan sering mendahului proposisi INDUK, seperti dalam contoh bahasa Asaro di atas. Hal ini terutama berlaku untuk bahasa yang biasanya mengakhiri kalimatnya dengan verba utama. Oleh karena verba ini biasanya mengkodekan KEJADIAN dalam proposisi INDUK, semua klausa yang mengkodekan proposisi lain akan mendahului klausa INDUK itu.

Beberapa bahasa, misalnya, di Papua Nugini dan di daerah Amazon, Amerika Selatan, mempunyai urutan yang dianggap paling wajar. Urutan itu adalah urutan klausa subordinat (yang mengkodekan proposisi pendukung) yang hampir selalu muncul di depan klausa yang membawahnya (proposisi INDUK). Urutan ini merupakan kebalikan dari urutan dalam bahasa Inggris; artinya klausa subordinat lebih sering mengikuti klausa utama. Sebagai persiapan untuk penerjemahan, ada baiknya penerjemah mempelajari urutan klausa dalam bahasa

sasaran. Seorang penerjemah yang menerjemahkan ke dalam bahasa Renellese, Kepulauan Solomon, mendapati bahwa klausa alasan harus menduduki bagian belakang dalam kalimat. Sebaliknya, klausa konsesi harus selalu mendahului klausa utama. Tiap bahasa mempunyai urutan yang dianggap tepat dan wajar.

### Konstituen implisit dan hubungan implisit

Dalam struktur semantis, semua informasi dimasukkan, tetapi dalam gramatika, beberapa informasi mungkin dibiarkan implisit, artinya tidak dikodekan sama sekali. (Hal ini telah dibahas di bab 4 dan sekali lagi dalam bab 34.) Kita telah melihat bagaimana PARTISIPAN atau KEJADIAN dari proposisi dibiarkan implisit dalam klausa atau kalimat. Misalnya, dalam bentuk pasif, PELAKU tidak selalu diungkapkan dalam klausa.

Begitu juga, pada tingkat hierarki yang lebih atas, konstituen struktur semantis atau hubungannya mungkin implisit dalam gramatika. Konstituen dan hubungan yang mungkin dibiarkan implisit dalam suatu bahasa mungkin eksplisit dalam bahasa lain. Bahasa tidak mempunyai aturan yang sama sehubungan dengan kapan suatu informasi harus dibiarkan implisit. Perhatikan contoh berikut.

*Kedua anak itu berada di bawah jendela sambil menunggu kesempatan untuk memanjat masuk dan merampas harta benda itu. Tiba-tiba Tono berkata, "Jangan sekarang. Ada orang datang."*

Dalam kalimat terakhir, bentuk *Jangan sekarang* mewakili keseluruhan proposisi, yang kebanyakan dibiarkan implisit. Hanya waktu dan bentuk negatif yang dibiarkan eksplisit. Keseluruhan proposisi itu ialah *Kita jangan masuk ke dalam ruangan itu sekarang*. Dalam bahasa Indonesia, konteks terdekat membuat informasi yang tersirat itu menjadi jelas, tetapi mungkin bahasa lain mungkin membiarkan informasi itu implisit. Misalnya, bahasa Aguaruna, Peru, tidak menggunakan *tidak* atau *jangan* tanpa disertai verba. Bentuk yang wajar untuk situasi ini dalam bahasa Aguaruna yaitu *jasta* yang berarti *tunggu*. Jadi, tiap bahasa mempunyai cara mengungkapkan proposisi ini secara wajar dalam situasi ini.

Kedua proposisi tersebut diatas ialah:

- DESAKAN ————— Kita jangan masuk ke ruangan itu sekarang.
- dasar ————— Ada seseorang datang.

Hubungannya tidak dinyatakan dalam bentuk gramatikal seperti di atas, tetapi dengan konjungsi *karena* sebagai berikut: “*Tidak sekarang, karena ada yang datang.*” Dalam contoh di atas, konjungsi ini tidak diperlukan, dan dibiarkan implisit, karena maknanya sudah jelas dari konteks. Dalam bahasa lain, penanda hubungan ini mungkin diperlukan.

Dalam bahasa Ese Eja, Bolivia, penanda hubungan sering dibiarkan implisit, dan hubungannya ditandai dengan letak kedua klausa yang berdekatan. Kalimat *Bulan baru-pada menanam, gandum tidak-adatupun sebenarnya* merupakan bentuk harfiah bahasa Ese Eja untuk makna:

syarat	kamu menanam jagung pada saat bulan purnama
KONSEKUENSI	jagung tidak akan menghasilkan biji

Dalam bahasa Indonesia, hubungan itu perlu dibuat eksplisit dengan menggunakan penanda *jika*, yaitu *Jika kamu menanam jagung pada saat bulan purnama, jagung itu tidak akan berbiji.*

Alasan membiarkan informasi itu implisit sudah jelas. Jika setiap butir informasi struktur semantis dibuat eksplisit dalam bentuk gramatikal, banyak hal yang harus diulang berkali-kali. Perhatikan lagi contoh paragraf tentang Shasta dan Bree (hlm. 275-276) dan bandingkan dengan paragraf asal dalam bab 24. Informasi yang dibiarkan implisit merupakan informasi lama, yaitu yang telah dikatakan sebelumnya. Sewaktu wacana itu berkembang, informasi yang telah diperkenalkan dapat dianggap telah dimengerti. Informasi lamalah yang dapat dibiarkan implisit, dan tiap bahasa mempunyai bentuk khusus untuk melakukan ini. Misalnya, pronomina dan proverba menggantikan nomina dan verba. Buku gramatika sering sekali menggunakan istilah *elipsis* untuk merujuk ke informasi yang telah diberikan dan kemudian dibiarkan implisit.

Tiap bahasa mempunyai peranti gramatikal untuk membiarkan informasi itu implisit, akan tetapi caranya tergantung pada struktur bahasa yang bersangkutan. Mungkin cara yang digunakan dalam bahasa sasaran tidak sama dengan yang digunakan dalam bahasa sumber. Penerjemah harus menggunakan aturan (atau pola) elipsis bahasa sasaran yang wajar dan tidak menyalin elipsis bahasa sumber. Misalnya, untuk menerjemahkan Perjanjian Baru Yunani ke dalam bahasa Aguaruna diperlukan penyesuaian sebagai berikut. Dalam Matius 2:2 dikatakan:

*Di manakah Dia, raja orang Yahudi yang baru dilahirkan itu? Oleh karena kami telah melihat bintangNya di Timur dan kami datang untuk menyembah Dia.*

Bahasa Yunani hanya memasukkan kata *karena* dan membiarkan seluruh proposisi yang dirujuknya implisit.

KESIMPULAN	.....	kami tahu ia telah dilahirkan
dasar	.....	kami telah melihat bintang itu....

Dalam teks sumber, **dasarnya** diberikan tetapi **KESIMPULAN**nya tidak, tetapi dalam bahasa Aguaruna *Kami tahu bahwa ia telah dilahirkan* juga perlu dimasukkan. Bahasa Aguaruna membutuhkan kedua-duanya. Walaupun kesimpulan itu dengan jelas tersirat dalam informasi kalimat yang mendahuluinya, tetapi mungkin perlu dibuat eksplisit dalam terjemahan tertentu.

Sejauh ini kita hanya menyebutkan contoh yang bahasa sumbernya membiarkan informasinya implisit dan bahasa sasaran membuatnya eksplisit. Hal ini dapat juga terjadi sebaliknya. Contoh berikut diambil dari terjemahan ke dalam bahasa Aguaruna dari Perjanjian Baru Yunani. Dalam Yoh 5:8-12, dalam satu episode tentang penyembuhan orang lumpuh, klausa *angkatlah tilammu* dan *dan berjalanlah* diulang berkali-kali dalam teks sumber. Perhatikan kutipan berikut di mana kemunculannya diberikan dalam huruf miring.

*Kata Yesus kepadanya: "Bangunlah, angkatlah tilammu dan berjalanlah." Dan pada saat itu juga sembuhlah orang itu lalu ia mengangkat tilamnya dan berjalan. Tetapi hari itu hari Sabat. Karena itu orang-orang Yahudi berkata kepada orang yang baru sembuh itu. "Hari ini hari Sabat dan tidak boleh engkau memikul tilammu." Akan tetapi ia menjawab mereka: "Orang yang telah menyembuhkan aku, dia yang mengatakan kepadaku: Angkatlah tilammu dan berjalanlah." Mereka bertanya kepadanya: Siapakah orang itu yang berkata kepadamu: Angkatlah tilammu dan berjalanlah?" Akan tetapi orang yang baru sembuh itu... .*

Persyaratan stilistika dari bahasa tertentu mungkin mengharuskan satu atau dua kemunculan dari *angkatlah tilammu, dan berjalanlah* dibuat implisit. Dalam bahasa Aguaruna, bunyinya sebagai berikut:

*Kata Yesus kepadanya: "Bangunlah, angkatlah tilammu dan berjalanlah." Pada saat itu juga sembuhlah orang itu dan*

*melakukan seperti yang Yesus perintahkan. Akan tetapi, hari itu hari Sabat. Oleh karena itu, orang-orang Yahudi berkata kepada orang yang baru sembuh itu, "Hari ini hari Sabat. Kamu tidak boleh membawa itu." Dan ia menjawab mereka, "Orang yang menyembuhkan aku yang menyuruhku." Kemudian mereka bertanya kepadanya, "Siapa menyuruhmu?" Akan tetapi, orang yang baru sembuh itu ....*

Dalam bahasa sumber *angkatlah tilammu, dan berjalanlah* diungkapkan lima kali, tetapi dalam bahasa sasaran, hanya satu kali disebutkan secara eksplisit dan kemunculan lainnya dibiarkan implisit. Informasi itu adalah informasi lama dan tidak perlu diulangi.

Penerjemah harus menggunakan bentuk bahasa sasaran yang wajar. Bentuk ini mungkin mengharuskan informasi implisit teks sumber dibuat eksplisit dalam terjemahan, dan sebaliknya informasi eksplisit teks sumber dibuat implisit.

#### **Pelbagai fungsi penanda hubungan gramatikal**

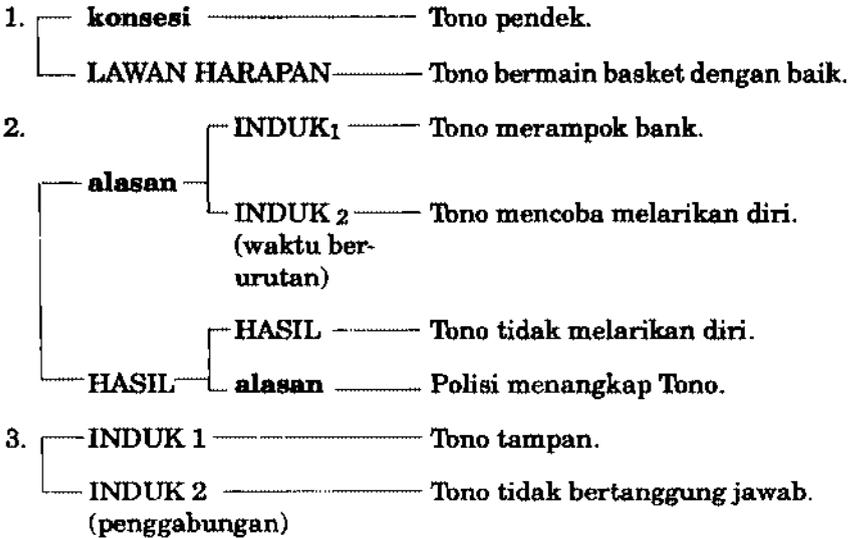
Kata yang mempunyai makna primer seperti waktu berurutan, alasan, pemilihan bisa mempunyai makna sekunder sama. Misalnya, kata *kalau* mempunyai makna primer syarat dalam hubungan syarat-KONSEKUENSI, tetapi dalam konteks berikut, kata itu tidak berarti syarat.

*Pintu itu terbuka. Kalau pintu itu terbuka, pasti Tini ada di rumah.*

Dalam contoh ini, kenyataan bahwa *pintu itu terbuka* merupakan dasar KESIMPULAN *Tini pasti berada di rumah*. Kata *kalau* digunakan dengan fungsi sekunder. Contoh lain yaitu, kata *maka* yang mempunyai makna primer dasar, seperti dalam kalimat *Pintu itu terbuka, maka Tini pasti berada dirumah*. Kalimat ini dapat juga diungkapkan dengan *Karena pintu itu terbuka, pasti Tini berada di rumah*. Jika digunakan *maka*, tidak ada penyimpangan antara hubungan semantis dan bentuk gramatikalnya.

Konjungsi *tetapi* dalam bahasa Indonesia mempunyai makna primer kontras, *Saya memasak nasi tetapi saya tidak memasak sayur sama sekali*. Namun *tetapi* juga mempunyai sejumlah fungsi sekunder. Jika orang yang menerjemahkan dari bahasa Indonesia tidak menyadari ini, ia mungkin akan menerjemahkannya dengan penanda kontras bahasa sasaran, padahal makna teks sumber tidak menyatakan kontras. Perhatikan contoh berikut yang menggunakan kata *tetapi*, tetapi maknanya tidak berkontras.

1. Tono pendek *tetapi* ia jago main basket.      **konsesi-**  
**LAWAN HARAPAN**
  2. Tono merampok bank, *tetapi* polisi menangkapnya. (lih di bawah)
  3. Tono tampan *tetapi* tidak bertanggung jawab. **penggabungan**
- Struktur semantis ketiga kalimat ini adalah sebagai berikut:



Dalam contoh nomor 2, dua proposisi dibiarkan implisit. Kata *tetapi* bukan hanya tidak menunjukkan kontras, *tetapi* juga mewakili kedua proposisi yang implisit. Dalam kalimat *Tono merampok bank dan kemudian mencoba untuk melarikan diri; tetapi ia tidak melarikan diri karena polisi menangkapnya*, tidak ada penyimpangan konstituen maupun penanda hubungan.

Dalam bahasa Indonesia, kata *maka* sering menandai **dasar-KESIMPULAN**, *tetapi* dalam contoh berikut, kata itu menandai **alasan-HASIL**: "Ia merasa tidak enak badan, *maka* ia meminum obat." Bentuk yang tidak menyimpang yaitu "*Karena* ia merasa tidak enak badan, ia meminum obat," atau "Ia merasa tidak enak badan, *karena itu*, ia meminum obat."

#### LATIHAN — Hubungan Logis

- A. Lihatlah kembali kalimat-kalimat contoh dalam tiap hubungan logis yang diberikan. (Ada empat atau delapan kalimat untuk tiap hubungan.) Kemudian terjemahkanlah ke dalam bahasa lain.